



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
معهد البحوث والدراسات العربية

# التَّحْرِيبُ وَمُسْتَقْبَلُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

عَبْدُ الْغَنِيِّ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ

١٩٧٥



التَّعَرُّيبُ وَمُسْتَقْبَلُ  
اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

عبد المزن بن عبد الله  
مدير عام مكتب تنسيق  
التعريب في الوطن العربي  
الاستاذ بجامعة القرويين  
ومحمد الخامس



المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم  
مجمع هذا المصنوع والنداءات العربية

# التعريب ومستقبل اللغة العربية

عبد العزيز بن عبد الله  
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
مكتبة الإسكندرية

١٩٧٥



## الفهرس

### صفحة

٥	تقديم
١٣	الفصل الأول : توصيات
٢٣	الفصل الثاني : مشكل التعريب
٣٥	الفصل الثالث : منهاج لتنسيق التعريب في الوطن العربي
٣٧	القسم الأول : الأعمال العلمية
٤٣	القسم الثاني : الوسائل التقنية والعملية
٤٥	الفصل الرابع : تصميم التعريب
٥١	الفصل الخامس : أهداف المكتب من خلال نوعية متجزاته
٦٥	قائمة بمطبوعات مكتب تنسيق التعريب
٦٩	الفصل السادس : التعاون بين شتى المروية
٧٣	الفصل السابع : اللغة العربية كأداة للتعليم الجامعي
	الفصل الثامن : اسهام في دعم علم السيميائ الحديث وعلم الصنويات
٧٧	والاشتقاق
٩١	الابدال والمعاقبة بين حروف الهجاء
٩٧	الفصل التاسع : اللغة الام
١٠٥	الفصل العاشر : الأصول العربية في اللغات الحديثة
١٢١	الفصل الحادي عشر : معجم المعاني
	الفصل الثاني عشر : المؤتمر الثاني للتعريب او انطلاقه لتوحيد المصطلح
١٢٧	العلمي والعربي
١٣١	وثيقة المؤتمر
١٣٩	ملحق : النظام التأسيسي للمكتب - اللائحة الداخلية - نادي المعاجم
١٤٧	اللائحة الداخلية لمكتب تنسيق التعريب

كافة الآراء الواردة بهذا الكتاب تعبر عن رأى المؤلف ولا تحمل  
بالضرورة وجهة نظر المعهد أو أية جهة أخرى يرتبط بها المؤلف

الشعب

الشارع هجرهين بكنتاهه  
٣١٨١٠ طابعت



# بسم الله الرحمن الرحيم

## تقديم

لسنا في حاجة الى بيان الدور الذي لعبته اللغة العربية في العصر الجاهلي كاداة للتخاطب وكمصهر لصقل التعابير من أدق الاحساسات وأرق العواطف الا يكفي أن نراجع موسوعات اللغة لنلمس ذلك الثراء الذي عز نظيره في معظم لغات العالم ولعل من مظاهر هذا الثراء تدرج الأسماء لنفس المسميات في مئات التعابير من القوة الى الضعف من خلال شتى الاعتبارات تبعاً لأدق مجالي الميز ولا تزال هذه الموسوعات اللغوية لم تدرس حتى الدرس الى الآن وتنطوي على كنوز تكشف المجامع مع الأيام عن مدى ارتباطها بالمعاني الجديدة واتساقها مع مولدات الفكر الحديث .

على أن في مصنفات الفنون والعلوم الرياضية والأدبية والفلسفية والقانونية ذخيرة لغوية كانت هي القوائم الأساسية للتفاهم بين العلماء والتعبير عن أعماق النظريات التقنية يوم كانت الحضارة العربية في عنفوان ازدهارها ويكفي أن تتصفح كتاباً علمياً أو فلسفياً لتدرك مدى هذه القوة وتلك السعة الخارقة ففي العربية أذن « مقدرات » شاسعة لا يتوقف حسن استغلالها الا على مدى ضلاعتنا في فقه اللغة .

والكل يعلم أنه منذ أواخر القرن الهجري الأول « انبثقت حركة فكرية واسعة اذكت جامعات الشرق » ولم تستفد من هذه الحركة - كما يقول مؤلف « المعجزة العربية » - السريانية ولا الفارسية ولا اليونانية وإنما استفاد منها شعب عاش منذ ذلك التاريخ خارج حدود العالم المتحدن ولم يكن هناك في الظاهر ما يحدوه الى الاضطلاع بالدور الخطير الذي قام به مع ذلك في تاريخ الحضارة وهذا الشعب هو الشعب العربي .

كانت العربية لغة أدب وشعر منذ أعرق عصور الجاهلية ولكن سرعة انتشارها ترجع الى الثمار المادية والروحية التي جنتها من الاسلام أكثر .

منها الى القرار الذي اتخذته الامويون بجعل العربية اجسارية في الوثائق الرسمية وخلال القرن الثاني الهجرى بدأ انحلال مراكز الثقافة اليونانية في الشرق الأدنى ، وتمخض هذا الانحلال عن « اكبر فوضى في اللغات والأديان » فقد بدأت شعوب عريقة في الحضارة المصريين والهنود تتحلل من تراثها الخاص لتعتنق على اثر احتكاكها بالعرب « معتقداتهم وامرأهم وعوائلهم » .

ومنذ ذلك العهد ظهرت شعوب أخرى خلفت العرب في النواحي التي احتلتها « ولكن نفوذ اتباع محمد ظل لازبا لم يتغير » ففي جميع نواحي المريقيا وآسيا التي دخلوها من الغرب الى الهند تغفل ذلك النفوذ في الامايق الى الأبد ولم يستطع فاتحون جدد استقصاء دين العرب ولفتهم « وأمست العربية في فارس اللغة الرسمية واتخذها الشعراء انفسهم أداة لصياغة القريض في حين ظلت اللهجة البهلوية مستعملة في الجبل وقد استمر نفوذ العربية في القرون التالية بل صارت العنصر الجوهرى في الاوردية التي هى لغة الثقافة عند الهندوس والتي يعتبر نصف مفرداتها تقريبا من أصل عربى وإذا كان شعراء مثل الفردوسى صاحب الشاهنامة الذى هو عند الفرس بمثابة هوميروس عند الاغريق والذى كان متضلعا في العربية « عادوا يقرضون الشعر منذ القرن العاشر الميلادى بالفارسية » فان معظم المصنفات العلمية ظلت تحرر بالعربية مثل موسوعة الرازى الطبية وغالب مؤلفات ابن سينا .

وقد أوضح جوستاف لوبون في كتابه « حضارة العرب » (١) أن العربية أصبحت اللغة العالمية في جميع الاقطار التي دخلها العرب حيث خلفت تماما اللهجات التي كانت مستعملة في تلك البلاد كالسريانية واليونانية والقبطية والبربرية ...

ووقع نفس الحادث كذلك في فارس مدة طويلة ورغم انبعاث الفارسية بقيت العربية لغة جميع المثقفين وقد أكد جوستاف أيضا ( ص ١٧٤ ) بأن الفرس يدرسون اليوم ( أى أواخر القرن التاسع عشر ) العلوم والدينات والتاريخ في مصنفات عربية .

هذا وقد عربت أهم المصنفات اليونانية في عهد الخلفاء العباسيين حيث انكب العرب على دراسة الآداب الأجنبية بحماس « فاق الحماس الذى أظهره أوروبا في عهد الانبعاث » وقد خضعت اللغة العربية لتقتضيسات الإصلاح الجديد فانتشرت في مجموع أنحاء آسيا واستأصلت نهائيا اللهجات

---

(١) ( الطبعة الفرنسية ص ١٧٣ ) .

القديمة وقد قضت حتى على اللاتينية لا سيما في شبه الجزيرة الإيبيرية (إسبانيا والاندلس) حيث ندد الكاتب المسيحي الفارو وهو من رجال القرن التاسع الميلادي بجهل مواطنيه باللاتينية فقال: « أن المسيحيين يتعلمون بقرأة القصائد وروائع الخيال العربية ويدرسون مصنفات علماء الكلام المسلمين لا بقصد تنفيذه بل من أجل التمرن على الأسلوب الصحيح الأنيق في العربية وجميع الفتيان المسيحيين المبرزين لا يعرفون سوى اللغة العربية والأدب العربي فهم يقرأون الكتب العربية ويدرسونها بكامل الحرارة ويتهافون على اقتناء المكتبات الضخمة مهما كلفهم ذلك من لمن ويعلمون على الملأ حيثما وجدوا أن الأدب العربي شيء يدع ... ما أعظم الألم ! لقد نسى المسيحيون حتى لغتهم الدينية ولا تكاد تجد واحدا بين الألف يحسن تحرير رسالة باللاتينية إلى صديق له . أما باللغة العربية فالتك تجد أفواجا من الناس يحذقون التعبير بهذه اللغة بكامل الأناقة بل أنهم يقرضون من الشعر ما يفوق من الوجهة الفنية اشعار العرب أنفسهم ، وقد نقل الأستاذ ليفي برونفصال مقتطفات من كتاب الفارو في كتابه « حفارة العرب في إسبانيا » .

وقد أكد المؤرخ دورى (١) أن أهل اللوق من الأسبان بهرهم نصاعة الأدب العربي واحتقروا البلاغة اللاتينية وصاروا يكتبون بلغة العرب الفاضلين .

كما نقل « دورى » عن صاحب كتاب « ألوسى موزار أبس دوطوليد » أن العربية ظلت أداة الثقافة والفكر في إسبانيا إلى عام ١٥٧٠ م ففي ناحية بلنسية استعملت بعض القرى الأسبانية العربية كلفة لها إلى أوائل القرن التاسع عشر وقد جمع أحد أساتذة كلية مدريد ١١٥١ م عقودا في موضوع البيوع محررة بالعربية كنموذج للعقود التي كان الأسبان يستعملونها في الاندلس .

ولم يفت المؤرخ « فياردو » الذي كتب منذ نحو القرن « تاريخ العرب في إسبانيا » أن ينوه بشراء اللغة العربية الفاروق وشاعرية العرب الفياضة حتى أن معظم سكان شلب - وهي اليوم جنة البرتغال - كانوا شعراء في نظر القزويني بل يؤكد دورى أنهم كلهم كانوا شعراء .

ان اللغة العربية التي بلغت مبلغا كبيرا من المرونة والثروة في العهد الجاهلي ادركت في القرن الرابع الهجري أى في هنغوان العصر العباسي أوج

(١) تاريخ مسلمي إسبانيا ، ( ج ١ ص ٢١٧ ) .

كما لها وقد وصف زكي مبارك روعة النثر الفني العربي في هذا القرن بوصفه « فيكتور بيرار » اللغة العربية في ذلك العصر بأنها أغنى وأبسط وأقوى. وأرق وأمتن وأكثر اللهجات الإنسانية مرونة وروعة فهي كثر يزخر بالمفاتيح ويفيض بسحر الخيال وعجيب المجاز رقيق الحاشية مهذب الجوانب رائع التصوير « وأعجب ما في الأمر - وهو شيء لا نظير له عند الشعوب الأخرى - أن البدو كانوا هم سدنة هذه الذخائر « وجهابذة النثر العربي جبلة وطبعا » ومنهم استمد كل الشعراء ثراهم اللغوي وعبقريتهم في القريض ».

أن نفوذ اللغة العربية أصبح بعيد المدى حتى أن جانبا من أوروبا الجنوبية ايقن بأن العربية هي « الأداة الوحيدة لنقل العلوم والآداب » وأن رجال الكنيسة اضطروا إلى تعريب مجموعاتهم القانونية لتسهيل قراءتها في الكنائس الأسبانية وأن « جان سيفيل » وجد نفسه مضطرا إلى أن يخرجه بالعربية معارض الكتب المقدسة ليفهمها الناس (١) .

أما في فرنسا فقد أكد جوستاف لوبون في حضارة العرب ( ص ١٧٤ ) أن للعربية آثارا مهمة في فرنسا نفسها وقد لاحظ المؤرخ ( سديو ) عن حق أن لهجة ناحيتي « أوفيرني » وليموزان زاخرة بالألفاظ العربية وأن الإعلام تنسم في كل مكان بالطابع العربي .

وكان من الطبيعي أن يزود العرب الذين كانوا قادة المتوسط منذ القرن الثامن الميلادي - كلا من فرنسا وإيطاليا بمعظم مصطلحاتها البحرية على أنها تركت أثرها في مصطلحات الجيش والإدارة والصيد والعلوم وغيرها .

وقد لوحظ نفس التأثير في صقلية حيث كان الملك روجير النرمندي يتسربل بالأزياء الشرقية ويرقم جيبته الرسمية بالحروف العربية وكان كل من خالعه وتقوده يحمل الكتابة العربية النرماندية وقد كان أميرال صقلية متضلعا في العربية وبالعجالة فقد صارت العربية لغة دولية للتجارة والعلوم .

أما نسبة هذا التأثير فقد ذكر بعض الباحثين أن المفردات العربية التي دخلت إلى الأسبانية تقدر بربع محتويات القاموس الأسباني بينما دخلت إلى البرتغالية ثلاثة آلاف كلمة عربية وقد صنف الأب ساسا بايستا الذي ولد في دمشق من أبوين عربيين قاموسا عام ١٧٨٩، جمع فيه الكلمات التي

---

(١) منذ القرن العاشر الميلادي بنى اليهود لغة الفلاحين العرب كلغة علمية في إفريقية وغيرها ويجدد أن لئاز العبري يودا بن قريش لما يمتار به كتابه في لغة اللغة القسارين والغزوي وجهه في ذلك العهد إلى مهمة لاس ( كودار ص ٤٥٢ ) .

اقتبسها البرتغال من العربية وهذا القاموس يقع في مائة وستين صحيفة كما ألف « دوزي » و « انجلمان » قاموسا للكلمات الإسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية وتوجد في مكتبة « الاسكوريال » معاجم عربية يونانية وعربية لاتينية وعربية إسبانية صنعها علماء مسلمون (١) وقد كان المغرب حظه في هذا التأثير اللغوي على الأندلس الذي استمر حكمه لها نحواً من ثلاثة قرون أما البرتغاليون الذين عاشوا في المغرب فقد ذكر « شافروبيير » (٢) أن الجالية التي كانت بالمغرب في القرن السادس عشر كانت تتراسل بعربية خشوها تعابير مغربية وتكتب مراسلاتها بالحروف العربية .

وهناك لغات أخرى كالمالطية اقتبست معظم مفرداتها من العربية ولم يستمعنا لخطابات فاحت بها شخصيات مالطية لم يصر فهمها على المستعربين لا سيما وأن اللهجة المالطية تتجانس مع لهجات المغرب العربي ومعلوم أن الكثير من اللهجات تتقارب في العالم العربي نظراً لتواكبها مع اللغة البونيقية كما يتجلى ذلك من دراسة الكتابات التي عثر عليها في البرازيل وقد أكد جوستاف لوبيون ( ص ٤٧٢ ) « أن العربية من أكثر اللغات انسجماً فهي وأن كانت تحتوي على عدة لهجات كالشامية والحجازية والمصرية والجزائرية غير أن هذه اللهجات لا تختلف فيما بينها إلا بفوارق جد طفيفة فبينما نلاحظ أن سكان قرية في شمال فرنسا لا يفهمون كلمة من اللهجات المستعملة في قرى الجنوب نرى سكان شمالي المغرب الأقصى يتفاهمون بسهولة مع سكان مصر والحجاز » وقد قلل الرحالة « بوركارد » بأن كل من حرف إحدى هذه اللهجات فهم سائرهما بدون عناء .

وقد كشفت في صقلية لوحة مسيحية محورة بالعربية ومؤرخة بالتاريخ الهجري بعد انتهاء الاحتلال العربي بستين سنة .

واللغة الأفریقیة نفسها اقتبست الشيء الكثير من العربية غير أن المكتسبات اتخذت قالباً يصر معه أرجاعها إلى الأصل العربي .

ومعلوم أن الجامعة الأوروبية كانت عاملاً مهماً في ذبوع اللغة العربية التي أصبحت في العصور الوسطى لغة الفلسفة والطب ومختلف العلوم والفنون بل أصبحت لغة دولية للحضارة ففي عام ١٢٠٧ م . لوحظ وجود معهد في جنوب أوروبا لتعليم اللغة العربية ثم نظم المجمع المسيحي السالبي بعد ذلك تعليمها في أوروبا وذلك بأحداث كراسي في كبريات الجامعات الغربية وفي القرن السابع عشر اهتمت أوروبا الشمالية والشرقية اهتماماً خاصاً بتدريس اللغة

(١) حضارة العرب ص ١٦٦ - ١٧٤ )

(٢) في كتابه عن تاريخ المغرب ( ص ٢٧٢ )

العربية ونشرها ففيه ١٦٣٦ قررت حكومة السويد تعليم العربية في بلادها ومنذ ذلك انصرفت « السويد » الى طبع ونشر المصنفات الاسلامية وبدأت روسبها معنى بالدراسات الشرقية والعربية خاصة في عهد « البطريرك الأكبر » الذي وجه الى الشرق خمسة من الطلبة الروسين وفي عام ١٧٦٩ قررت الملكة « كاثرينا » اجبارية اللغة العربية وفي عام ١٨١٦ احدث قسم اللغات السامية في جامعة بتروكراد .

وقد اتجه اقتباس أوروبا من العربية نحو الميدان العلمى فدخلت الى اللغات الأوروبية كثير من المصطلحات العربية مثل الكحول والاكسير والجبر واللوغريثم وقد استمد الأسبان - حسب ما قرر ليفي بروفنسال - معظم أسماء الرياحين والأزهار من العربية ومن جبال البرانس انتقلت مصطلحات العلوم الطبيعية الى فرنسا مثل البرقوق والياسمين والقطن والزعفران ومجموع مصطلحات الزى هي كذلك من أصل عربى كما تحمل الحلى في اسبانيا اسمها عربية ويتجلى نفس التأثير في الهندسة المصرية وبالجملة فقد استمدت اسبانيا وبواسطتها أمريكا اللاتينية من اللغة العربية الشيء الكثير من مقوماتها اللغوية ثقافيا واقتصاديا واجتماعيا .

وقد لاحظ عالم ايطالى كبير أن معظم التعابير العربية التى دخلت بكيفية مدحشة في لغة روما لم تنتقل عن طريق التوسع الاستعماري ولكن بفضل اشباع الاسلام الثقافى .

بل أن الإصلاح الخاص بالكنيسة نال الى حد بعيد بالطابع العربى فقد اعترف « بالبارون كارادونو » Carra de Vaux مؤلف « مفكر الاسلام » - وهو مسيحي متحمس - بأن الاسلام علم المسيحية منهجا في التفكير الفلسفى هو ثمرة عبقرية اثنائه الطبيعية وأن مفكرى الاسلام نظموا لغة الفلسفة الكلامية التى استعملتها المسيحية فاستطاعت بذلك استكمال عقيدتها جوهرا وتعبيرا . وهذه ظاهرة لا سيما اذا اعتبرنا مدى مساهمة الفلسفة الاسلامية في تكوين « علم الكلام » Théologie خلال القرون الوسطى والدور الذى قام به في ذلك كل من ابن سينا وابن رشد وما كان لهما من تأثير على أشهر مفكرى المسيحية .

واذا كان قد قدر للعرب أن يقوموا بدور ما في عصر الجاهلية فانما كان ذلك عن طريق الفلسفة التى كانت انصع منصر في حياة العرب وقد دعا « فولفمنس » في كتابه « تاريخ اللغات السامية » المشاركة المتكلمين بلغة الضاد الى دوس فقه اللغات السامية للاقتناع بمظنة اجدادهم وبالدور

الذي قاموا به في حضارة العالم القديم . ثم أكد ان المستشرقين الذين نددوا بالعروبة وبالإشعاع العربي لم يهدفوا الا لغايات دينية واستعمارية .

وقد عبر الأستاذ « ماسينيون » عن نفس الفكرة قائلا : « ان المنهاج العلمي قد انطلق أول ما انطلق باللغة العربية ومن خلال العربية في الحضارة الأوربية » .

ثم قال : « ان العربية استطاعت بقيمتها الجدلية والتفسيية والصوفية ان تضيئ سربال الفتوة على التفكير الغربي كما أنعمت « ألف ليلة وليلة » في القرن السابع عشر الميلادي ذهنية أوربا التي امتختها أساطير الاغريق والرومان » .

وقد ختم ماسينيون وصفه الرائع قائلا : ان اللغة العربية أداة خلاصة لنقل بدائع الفكر في الميدان الدولي وإن استمرار حياة اللغة العربية دوليسا لهو العنصر الجوهرى للسلام بين الأمم في المستقبل .

وهكذا يمكن القول بأن اللغة العربية انتشرت في العالم من قبل ، وذيعها في بلاد المشرق وفي أفريقيا قد تم تحت كتف الحضارة الاسلامية .

أما اليوم وقد تغيرت عجلة الزمن فإن التقدم العلمى والتكنولوجيا جعل اللغة العربية تعثر نظرا لعدم وجود مراجع علمية عربية كافية في مختلف العلوم للتدريس الجامعى وحركة الترجمة والتعريب في العالم العربى تسير سيرا بطيئا لا يوازى التطور السريع للعلوم والفنون ، الشيء الذى جعل اللغة العربية تفتقر دائما الى كثير من المصطلحات العلمية والتقنية ، واختلاف المصطلحات بين البلاد العربية ، وانعدام المناهج المنطقية الموحدة والوسائل الصالحة ، وصعوبة اللغة العربية من حيث القواعد والكتابة ، وعدم اهتمام أبناء العروبة بنشر لغتهم في الخارج وخاصة في الدول الاسلامية غير العربية .

ولذلك وجب تشجيع تعريب وترجمة الكتب والمراجع العلمية الجامعية والبحث والتأليف في مختلف العلوم والفنون باللغة العربية واصدار معاجم علمية وتقنية تهتم بالمصطلحات في مختلف العلوم وتوحيدها بين البلاد العربية ومتابعة ما استجد من مفاهيم ومفردات علمية تحت اشراف هيئة مختصة كمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى بالرباط حتى لا تتفرع اللغة العربية - لا قدر الله - الى لهجات اقليمية مختلفة كما حدث لغة اللاتينية بأن يقتصر التعريب الحرفى على المصطلحات الدولية للمفاهيم العلمية ، ويكتفى بالوضع والاشتقاق والتوليد والنحت في بقية المجالات .

وهذا يتطلب بناء الوحدة الثقافية العروبية بتوحيد المناهج والكتب المدرسية وتوحيد المصطلحات العلمية في مؤتمرات تعقد لهذا الغرض تحت اشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمشاركة الهيئات المختصة ووضع كتاب مبسط في قواعد اللغة والنحو وتبسيط الطباعة العربية والعناية بالكتاب المدرسي وبالمناهج المقررة وبأسلوب التعليم بصفة عامة ، وذلك بتوسيع المجال الفكرى والعاطفى للطفل العربى وتعليم اللغة العربية للأجانب ونشرها فى العالم .

واللغة العربية صالحة للتدريس الجامعى للعلوم الانسانية وهى صالحة أيضا لتدريس العلوم الحديثة بالاستعانة بلغة أجنبية فى الوقت الراهن ولزمن محدود والاستناد دوما الى المراجع العلمية المتعددة اللغات لأن مشكل الارتكاز على اللغة الوطنية كأداة للتعليم الجاسى ضرورة قومية ولكن الحفاظ على المستوى العلمى الانسانى يستلزم عدم الارتجال ودم هذا النوع من التعريب المرحلى بلغات ومراجع أجنبية وليس المشكل خاصا باللغة العربية فالمفاهيم العلمية المستجدة تكاد تبلغ الخمسين فى كل يوم وتضطدم دول عظمى كفرنسا بصعوبات جلى فى كل يوم بحيث لا يستطيع - رغم ما تبذله من جهد عن طريق عشرات الهيئات المختصة - فرنسة أكثر من نصف المدركات الجديدة وهى تعاني باستمرار من النقص المتزايد بالتدريس الجامعى التقنى الدقيق دون اللجوء الى مصطلحات أجنبية .



## الفصل الاول توصيات

انمقد مؤتمر التعريب بالرباط عاصمة المغرب الاقصى فيما بين ثالث وسابع ابريل ١٩٦١ وأسفر عن التوصيات الآتية :

١ - ان هذا المؤتمر الذى اجتمع لتحقيق معنى التعريب فى كل مرفق من

مرافق الامة العربية ، فى كل بلد من بلاد العرب ليدكر مع بالغ التقدير انه اثر من آثار الملك الصالح المصلح محمد الخامس طيب الله ثراه وخلد ذكره ، وانه ليرجو ان تمتد آثار هذا المؤتمر فى مستقبل الامة العربية مقترنة بذكره الطيبة .

٢ - يعطى المؤتمر تقديره للفكرة التى دعت الى انشاء معهد التعريب بالمغرب .

٣ - فى موضوع التنسيق وتوحيد الجهود :

(أ) يوصى المؤتمر بأن يصبح هيئة دائمة وان يستمر انعقاده دوريا وينشأ له مكتب دائم مقره المملكة المغربية ، تحت اشراف الجامعة العربية ، وتمثل فيه جميع البلاد العربية . مهمته ان يتلقى ويتبع ما تنتهى اليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية ونشاط الكتاب والادباء والمترجمين ويقوم بتنسيق ذلك كله وتصنيفه ومقارنته ليستخرج منه ما يتصل بقراض المؤتمر لعرضه على المؤتمرات المقبلة .

(ب) يوصى المؤتمر بأن تنشأ شعبة وطنية للتعريب فى كل بلد عربى تتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فى بلدها وتكون صلة بينها وبين المكتب الدائم وتقدم اليه الحصيلة العلمية التى تنتهى اليها الجهود فى ذلك البلد .

(ج) كما يوصى المؤتمر بأن ترسل الى المكتب الدائم مجاناً جميع المؤلفات ( العامة والمدرسية ) والمجلات الأدبية والعلمية التي تصدر في مختلف الأقطار العربية .

( د ) ويتطلع المؤتمر الى وقت قريب يتحقق فيه للأمة العربية مجمع موحد الى مجمع لكل قطر من أقطار الوطن العربي . كما يوصى المؤتمر بأن تنشأ مجامع لغوية في البلاد العربية التي ليس فيها مجمع .

(هـ) ويوصى المؤتمر بإنشاء جهاز في كل بلد عربي تكون مهمته تتبع حركة الترجمة للمكتب والمؤلفات وتسجيل كل ما يترجم من ذلك وموافاة المكتب الدائم للمؤتمر بجميع المعلومات التي تخصه منه .

( و ) ويقرر المؤتمر أن يكون انعقاده الدوري المقبل في مثل هذا الموسم من العام القادم في إحدى المدن العربية ويتخذ المكتب الدائم الإجراءات اللازمة لتحديد زمان الدورة ومكانها .

#### ٤ - في موضوع تيسير الطباعة العربية :

( أ ) أن وسائل الطباعة في صورتها الراهنة لا تلائم سرعة التقدم والنشاط التعليمي المطرد في الزيادة وذلك لتعدد عدد حروفها الى المئات مما يقتضي المزيد من النفقات والجهود والزمن ويعوق حركة نمو التعليم ، ولذلك فإن المؤتمر يرى :

(ب) أن الضرورات الحاضرة تفرض ابتكار وسائل جديدة لتيسير الطباعة العربية باختصار عدد الحروف فيها الى أقل قدر ممكن .

(ج) ويقرر أن السبيل الى ذلك هو محاولة تطويع صور الحروف العربية للألات الطباعية لا تطويع الآلات لصور الحروف الراهنة مع المحافظة على جمال الحروف العربية وعدم تغيير صورتها الصامة .

( د ) ويرى أن الطريقة التي ابتكرها الأستاذ أحمد الأخضر هي أحسن ما توصل اليه الى الآن .

(هـ) ويشكر المؤتمر الحكومة المغربية على مؤازراتها للمشروع .

( و ) كما يوصى الحكومات العربية بالانتفاع بهذه الطريقة وتشجيع المطابع الخاصة على الانتفاع بها ، كذلك لتوفير النفقات والجهود والزمن .

## ٥ - في موضوع التعريب في ميدان التعليم :

( أ ) يوصى المؤتمر أن تكون اللغة العربية لغة التعليم لجميع المواد في جميع المراحل والأنواع وفي كل قطر عربي دون أن يعنى ذلك منع تدريس اللغات الأجنبية كلغات .

( ب ) وأن تشتمل مناهج الدراسة في البلاد العربية على قدر كاف من التاريخ القومى وجغرافية البلاد العربية بحيث يتدرج التعليم من معرفة بلاده الخاصة الى الوطن العربى الأكبر الى سائر بلاد العالم مع تزويده بثقافة عربية وإنسانية عامة تزيد أواصر المعرفة والتعاون بين الأمة العربية وسائر الشعوب .

( جـ ) ويرى أنه يجب أن تكون هناك مواد دراسية مشتركة بين جميع المواطنين في جميع المدارس الرسمية والحرية ، الوطنية والأجنبية هي الدين واللغة العربية والتربية الوطنية والتاريخ والجغرافية ، ويجب أن يكون تعليمها جميعا باللغة العربية .

( د ) كما يجب مراقبة الكتب المدرسية لضمان سلامتها اللغوية والعلمية والتربوية والقومية كما يجب العناية بأعداد كتب المعلم .

( هـ ) كما يجب توجيه عنايه خاصة لأعداد المعلم العربى اعدادا كاملا يضمن قدرته على أداء رسالته على خير وجه ، والإكثار من مدارس المعلمين لسد حاجة البلاد العربية من المعلمين والأساتذة وغبية في النهوض بالتعليم وتعميمه وتعريبه مع الاستعانة بعقد ندوات دورية داخل كل قطر عربى وبين الأقطار العربية .

( و ) وينبغى أن توضع في الهدف والغاية صور التعليم المختلفة ، (الرسمى والحر والأجنبى ) في كل وطن عربى لضمان أجيال متماللة التفكير والثقافة والاتجاه القومى العام .

( ز ) ويوصى المؤتمر الدول العربية بوضع خطط زمنية لتعميم التعليم بطريقة تدريجية قائمة على دراسة فنية لضمان حق كل طفل عربى في التعليم .

( ح ) ويوصى المؤتمر الدول العربية بوضع خطة لتوجيه وسائل الاعلام العامة من صحافة وإذاعة وسينما وغيرها لتكون وسيلة من وسائل التعريب ونشر اللغة الفصحى بين طبقات الشعب المختلفة وتعريب لغة التخاطب من الفصحى ..

ويعبر المؤتمر عن أسفه على أصرار بعض منتجي السينما على استعمال اللهجات .

(ط) والمؤتمر إذ يضع ثقته الكاملة في المستقبل الحر القريب للشعب الجزائري يرى ضرورة البدء منذ الآن بوضع الخطط اللازمة للتعريب في الجزائر المستقلة ويوصي الدول العربية بأن تتعاون مع الحكومة الجزائرية المؤقتة في وضع هذه الخطط ولبل كل ما يمكن من المساعدة لوضعها موضع التنفيذ في القريب العاجل ان شاء الله .

(ي) وان جميع التوصيات السابقة ترمى الى بناء جيل عربي واع مستنير، يؤمن بالله وبالوطن الأكبر، ويشق بنفسه وامتّه ويستهدف المثل العليا في السلوك الفردي والاجتماعي، بمبادئ الحق والخير، ويملك ارادة النضال المشترك واسباب القوة والعمل الإيجابي متسلحا بالعلم والخلق لتثبيت مكانة الأمة العربية الجيدة وتأمين حقها في الحرية والامن والحياة الكريمة .

#### ٦ - في موضوع المعجم الحي :

(١) يولى المؤتمر بوضع قاموس حي مبسط يجمع في صورة مبسطة ومحددة المفردات العربية الجارية في الإستعمال العربي السليم لاليوم ، ومعانيها الراحنة .

(ب) ويرامى في وضع هذا المعجم أن يكون شاملا لجميع المفردات التي يحتاج اليها اليوم في شتى الميادين والمهم فيه الشمول والوضوح لا الإيجاز .

(ج) تكون مفردات هذا المعجم عربية أصيلة وإن تفسر معانيها الحالية فإذا اقتضت الضرورة وورد لفظ دخيل فيه أشير الى ذلك بعلامة توضع الى جانبه .

(د) وأن تختار مفردات المعجم من الكتب الدوسية والجامعية والمؤلفات العلمية الحديثة وقوائم المصطلحات التي تنشرها الجامعات اللغوية العربية ومن الصحف والمجلات السائرة والأذاعات العربية والقصص الجارية وما إليها .

(هـ) وأن ترتب مفرداته حسب الجروف الأبجدية على مثال المعجم الوسيط الذى يصدره المجمع اللغوى بالقاهرة .

(و) وأن تشكل مفرداته شكلا كاملا ، ويروى بالصور والرسوم التوضيحية كلما أمكن ، وإذا لزم الأمر يوضح المعنى بأمثلة للاستعمال الصحيح .

(ز) وأن يضاف اليه قسم يتضمن الاعلام التاريخية والجغرافية وما يحتاج اليها مما يحتاج فى معرفته إلى مرجع قريب موجز واضح .

## ٧ - فى موضوع الكتاب البسيط فى اللغة :

(أ) يوصى المؤتمر بوضع كتاب فى قواعد اللغة والنحو يراعى فيه أن يكون مبسطا ولفظا سهل التناول ليرجع اليه الناس جميعا ليتأكدوا من أن كلامهم يجرى على قواعد لغوية صحيحة .

(ب) وأن يزود هذا الكتاب بفهارس دقيقة يمكن الباحث من العثور على ما يريد باقل مشقة .

(ج) أن ترجع الهيئة التى سيناط بها تحقيق المشروع الى كتب النحو المتداولة القديم منها والحديث وأن توجه اهتمامها الى الصعوبات النحوية التى تكثر فى الكتاب اليوم ، مع الأشعار ما أمكن الى الأخطاء الشائعة أو الاستعمالات غير السليمة التى نشأت عن التأثير باللغات الأخرى أو عن ضرورات الكتابة .

(د) يصدر المكتب العالم الذى يؤمل أن ينبثق من هذا المؤتمر نشرة دورية للتنبيه على الأخطاء اللغوية الشائعة وأصلاحها وأن يعمل هذا المكتب على إذاعة هذه النشرة فى أوسع نطاق ممكن .

## ٨ - فى موضوع الكتب الدراسية لتعليم العربية :

(أ) تبين المؤتمر من خلال الآراء ، أن معظم الكتب الدراسية فى مادة اللغة العربية سواء أكانت فى النحو أو الباطلة محدودة الموضوعات قليلة المعلومات متشابهة المادة .

(ب) وتبين أن ذلك لا يرجع الى ضعف هذه الكتب وإنما الى ضيق المجال المدهنى الذى يعيش فيه التلميذ العربى . وقلة الموضوعات التى يتكون منها عالمه الذى يعيش فيه ، هذا يؤدى ضرورة الى قلة ما يستعمله من المفردات وما يحتاج للتعبير عنه من الأفكار .

(ج) وعلاجا لهذا فان المؤتمر يرى انه لا بد من العمل على توسيع المجال الذهني والعاطفي للطفل العربي عن طريقة المطبوعات والادوات السمعية والبصرية .

(د) ويوصي المؤتمر البلاد العربية بمواصلة البحوث في موضوع تعليم اللغة العربية لغير العرب حتى تنتهي هذه البحوث الى ايجابية قابلة للتطبيق .

(هـ) وفيما يتصل بالمطبوعات يوصي المؤتمر بان توضع في متناول التلاميذ كتب مبسطة في المعارض العامة كدوائر معارف الاطفال وكتب الرحلات والقصص والمؤلفات المصورة عن النباتات والحيوانات ومظاهر الطبيعة والكون ومجموعة الصور وما الى ذلك مما من شأنه ان يوسع افق التلميذ والعالم الذي يعيش فيه بطرق فريضة ان تكون هذه الكتب جيدة الاخراج والطباعة ، جميلة التصوير ، مكتوبة بأسلوب مشوق يجتذب التلميذ لينمو عن طريق المطالعة والرؤية بحساسية الفنى ويتشبع افقه الفكري .

(و) ويرى المؤتمر اننا مهما انفقنا في اعداد هذه الكتب فان الفائدة عظيمة ومحقة ، وما دمننا في مجال تربية الاجيال الناشئة فان اى تضحية لا تستكثر .

وعلى اساس المعلومات الجديدة التى تقدمها للتلميذ نستطيع ان نحور الكتب المدرسية في مادة اللغة العربية تحويرا يجعلها وافية بمطالب اليوم والغد ومقاربة لامثالها مما يستعمل في تعليم التلاميذ في البلاد الاخرى .

ونتيجة لما تقدم لا يعترض المؤتمر لنقد شيء من الكتب المستعملة في اى بلد عربى فذلك يخرج من اختصاصه ، وانما يرجو :

(ز) ان يراعى أولئك الذين يؤلفون الكتب المدرسية في اللغة العربية لتلاميذنا انهم يؤلفون - لرجال الفسد الذين سيجعلون امانة الوطن العربى الاكبر ، فلا بد ان تكون الكتب حاوية لمادة لغوية عربية كافية فلا ننزع الى التحقيق الذى ثبت انه يضر بمستقبل اللغة ، ولا تقصد الى رخص الكتاب - فنخرجه سيء المظهر ردىء الطباعة ، وانما نتحرى ان يكون غنيا في مظهره ومادته وتصويره جديرا باللغة العربية التى يعلمها ..

(ح) ونظرا لما يتطلبه اعداد هذه الكتب من نفقات مبدئية . فان المؤتمر يوصى بان تشترك البلاد العربية في العمل على اعداد هذه الكتب ونجوزيعها في جميع البلاد العربية والمساهمة في نفقاتها مساهمة تجعلها في متناول بلاميلنا فهما كانت بتقديمهم المالية .

(ط) ويرى المؤتمر انه لا بد ان تهدف كتب المطالعة المدرسية الى تقوية روح الوحدة العربية ، اما عن طريق الموضوعات التي تتكلم عن العالم العربي وبلاده ومفاخره واسمى وحلته او عن طريق المختارات الادبية التي تمثل الانتاج الفكري في شتى البلاد العربية .

#### ٩ - في موضوع قاموس المعاني :

يوصى المؤتمر بوضع معجم معان يستعين به ابناء العربية في العثور على الالفاظ الدقيقة لما يجول في اذهانهم من المعاني والصور .

#### ١٠ - في موضوع الوسائل السمعية والبصرية في تعليم العربية :

(أ) يوصى المؤتمر بان تشترك البلدان العربية -جميعها- في مشروع موحد من شأنه انتاج ما يلزم للتعليم بالوسائل السمعية والبصرية في كل المواد من لوحات وخرائط ورسوم بيانية وأفلام ثابتة وأفلام متحركة ومسجلات صوتية وبرامج للاذاعة والتلفزيون .

(ب) ويرى المؤتمر ان يعهد في تنفيذ هذا المشروع الى «المكتب الدولي» .

(ج) وفي الحالة الأخيرة يوصى المؤتمر بان يقوم كل بلد عربي بتقسيم الاعتماد المالي الذي يتقرر عليه من نفقات تنفيذ المشروع .

(د) وإلى جانب المواد السمعية والبصرية التي يصدها « المكتب الدائم » تحت اشراف الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية لخدمة التعليم ، يوصى المؤتمر بضرورة اعداد مصورات جغرافية ومجموعات لوحات وصور وأفلام ثابتة ومتحركة وبرامج اذاعية وتليفزيونية هدفها تنمية الشعور بوحدة العالم العربي من ناحية وتهدف من ناحية أخرى الى تقديم مادة ثقافية متنوعة للجماهير .

(هـ) ويلاحظ المؤتمر ان الشعارات واللافتات التي تستعملها الهيئات الرسمية والشعبية مختلفة لفظا واصطلاحا فيما بينها من بلد لبلد ، ولا تكتب في كثير من الاحيان بطريقة لائقة بلغتها العربية من جهة المظهر والخط .

ولهذا فان هذا المؤتمر يوصى بأن يعنى بتوحيد المصطلح  
المستعمل في هذه اللغات ورفع مستواها من ناحية شكلها  
وظهرها .

١١ - موضوع الأرقام العربية والرموز العلمية ونقل الأصوات الأجنبية :

(أ) ان طويقتى كتبة الأرقام العربية المستخمتين في المشرق والمغرب  
العربيين ترجعان الى اصول عربية ورغم استعمال أوروبا للأرقام  
الغربية نقلا عن العرب . ولذلك فان المؤتمر يرى :

(ب) انه من المرجوب فيه ان توحيد الطرق المختلفة لوسوم الأرقام  
والرموز العلمية والأصوات الأجنبية .

(ج) ويوصى جامعة الدول العربية بأن تهين في أحد مؤتمراتها المقبلة  
فرصة لاجتماع العلماء المتخصصين في التبليغ العربية لبحث  
موضوع توحيد رسوم الأنظمة العربية والرموز العلمية والأصوات  
الأجنبية لاتخاذ قرار نهائي في هذا الشأن .

١٢ - وأخيرا يرجو توضيح الأعضاء المؤتمرين أن تتفضل « كتابة المؤتمر »  
باعتبار خلاص الشكر ويؤثر الامتنان على حسن الرعاية وجميل  
الوفادة ، ويؤثر الجهد الذي بذل من أجل تحقيق نجاح هذا المؤتمر .



والر أرفض المؤتمر عين الأستاذ عبد العزيز بنعيد الله مديرا عاما  
للمكتب فندما الى عقد اجتماع لأول مجلس تنفيذي يضم سفراء الدول  
العربية بالرباط وقد أصدر هذا المجلس في دورته الثانية المنعقدة من ١ الى  
٢ سبتمبر ١٩٦٥ التوصيات التالية :

بعد اطلاع المجلس التنفيذي للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم  
العربي في دورته المنعقدة بالرباط بين فاتح واثني سبتمبر ١٩٦٥ على التقريرين  
الأدبي والمالي اللذين قدمهما المكتب المذكور والمتضمنين لمخرجات المكتب الدائم  
في ظرف السنوات الثلاث التي مرت على نشأته تنفيذا لتوصيات مؤتمر  
التعريب الأول المنعقد بين ٣ و ٧ أبريل ١٩٦٦ .

ونظرا لكون معظم هذه التوصيات وخاصة منها المعاجم ووسائل الإيضاح  
هي الآن ناجزة لا تحتاج الا الى وضعها في قالبها النهائي .

ونظرا لكون ذلك يتطلب من الدول العربية التعجيل بتنفيذ التزاماتها  
المادية والأدبية ازاء المكتب فان المجلس التنفيذي للمكتب الدائم :



**أولاً :** يصادق على المشاريع التى يوليها المكتب الدائم الأسبقية والواردة فى التقريرين الأدبى والمالى .

**ثانياً :** يصادق على مشروع الميزانية الذى تقدم به المكتب الدائم والبالغ من سنة ١٩٦٥ - ١٩٦٦ ما قدره ٥٢٨.٠٠٠ درهم كما يوصى كل دولة عربية بتقديم قسطها من هذه الميزانية .

**ثالثاً :** يوصى المجلس الدول العربية التى لم تشكل بعد شعباً وطنياً للتعريب أن تبادر بتكوينها لتقديم الحصص العلمية المقررة فى توصيات مؤتمر التعريب الى المكتب الدائم للتعريب .

**رابعاً :** أن تقدم كل دولة عربية فى أقرب وقت ممكن الى المكتب الدائم للتعريب عدداً من الخبراء المختصين فى مختلف المجالات التى يحتاج اليها المكتب بناء على طلب يتوجه به للدول المعنية .

**خامساً :** يوصى المجلس بأن تتخذ الدول العربية كل البادرآت التى من شأنها تعزيز رسالة المكتب الدائم من أجل دعم مقومات الوحدة الفكرية فى ميدان الثقافة والتعريب وخاصة ببلدان المغرب العربى مع العمل على تركيز الوضع الدولى للغة العربية لتسترجع رسالتها الخالدة كلفة عالمية .

**سادساً :** أن تقرر الدول العربية وجامعتها جانب المكتب الدائم فى تطبيق جميع المقررات المصادق عليها فى مؤتمر التعريب بالرباط ( سنة ١٩٦١ ) والمؤتمر الثانى للمصطلحات العلمية العربية بالجزائر ( عام ١٩٦٤ ) والمؤتمر الثانى لوزراء التربية ببغداد ( ١٩٦٤ ) .

**سابعاً :** يوصى المجلس بأن ينظم خلال السنة الدراسية ( ٦٥ - ١٩٦٦ ) بعاصمة الجمهورية الجزائرية الشقيقة موسم ثقافى يهتم خاصة بالكتاب العربى والطرق الناجحة للتمجيد بتعريب التعليم وتوحيده فى المغرب العربى ضمن الوحدة الفكرية العربية الكبرى .

**ثامناً :** يتكفل سفراء الدول العربية بالرباط اعضاء المجلس التنفيذى بالسمى لدى حكوماتهم المقررة من أجل ضمان تنفيذ التوصيات المذكورة .

**تاسعاً :** يوصى المجلس بدراسة مسئوليات وواجبات كل من المكتب الدائم لتنسيق التعريب والجمع اللغوى الموحد المقرر انشاؤه ، وذلك بنية تجنب التداخل فى المسئوليات والازدواج فى الواجبات .

**عاشرأ :** يوصى المجلس التنفيذى تسهيلا للمؤدية المكتب الدائم بنمى ميزانية المكتب فى ميزانية الجامعة العربية وتأمينها اعتباراً من ميزانية

٦٦ - ٦٧ على أن يتقدم السيد الأمين العام للمكتب بهذا الطاب إلى مجلس الجامعة العربية في دورته القادمة .

جادي عشر : يتقدم المجلس التنفيذي للمكتب الدائم للتعريب بخالص الشكر والامتنان لحضرة صاحب الجلالة ملك المغرب الحسن الثاني وحكومته الموقرة على العناية التي يرمى بها الثقافة العربية ورسالة المكتب الدائم على الصعيدين العربي والوطني .

ثاني عشر : يبارك المجلس التنفيذي للمكتب الدائم جامعة الدول العربية ويشكر عملها في دعم رسالة المكتب الدائم .

ثالث عشر : يشكر المجلس التنفيذي الكون من سفراء الدول العربية وممثلهم بالرباط السيد الأمين العام للمكتب الدائم للتعريب على جهوده القيمة التي لمسوها كما يشكر مساعديه ويتمنى للمكتب دوام التوفيق والتقدم والنجاح المبرر في مهمته .

## الفصل الثاني مشكل التعريب

من الثابت الذي لا شك فيه أن وحدة اللغة من أهم العوامل في تمكين وحدة الشعب وتقوية أواصره وشد عزمه على التآخي والتعاون ودفعه للسير قدماً في مساران التطور ومعارج التقدم، وكثيراً ما وقع - بسبب اختلاف اللغات بين الشعوب وسوء التفاهم على المعاني - تشنجات اجتماعية وسياسية أدى بعضها إلى قيام حروب وثارات سالت فيها دماء غزيرة وتبددت ثروات ضخمة .

ولقد كان لنا في الجاهلية لهجات متباعدة تفالي بعض العلماء لسمهاها لغات كاهن عمرو بن العلاء القائل : « ما لغة حمير بلغتنا ولا لسانهم بلساننا » ولولاً لسواك العرب الدورية لما تقاربت هذه اللهجات فزالت الفوارق وعروقت الألفاظ وتهدبت المعاني وتوضحت المصطلحات وسهل التفاهم وقامت اشباه اتحادات سياسية قبلية كانت أرهاصاً للوحدة العربية التامة الشاملة التي انبثقت مع الاسلام ودعمها كتاب الله الكريم وانضجت لنا هذه الحضارة التي ما زلنا نفاخر بها حتى اليوم . فبعد ذلك الوقت والصرب كلما مزقتهم الأحداث أو فرقته المصائب وجدوا في الاسلام الذي وحدهم داعياً إلى الصلح ، وفي القرآن الكريم الذي انضبطت لفتهم عليه أساساً للاتحاد والتفاهم ، لقد جمعهم القرآن الكريم فألف بين قلوبهم ووجد صغوفهم وخلق منهم قوة يثقون بأمرها ودفعهم في سبيل الحضارة صعداً ، فنحن حينما ندعو إلى لغة القرآن المجيد ونسعى إلى تفصيل العامية ، إنما ندعو إلى تعاب وتفاهم بين العرب . والتعاون على الفصحى في جميع أعمالنا العلمية والأدبية ، والفلسفية هو أول الطريق نحو وحدتنا المنشودة اقتصادياً وسياسياً وعسكرياً ، وحدة الفكر والتفاهم أولاً ، فهي التي تحدد شخصيتنا وتثبت أقدامنا في التطور الحضاري ضمن المجتمع الدولي التقدم .

كل شعوبنا نرنو الى الوحدة العربية الكبرى بعيون ظماء وقلوب مثلهمة ، وكل شعرائنا وكتابنا وأرباب الفنون منا يتحدثون عنها ، وكل زعمائنا يتخلدونها تكأة سياسية ... وكلما حَزَّ بنا أمر أو دهتنا مصيبة أو اعتدى علينا مستعمر قلنا : لو كنا متحدثين لكان لنا موقف آخر يرهب العدو ويرضى الصديق لكن كيف يتم لنا تحقيق هذه الوحدة أو الاتحاد أو ما شئتم له من تسمية ، اذا كنا لا نستطيع التفاهم بدقة على ما نريد ؟ ونسحدث بلهجات متباينة نكاد ندعى بأنها لغات لعظم التفاوت فيما بينها ، فنحن لا نختلف على المسميات والتراكيب فحسب ، بل أن نطقنا فيما افقنا عليه نختلف أحيانا اختلافا يظن معه أنه لغة أخرى .

ومع هذا نجد بيننا من يدعو الى تميم هذا التفاوت باستخدام اللهجات العامية فكان العربية الفصحى ويسمونها لغات : فهناك من يدعو الى العامية اللبنانية بضمها ، وقد وضعت فيها كتب طبع اليوم في بيروت بضمها الأولى وتوزع بالمجان تقريبا أو بشئ من مولى ، وتكتب بحروف لاتينية . وهناك الميزون فيها بجائزة مقدارها نحو أربع مئة دولار وهي جائزة مستمرة تدفع في مبلغ كل شهر للفائز الأول في تخريب الفصحى ، فيتهاقت كثير من الشبان عليها طامعين بها وفي يد كل منهم معوله يضرب به في أساس اللغة فيخرب ناحية ويهدم ركننا حتى بلغ صدد الكتب المؤلفة باللغة العامية اللبنانية العشرات ، وهم يسمونها اللغة الفتيقية أحيانا ويدعون بانهم ورثة فتيقة التي كانت قائمة في لبنان قبل نحو ثلاثة آلاف عام ، والناس العقلاء الطيبون يتساءلون : من أين يأتي هذا الداعية الفقير بالمال لينفقه في هذه السبيل ؟

ونجد بيننا من يدعو الى كتابة الأغاني والصور القصص والمرحى والسيناريو السينمائي باللهجات العامية ، وتقام للدعوة الى ذلك مناورات صحفية وندوات وتؤلف الكتب وتُنشأ المقالات وتوضع المجلات الصادرة لها صلاورها وترحب بها .

ونجد بيننا من يدعى بان اللغة العربية ضعيفة قاصرة لا تستطيع مجازاة التطور الحضارى والعلمى المعاصر ، ويرون الخير في تركها واعمالها وتدريس العلوم بآلة اجنبية سواها .

وليت الأمر اقتصر على الضجيج في الصحف والأندية وحدها ، ليت وقف عند هذا الفصل لأن لبنان الأمر وقلنا : حسبنا الله في بعض قبوالات الناس ومعتقداتهم ، أما أن يعمل هذه الدعوة عضو مجتمعي فيدعو فيه الى نبذ الحروف العربية تبدا قاطعا واستخدام الحروف اللاتينية مكانها فوطئة لتقريبنا من السفنارة الأوروبية الى حد زعمه فلم يدعو الى كثير من التمجيد .

ونجد بيننا من يدعو الى تحطيم قواعد الفصحى وتكبير آساليبها وتدمير بلاغتها وتمزيق شعرها ونثرها وهجر أوزانها الموسيقية العذبة ، ويتغافلون في استخدام المجازات والاستعارات والتكنايات البعيدة ويسمونونها رمزية ويستخدمون الألفاظ في غير ما وضعت له ويسمونونها سريالية حتى همى على قارئ العربية فهم ما يقصدون فكأنهم يكتبون لغة أخرى لا صلة بيننا وبينها الا صور الحروف وحسب .

ولو رجعنا الى أصل هذه المصارك ودرسنا أسبابها الحقيقية لوجدناها سلكة سبلا متفرقة لكنها كلها ترمى الى هدف واحد . فالحركة الالحادية تبعدنا عن عماد هذه اللغة وقطب رحاها تبعدنا عن كتاب الله الذى كان سبب وحدتنا وتقدمنا ، فمتى تحللنا منه ونبدلناه ضعفت لغتنا وضعفنا معها وتمزقنا وسهل على المستعمر ازدرادنا لقمة سائفة .

والحركة الدامية الى لائنية الحرف تهدف الى قطع صلتنا بماضينا الحضارى والفكرى ، وتفرغ مجتمعا من الداخل تفريفا يجعله قابلا لان يغلبا بما يريدونه لنا ، فنعود الى وهدة التبعية التى لم نتخلص منها الا بشق الأنفس وتقديم ملايين الضحايا .

والحركة الدامية الى العامة تهدف الى تمزيقنا تمزيقا يبعد بين اقاليمنا فنغدو شعوبا صغيرة متخاذلة لا تفاهم بينها ويتركنا صفارا ضعفاء متهاكين امام اى صيحة ونهات تحت كل ضربة .

ان معركتنا معركة شرسة طحون غير ان سلاحنا فيها ماض قوى لو عرفنا كيف نستخدمه ، ان ايماننا بسهمو لغتنا وقدرتها على التطور ومساوقة آية لغة عالية فى اى علم من العلوم هذا الايمان لا يكفى وحده ، لا يكفى ان نفتخر بهذا الجمال وبعده القدرة ، وتقف عند كتابة المقالات الضافية فى تمجيدها ونظم القصائد الطوال فى الثناء عليها وتقديرها .

ان اللغة الآن فى محنة من اشد المحن ، تقايل على جبهات متعددة بعضها خارجى وبعضها داخلى ، وتجتاز ما يرق حاسمة فى امدف لحظاتها التاريخية ، فاذا لم تقف فى وجه هذا التحدى يتعد اشد واسلب ، سقطت فى هاوية لا مخرج بها منها ، ان خصومها يخططون لتخريبها تخطيطا عاليا بارها ويدرسون ثم يصممون ويعملون ضمن برنامج معروف المبدأ معروف الأسلوب معروف النهاية ولا مناص لنا من خوض هذه المعركة بمثل سلاحهم . اما التفافخ بالماضى والاعتماد الماطفى والارتجال فأمور لا تجدى فى معركتنا هذه فتبلا ، يجب ان نتوّر ثورة عاقلة وان تكون اولى ثوراتنا على انفسنا فنخبر

مناهجنا وسلوكنا وكتبتنا ثم نحدد خطتنا ونعين هدفنا ونطلق بإيمان  
لا نلتوي بعده مهما تهاورنا من محن أو تأكدنا من عقبات . ان أهم معاركنا  
تدور في جومات ثلاث هي :

(أ) معركة الحرف العربي وأصول الكتابة الطباعية .

(ب) معركة العامية .

(ج) معركة التعريب .

وما عدا ذلك فتبع لها أو مشتق منها أو متعاون معها . وسنعرضها  
بشيء من إيجاز لتزكيز البحث حولها .

(أ) الحرف العربي :

يقسمون الحرف العربي في الطباعة على الحرف الأجنبي فيقولون :

أن رصف صفحة بالخط الفرنسي يعادل في الزمن رصف صفحة بالخط  
العربي ، ومعنى ذلك أنه بينما يصف عامل المطبعة الأجنبي حروف صفحتين  
لا يستطيع زميله العربي أن يصف أكثر من صفحة واحدة ، وحيون الحروف  
الفرنجية في لوحة الرصف لا تزيد على التسمين لأن كل حرف منها وحدة  
قائمة بذاتها يمكن رصفه في أول الكلمة أو وسطها أو آخرها ونقله من مكان إلى  
آخر بمنتهى السهولة ، أما الحرف العربي فتختلف صورته باختلاف موقعه  
من الكلمة ، فالعين مثلا في كلمة ( عدل ) الواقعة في أول الكلمة لا تشبه العين  
الواقعة في وسطها مثل « يعود » أو في آخرها موصولة مثل « سميع » أو في  
آخرها مفصولة مثل « سماع » وهناك حروف تتصل بسابقتها وبلاحقتها  
وحروف تتصل بسابقتها ولا تتصل بلاحقتها مثل « الواو » وهناك الهمزة في  
أول الكلمة وفي وسطها وفي آخرها فقد تحتل متن الألف أو تركب ظهر الواو  
أو تجلس على كرسي أو تنفرد وحدها ... وهناك المدة والشدة والتنوين ..  
وهناك الحركات من ضمة وفتحة وكسرة وهكذا تتزايد العيون اللازمة للحرف  
العربي حتى تبلغ سبع مائة عين أو أكثر فإذا احتاج الصامل الفرنسي إلى  
شهرين ليتقن صناعة رصف الحرف ، فلن يقل الزمن اللازم لزميله العامل  
العربي عن ستة أشهر ولهذا اختصروا قدموا إلى اتخاذ الحرف اللاتيني  
ورأوا فيما ابتدعه مصطفى كمال أتاتورك للغة التركية مثالا يحتذى  
ونسوا أن :

١ - اللغة التركية لغة حديثة غير ذات أمجاد حضارية وما فيها من نفائس  
الكتب مترجم أكثره عن العربية ولأن اللغة التركية وليدة جديدة  
ما زالت في دور الحضارة والنمو وأنها تستعير نحو ثلثها من اللغة

العربية والثالث الثاني من الفارسية والطورانية والثالث الأخير مستعار من اللغات الأوربية الحديثة .

٢ - وأنا لو بدلنا حرفنا هذا واتخذنا الحرف اللاتيني مكانه لاحتجنا إلى إعادة طبع عشرات الألوف من كتبنا القيمة وفيها أرت حضارتنا وثقافتنا وتاريخنا وأمجادنا والتبديل يحوجنا إلى زمن طويل جدا وجهد جبيل وبدل مليارات من الدنانير الذهبية ، وهو أمر تعجز عنه ميزانيات البلاد العربية مجتمعة .

٣ - وعجزنا من إعادة طبعها كلها يدعونا إلى إهمال كثير منها وإلى الانقطاع قطعاً تاماً عن مخطوطاتنا النفيسة وهي لا تقل عن مليونين وفيها من النفائس ما لا تقابله مخطوطات أي لغة أخرى في العالم أليس في مغامرتنا هذه ضياع كنوز فكرية لا تقدر بمال الدنيا ... ؟

٤ - وقد ثبت الآن أن الحرف العربي حرف مثالي في جمال تكوينه وشكله وتنوعه وأنوائه واستوائه وتزييناته واختصاره . وأن الصفحة الواحدة من الكتاب العربي لو كتبت بالحرف اللاتيني لاحتاجت إلى صفحتين على الأقل ، فالكتاب المؤلف من مائة صفحة بهذا الخط الجميل لا يمكن رسمه بأقل من مائتي صفحة بالحرف اللاتيني وما جدوى كل هذا التبديل ؟

٥ - إن تطور الطباعة اليوم يتجه اتجاهاً سريعاً نحو اللوينتيب والمونوتيب . ومعنى ذلك هو العدول بالتدرج من أسلوب الرصف الحرفي واختصار القوالب إلى نحو ١٦٠ فقط ، وقد توصل بعض العلماء إلى ابتكار رسم حديث للحرف العربي لا يخرج عن شكله ولا يبعد عن أصله ولا يزيد قوالبه على المائة (١) وأهتنت جامعة الدول العربية بهذه المشكلة وبحثت بحثها ومناقشتها وذهبت إلى ندوة خاصة بذلك واستخرجت لها كل المعنيين بها وقدم المغرب مشروعاً ممتازاً لا يزيد فيه قوالب الحروف عن التسعين مع جميع ملحقاتها من همزات وشدات ومدات وحروف أجنبية لا ينطقها العرب . والأمل قريب بتوفيق الجامعة إلى حل مشكلة الحرف حلاً سريعاً وموضوعياً تسهل به الكتابة على الرائدة « الآلة الكاتبة » وفي المطابع بحيث تسقط دعوى الداعين إلى الحروف اللاتينية ويفقد خصوصيتها معركة .

---

(١) راجع لملاحق من هذا الخط الجديد في العدد الحادي عشر من مجلة البيان العربي .

## (ب) معركة العامية :

يحتج الداعون الى العامية بمعجز الفصحى من التعبير بدقة وعمق من خلجات النفوس وتصوير اللحظات العاطفية والأمثال الدارجة في كل قطر ، وبأن الطفل العربي يعاني في دراسة الفصحى ما يعانيه في تعلم أى لغة أجنبية سواها ، فخير له أن يدرس لغة أجنبية يتابع فيها دروسه العالية من بعد في مواطن العلم ، ويقتصد بذلك اقتصادا كبيرا في الزمن والجهد والصرف !!

١ - ونسى هؤلاء الداعون أو تناسوا أن في تقوية اللغة العامية اضعاافا للثة الفصحى وبوهينا لعزمها وخلقا لعدد من الشعوب بدأ عربية اقليمية لم لا تزال تتباعد مع الزمن. وتوالى الاجيال حتى تنتهى الى شعوب نبطية ضعيفة متهاكة لصفرها امام القوى الكبرى فتتهون على الأعداء وما أكثرهم ويلحق العرب بالشعوب البائدة التى جعلت نفسها واحتقرت لغتها واستخارت لغة سواها لتقلعها وتعاملها فدايت فيها ولم يبق لها ذكر . أين البلبليون والأشوريون والسومريون والفنيقيون والقمطانيون والفسريان ؟ . انظنون انهم قد بادوا بأشخاصهم ، وأن أصولهم قبل اجتشت من الحياة اجتثا ؟ كلا . . ان بقاياهم ما زالت تعيش بيننا ولكن من يعرفها ومن يحترمها ومن يقيم لها وزنا وما قيمتها في الحضارة ؟

٢ - والغريب ان يتجه العالم كله نحو التكتل ليصون نفسه بقوة اعظم وهؤلاء يندمون الى التمزق والتصاغر والضعف والتهالك فاية جنسية اعظم منها ؟

٣ - ونحن لا نرى غيرا في بقاء العامية لغة للتعامل اليومي على شرطين هما :  
(أ) أن يساعد بينهما وبين الأدب شعره ونثره فتجول من الصحف والمجلات المصورة والقصص والمسرحيات وما شاكلها .

(ب) أن يسمى التلميذ الحديث لتفصيها (١) وتقريبها من اللغة القومية بحيث تصبح الشقة بينهما اقرب ما يمكن حتى يسهل التفاهم بين العالم ورجال الشارع بشعر كبير عناء ، وعلى أى حال فان أهم ذلك كله بين أيدي قادة الفكر العربى والعلمين والمدرسين في جميع مراحل التعليم .

١٠٠ (١) -راجع في كتابنا حول تفصيح العامة .



## (ج) التصويب :

قالوا بأن اللغة العربية لغة قديمة أصبحت عاجزة عن مجاراة التطور المصرى قاصرة عن مبراة اللغات الحية في العلوم . وقالوا : ان في حروفها نقصا فنحن لا نستطيع النطق ببعض الحروف الضرورية في المسيمات العلمية أمثال V.U.G. ... وما شاكلها . وقالوا : ان الفكر العلمى المعاصر يخلق في كل يوم نحو مائة مصطلح جديد كيف تلحقه اللغة العربية ؟ وقالوا غير ذلك كثيرا . والجواب عن هذا :

١ - ان نقصان اللغة العربية بعض الحروف لا يعيبها ، ولها أسوة بأقدر اللغات الحية المعاصرة فهل في لغة من لغات العالم الحى حرف ( ح ) او (ع) مثلا . وهل في الفرنسية حرف ( ق ) ، ماذا فعل الفرييون للتوصل الى النطق بالخاء والطاء والصاد وما شابهها ؟ اصطلاحوا على رسوم معينة واشارات تضاف الى حروفهم ليلفظوها كما نلفظها نحن في العربية . وكتب المستشرقين والمستعمرين وشراح مخطوطاتنا ومترجميها مليئة بأمثال ذلك . فهل تكون اقل منهم دراية ؟ ومتى تمت الموافقة على الحرف العربى الجديد والمصطلحات الجديدة في ندوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . فلن يبقى هنالك عذر لمعتذر .

٢ - ان التجربة العلمية الناجحة التى قامت بها سوريا عام ١٩١٩ واستمرت سارية على نهجها الى اليوم تنفى دعواهم نفيا باتا ، فقد حريت سوريا التعليم في جميع مراحل من دور الحضارة حتى نهاية الجامعة وخريجى جميع الفروع من علمية ورياضية وطبية وصيدلية وهندسية وزراعية لا يقلون دراية وعمقا عن زملائهم في أية دولة راقية .

والخطوة الجبارة الشجاعة التى خطتها دول عربية اخرى في حقن التعريب الشامل لم تقدم عليها الا بعد بحث وتحصيل واستقصاء ، وستؤتى اكلها وتصبح نموذجا حيا في العالم الحديث يرد به على دعاة التخريب على أن هذا لا يتعارض ووجوب التطلع من اللغات الأجنبية تدعينا للتعلم العلمى والفكرى على الصعيد العالمى .

٣ - ان الكرامة القومية تقتضى بان ندرس في جامعاتنا باشتنا القومية ، نفعل كما تفعل جميع الامم التى تحترم نفسها وتقدر قيمة لوجودها وثبتت عزمها على فرض شخصيتها والاسهام في حقن الحضارة والانسانية ، فالأمم حتى الصغيرة منها كالإبانيا وبلغاريا تأتى ان تدرس في جامعاتها بغير لفتها القومية بل هذه إسرائيل سارقة فلسطين من

العرب تدرس في جامعتها العلوم والفنون باللغة العبرية مع أن لغتها لم تتجدد إلا في مطلع هذا القرن . فتميز نحن عن وضع لغتنا في مكانها المرموق ؟ هذه اللغة التي حملت أمانة الحضارة طوال القرون الوسطى ومنحتها جميع المصطلحات الانسانية والعلمية والتقنية كالطب والهندسة والموسيقى والفلك والرياضيات والفلسفة .. لم تميز عنها في عصور كانت وسائل التواصل الفكرى بين البلاد شبه بديهي فتميز منها اليوم ونرميها بالعقم ونحن في عصر النور والكهرباء والذرة واللاسلكى والفضاء ؟ ان ايجادنا لم يجئنا أمام تيار الحضارة بل اخذوا واعطوا وترجموا ونحتوا واشتقوا وعربوا وطأعتهم اللغة مطاوعة عجيبه ، وكان لهم جامعاتهم في بغداد وفاس وقرطبة ومصر ودمشق وتونس . وسيطرت لغتنا على ثقافة تلك القرون حتى لقد تشكى بعض الكرادلة والبابوات من اهمال المسيحيين للثقافتين اللغتين اللاتينية واتخاذهم اللغة العربية مكانها !!

لكن كيف ندرس نحن في جامعاتنا بلغتنا القومية اذا لم نعلم على قاعدة من العربية الصحيحة في المدارس الابتدائية والثانوية أولا ؟ من هنا نبدا . يجب ان نهى لتلاميذنا كتب في العلوم والفنون بحيث لا يتقصهم من المدرجات العلمية والفنية شيء . يجب ان نعد لهم كتابا موحدة المصطلحات لينشأ الجيل الصاعد موحداً بالتفكير موحداً بالنظر الى الأمور العامة ، موحداً الاتجاه في لب الحضارة المعاصرة . وكيف نوحده هذه المصطلحات ؟ ومن يعمل على هذا التوحيد ؟ لقد كانت تجربة سوريا درساً سوياً ناجحاً لو اقتصر الأمر على سوريا وحدها . أما وقد درجت بعض الدول العربية في بعض كلياتها الجامعية على سبيلها كالعراق والأردن ومصر والمجامع اللغوية فيها تعمل بجهد وإخلاص ولكن كل واحد منها يعرب ويصحح منعزلاً عن الآخر ، وفي كل بلد علماءه ولغويوه وأساتيده . ولكل منهم وجهة نظر وجهة ، فكيف نربط بينهما جميعاً ؟

هنا يبرز دور مكتبة التنسيق التعريب في الوطن العربي الذي دعا اليه المرحوم محمد الخامس فاجتمع مندوبو الدول العربية في الرباط عام ١٩٦١ وأقروه ومنحوه لغتهم لم تبنته الجامعة وضمته اليها فأصبح جزءاً منها اقتبازاً من عام ١٩٦٨ .

كيف يعمل مكتب التعريب ؟ :

ان ايجاد هذا المكتب عمل ثوري في حد ذاته . انه ثورة هادئة هيبقة معقولة ، انه ثورة مدروسة مضطط لها انطلقت من مبدأ ثابت رصين وسلكت

سبيلاً نيراً ورمت الى هدف واضح معروف . . ولاحظ المكتب هذه الفوضى في التعريب ورأى كيف يوسع للمصطلح الواحد أكثر من مرادف مغرب أخيانا وعرف أن من أهم الأسباب في ذلك اختلاف أثر الثقافات القريبة في العلماء العرب فبعضهم تأثر بالثقافة اللاتينية كسوريا ولبنان والمغرب العربي وبعضهم تأثر بالثقافة السكسونية كالعراق والأردن ومصر وإن بعض العلماء على حظ كبير جداً من العربية ومن الثقافة الإسلامية كخريجي الأزهر والنجف ودمشق والزيتونة والقرويين . وبعضهم على حظ ضئيل منها كخريجي المعاهد الأجنبية .

ولاحظ المكتب كذلك أن مستوى المدارس الابتدائية في معظم الوطن العربي دون مثيلاتها في البلاد الراقية ، وقام بإحصاء دقيق للمصطلحات والمدرجات الواردة في جميع الكتب المدرسية وجردها فاكشف أمراً عجيباً وهو أن مجموع مدركاتنا لا يتجاوز لمان مائة مدرك ، بينما يتجمع في ذهن التلميذ الأجنبي ألف وخمسة مائة مصطلح (١) . ومعنى ذلك أن مستوى إدراك الطفل العربي يقل من مستوى زميله الأجنبي بمقدار النصف ولذلك يعاني تلميذنا في ملاحقة المدرجات العلمية في المدارس الثانوية والجامعية معاناة مؤلمة جداً هي التي جعلت نسبة الناجحين بالامتحانات العامة والانتقالية في مستوى منخفض .

عرض المكتب هذا الواقع على الدول العربية ودعاهم الى إعادة النظر في الكتب والمناهج مما وقدم لها نموذجاً هو معجم رياض شامل وسيلحته بمعجم لدروس الأشياء استكمالاً للمفاهيم الإنسانية في الاطفال اي دعا اليه ثورة عميقة في أول درجة من درجات الثقافة لأن الكتب المدرسية ما هي الا صدى للمناهج وكان ذلك أول أعماله ثم التفت الى المصطلح المعرب فوجد أن حاجة البلاد العربية اليه متفاوتة تفاوتاً بعيداً كذلك . فبينما تفضل الاستعمار في بعض البلاد الى أعمال مجتمعتها وحاول اجتثاث ثقافتنا العربية من أصولها ونشر لفته بكل وسيلة حتى أصبحت لغة المدرسة والمعمل والشارع والبيت ، توقف في مواطن سواها على السطح لحفظت لغتها ولقائنها نوعاً ما . ورأى المكتب أن حاجة القسم الأخير الى تفصيل عاميته أشد من محاربة الدخيل فيه ، أما القسم الأول فهو في أشد الحاجة الى تفصيل عاميته ومحاربة الدخيل على لفته في وقت مما . لذلك أصدر سلسلة كتبيات منذ عام ١٩٦٣ عنوانها « قل ولا تقل » بلغ تعداد الفاظها أكثر من ألف وجعل من عام ١٩٧١ عام محاربة الدخيل وأصل بجميع الدول العربية لتزويده بما احتاج الى تفصيله

(١) سبق للإستاذ أحمد الأخضر قول أن قام بإحصاءات موقفة في هذا المجال .

أو تصحيحه وهو مستند لتقديم خدماته بكل سرعة ودقة . وكانت أول الدول العربية اهتماما بهذا المشروع هي الجمهورية الجزائرية وأول الهيئات العلمية التي أبدته هي اليونسكو .

ان النخبة المثقفة في البلاد العربية على العموم وفي المغرب على الخصوص ، متأثرة بقدر المصطلحات الأجنبية العلمية على الدقة في التعبير والتصوير للمدرك العلمي والتقني فلا يرضيها التعريب الارتجالي ولا الفوضوي المتناثر ولا المتعدد (المتكرر أو الناقص في دقته وأحكامه ، وهم على حق في هذا لأنها ترى الفكر العربي على مفترق الطرق وتريد له أن يسلك السبيل السوي ، وترى ألفتها وقد قبلت في الجامعات الدولية لغة خاسمة إلى جانب اللغات الحية العظمى فتريد لها دوام التقدم واطراد النجاح . ولقد لاحظت مكتب التعريب هذا الأمر فالخذ لذلك خطة علمية دقيقة يحل بمسئوليتها علماء العرب مجتهدون فهو يضع المصطلح بلغتهم الأجنبية معاً هذا الانكليزية والفرنسية ويضع أمامه جميع المصطلحات التي حارب بها منسوباً كل منها إلى صاحبه أن كان نجماً علمياً أو أستاذاً لغوياً مشهوراً له بالتفوق ، أو محققاً معروفاً ، ثم ينشر ذلك على شكل معجم القبالي الترتيب ويضعه تحت نظام الجاهل العرب لمدة لا تقل عن ستة أشهر ثم يدعو إلى مؤتمر للعلماء التخصصيين ليعقد في ظل الجامعة العربية ( المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والإعلام ) بالمواسم العربية على التوالي فيتدارسون المعجم وينقدونه ويختارون المصطلح الذي يريدون فيصبح شبه الراسي . واختيار مصطلح واحد من بين مجموعة مصطلحات يوحد التعريب حتماً ويسهل السبيل على الدارسين والمدرسين والقولفين والكتاب .

ان الحضارة العلمية تصدف في كل يوم بما يتراوح بين خمسين ومائة مصطلح جديد إلى ساحة التداول العلمي ، فكيف تلاحق هذا التراكم ؟ ان الكتب يتراكم معها ويلحق تطورها ويجمع المصطلحات فيعربها على هيئة ملاحق معجمية ويختار للمصطلح ما يقابله ويعرضه مع المعاجم الأولى على العلماء العرب للمداولة .

وتنبه المكتب إلى أن جميع معاجم اللغة لم تجمع مفرداتها كلها ، فهناك مفردات متناثرة في كتب العلوم والأدب والتاريخ والجغرافيا القديمة لم تدخل المعاجم . وجميعاً يحتاج إلى وقت طويل جداً لعماداً فعل ؟ انه جرد أكبر المعاجم العربية المعروفة ( لسان العرب ) وقد قمت شخصياً بملك ونسخته في جزرات وجملة منطلقاً أشيف إليه كل يوم ما يجتمع لدى من جزرات مصنفة تصنيفاً أبجدياً حتى بلغت مئات الآلاف هي التي ستكون أساساً لمعجم المصاني الجديد واستخلص منها عدداً من المجموعات في بعض

الفنون كمعجم الفقه المائتي ومعجم الأطعمة ومعجم الألوان ومعجم الرياضة  
واللعب ومعجم الآلات والأدوات والأجهزة ومعجم أسماء العلوم والفنون  
والمذاهب والنظم ومعجم الحروف والمهن ومعجم البناء والمعجم المنزلي ومعجم  
الأطعمة وعشرات أخرى أعددت بعضها والأخرى في طور الإعداد .

ونحن نضع أمام العرب مجلتنا ( اللسان العربي ) في ثلاثة مجلدات ، كل  
مجلد منها أكثر من أربعمائة صفحة ، وكلها معاجم علمية وتقنية باللغات  
الثلاث الانكليزية والفرنسية والعربية معروضة لمن يرغب من العلماء الحصول  
عليها بالمجان تقدمها ولا نطلب أكثر من تقويمنا وتصحيحنا ومؤازرتنا في  
البحث . وسنصدر هذه المعاجم وملحقاتها منفردة على حدة مشكولة موضحة  
مفهرسة على الأبجديتين العربية والأجنبية . ونحن سامعون الى أصدارها  
بأكثر من هذه اللغات .

وبذلك نساهم مجتمعين في الثورة الثقافية المنشودة نعم ان ثورتنا معقولة  
مدروسة منتجة ، ثورة الأضالة والعمل المجدى .

نحن في معركة لا هوادة فيها تعرض فيها لفتنا لمن عنيفة جدا ،  
نتناشها من كل جانب ، والشعب العربي في حال تورط ينتظر منا ان نعمل  
جادين لحفظ كيانه ، واللغة عامل مهم جدا في تثبيت هذا الكيان وابرار  
شخصيته وفي دفع الثورة الثقافية قدما الى الامام ، ولا بد من اتخاذ الخطوات  
الجريئة الحاسمة في تبسيط قواعد اللغة وتسهيل دراستها وتزويدها  
بمفاهيم علمية كاملة وتوحيد مصطلحات واعادة النظر أولا وقبل كل شيء في  
مناهج التعليم والكتب والمؤلفات التي توضع بين أيدي التلاميذ والطلاب  
ومراقبة الدعوات الهدامة كالدعوة الى العامية أو الى الحروف اللاتينية .

ان اللغة كائن حي تعيش وتنمو بالتفذية المستمرة والعمل الجدى الدائب  
وتنح في مكتب تنسيق التعريب الدائم نضع أنفسنا وخبرتنا كلها تحت  
تصرف العاملين لخدمة لغة القرآن الكريم في اية دولة عربية ، نخدم لفتنا  
متحدين متآزرين لتخدمنا في ثورتنا الثقافية وتحررنا العقلى وتثبيت كياننا  
الفكرى .

نعطيها قطعطينا ، وما خاب من اكل على الله وسعى .



## الفصل الثالث

### منهاج لتتسيق التعريب

### في الوطن العربي

ان تدارك النقص الذي تعانيه اللغة العربية في اداة كثير من المفاهيم الانسانية بصفة عامة ، وفي التعبير عن المبركات العلمية والتقنية بصفة خاصة قد اصبح بلا نزاع ضرورة حتمية يؤمن بها الجميع ولا يزال العاملون في مختلف البلاد العربية منذ القرن الماضي يسعون في سبيل القيام بها ما وسعهم السعى ، لكن دون خطة مرسومة ولا طريقة محددة ولا منهاج معلوم بل كل يعمل على شاكلته وفي عزلة ليسد بعض ما يواجهه من فراغ .

ولا يسع احدا أن ينكر أن هذه الجهود رغما عن تستنها وتنوعها وعدم منهاجيتها قد ائت بنتائج حسنة قيمة في حد ذاتها لكن قيمة هذه الثورة النفسية التي اكتسبتها لغتنا تتضائل امام ضخامة الزمان الذي استغرقته تلك الجهود في جمعها وان جدوى هذه الحصلة الضخمة من المصطلحات الجديدة والكلمات المستحدثة لتكاد تتلاشى ازاء السرعة التي تتقدم بها العلوم والفنون وتسير بها الحضارة الانسانية في هذا العصر .

أجل ، ان لغة الضاد صارت في مطلع هذا القرن بفضل أولئك العاملين أقدر منها في القرن الماضي على ابانة مقاصد الناطقين بها لم أصبحت في منتصف القرن العشرين أكثر اقتدارا منها في الربع الأول من هذا القرن ، فحينما يستعرض مثلا المصطلحات العلمية والفنية التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في الثلاثين عاما التي مرت على تأسيسه وحينما نعلم النظر في القواعد اللغوية التي اعدّها هذا المجمع لعمل المؤيدين وسائر اللغويين فاننا لا نملك الا أن ننحنى اعجابا واكبارا لهمة رجاله وكفاءتهم وغيرهم على لغتنا القومية ، فانهم رغما من محاربتهم النقص في واجهتين معا : وضع المصطلحات الجديدة من ناحية وسن القواعد لوضعها من ناحية أخرى ، ورغما عن قلة الوسائل المادية المتيسرة لديهم وعدم تفرغهم للعمل فقد تمكنوا من توفير

الأداة اللازمة لعمل التعريب من قواعد للوضع والاشتقاق والنحت والترميز والجمع الخ... مثلما وفقوا الى وضع المقابل العربي لكثير من المصطلحات العلمية والفنية الأعجمية .

وقد عززت أعمال هذا المجمع بأعمال مؤتمرات وهيئات علمية ومهنية مختلفة وبأعمال أفراد من الشخصيات العلمية ذوى الثقافة المزدوجة من أمثال انستاس الكرملى والدكتور أمين معلوف ومصطفى الشهابى وعبد الرحمن الكواكبي وخليل شيبوب فازدادت بذلك ضخامة حصيلة المصطلحات الموضوعية .

لكن هذه الحصيلة كلها ليست سوى كُرْفَة من بحر بالنسبة الى مجموع مصطلحات العلوم الحديثة التى تزداد نحو المصطلح جديد فى كل يوم حسبما ورد فى أحد تقارير منظمة اليونسكو الاممية .

ولا مندوحة من الاعتراف بان تلك الطريقة العفوية فى المحدد موضوعها ولا شكلها ولا زمانها والتى سار عليها حتى الآن عمل التعريب فى العالم العربى لا يمكنها أن تكفل حاجة العرب للغة ولأن يتسنى لها أن تسد خصاصه لغة الضاد فى يوم من الأيام مهما تضاعفت الجهود واشتد نشاط المترجمين والعربين والواضعين ، فان تخلف اللغة العربية لن يتدارك بغير خطة علمية وتقنية مرسومة بأحكام أهدافها محددة بدقة وتفصيل ووسائلها العملية معينة بوضوح خطة صالحة لتكون اطارا لجميع ما يجرى من أعمال فى ميدان التعريب وما يبلل من جهود فى اصلاح اللغة .

ان التخطيط لازم لعمل التعريب وهو بالتالى ضرورى للقيام بمهمة التنسيق المنوطة « بالمكتب الدائم لتنسيق التعريب فى العالم العربى » ما دام التنسيق يعنى جعل العمل يسير على نسق محدد نحو غاية معينة وهذا بالذات هو موضوع التخطيط .

لذلك رأى هذا المكتب لزاما عليه أن يرسم لعمله منهاجا يحيط بجميع ما يبذل من جهود ويصدر عنه من منجزات وفى نطاقه يجرى التعاون مع جميع الهيئات والؤسسات اللغوية والأفراد المعنيين بشئون التعريب فى كل البلاد العربية .

وهذا المنهاج الذى استقر عليه رأى أسرة المكتب الدائم بعد طول البحث ينقسم الى قسمين :

- ١ - الأعمال العلمية .
- ٢ - الوسائل التقنية والعملية .



# القسم الأول

## الاعمال العلمية

### (١) جرد الفاظ اللغة العربية وتبويبها حسب معانيها

قبل وصف الدواء لابد من تشخيص الداء ولتشخيص الداء لابد من فحص المريض واستبانة مواطن ضعفه ومواطن قوته ونحس مريضتنا اللغة العربية لم يقم به أحد حتى الآن بكيفية علمية كافية لتحديد مواطن ضعفها ومواطن قوتها بالضبط وكيفية بتعيين درجة هذا الضعف وهذه القوة في الخطورة . فالكل يعلم أن لغتنا تشكو فقرا مدقعا من ناحية . وطفيا نثروة باذخة من ناحية أخرى لكن لا أحد يستطيع أن يقدر ولو على وجه التقريب قيمة الثروة ولا مدى القفر ، وما دعنا لا نعرف عن طريق أخصاء علمي دقيق ما عند لغتنا وما ينقصها فاننا نظلمها ظلما صريحا عندنا نعلم الى وضع الفاظ جديدة أو أحداث معاني جديدة لكلمات موجودة لتقابل بها المصطلحات العلمية والتقنية والفاظ الحضارة التي نفترض خلو لغتنا مما يقابلها في حين أن افتراضنا لا يقوم الا على الحدس وانه لمن المؤسف حقا أن نعلم الى وضع الفاظ أو عبارات جديدة لمصطلحات موجودة في كتب اللغة قبل هذا العصر ، وكثيرا ما يحدث ذلك بسبب اثارنا الطريق السهل في مجال البحث كما يتضح من المثال التالي الذي نورد على سبيل البيان فنحس اللفظ الفرنسي « Contrepoids » يعني « ما يعادل به ثقل غيره » ويقابله في اللغة العربية لفظ « رجالة » ( وزان كتابة ) الذي شرحه ابن سيده في « المخصص » بقوله « الرجالة كساء يجعل فيه أحجار ويعلق بأحد جانبي الهودج اذا مال ليعتدل وجهه رجائز » ، واللفظ الفرنسي مصطلح تقني موضوعه الصناعة المكنية فيماذا قابله أرباب هذا العلم من اخواننا العرب ؟ لقد عربيه ابو شعيشع في كتابه « هندسة السيارات » وكذلك عباس حلمي ومحمد عبد العزيز ثدا في كتابهما « علم اصول صناعة السيارات » ب « افعال اتران » وترجمه محمد النجارى بك في معجمه « قاموس فرنساوى عربى » ب « نقالة و « ثقل » و « موازنة » أما بولو اليسومى فقد اكتفى في ترجمته بإيراد الشرح التالى : « ثقل موازن لغيره » .

ومهما كان الأمر فان لهؤلاء المترجمين فضل الاجتهاد ولهم كامل العذر في عدم اعتدائهم الى لفظ « رجارة » الذي لا يقع العثور على أمثاله الا بمحض الصدفة لانه لا يوجد كتاب يضم بين دفتيه جميع الفاظ اللغة العربية مبوبة حسب معانيها تبويبا موضوعيا ملائما لعقلية هذا العصر وذوقه ، يسهل على الباحث أن يعثر فيه على الألفاظ المؤدية للمعاني التي تجول في خاطره ويتوقف في التعبير عنها كتاب يمكن اعتباره معجما للمعاني كاملا ومحيطا بكل ما في اللغة العربية من الألفاظ والمعاني ، بحيث يسوغ لنا عندما لا نجد فيه اللفظ الصالح لمقابلة مصطلح اجنبي أو المؤدى لمعنى معين أن نجرم بأن اللغة العربية خلو منه ، فيمكن حينذاك وضع لفظ جديد .

واعداد هذا الكتاب هو من الأعمال العلمية التي يتضمنها هذا المنهاج ويدخل فيه باسم « معجم عربي للمعاني » وسنتحدث فيما يلي عن الطريقة العلمية التي ستتبع في اعداده أما الوسيلة التقنية والأداة العملية فسنعرض لهما في القسم الثاني من هذا التخطيط .

### معجم عربي للمعاني :

سيشتمل هذا المعجم على جميع الفاظ اللغة العربية التي ستجرد من مختلف كتب اللغة سواء منها القديمة أو الحديثة وسواء منها معاجم الألفاظ أو معاجم المعاني ، وسترتب فيه باعتبار مواضيع معانيها حسب تبويب قويم صالح للتطبيق على كل لغة حية راقية في هذا العصر .

وسيختار لكل لفظ أو في الشروح وأفصحها ويجعل أمامه بقدر الامكان ما يقابله من الفاظ في اللغتين الفرنسية والانجليزية .

وهذا المعجم الذي سيكون مرآة ناصعة تتجلى فيها بفاية الوضوح مواطن الضعف ومواطن القوة في لغة الفساد سيساعد لا على تدارك النقص الموجود في اللغة العربية فحسب بل وعلى امداد اللغتين الفرنسية والانجليزية بما ينقصهما من المفاهيم الانسانية التي تنفرد بها لغة القرآن وفي ذلك استجابة لرغبة المكتب الدائم الحريص على أن يسهم في العمل على توحيد المفاهيم الانسانية على الصعيد العالمي في اطار التبادل الفكري بين الشرق والغرب .

ومن المراجع الرئيسية التي ستعتمد في تحضير هذا المعجم نذكر « لسان العرب » و « تاج العروس » و « اساس البلاغة » و « الصحاح » و « مقاييس اللغة » و « متن اللغة » و « المعجم الوسيط » و « اقرب الوارد » و « المخصص » و « فقه اللغة » و « الفاظ ابن السكيت » و « الفاظ الكتانية » للهمداني ودائرة معارف لادوس الكبرى ومعجم اللغة الفرنسية لبول روبير ودائرة المعارف البريطانية .



## ( ب ) جرد اللفاظ اللغتين الفرنسية والانجليزية

### وتبويبها حسب معانيها

#### معجم فرنسي - انجليزي للمعاني

جرد المفاهيم الانسانية من خلال الالفاظ التي تشتمل عليها المعاجم الفرنسية والانجليزية الحديثة عمل لازم لتكملة العمل الاول الذي قلنا اننا نهدف به الى معرفة ما عند اللغة العربية وما ينقصها ، فان المعجم العربي للمعاني الذي تحدثنا عنه لن يكون بوسعه ان يطلعنا الا على ما عند اللغة العربية أما ما ينقصها فلن يتبين الا بمقارنة ما عندها في كل موضوع بما عند غيرها في نفس الموضوع ، ولذلك يتعين جرد دائرة المعارف الفرنسية ودائرة المعارف الانجليزية وتصنيف مادتيهما حسب التبويب المتبع في اعداد المعجم العربي للمعاني لتسهيل المقارنة .



## ( ت ) جمع المصطلحات العربية

### معاجم العربيات - مساعد العرب

يتلخص هذا العمل في تجميع كل ما عرب حتى الآن في مختلف البلاد العربية من مصطلحات علمية وتقنية والفاظ حضارية وغيرها مع الالفاظ الفرنسية والانجليزية المقابلة لها وترتيبها حسب الحروف الهجائية ترتيبات ثلاثة في معاجم ثلاثية اللغة :

- ١ - باعتبار اللفظ الفرنسي في صورة معجم فرنسي - انجليزي - عربي .
- ٢ - باعتبار اللفظ الانجليزي في صورة معجم انجليزي - فرنسي - عربي .
- ٣ - باعتبار اللفظ العربي في صورة معجم عربي - فرنسي - انجليزي .

وهذه المعاجم الثلاثية اللغة ستكون مادتها عامة تشتمل مصطلحات مختلف العلوم والفنون وغيرها مع الاشارة بجانب كل مصطلح الى العلم او الفن الذي ينتمي اليه وسيوضع امام كل مصطلح أمجمي جميع ما يقابله من الالفاظ العربية المستعملة في مختلف البلاد العربية على غرار النهج الذي سلكتناه في معجم الفقه والقانون الفرنسي - العربي الذي صدر منه أخيراً

الجزء الاول A.B.C.D.

وسيطبق على هذه المعاجم الثلاثة اسم « مساعد العرب » .

وبهذا العمل سيتم تدوين حصيلة التعريب كاملة وتيسر الإفادة منها  
للمعنيين بشئون التعريب والترجمة ويتسنى للمباشرين وضع المصطلحات  
أن يعملوا وهم على بينة من أمرهم فلا تكرر الجهود وتعدد لتعريب مصطلح  
قد تم تعريبه من قبل .

وقد أنجز للكتب الدائم قسما هاما من هذا العمل حيث أنشأ جزايزة  
تشمّل على نحو ثلاثمائة ألف جزايزة تضم مصطلحات علمية وتقنية وحضارية  
مختلفة بالفرنسية والعربية والانجليزية جردها من مختلف الكتب والمراجع  
والجلات الجمعية ونشرات الهيئات الثقافية في مختلف البلاد العربية وتشكل  
هذه المجموعة معجما فرنسيا عربيا ضخما يمتاز بكونه يضع أمام المصطلح  
الأعجمي جميع مقابلاته العربية المستعملة في مختلف البلاد العربية .  
ومن هذه الجزايزة التي تتضخم يوما من يوم بما يمدّها به عمل الجرد  
التصل أمكن استخراج مادة المراجع التي يصرّها الكتب .



### ( ث ) ترتيب المبريات العلمية والفنية

#### حسب مواضيعها

تستخرج من « مساعد العرب » المذكور أعلاه مصطلحات كل علم وفن  
لترقب على حدة في معاجم علمية ثلاثية اللغة كذلك مرفقة بشروحا في اللغات  
الثلاث فيتألف منها مثلا « معجم الرياضيات » و « معجم الفيزياء » و « معجم  
الكيمياء » و « معجم المصطلحات المكتبية والصناعية » و « معجم المصطلحات  
الاقتصادية والمالية » و « معجم الفقه والقانون » و « المعجم الطبى »  
و « المعجم الحضارى » الخ ...

ومند انجاز كل معجم من هذه المعاجم يعرض على خبراء العالم العربى  
قصد اقرار مصطلحاته بكيفية نهائية وذلك حسب الطريقة المبينة في الفصل  
« ح » من هذا المنهاج .



### ( ج ) جرد المصطلحات غير العربية

تجرد المصطلحات الفرنسية والانجليزية التي بقيت بدون مقابل عربى  
في معاجم فرنسية انجليزية مختصة معنى أن كل معجم منها يختص بعلم أو  
فن أو موضوع معين يستقل به ، ويشفى لهذه المعاجم أن تتضمن ازاء كل

مصطلح شرحه العلمى بلفته وان تضيف الى اشرحين الأعجميين شرحا عربيا  
يقدر الامكان .

وبعد تمام العمل فى هذه المعاجم تعرض على لجان عربية مختصة لتضع  
لمصطلحاتها الأعجمية مقابلات عربية ، ولتقر شروحها العلمية .



### ( ح ) تأليف معجم اللغة العربية

والتر توحيد جميع المصطلحات العربية واقرارها بصيغة نهائية تضاف  
الفاظها وشروحها العربية الى مادة المعاجم اللغوية بمد تهذيب هذه المادة  
وتنقيحها ليتكون منها المعجم العربى الجديد الذى سيمتاز بشموله وبوضوح  
الشرح ودقته وكفايته وملاءمته لدوق العصر وعقليته بقدر الامكان .

ومن مميزات هذا المعجم يمكننا أن نذكر على سبيل البيان فحسب لا على  
سبيل العصر :

ـ خلوده من الكلمات الأضداد وهى كثيرة فى اللغة العربية وذلك بتفليب  
أحد المعنيين على ضده وقصر مدلول الكلمة عليه ، فلا يشرح فعل « جل »  
مثلا بـ « عظم » و « حقر » أو « دق » معا ، بل ينبغى أن يقصر على معنى  
« عظم » الغالب على مادة « جل » كلها وخصوصا أن « الجليل » من أسماء  
الله الحسنى ، وأنه لا يستعمل فى عصرنا هذا أى لفظ من مشتقات هذه المادة  
بمعنى « حقر » أو « دق » ويستبعد جدا أن يستعمل فى المستقبل ، وكذلك  
يمكننا أن نقول من فعل « أسر الشيء » أخفاه بـ وأهلته و « ربا الشيء »  
شده بـ وأرخاه و « أخفى الشيء » أظهره بـ وكنمه و « باع الشيء »  
باعه بـ واشتراه و « شرى الشيء » اشتراه بـ باعه الخ ... ونجيب  
المارضين المحتجين بقطع الصلة بين ماضى العربية ومستقبلها بأن هذه الصلة  
ستبقى محكمة بفضل المعاجم القديمة التى ينبغى أن تبقى مرجعا يستعان  
به على فهم الآثار الأدبية والتاريخية .

ـ اجتناب الدور والتسلسل فى شرح الكلمات فلا يجتزأ فى تفسير اللفظ  
بايراد أحد مرادفاته حتى اذا انتقل الباحث الى مادة المرادف ليحصل على  
مدلول اللفظ الأول يحيله هو الآخر على اللفظ الأول أو على لفظ ثالث مثلما  
يلاحظ على « المعجم الوسيط » الذى شرح كلمة « المزغ » بـ « المشرط »  
وشرح « المشرط » بـ « المبخع » وشرح « المبخع » بـ « المشرط » .

— الأقلال بقدر الامكان من معانى الكلمات المشتركة بحذف معانيها  
الغريبة أو النادر استعمالها بها مما لا تحتاج اليه اللغة العربية لوجود الفاظ  
أخرى تؤديه مثل أن يعتمد في شرح كلمة « راموز » التى تعنى حسب معاجم  
اللغة « النموذج » و « الأصل » و « البحر » إلى حذف « البحر » من مدلولها  
فتبقى دالة على « الأصل » و « النموذج » فحسب .

### ( خ ) توحيد المصطلحات واقرارها

#### في العالم العربى

لتوحيد المصطلحات المعربة وتعريب بقية المصطلحات واقرارها في العالم  
العربى بصفة نهائية تلتزم الادارة العامة للمكتب الدائم لتنسيق التعريب  
من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم منذ انتهاء العمل في المعاجم  
العلمية المذكورة سابقا أن تعمل على تأليف لجان علمية مريوية ( أى مشتركة  
بين البلاد العربية ) وذلك بأن تطلب من حكومة كل دولة عربية أن تعين عالما  
أو أكثر لتمثيلها في كل لجنة مختصة ببحث مصطلحات علم من العلوم ، ثم  
تجتمع هذه اللجان تحت اشراف الادارة العامة للمكتب الدائم لتنسيق  
التعريب وبعد فرائها تبلغ الادارة الثقافية للجامعة نتائج أعمال هذه اللجان  
الى جميع الحكومات العربية مع التوصية بالعمل على أن لا تستعمل في بلادها  
غير المصطلحات التى أقرتها اللجان العربية .

## القسم الثاني الوسائل التقنية والعملية

### ١ - الخبراء

لا يمكن القيام بالأعمال العلمية المبينة في القسم الأول من هذا المنهاج إلا بمساعدة خبراء عرب ، وأقل ما يلزم لاعداد مصطلحات كل علم ثلاثة اخصائيون يتقنون اللغة العربية مع إحدى اللغتين الفرنسية أو الانجليزية . وسيكون عملهم علميا محضا يتلخص في مقابلة المصطلحات الأعجمية بنظيراتها العربية والعكس في مقابلة المصطلحات الفرنسية بالمصطلحات الانجليزية والعكس والاعداد شروحها العلمية باللغات الثلاث ، أما التصنيف والترتيب فينجز بواسطة آلات الكنترافية .

### ٢ - الكنترافية

إن المشاريع العلمية التي يشتمل عليها هذا المنهاج عمل عظيم واتجاها كلها بالجهود الانسانية يقتضى استخدام جيش من العلماء والمساعدين مدة قد تطول عشرات السنين ، ولذلك فكر أعضاء أسرة المكتب في استعمال الآلات الكنترافية فاتصلوا برجال ادارة مؤسسة I.B.M (ومؤسسة Bull ) وعرضوا عليهم هذه المشاريع وبحثوا معهم الطريقة التقنية التي ينبغي أن تتبع لتحقيقها واستخلصوا من بحثهم أنه يمكن اعداد الأعمال العلمية المشتمل عليها هذا المنهاج في آن واحد بمعنى أن الجهد الواحد المصروف في اعداد عمل واحد من هذه الأعمال يمكن استغلاله لاعداد سائر الأعمال الأخرى ، بفضل جزائرات الكنترافية التي هيأت لها أسرة المكتب نظاما يكفل تحقيق جميع أغراض هذا المنهاج .

وتتلخص طريقة العمل في أن تقوم إحدى هاتين المؤسستين بمجرد جميع المفردات المتضمنة في معجم الأروس الكبير في جزائرات الكنترافية وباعداد الأمر الى الدماغ الالكتروني أو الفاكورة لترتيبها ترتيبا هجائيا وترتيبها موضوعيا أى حسب العلم الذي تنتمي اليه ثم لتقابلها بالمصطلحات الانجليزية والعربية التي يمد بها بالمكتب الدائم ثم لترتب هذه المصطلحات المضافة ترتيبا هجائيا

حسب الألفاظ الانجليزية وحسب الألفاظ العربية ثم لتعمل المصطلحات العربية من المصطلحات غير العربية ثم لتفضل العربات فتميز الموحد من الراجح من المختلف فيه ثم لتمييزها حسب مصادر وضعها وحسب مراجعها .  
ويقوم المكتب الدائم بجرد جميع مفردات المعاجم وكتب اللغة العربية وأعداد آلات الكنترافية بها لترتيبها حسب مواضعها على نظام المعجم العربي للمعاني المذكور في فصل « الأعمال العلمية » ولترتيبها أيضا ترتيبا هجائيا لتأليف المعجم العربي الجديد .

وبعد تمام جمع مادة الأعمال العلمية المذكورة في الفصل السابق كلها وادخالها في الكنترافية يستخرج منها بطريقة آلية المعاجم كلها تباهيا الواحد تلو الآخر مطبوعة على نحو يمكن من تقديمها الى المطبعة بدون تغيير كبير .

### ٣ - المال

لقد اتضح للمكتب من مخابراته مع مؤسسة I.B.M. التي قومت العمل في جرد الفاظ « لاروس » فقط بلن انجاز هذه المشاريع العلمية سيستغرق ما يقرب من خمس سنوات تؤدي طوالها اجرة شهرية من كراء آلات الكنترافية واجور الآليين ، اذ أن جرد الفاظ لاروس وحده سيستغرق ثمانية عشر شهرا من عمل مستخدم آلي واحد على أساس اشتغاله بكيفية متصلة طوال ثمانى ساعات في اليوم مدة خمسة أيام في الأسبوع .  
لذلك فان تحقيق هذه المشاريع العلمية سيكون نفقات كبيرة لا قبل للمكتب بها الا اذا وفدت جميع الدول العربية بالتزاماتها وأمدته بمقادير مالية اضافية تخصص لانجاز الأعمال العلمية المذكورة .

### خلاصة

ان المكتب الدائم لتنسيق التعريب بتخطيطه هذا المنهاج لعمله قد وضع خطة للنهوض باللغة العربية ورفعها الى مستوى اللغات الراقية في هذا العصر ، لكنه لن يمكنه ان ينجز شيئا من هذه الأعمال بدون مال ولذلك فانه يامل ان يقدر ابناء العروبة هذه المشاريع التي يتقرر بها مصير اللغة العربية حق قدرها كما يامل ان تفهم جميع الدول العربية واجباتها في هذا المسبيل بكامل الوعي ويرجو على الاخص ان تقدر الحكومات العربية مسؤوليتها بشأن العمل على انجاز هذه المشاريع العلمية الحيوية بالنسبة للغة القومية ،

وسيكون المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي سعيدا اذا توفر لديه المال والخبراء لتحقيق المشاريع ، أما اذا لم تنجح له وسائل العمل فحسبه أنه قدم الى الشعوب العربية خطة علمية وتقنية لتحقيق أمنية من أغلى أمانيتها القومية .



# الفصل الرابع

## تصميم التعريب

يتجلى نشاط المكتب الدائم للتعريب في ثلاثة مظاهر :

- ١ - تعريب التعليم .
  - ٢ - تعريب الإدارة .
  - ٣ - تعريب جميع المظاهر الحضارية في البلاد العربية .
- ١ - تعريب التعليم :

لقد أوصى المؤتمر عام ١٩٦١ أن تكون اللغة العربية لغة التعليم لجميع المواد في جميع المراحل والأنواع وفي كل قطر عربي دون أن يعنى ذلك منع تدريس اللغات الأجنبية كلغات . كما أوصى بأن يرود التلميذ العربي بثقافة عربية وإنسانية عامة توطد أواصر الصرفة والتعاون بين الأمة العربية وسائر الشعوب وتجب لذلك مراقبة الكتب المدرسية لضمان سلامتها اللغوية والعلمية والتربوية كما تجب العناية بأعداد كتاب المعلم في سائر المواد الدراسية علمية كانت أم أدبية ، وهناك عامل ثالث لضمان المستوى التعليمي يتبلور في مدى العناية التي توجهها خاصة لأعداد المعلم العربي أعدادا كاملا يضمن قدرته على أداء رسالته على خير وجه وذلك بالاكثار من مدارس المعلمين لسد حاجة البلاد العربية من المعلمين والأساتذة رفقة في النهوض بالتعليم وتمميمه وتعريبه وتهدف هذه المجموعة من العوامل الى ضمان أجيال متمائلة التفكير والثقافة والاتجاه لا في العالم العربي وحده بل بالنسبة الى الإنسانية جمعاء .

ومن أجل توطيد هذه المعطيات أوصى المؤتمر بوضع قاموس حتى ينسبط يكون شاملا لجميع المفردات التي يحتاج اليها المواطن العربي في العصر الحديث مع ضمان أصالتها العربية وتعريب ما يلزم بخلق أداة حية تعبر عن جميع المدركات التي يشعر الجيل الحاضر بالحاجة اليها في حياته

المصرية ويجب أن يبرز هذا المعجم الحي بقاموس للمعاني يعثر فيه كل مواطن مصري على الألفاظ الدقيقة التي تعبر عما يجول في ذهنه من المعاني والصور ، وبتعزز ذلك عمليا باستخدام الوسائل السمجية البصرية من لوحات وخرائط ورسوم بيانية وأشرطة ثابتة ومتحركة ومسجلات صوتية علاوة على الاستفادة من برامج الإذاعة والتلفزيون على الطريقة التي تنهجها الدول الكبرى .

### لماذا اعد المكتب الدائم لتحقيق هذه الأغراض ؟

إن المكتب الدائم للتعريب رغم قلة وسائله في الفترة الحالية قد شرع في اعداد التراتيب الأولية لضمان وحدة لغة التعليم في العالم العربي وذلك بعقد ندوات يشترك فيها اختصاصيون في العالم العربي ، وقد دعا المكتب الى عقد الندوة الأولى لتنسيق جهود الدول العربية في اعداد الكتاب المدرسي في السلك الابتدائي في كامل المواد ، وقد اردنا أن نركز نشاط هذه الندوة التجريبية في التعليم الابتدائي وحده حتى نتمكن من تجزئة العمل ومحاولة تنسيق البرامج في هذا السلك مع توحيد المصطلحات في الحساب والعلوم والجغرافية العامة وباقي المواد الأخرى بحيث لا يصطدم التلميذ العربي بالكلمات العديدة للمدلول الواحد تبعاً لهذا القطر أو ذلك بحيث يكون الكتاب الابتدائي كتاباً موحداً بين جميع الدول العربية كخطوة أولى لتعريب بقية مواد السلك الثانوي في ندوات مقبلة .

والخطوة التي سلكها المكتب الدائم في هذه الندوة الأولى هي مطابقة كل شعبة وطنية للتعريب بوضع لوائح لجميع المفردات المستعملة في الكتب الابتدائية وسيضع المكتب الدائم اضلاماً بعدد الدول العربية يثبت فيها هذه الألفاظ متقابلة مع مثيلها في كل دولة عربية وحتى في الدول الأوروبية وبذلك يتمكن الخبراء خلال الندوة من انتقاء الأصح وجعله المصطلح الموحد بين الجميع هذا بالإضافة الى التعرف على قيمة هذه المجموعة من الألفاظ كما وكيفا بالنسبة للمقرر في المدارس الابتدائية الأوروبية لأن المكتب الدائم لا يهدف الى توحيد مجموعة ناقصة من المصطلحات بل الى تنسيقها وتوحيدها لتوازي المستويات العلمية في بقية أجزاء العالم اذ لا يمكن تلفة العربية أن تعيش من خلال الكتاب العربي ومن خلال المواطن العربي إلا اذا كان هذا الكتاب وذلك المواطن مسافرين لركب الحياة التي تتجدد يومياً مقتضياتها المصرية . وبعد أن تستخلص النتائج الإيجابية من هذه الندوة الأولى تفتح أمامنا مجالات أخرى للشروع في ندوات اختصاصية تهدف الى توحيد المصطلحات العلمية في السلك الثانوي بحيث تعقد ندوة للمصطلحات الكيماوية وأخرى للمصطلحات الرياضية والفيزيائية وثالثة للعلوم الطبيعية وذلك في فترات متعاقبة ضمن

تصميم محدد في ميقاته وأهدافه وبذلك يمكن إصدار كتاب عربي موحد في كل شعبة من هذه الشعب العلمية لا يقل في مستواه الفكري وفي فحواه العلمى عن أمثاله من الكتب العلمية المقررة في المعاهد الثانوية بأوروبا وأمريكا

ولا شك أن هناك مجهوداً لتعريب المصطلحات العلمية في كثير من الأقطار العربية والجهود مبعثرة والمصطلحات تتعدد أحيانا نظرا لقلة التنسيق بين الجامعات والجامعات بحيث من السهل أن ينهج خبراءنا نفس الخطة لأقامة أضلاع متقابلة في العالم العربى وبقية العالم من أجل اختيار المصطلحات الموجودة وتنميتها بإضافة مصطلحات جديدة تعبر عن المفاهيم والمدرجات العلمية المدرسية في المعاهد الأوربية وإيجاد نواة لهذا التوحيد في عدة ميادين كالكيمياء والطبيعة والفلك والجيولوجيا والنبات والحيوان والصحة في الحقل العلمى وكالرياضة والتاريخ والجغرافيا والفلسفة والتربية في الحقل الاجتماعى التى عرضت على عدة مؤتمرات وبهذا تتمكن الدول العربية من وضع كتاب واحد للجميع بلغة واحدة في كل مادة علمية لكل من الأستاذ والتلميذ في مختلف مراحل التعليم الابتدائى والثانوى .

وتعتقد بعد ذلك ندوة تضم الخبراء العرب في شتى الشعب العلمية لوضع قاموس حى تجمع فيه كل هذه المصطلحات مع صورها البيانية ومقابلها بلغة أو لغات أجنبية لأعانة التلميذ على فهم محتويات الكتاب العلمى العربى ويجب أن يكون هذا المعجم حيا بكل معنى الكلمة أى يتجدد طبعه وتنسيقه تبعا لتحديد مستحدثات العلمى كقاموس ( لاروس ) الفرنسى الذى تصدر منه طبعة جديدة بعد الفينة والأخرى تشتمل على الألفاظ الجديدة ولكى تبنى مساهرة التطور بصورة فعالة تضمن المستوى العلمى بالأداة العربية الموحدة يجب أيضا أن تتمخض كل ندوة من لجنة دائمة من الخبراء العرب تتبع تطور المدرجات الجديدة وتضع لها - بالتصاى مع الجامع والجامعات - كلمات تناسبها وتحسن طريقة يعتزم المكتبة الدائم حض البلاد العربية على نهجها هو إدراج هذه اللجان ضمن الجمع العربى الموحد لتتفرغ دوما واستمرارا لهذا العمل الشاق . وإذا أخذنا فرنسا كمثال في هذا الباب يلاحظ وجود مجامع متعددة كل واحد يعمل في حقله الخاص ويشرف على وضع المصطلحات الجديدة وإدراجها في الطباعات المستجدة من المعاجم أو الكتب الدراسية المقررة ولكن ذلك غير متيسر بالنسبة للعالم العربى نظرا لتعدد الأقطار التى تعتبر العربية لغتها القومية الأولى .

ولاشك أن تكوين المعلم أو الأستاذ العربى سيتم بكيفية موازية نظرا لتيسر الوسائل الجوهرية وأهمها الكتاب والمعجم الحى علاوة على الوسائل السمعية البصرية التى قطعت بعض الدول العربية بالنسبة لها أشواطاً لا بأس

بها ولكي تصبح هذه الوسائل أداة صالحة يجب أن يتبلور في أجهزتها ذلك التطور المحقق في الكتاب العربي وبهذا تصبح اللوحات والرسم البيانية والأشرطة العلمية والمسجلات الصوتية العربية أحسن مساعد لرفع مستوى التعليم العربي وتعميمه ..

### تعريب الإدارة والمظاهر الحضارية

أن تعريب التعليم هو الدعامة الأساسية بتعريب باقى مرافق الحياة فى الإدارة وفى المحاكم وفى النور التجارية وفى المصارف والمصانع وفى سائر المظاهر الحضارية لأن تكوين النشره تكوينا علميا صحيحا بأداة علمية صحيحة هو هيمته للأطراف التى ستقدم نهضتنا الحضارية فى سائر مرافق الحياة .  
للتعريب الإدارى لا يمكن أن يتحقق إلا بعد أن يستكمل المواطنون من موظفين أداة التخاطب التى هى لغتنا القومية أى اللغة العربية ، فالضرورة تقتضى إذن اذا أردنا أن نضمن نجاح أى مشروع تعريبى للإدارة بتعميم اللغة العربية كلفة بحيث يتقن جميع المواطنين العناصر الجوهرية العادية فى هذه الإدارة وعند ذلك يمكن أن ندخل فى المرحلة الثانية للتعريب وهى نفسها تنقسم الى قسمين :

( ١ ) تعريب الإدارة العامة بانتقاء المفردات العربية الضرورية لتسيير دواليب الإدارة وللتخاطب والتراسل بين الموظفين فى المرافق العمومية .

( ٢ ) تعريب الإدارات الفنية أو المرافق المختصة كالمالية والبريد والأشغال العمومية والصحة وغيرها وذلك بتتبع الألفاظ المستعملة فى هذا الجهاز الإدارى الخاص ولاشك اننا اذا نهجنا هاته الطريقة المنطقية نصل فى أقرب وقت بفصل تجزئة العمل الى انتقاء مجموعة من المصطلحات التى تتعلق بهذا السلك أو ذاك مع محاولة استقراؤها على نسق مايجرى فى الإدارات فى أرقى الأمم فى العالم ، فإذا كانت لدينا مثلا جصيلة عامة بما يسمى بالمصطلحات الإدارية وجب أن نجرئها لادراج كل مجموعة فى جهازها الخاص وبذلك يتوفر الموظف التقنى فى كل وزارة فنية بالاضافة الى المصطلحات الإدارية العامة على المصطلحات التى تتصل باختصاصاته ، وبهذه الوسيلة يشعر كل مواطن بأهمية اللغة العربية كلفة وطنية كما يشعر بأن فى وسعه أن يسهم فى تعريب إدارته الخاصة بمجرد تعرفه الى مجموعة قليلة من المصطلحات الفنية التى هى محور التعامل والتخاطب والتراسل فى مثيلاتها فى العالم .

والجهاز الإدارى فى معظم الدول العربية معرب الا أن المصطلحات الإدارية تختلف غالبا من قطر الى آخر مع أن المدلول واحد واللغة واحدة ؛ لهذا يجب أن نمدد الى هاته الاختلافات اللغوية لنقرب الشقة بتنسيقها

وتوحيدها حتى يصبح المدرك الواحد لفظ يعبر عنه بوضوح كما هو الحال بالنسبة لكثير من اللغات الأوروبية وينكتب المكتب الدائم للتعريب على جمع المفردات الإدارية المستعملة في العالم العربي مع إقامة اضلاع من كل بلد وضلع للمصطلح الفرنسي أو الانجليزي المقابل وتنقذ بعد ذلك ندوة في إحدى العواصم العربية لدراسة التقرير الشامل الذي سيمنحه المكتب في الموضوع والمقارنة بين المصطلحات الجارية لانتقاء الأصلح منها حتى يصبح للعالم العربي لفظ إداري واحد لنفس المفهوم وقد تفضل سفير الجمهورية السورية فاقترح على المكتب الدائم للتعريب أن تتبنى سوريا هاته الندوة مع املاد المكتب في فترة الاعداد بالخبراء السوريين . وقد أصدرنا مشروع معجم للإدارة العامة والمرافق المختصة يحتوى على نحو تسعة آلاف كلمة بثلاث لغات وتم الاتفاق بين مدير عام المكتب الدائم ورئيس المنظمة العربية للعلوم الإدارية من أجل التنسيق كما تم الاتصال بالمعارس الإدارية في المغرب العربي لنفس الغاية .

هذا ما يتعلق بالجانب الإداري العام والمرافق الخاصة على وجه العموم إما الجانب الإداري الفني الدقيق الخاص بكل وزارة تتسم بطابع تقني فان المكتب الدائم قد عمد قبل كل شيء الى دراسة المنجز من ذلك في المؤتمرات التي انعقدت خلال السنوات الأخيرة في العالم العربي كؤتمر المواصلات السلكية واللاسلكية الذي اقر كمية من المصطلحات نشرت في كتاب خاص ترجع اليه الدول العربية الآن في دائرة المنظمة البريدية العالية ومؤتمر الأطباء العرب الذي انعقد في بغداد وكذلك مؤتمر أطباء الأسنان والجراحة الذي انعقد بعمان ومؤتمر المهندسين الذي انتظم في الاسكندرية ومؤتمر المحامين العرب الذين والوا مؤتمراتهم لتوحيد المصطلحات القضائية والدستورية وسائر مرافق القانون والاقتصاد السياسي ، وقد ابرقنا الى رؤساء المؤتمرات في كل مناسبة لحثهم على تشكيل لجنة دائمة تتبع تطور المصطلحات الفنية التي تدخل في نطاق اختصاصهم وتعريبها باختيار اللفظ وتطبيقه في جميع الاقطار الناطقة باللغة العربية كما طلبنا من الشعب الوطنية للتعريب في هذه العواصم ان توفد ممثلا عنها في هذه المؤتمرات للسهر على تنفيذ فكرة التعريب على اكمل وجه ويضاف الى هاته المجموعة اللغوية التي يعززها الخبراء بانظار كبار اللغويين في الجامعات والجامعات العربية نشرات أخرى تصدرها بين الفينة والفينة مجامع القاهرة وبغداد ودمشق لو الجامعات والمعاهد العليا في هذه العواصم ، ونذكر على سبيل المثال النشرات الموجزة التي أصدرها مجمع بغداد حول مصطلحات النفط والملاحة الجوية وعلم الفضاء والأشغال العمومية والرى أو المصطلحات الجراحية التي أصدرها مجمع دمشق أو المعجم للانجليزي العربي الذي أصدره المجلس الأعلى للعلوم

بالجمهورية العربية المتحدة حول مصطلحات الجيولوجيا وعلم الحيوان والرياضيات والطبيعات والكيمياء والنبات أو تلك المجموعة القيمة التي أصلها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في جميع الشغب القانونية ، وبذلك يتبين من هذا العرض الوجيز أن جهاز التعريب الإداري والتقني متوفر في العالم العربي وتنبولر عناصره النامية في الكليات والمعاهد العليا والمصانع التي تسير المستوى العلمى والعالى باللغة العربية كأداة تتطور مع متطلبات الحياة على نسق كثير من اللغات الأوروبية التي تحاول أن تسير دوران عجلة النهضة الحديثة التي تتشكل كشوفها المستجدة في عشرات الآلاف من المصطلحات الطريفة في حقبة يسيرة .

**التعريب الحضارى :** والتعريب الإداري نفسه يعتبر مع تعريب المصالح الحيوية في ميدان الاقتصاد والاجتماع مظهرا لوليا من مظاهر التعريب الحضارى الذى ينقصه لاستكمال أداته تعريب عقلية ومصطلح الجماهير وذلك بادراج الالفاظ التى تعبر عن مدركات الحياة المعصرية في العادات الشعبية : في الشارع والمرح والسينما والمصنف ( البورصة ) ودور التجارة وعيادة الطبيب ومكتب المحامى في علاقتهم اليومية بالمستهلك العربى .

نعم يجب أن يشعر كل مستهلك أى كل عربى يستعمل اللغة العربية كأداة أولى للتعبير عن معطيات الحياة بكاملها انه يتوفر على الالفاظ التى تصور هذه المدركات ببساطة ووضوح ومع استقراء جميع مظاهر ومنطلبات العصر ، فإبرة في خدرها أو في مكتبها وفي علاقاتها الخارجية وفي ظاهرها زينتها الشخصية مثلا يجب أن تجد للتعبير عما يخالف نفسها الوثابة ومقلها الفياض الالفاظ التى تجدها المرأة الأوروبية والأمريكية في لفتها .

واللغة العربية لا تعدم هذه الأداة ، وإنما الذى ينقصنا هو التعرف الى العناصر الحية في هذه الأداة والعناصر الحية لا يمكن أن تبرز للوجود الاستعمال الدائب الحى ولا يمكن لهذا الاستعمال الدائب الحى أن يتنبولر الا في معجم مبسط يجد فيه مما يرمى مجد المواطن العربى وما يعنيه للتعبير بجزالة وبساطة عن المعانى والصور التى تتضارب في مخيلته ولا يجد لها غالبا الا اللفظ العامى الدارج أو اللفظ الأوروبى الدخيل .

## الفصل الخامس

### اهداف المكتب من خلال نوعية منجزاته

انبثق المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي عن مؤتمر التعريب الاول باعتباره مكتبا دائما ، الغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعريب تحت اشراف جامعة الدول العربية ثم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

وقد شعرت الدول العربية وجامعتها ومنظمتها بأهمية رسالة المكتب فوافقت على توصيات المؤتمر المذكور وتركيزه بالمغرب - حيث أن التعريب كان يستهدف على وجه الخصوص أقطار المغرب العربي ، وحتى تستفيد هذه من تجربة المشرق العربي في هذا الحقل - والتزمت الدول العربية بتحويل مشاريعه . وتطبيقا لهذه التوصيات نظم المكتب دورة أولى لمجلس تنفيذي بالرباط تمثلت فيه الدول العربية وجامعتها وذلك بتاريخ ٢٩ فبراير ١٩٦٢ .

وبعد مصادقة مجلس جامعة الدول العربية ، بناء على قراره رقم ٢٥٤١/دج ٤ - ٦٩/٣/١٦ في دور انعقاده العادي الحادي والخمسين على النظام الأساسي للمكتب وأقرار ميزانيته أصبح مؤسسة ملحقة بجامعة الدول العربية ، ثم الحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بقرار من الأمانة العامة لجامعة الدول العربية تحت رقم ( ٧٠ ) بتاريخ ١٩٧٢/٥/٨ ومهمته الأساسية :

١ - تلقي وتتبّع ما تنتهي اليه بحوث العلماء والجامع اللغوية ونشاط الكتاب والأدباء والمترجمين وقيامه بتنسيق ذلك كله وتصنيفه ومقارنته ليستخرج منه ما يتصل بأغراض مؤتمر التعريب لعرضه على دورات المؤتمرات .

٢ - التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربية لتتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فيها ولتلقى النتائج العلمية التي تنتهي إليها الجهود في تلك البلاد .

٣ - العمل بكل الوسائل الممكنة على أن تحتل اللغة العربية مكانتها الطبيعية في جميع البلاد العربية بالتعاون والتنسيق التام مع جامعة الدول العربية والجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية .

٤ - متابعة حركة التعريب خارج حدود الوطن العربي ، بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها وتشجيع الصواب وتقديم المشورة .

### مسطرة العمل في خصوص تنسيق المصطلحات

أولاً : أن أولى الأسبقيات في عمل المكتب إنما تعطى للمشاريع التي ترد إليه عن طريق الأمانة العامة لجامعة الدول العربية - فيما كان - والمنظمة العربية للتربية والثقافة حالياً .

ثانياً : تليها في مرتبة الأهمية تلك المشروعات التي ترد مباشرة من الأجهزة التابعة للجامعة العربية كالمنظمة العربية للبتروك والائحاد البريدي العربي والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للطيران المدني واتحاد إذاعات الدول العربية وغيرها .

ثالثاً : ما يرد من حكومات الدول العربية وهيئاتها العلمية .

رابعاً : ما يرد للمكتب من المنظمات الدولية كالمنظمة الدولية للتشبية والزراعة والمنظمة الدولية الخراطية .

خامساً : ثم يأتي العمل بالتنسيق في المكتب في خصوص ما يقترحه خبراءه ومراسلوه العلميون من ذوى المكانة العلمية المرموقة في الوطن العربي الكبير من مواضع معجمية تكون لها السبق على غيرها . ويتلخص النهج الذي وضعه المكتب لتنسيق المعاجم فيما يلي :

(١) استقصاء المصادر العربية لتتبع مختلف المصطلحات المقترحة للدلول الواحد .

(ب) وضع المقابلات الأجنبية بلغة لثة وهي الفرنسية أو الانجليزية بالإضافة الى العربية في خصوص المعاجم الكلاسيكية التعليمية مراعاة للاختلاف في المناهج بين الدول العربية التي كانت تستعمل الفرنسية .



وإذا كان للمعجم صبغة تكنولوجية بولية فإن الكتب يحاول  
إضافة لغات أخرى كاللأمانية والروسية .

(ج) استقرار المفاهيم على الصعيد العلمى الدولى فى الأطوار المحدد  
للمصاحم .

(د) مبدأ الاحتفاظ بالشروع الأصلى لكل معجم وإضافة مقابل أجنبى ثان  
( انجليزى أو فرنسى ) مع إثبات ملحق من المصطلحات الأضافية  
المستعملة فى هذا النسق أو ذاك من الوطن العربى .

(هـ) إصدار مشاريع المعاجم المنسقة فى جزء خاص فى كل طبعة من مجلة  
« اللسان العربى » مع فصلة مستقلة لكل مشروع معجم مع ملحقه  
مرتبين ترتيبا موحدًا ، وذلك من أجل عرضها على الاختصاصيين والخبراء  
فى البلاد العربية والدول الغربية المهتمة بالاستشراف والاستمرار  
تمهيدا لعرضها على ندوة الخبراء العرب ومؤتمرات التعريب تنعقد  
فى إحدى العواصم العربية باتفاق مع المنظمة العربية للتربية والثقافة  
والعلوم ، وذلك لإقرارها نهائيا والعمل على تطبيقها بكيفية موحدة فى  
الجهاز التعليمى بالدول العربية .

### منجزات المكتب

#### ١ - منجزات السنوات من ( ١٩٦٢ الى ١٩٦٥ ) :

رغم ضعف وسائل المكتب المادية والبشرية ( قبل اندماجه فى جامعة  
الدول العربية ) فقد قام طبقا لتصميم ثلاثى لتعريب التعليم والإدارة ومظاهر  
الحضارة بأعداد ما يلى :

— مجلة « اللسان العربى » ، وهى مجلة دورية تعنى بمختلف الدراسات  
اللغوية العلمية منها والأدبية وكذلك مختلف نشاطات المكتب والمجمع  
والجامعات والشخصيات العلمية فى الوطن العربى وفى بقية العالَم فى  
ميدان التعريب وقد صدر منها خلال هذه الفترة ثلاثة أعداد ( الأول  
والثانى والثالث )

— سلسلة معاجم علمية تعاون على تأليفها مع بعض المؤسسات العربية  
والجامع اللغوية والعلمية والأفراد العلميين وهى :

١ - معجم الرياضيات .

٢ - معجم الفيزياء .

٣ - معجم الكيمياء .

- ٤ - معجم الفقه والقانون .
- ٥ - معجم الأشغال العمومية .
- ٦ - معجم السباحة .
- ٧ - معجم الطحانة والخبازة والقراءة .
- ٨ - معجم مصطلحات السيارة .
- ٩ - كراسات أخرى تتضمن مصطلحات في مختلف العلوم والفنون .

هذا وقد وزعت في وقتها في العالم العربي وتوصلنا بملاحظات في شأنها. ومن المعلوم انه خلال هذه السنوات انكب المكتب على تحضير ندوة في خصوص تأليف معجم مدرسي موحد انطلاقا من اقتراح ممثل جمهورية مصر العربية في المجلس التنفيذي للمكتب الدائم بالرباط ( الدورة الاولى لعام ١٩٦٢ ) ، غير ان الندوة المقررة في شأنه لم تتمتع لعدم توفر الخبراء الذين كان من المقرر أن يناط بهم مراقبة الأعمال الاولى لامداد هذا المشروع .

## ٢ - منجزات السنوات ( من ١٩٦٦ الى ١٩٧٤ ) :

استهل المكتب عمله بادى ذي بدء بوضع تصميم عشارى للتعريب ( لمدة عشر سنوات ) من أجل اعداد معجم علمى وتقنى هام وزع في ابانه على الدول العربية من أجل ابداء الراى والمشاركة في تنفيذه .

وقد شرع المكتب حينما في تنفيذ هذا المشروع مستهلا عمله بوضع جزايات (بطاقات) باللغات المختلفة للمصطلحات التى توصل بها من الجامعات، والجامعات والمجالس العليا ، والهيئات الثقافية والشخصيات العلمية بالوطن العربى ، وكذلك من الخبراء العرب ، ومن مراسلى المكتب الذين عينتهم مختلف الحكومات العربية في مختلف الشعب العلمية والتقنية ، وقد تجاوزت هذه الجزايات لحد الآن ، ثلاثمائة ألف جزاة وما زال عملها في حالة نمو مستمر .

وفى نطاق هذا التصميم أصدر مكتب التعريب ما يأتى :

### ١ - مجلة «اللسان العربى» : ( صدر منها ستة اعداد ) كالآتى :

الاعداد : الرابع والخامس والسادس في جزء واحد .

العدد السابع في جزأين ( الأول للدراسات والأبحاث اللغوية والثانى للمصاحم ) .

العدد الثامن في ثلاثة أجزاء ( الأول للدراسات وجزءان للمعاجم العلمية)  
العدد التاسع في جزأين ( خصص الأول للإبحاث اللغوية والثاني للمعاجم)

٢ - سلسلة معاجم صغيرة تعنى بالمصطلحات الحضارية كجزء من معجم  
العاني وهي :

- معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم .
- معجم الأجهزة والآلات .
- معجم الألعاب ولعبة العربية القديمة .
- معجم السماكة والأسماء .
- معجم الألوان .
- معجم الحرف والمهن ومعجم الأحجار والمعادن والفلزات .
- معجم الأطعمة .
- المعجم المنزلي .
- معجم الحشرات .
- معجم العظام .
- معجم الدمويات .

٣ - سلسلة معاجم من الحجم المتوسط والكبير تعنى بالمصطلحات العلمية  
وهي :

- معجم الحساب الابتدائي وهو معجم فرنسي عربي للمصطلحات المستعملة  
في المدارس الابتدائية وضع طبقا لحاجيات المدارس بالشرق العربي .
- من رسالة الطرق الى القاموس التقني للطرق وهو قاموس فرنسي -  
انجليزي - عربي من اعداد المهندس أنيس شباط الرئيس السابق للجنة  
الدائمة للمواصلات في جامعة الدول العربية أصدره المكتب بموافقة  
الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطرق .
- معجم تفصيح العامية ومقارنات بين العامية في العالم العربي .
- معجم المصطلحات الاعلامية وهو يشمل المصطلحات الرتابة والنظامية التي  
اصبح العالم العربي متجها الى الأخذ بها كدماغ مفكر منسحق .
- اعداد مشروع معجم الاقتصاد والقانون ( الجزء الثاني ) .
- اعداد معجم لآلء العرب ، وهو معلمة واسعة على نسق المخصص لابن  
سيده يهتم كذلك بالمصطلحات العلمية والحضارية الحديثة للمرحوم  
خليل رزق عضو المجمع العلمي العربي في دمشق .

## — تحقيق كتاب المقولات العشر .

هذا ويجدر أن نشير إلى أن كل هذه المعاجم عبارة عن مشروعات قام المكتب بإعدادها طبقا للمسطرة التي تحدثنا عنها وذلك من أجل عرضها على انظار الخبراء في العالم العربي لدراستها وموافقتها باقتراحاتهم بشأنها لتنسيقها قبل عرضها على مؤتمرات التعريب المقبلة ، وتنفيذا لهذا المنهج قام المكتب بإعداد ستة مشروعات معاجم علمية تفضلت الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية بإحالتها عليه سنة ١٩٧٠ من أجل التنسيق وبدخل في ذلك وضع المقابلات الفرنسية غير الموجودة في المشروع الأصلي مع رد المصطلحات المقترحة إلى مراجعها ليسهل انتقاء أصلها خلال الندوات وهذه المشروعات هي :

- معجم الرياضيات .
- معجم الكيمياء .
- معجم الفيزياء ( الطبيعة ) .
- معجم الحيوان .
- معجم النبات .
- معجم الجيولوجيا .

وقد أضاف المكتب لهذه المعاجم كل المصطلحات التي ترد في المشروعات الأصلية علما بأن المصطلحات التي تشملها هذه المشروعات تخص أصل المصطلحات التي تستعمل حتى مرحلة الدراسة الثانوية .

## المؤتمر الثاني للتعريب :

انعقد فعلا لهذه الغاية المؤتمر الثاني للتعريب بالجزائر فيما بين ١٢ - ٢٠ ديسمبر ١٩٧٣ ، طبقا لتوصيات مؤتمر التعريب الأول الذي انعقد بالرباط ( ٣-٧ أبريل ١٩٦١ ) وتميزوا لتوصية المؤتمر الثالث لوزراء التربية والتعليم العرب ( الكويت ١٧ - ٢٢ فبراير ١٩٦٨ ) . ووافق المؤتمر على المساجم الستة المذكورة بعد ادخال بعض التعديلات من طرف اللجان المختصة في المؤتمر الذي شاركت فيه وفود من جميع البلاد العربية ، ويواصل المكتب والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الآن تنفيذ مقررات المؤتمر باخراج هذه المعاجم في شكلها الجديد إلى حيز الوجود .

كما تم تنفيذ البرامج التالية :

- ١ - اخراج العدد العاشر من مجلة ( اللسان العربي ) في جزأين يضم كل جزء بين دفتيه قرابة ٦٥٠ صفحة وهو عدد ممتاز حيث أن تاريخ

صدوره يصادف احتفاء المكتب بحدثين بارزين في مسيرته لخدمة العربية بإحلالها المكانة اللائقة بها باعتبارها الرابطة المقدس بين العرب اجمعين ، الا وهما :

( أ ) اشراق المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التى انتظمت المكتب كواحد من أجهزتها .

(ب) مناسبة مرور عشر سنوات على تأسيس المكتب الدائم للتعريب الذى اقيمت دعائمه انطلاقا من مؤتمر التعريب الأول الذى عقد فى الرباط عام ١٩٦١

ويتضمن العدد العلامات البارزة فى انطلاقة المكتب عبر السنوات العشر الماضية كما أنه يتضمن نبذة عن حياة كبار كتاب المجلة من عرب ومستشرقين للتعريف بهم باعتبارهم جنود اللغة والفكر المخلصين ، كما كان بين مواد أحدث الأبحاث اللغوية والمجعية وما دار حولها بعد ما أصبحت - أى المجلة - بمثابة المنبر الذى تلتقى عنده الجهود فى مناقشتها العلمية لشتى مسائل اللغة وقضاياها .

٢ - أعداد معجم السكر والشمندر ( البنجر ) .

٣ - أعداد معجم مصطلحات الإذاعة والتلفزيون والسينما والمرح والرقص والرسامة والنقاشة والحفر بطلب من اتحاد إذاعات الدول العربية .  
وفى سلسلة مشروع معجم المعانى تم تنفيذ ما يلى :

٤ - مشروع معجم الملابس .

٥ - مشروع معجم الألفاظ والأحناش .

٦ - مشروع معجم المرأة ( كل ما يتعلق بها من حمل ونفاس ورعاية وتربية الطفل وأنواع التجميل وأدوات الترتيب ) .

٧ - مشروع معجم القطارة ( السكك الحديدية ) .

٨ - شوارد طبية ومعجم الزهور ومعجم الإدارة العامة والمرافق المختصة .. الخ .

**توزيع الطبومات :**

تجدر الإشارة هنا الى أن عدد المشتركين الذين يتوصلون بمطبومات المكتب يبلغ حاليا نحو ٦٠٠٠ مشترك من أفراد علميين وأساتذة مختصين فى الميادين العلمية والفنية والتكنولوجية وهيئات ثقافية وجامعية ، كالجوامع والجامعات والمجالس العليا فى الوطن العربى ومن المستشرقين والمستعربين

وجامعات ومعاهد وهيئات في بقية أنحاء العالم . وأن المكتب مستمر في تطوير وسائل التوزيع لضمان انتشار اللغة العربية في مختلف القارات وإبراز صلاحيتها لمسيرة الركب الحضاري العلمي في أنحاء المعمور .  
**التعاون مع الحكومات والمنظمات والهيئات والشعب الوطنية للتعريب والمراسلين .**

### ( ١ ) المنظمات والهيئات

. أن المكتب الدائم الذي يعتمد في تعريب وترجمة وتنسيق المصطلحات على ما وضعته الجامعات والجامعات والمجالس العليا والمنظمات والأفراد العلميون في الوطن العربي ليعتبر تعاون مع هذه الهيئات بمثابة عمل أساسي لانجاح كل مشاريعه المعجمية وعلى هذا الأساس يقوم المكتب بموافقاتها بمشاريعه المعجمية من أجل ابداء الملاحظات والتوجيهات التي نعتبرها أساسا لتعديلها ، كما يقوم من جهته بتلقى مشاريع بعض هذه الهيئات من أجل الملاحظة أو الانجاز المشترك ونخص بالذكر منها مشروع معجم البترول للمنظمة العربية للبترول ، ومعجم مصطلحات الطيران للمنظمة العربية للطيران ، ومشروع معجم الاتحاد البريدي الذي وضع بشأنه المكتب تقريرا يتضمن ملاحظاته واقتراحاته التي كان لها الأثر الفعال في وضع هذا المعجم بصفة نهائية ، وقد تفضلت إدارة الاتحاد البريدي العربي بإبلاغ شكرها الى المكتب مفررة جهوده التي أسهم بها في هذا العمل العربي الأصيل ، واجبة له دوام التقدم والتوفيق والمداد في خدمة وطننا العربي الكبير

كما تلقى المكتب من منظمات وجامعات عربية وغير عربية دعوات لحضور مؤتمراتها الثقافية وقد استجاب بالرغم من ضعف إمكانياته المادية والبشرية لبعضها كنموذج للمدير العام من جامعة ( هالي ) بالمانيا الشرقية ، وحضور مهرجان تأبين الدكتور على جواد بالجمهورية العراقية ، وحضور مؤتمر المصطلحات الفلسفية الذي انعقد بالقاهرة ما بين ٣ - ٨ مايو ١٩٧١ ، وقد ساهم ممثل المكتب في هذا المؤتمر بكل ما يراه مناسباً لانجاحه وبالإضافة الى مشاركته في كل جلساته التي كلمة الختام في هذا المؤتمر ، كما شارك المكتب أيضا في الدورة الثالثة للمؤتمر العمل العربي الذي انعقد بالرباط في شهر مارس آذار ١٩٧٤ ) . ومؤتمر العلوم الادارية ومؤتمر الطيران المدني .. الخ .

المنظمات التي يتعاون معها المكتب هي كما يلي :

— المنظمة العربية للدفاع الاجتماعي — القاهرة

— الاتحاد البريدي العربي — القاهرة

- نقابة أطباء الأسنان — دمشق .
  - المنظمة العربية للعلوم الإدارية — القاهرة
  - منظمة اليونسكو — باريس
  - المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس — القاهرة
  - اتحاد الجامعات العربية — القاهرة
  - مجلس الطيران المدني للدول العربية — القاهرة
  - الاتحاد العربي للسياحة — عمان — الأردن
  - اتحاد إذاعات الدول العربية — القاهرة
  - المجمع العلمي العربي الاسلامي — بيروت
  - المنظمة الدولية للتغذية والزراعة — باريس
  - الاتحادات العلمية والجامع العلمية بالقاهرة وبغداد ودمشق
  - المنظمة الدولية الخرائطية — باريس
  - الاكاديمية العربية للنقل البحري — القاهرة
  - المكتب الدولي العربي للشرطة الجنائية — دمشق
- هذا وقد زار المكتب عدة شخصيات تنتمي الى عالم الثقافة والصحافة والاعلام من مختلف أنحاء العالم .

#### نشاط المكتب على الصعيد الحكومي :

وعلى الصعيد الحكومي فان المكتب يقوم بمساعدة بعض الحكومات المقبلة على التعريب كالجمهورية الجزائرية الديمقراطية ، والشعبية التي يزود بعض الهيئات فيها بمصطلحات ومعاجم ومراجع — والجمهورية الاسلامية الموريتانية التي أنشأت أخيراً شعبة للتعريب حيث قام المكتب بموافاتها بالمطبوعات والتوجيهات الأساسية ، والمغرب الذي يحتضن المكتب وله فيه نشاط واسع يتجلى في تزويد الادارات المغربية بما تحتاج اليه من مساعدات في ميدان الترجمة والتعريب ، كما يقوم بعدة أنشطة ثقافية أخرى كتزويد المدارس الابتدائية والثانوية والشخصيات العلمية والهيئات بكل المطبوعات التي تصدر عنه ، ويشرف من جهة أخرى على تعريب الافتتاحات للاعلانات والاشهار في بعض المدن المغربية كفاس والدار البيضاء وطنان .. الخ ، ويزود مختلف الادارات والهيئات والشخصيات بواسطة الهاتف بالترجمات المطلوبة فوراً .

واستجابة لرغبة وزارة الفلاحة والمصلحة التوبوغرافية المغربية قام المكتب بتعريب القسم الأول من المعجم الخرائطي المتعدد اللغات الذي أصدره الجمعية الخرائطية الدولية بعد ما قررت الموافقة على طلب ممثل المغرب بإضافة اللغة العربية الى لغات المعجم الست ، وقد صدر هذا العمل ضمن العدد السابع من مجلة « اللسان العربي » .

وتجدر الملاحظة هنا الى أن المكتب يتلقى بصفة مستمرة من الوزارات والمؤسسات الحكومية وغيرها بالمغرب قوائم المصطلحات التقنية في مختلف العلوم والفنون قصد تزويدها بالمقابل العربي ، كما يقوم باعداد مشروعي معجم الاقتصاد والقانون ومعجم الإدارة العامة والموافق المختصة اللذين سيوزعان خلال هذه السنة على نطاق واسع في الوطن العربي لأجل الدراسة وابداء الرأي من طرف المختصين في الموضوع .

وبالإضافة الى ذلك فقد قام المكتب بعدة نشاطات موازية لما انجزه خلال السنوات السبع الماضية لتلخص فيما يلي :

— المشاركة في عدة مؤتمرات ومناسبات عربية كبرى مثل معرض طرابلس سنة ١٩٦٣ وادرافه بجانب الجامعة العربية على المؤتمر الثاني للمصطلحات العربية بالجزائر سنة ١٩٦٤ وشبترك في مؤتمرات وزراء التربية العرب ببغداد والكويت وعمراكس ، وفي عدة اجتماعات أخرى عقدت في بعض الدول العربية .

— تنظيم سلسلة من المهرجانات كاسبوع التعريب بالمغرب سنة ١٩٦٤ والواسم الثقافية والقضائية والعلمية المستمثلة على المحاضرات والتدوات والمعارض قصد التعريف بالكتاب العربي في فنونه المختلفة وكان الغرض من هذه الأعمال هو التعريف بجهود الدول العربية في حقل التعريب وما وصلت اليه اللغة العربية في ميدان الثقافة والعلم بالإضافة الى توعية الجماهير لاحلال اللغة العربية المكانة اللائقة بها في المجتمعات العربية وخصوصا منها أقطار المغرب العربي نظرا لحاجته الماسة للتعريب .

وفي نطاق هذه الحملات أصدر المكتب معجما لمعاربة الدخيل الأجنبي تحت عنوان ( قل ولا تقل ) وقد كان محل اهتمام بالغ من لدن أجهزة الاعلام في أقطار المغرب . وقد صمم المكتب الدائم العزم على معاربة الدخيل الأجنبي خاصة في التعبير الاشهارى في مجالات التجارة والصناعة فاتفق في المغرب مع المسؤولين الإداريين على اعادة النظر في اللافتات الاشهارية من أجل تصحيحها في التاجر والمصانع ، ومما أقرته وزارة الداخلية المغربية في هذا الشأن اجبار اصحاب المنشآت والمؤسسات التجارية والصناعية الجدد على تقديم طلب رخصة يحتوى على تسمية المؤسسة او المنشآت للتصديق عليها من طرف مكتبنا .



## ( ب ) الشعب الوطنية للتعريب :

يقوم المكتب بالتعاون مع الشعب الوطنية للتعريب في كل البلاد العربية، حيث يزودها بجميع مطبوعاته بقصد الملاحظة وإبداء الرأي ، كما يتلقى منها الطبوعات والمشروعات المعجمية والمصطلحات التي يتم تجميعها من طرف المشتغلين بالتعريب كالمجامع والجامعات والمعاهد المختصة ، وهذه الشعب هي كما يلي :

— اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر — وزارة التربية الأردنية — عمان .

— المجلس الأعلى للعلوم — دمشق

— معهد اللسانيات التابع لجامعة الجزائر — الجزائر .

— مديرية الترجمة والمصطلحات العلمية — وزارة التربية والتعليم — دمشق

— مركز التوثيق التربوي — وزارة التربية والتعليم — الخرطوم

— مركز الدراسات والأبحاث للتعريب — الرباط

— مركز تنسيق بين اللجان الوطنية لليونسكو — الرباط

— المجمع العلمي العراقي — بغداد

— وزارة الثقافة والإرشاد — تونس

— شعبة الترجمة والتعريب — كلية الآداب — جامعة الخرطوم

— اللجنة الوطنية لليونسكو — بالخرطوم

— الشعبة الوطنية للتعريب — قسم اليونسكو — وزارة التربية الكويتية

— الشعبة الوطنية للتعريب — وزارة التربية الوطنية — موريتانيا .

— شعبة الترجمة والتعريب — وزارة المعارف بالمملكة العربية السعودية .

## ( ج ) المراسلون :

يقوم هؤلاء المراسلون بربط اتصال بين بلدانهم والمكتب لخدمة حركة التعريب والترجمة وذلك بالاتصال بأساتذة الجامعات للحصول منهم على كل ما يترجم أو يعرب في حدود اختصاص كل واحد منهم سواء كان هذا العمل كتابيا مؤلفا أو مترجما أو مقالا لفويا أو مشروع معجم أو قائمة مصطلحات ، كما يقومون بتتبع ما ينشر في المجالات العلمية من مصطلحات وأبحاث لغوية الخ ، ويوجد للمكتب الآن مراسلون في كل من : البحرين — قطر — العراق — مصر — اليمن — سورية — الكويت .

## الكتابة العلمية :

والى جانب ذلك انشأ مكتبة تحتوى على كتب ومجلات علمية وثقافية وضعت رهن إشارة المثقفين والباحثين والأساتذة والطلاب للاستفادة منها وللتعريف بجهود الدول العربية في مختلف الميادين العلمية والثقافية والفنية ، وما زال يناشد الدول العربية تنميتها وتنويع محتوياتها نظرا للاقبال المتزايد لروادها من طرف روادها كما أنشأ في مقره مكتبة متخصصة تحتوى على المعاجم العلمية بمختلف اللغات العالمية وضعت رهن إشارة الباحثين من كبار العلماء والأساتذة والطلبة .

## المسابقات اللغوية :

ويتابع المكتب تنظيم مسابقات سنوية في موضوعات تتعلق باختصاصه توزع فيها جوائز نقدية باسم كل دولة عربية ، فبعد المسابقة الاولى التى تبنتها الحكومة المغربية في موضوع ( تقديم مخطوط نادر يتعلق باللغة العربية ) والتي فاز بها السادة الأساتذة :

### الجائزة الاولى :

احتفظ بها ، حيث لم يفز بها أحد .

### الجائزة الثانية :

الأستاذ هلال ناجي - العراق - من بحثه ( متخير الألفاظ )

### الجائزة الثالثة :

الأستاذ حسين محمد - مصر - من بحثه ( الأعداد في اللغة )

### الجائزة الرابعة :

الأستاذ محمد عيد - مصر - من بحثه ( العوامل الطارئة على اللغة )  
والمسابقة الثانية التى تبنتها دولة الكويت في نفس الموضوع والتي فاز بها السادة الأساتذة :

### الجائزة الاولى :

الدكتور تمام حسان - عميد كلية دار العلوم بالقاهرة - من بحثه ( كتاب القرائن النحوية ) .

### الجائزة الثانية :

الأستاذ عبد العزيز شرف بوزارة الاعلام المصرية - من بحثه ( الاعلام و لغة الحضارة ) .

الأستاذ أحمد مختار عمر - معارف من مصر إلى الجامعة الليبية من  
بحثه ( معجم ديوان الأدب للفرايى )

### الجائزة الثالثة :

الدكتور عبد الله شحاتة - مدرس في دار العلوم بالقاهرة - من بحثه  
( كتاب الاشياء والنظائر في القرآن الكريم بمقاتل بن سليمان البلخي ) .

أعلن المكتب عن مسابقة ثالثة في موضوع ( وضع معجم حول  
الدراسات القرآنية والحديثية ) ومسابقة رابعة في موضوع ( دراسة قرآنية  
أو من السنة النبوية ) وقد تبنت المملكة العربية السعودية تمويل هاتين  
المسابقتين ، كما أعلن المكتب بالكتابة إلى وزراء التربية في الوطن العربي عن  
قراره تنظيم مسابقة خامسة تتبناها إحدى الدول العربية في نفس موضوع  
المسابقة الأولى أو في موضوع جديد تقترحه الدولة التي ستتبنى المشروع .



## قائمة بمطبوعات مكتب تنسيق التعريب

منذ إنشائه سنة ١٩٦١ حتى الآن ( ١٩٧٤ ) منها ما نشر على حدة  
ومنها ما نشر في مجلة ( اللسان العربي )

- ١ - مجلة اللسان العربي - أعداد - ١ - ٢ - ٣ - ٤ - ٥ - ٦ - ٧  
في جزأين - ٨ في ثلاثة أجزاء ٩ في جزأين - ١٠ في ثلاثة أجزاء .
- ٢ - معجم الرياضيات ( بتعاون مع المركز الوطني للتعريب بالمغرب ) .
- ٣ - معجم الفيزياء - الجزء الأول والثاني - ( بتعاون مع المركز الوطني للتعريب بالمغرب ) .
- ٤ - معجم الكيمياء ( بتعاون مع المركز الوطني للتعريب بالمغرب ) .
- ٥ - مصطلحات في التربية البدنية .
- ٦ - المعجم السياحي ( بتعاون مع المركز الوطني للتعريب بالمغرب ) .
- ٧ - معجم الأشغال العمومية ( بتعاون مع المركز الوطني للتعريب بالمغرب ) .
- ٨ - مصطلحات تشريع العمل الموحدة .
- ٩ - معجم الفقه والقانون - الجزء الأول - ( بتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التسويق والتصدير بالمغرب )
- ١٠ - معجم الطحانة والخبازة والفراشة ( بتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التسويق والتصدير بالمغرب ) .
- ١١ - معجم مصطلحات السيارة ( بتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التسويق والتصدير بالمغرب )
- ١٢ - المستدرك في التعريب ( بتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التسويق )
- ١٣ - معجم اللغة المالكي
- ١٤ - المعجم الصوفي
- ١٥ - معجم الأصول العربية والأجنبية للعامة المغربية

سلسلة معجم المسانى :

- ١٦- معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم
  - ١٧- معجم الألعاب واللعب العربية القديمة
  - ١٨- معجم السمكة والأسماك
  - ١٩- معجم الألوان
  - ٢٠- معجم الحرف ولهن ومعجم الأحجار والفلزات والمعادن
  - ٢١- معجم الأطعمة
  - ٢٢- المعجم المنزلى
  - ٢٣- معجم قل ولا تقل
  - ٢٤- معجم الآلات والأدوات والأجهزة
- تنسيق مشاريع معجمية بتكليف من جامعة الدول العربية وإضافة ملحقات لها

وهو ( موضوع مؤتمر التعريب الثانى )

- ٢٥- معجم الرياضيات وملحقه
- ٢٦- معجم الكيمياء وملحقه
- ٢٧- معجم الطبعة ( الفيزياء ) وملحقه
- ٢٨- معجم الحيوان وملحقه
- ٢٩- معجم الجيولوجيا وملحقه
- ٣٠- معجم النبات وملحقه

تحقيق وتنسيق مشاريع بعض المنظمات المهتمة بأعداد المعاجم :

- ٣١- مشروع القاموس البريدى ( الاتحاد البريدى العربى )
- ٣٢- مشروع معجم المصطلحات البترولية ( المنظمة العربية للبترول )
- ٣٣- القسم الأول من المعجم الخرائطى ( وزارة الفلاحة المغربية )
- ٣٤- معجم مصطلحات الطيران المدنى ( مجلس الطيران المدنى للدول العربية )
- ٣٥- مشروع دليل المصطلحات العربية الموحدة فى العلوم الادارية ( المنظمة العربية للعلوم الادارية )
- ٣٦- نظام التصنيف العشرى لأكسفورد ( منظمة التفذية والزراعة )
- ٣٧- معجم الحساب الإبتدائى

- ٢٨- معجم اذلام النساء
- ٣٩- بحث حول اللغة العربية
- ٤٠- القاموس التقني للطرق - للمهندس انيس شباط ( اصدار مكتب تنسيق التعريب )
- ٤١- كتاب متخير الالفاظ - تحقيق وتلخيص الأستاذ هلال ناجي - اصدار مكتب تنسيق التعريب (
- ٤٢- نحو تفصيح العامة في الوطن العربي
- ٤٣- معجم الدمويات
- ٤٤- معجم المقطعات
- ٤٥- معجم الحشرات
- ٤٦- كتاب المقولات العشر
- ٤٧- المصطلحات الاعلامية
- ٤٨- معجم الفنون الجميلة والترفيهية والاذاعة والتلفزة
- ٤٩- معجم الملابس وملحقه
- ٥٠- معجم السكر والبنجر
- ٥١- معجم الادارة العامة والرافق المختصة
- ٥٢- معجم الزهور
- ٥٣- معجم الأحناس والحيات
- ٥٤- المعجم التسانوي
- ٥٥- معجم الاقتصاد
- ٥٦- معجم الطيران
- ٥٧- معجم السكك الحديدية او معجم القطارة
- ٥٨- معجم السيارة





## الفصل السادس

### التعاون بين شقي العروبة

لن نأتي بجديد اذا قلنا ان المغرب العربي الاسلامي استمد ولا يزال يستمد كثيرا من مقوماته الحضارية من شقه الشرقي وخاصة في الحقل الثقافي فالفكر العلمي الاسلامي عندنا ليس سوى امتداد اصيل مبدع للتراث الذي انبثق من قلوب العروبة التابضة في الحرمين ودار السلام والقاهرة ودمشق وحتى بالنسبة للمصور الحديثة فان اسبقية الشرق الى تطعيم الفكر العربي بمعطيات الفكر الغربي المعاصر جعلت من اللغة العربية - وهي المفهوم الجوهرى للوحدة - اداة تتصارع في تصاعد مطرد مع مقتضيات التطور العلمي والتقنى الجديد على الصعيد الانساني ولعل من أبرز ما استرددناه من المغرب المستعمر ما كان لافتنا من دقة في التعبير وجلاء في التصور وضبط في التنظيم وقد استطاع الفكر اللاتيني خلال فترة الاستعمار أن يقيم لفته وثقافته في البرامج الدراسية بحصة الأسد حتى أصبحت الفرنسية بالنسبة لجانب مهم من رجال الفكر في المغرب العربي الجهاز الاساسي للتفكير والتعبير هذا بينما ترك نفس الاستعمار اخواننا في الشرق يمحرون في حرية نسبية داخل قفص مقفل مغرب البرامج والمناهج ، فحركتنا الهادفة للتعريب في المغرب العربي لا تنطلق من نفس الأساس الذي انطلق منه التعريب في الشرق اذا كان هنالك انطلاق للتعريب في الشرق - حيث احتفظت العربية في الواقع بمكانتها المريقة مع جمود نسبي ناتج عن عوامل الاستعمار - فنحن بالرغم من جهتنا الجهد في هذه المرحلة الاولى من استقلالنا الفتي لا تزال اللغة الفرنسية مهيمنة بأجهزة فكرية منظمة على جانب من حيائها الحضارية لذلك يفكر بعضنا في كثير من الأحيان تفكيراً يستمد جلوره من ثقافة المستعمر حتى ولو كانت لغة تعبيره هي العربية فرسالة التعريب في المغرب العربي هي غيرها في الشرق العربي لان الشرق ينطلق من لغة الضاد فيطعمها بلوالم العصر ونحن ننطلق حتما من المزيج الحضاري الغربي العربي الذي مشناه

ونعشه لتخليق تراث جديد يربط ماضينا المجيد في كامل مقوماته بحاضر  
انصهرت في بوتقته عناصر علمية وتقنية وحضارية انسانية فالتشويق الذي  
يمعنا الان هو تحقيق هذا الهدف القريب الذي يستلزم حجن الطينة العربية  
عجنا جديدا في غير هوادة حتى تصبح لغتنا - كما كانت في العصور الوسطى  
بل أكثر مما كانت اداة دولية للتواصل بين الاجناس في دقة علمية ورصانة  
تقنية وتجواب عميق مع ما استجد في العصر من خلجات وولجات فنحن  
في المكتب الدائم نعد العدة لهذا التعريب مستمدين من الشرق ما سبقنا  
الشرق الى تعريبه ومستمدين من الغرب ما يجب أن يدرج بوضوح  
لتطعيم هذا المدد فلا تقبل من هنا أو هناك الا ما يكفل استقصاء مراقبة  
الضاد واستقراء مفاهيم العصر دون لبس ولا غموض فمثلنا مثل الطفل  
الغريب الذي يسأله والده عن اسم هذه الآلة أو تلك فإذا أعطاه اسما  
ما لمسمى ما قبله ولكن اذا اعطاه نفس الاسم لمسمى مغاير سال والده في  
غرارة الطفولة كيف اذن نغرق بين مسميين لهما اسم واحد فنحن نريد  
أن يولف للعرب لكل مسمى علمي قديم أو حديث كلمة موحدة تعبر عنه  
في جرالة وجلالة ونحن اذا تقدنا ما بين أيدينا من غث وسمين ما يرد علينا  
من الشرق فلسنا براغميين اننا نلقن الشرق الا بقدر ما يلقن الطفل والده  
أو التلميذ استاذة في نطاق الاستملاء البناء والا كان هنالك شوق سيفيده  
الوالد من ولده والأستاذ من تلميذه في هذا المجال فهو أحرار هذا  
ذاك لتعبئة ما لديه من خبرة أوسع وحسنة أدق وتجربة أبلغ لتجلية الدلالة  
وتعميق الأصالة وتدقيق العبارة وتوحيد الإشارة .

وقد زاد في الطين بلة بين شقي العروبة ما بين قوام الاستعماريين  
اللاتيني والانجلوسكسوني من بون يتسع أحيانا ليعمق الهوة بين الثقافتين  
الاجنبيتين أي بين ينبوي الاستمداد النسبي في حضارتنا الموحدة فالتقابل  
العربي المقترح للتعبير عن مداول علمي أو تقني حديث مستمد من خلال  
هذه اللغة أو تلك يختلف في بعض الاحايين الى حد التناقض لما يكون أحيانا  
بين اللغتين من تشابك لا يتلافاه الا من تضلع فيهما ونظروا وقارن بين  
قواميهما لاستخلاص القدر العلمي المشترك أو المشاع بينهما ويكفي لتدرك  
هذه الظاهرة أن تقارن بعض ما يرد عليك من دمشق ببعض ما يرد من  
القاهرة لتلمس صعوبة التنسيق ولا تقبول التوجيه. ونحن  
نملق على اتحاد الجامعات الثلاثة في القاهرة ودمشق  
ويفداد أكبر الآمال لتقريب الهوة وتنوير الصورة لأن رسالة  
التوحيد يجب أن تنبثق في الحقيقة من هذه الجامعات اذ لا نتجاوز نحن  
تجميع وتنسيق ما تحفنا به هي نفسها غير أن خبراتنا في الوطن العربي

يدفعون دفعا الى ان يتساءلوا ويلجأوا في التساؤل ، انشاجا للدقة ، عما تنطوي عليه بعض المقابلات العربية الشائعة والمقترحة من لبس وسطحية أو عما يتم عنه أحيانا معجمنا الجديد من تنكر للأسالة والدقة والوضوح .

وهذا مشكل لا تحله معاجمنا التي ترصص في صف واحد ما يستعمل هنا وهناك في أجزاء الوطن العربي مضيئة أحيانا ما يوحى به اللفظ الأجنبي بكامل الدقة وتواركة التمرات التعريب المقبلة أصدار الكلمة الفاصلة في ذلك فهذه مرحلة أولى وضرورية للتوحيد فيها جرد للتراث وتقييم لمعطياته يسهلان مهمة الانتقاء .

فمجامع اللغة والمجالس العلمية العليا والاتحادات التقنية يجب ان تقوم بالبادرة الأولى لتسهيل عملية التنسيق في الكتب انطلاقا من اختصاصها وعلى الكتب ان يجمع وان ينسق في استقراء واف واستقصاء كشاف واستكمال للمفاهيم بالمقارنة والتنظير بين معنويات القواميس والمعاجم قديمها وحديثها صحيحها وسقيمها على اختلاف لغاتها وخبرات أصحابها ولا شك أن بذلك تكون حصيلة لفوية صالحة تسير العصر وتبطل لغة الفساد جديرة — كما كانت — بان تفرض وجودها في المحافل الدولية لا استجابة لعوامل وضغوط سياسية بل استنادا الى قيمة حقيقية علمية وتقنية للفتنا كأداة أممية للتقارب والتواصل .

ان سلفنا قد كد واجتهد لاحتلال اللغة مكانتها العالية المرموقة ونحن يجب ان نواصل هذا الجهاد بسلح العصر ومراوغات العصر للاحتفاظ بهذه الكأالة وتصعيدها اذا اقتضى الحال .

واذا كان الناس يعرفون ما حققه الشرق العربي من بادرات لكفاءة هذا الاستثمار والاستقرار في مختلف الأمصار والأمصار فان الكثير لا يعرفون بدقة مدى اسهام المغرب العربي في هذا الجهاد فلذلك دعمنا هذه الديباجة بفدلكة موجزة هي النموذج مبسط يلقي فحوا على جانب من المبادرات المغربية جبر الاجيال في هذا الحقل الحيوي من جهادنا الحضاري المشترك . وقد نشرنا في مجلة اللسان العربي ( المجلد العاشر الجزء الأول ) معجما للفيون يبرز جزءا من التراث اللغوي المغربي الذي هو أمشداد أصيل لتراثنا العربي العام .



## الفصل السابع

### اللغة العربية كأداة للتعليم الجامعي

أجرى المكتب الدائم للتعريب استفتاء عام ١٩٦٦ حول صلاحية اللغة العربية للتعليم الجامعي وأصدر عددا خاصا من مجلة «اللسان العربي» أسهم في إصداره أقطاب الفكر العربي والإسلامي في هذا الموضوع الذي هو موضوع الساعة وأسمت الأبحاث والدراسات بطابع التجديده والموضوعية والمنطقية ونلخص المشاكل المطروحة مع حلولها المقترحة فيما يلي :

- ١ - المشاكل التي تعترض سير اللغة العربية والتي تحد من انتشارها هي :
- ١ - تخلف الدول العربية العلمي والحضاري .
- ٢ - صعوبة اللغة العربية من حيث القواعد والكتابة .
- ٣ - إهمال الدول العربية نشر اللغة في الخارج وخاصة في الدول الإسلامية غير العربية .
- ٤ - وجود لغات دارجة اقليمية مختلفة تضيق الفصحى .
- ٥ - انعدام الطرق والوسائل الصالحة لتعليم اللغة العربية لأبنائها وللأجانب .
- ٦ - عدم وجود مراجع عربية كافية في نواحي العلوم المختلفة .
- ٧ - عدم تشجيع الابتكار العلمي والتأليف باللغة العربية في مختلف فروع العلوم .
- ٨ - عدم تحقيق الوحدة الثقافية بين الأقطار العربية .
- ٩ - محاربة الدول الاستعمارية اللغة العربية لأنها أصبحت ترتبط بمفاهيم الحرية .

## المحاور المقترحة :

- ١ - الاهتمام بنهضة البلدان العربية علميا وثقافيا لجعلها في مستوى البلدان المتقدمة .
- ٢ - تبسيط قواعد اللغة العربية في مؤتمرات عام لعلماء اللغة .
- ٣ - اهتمام الحكومات العربية وجامعة الدول العربية بفتح مراكز ثقافية عربية ومعاهد لتعليم اللغة العربية للأجانب في مختلف بلاد العالم وخاصة في الأقطار الإسلامية غير العربية مع العناية بأعداد المتخصصين في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وبتأليف الكتب ووضع البرامج والأشرطة المسجلة والأفلام الصالحة لهذا التعليم وتوسيع التبادل الثقافي والعلمي بين البلدان العربية والبلدان الأخرى ونقل كل ما نتوسم فيه الجدة من أفكارنا وأدبنا إلى اللغات الأجنبية .
- ٤ - تشديد الرقابة على أجهزة الإعلام من أجل استعمال الفصحى دون العامية وتقريب الثقة بين الفصحى والعاميات .
- ٥ - عناية الدول العربية بالكتاب المدرسي والمناهج المقررة وبأسلوب التعليم .
- ٦ و٧ - تشجيع ترجمة جميع المراجع العلمية الجامعية إلى اللغة العربية وتشجيع البحث والتأليف في مختلف العلوم .
- ٨ - بناء الوحدة الثقافية بتوحيد المناهج والكتب الدراسية وإيجاد مجمع عربي لغوي وعلمي موحد مع توحيد المصطلحات العلمية بين البلدان العربية وتنسيق جهود التعريب .
- ٩ - اهتمام الدول العربية بصد التيارات الاستعمارية المضادة لتعليم اللغة العربية في الدول الحديثة الاستقلال .

## هل اللغة العربية صالحة للتدريس الجامعي ؟

أولا : اللغة العربية صالحة للتدريس الجامعي للعلوم الإنسانية وهي صالحة كذلك لتدريب العلوم الحديثة لكن يلزم في هذا التدريس الاستعانة بلغة أجنبية .

والمشاكل التي تعترض الأسألة هي :

- ١ - عدم وجود المراجع العلمية وكتب الدراسة باللغة العربية .
- ٢ - نقص المصطلحات العلمية والتقنية العربية .
- ٣ - اختلاف المصطلحات بين الدول العربية .

- ٤ - ضعف الأساتذة والطلاب الجامعيين في اللغة العربية
- ٥ - تقصير الجامعات في ميدان البحث العلمي
- ٦ - عدم تعاون الجامعات وحتى كليات الجامعة الواحدة على اختيار المناهج والمراجع والكتب الدراسية .

#### الحلول المقترحة :

- ١ - تكوين المكتبة العلمية بترجمة الكتب التي تختار للتدريس من المؤلفات الأجنبية بالإضافة الى تشجيع حركة تعريب المراجع العلمية المختارة وعقد حلقات دراسية جامعة لمشكلة المعجم العربي يشترك فيها فقهاء اللغة وأساتذة العلوم على مستوى الدول العربية مع العمل على إصدار المجلة المتخصصة التي تحتاج إليها الجامعات ومراكز البحث الخ ...
- ٢ - السرعة في عمل تعريب المصطلحات بكيفية موازية لسرعة تطور العلم .
- ٣ - إصدار كتب دراسية جامعية موحدة بين الدول العربية واشتراك الجامعات العربية في إيجاد المصطلح العلمي الملائم .
- ٤ - إيجاد لجنة جامعية من هيئة التدريس تشرف على ترجمة البحوث التي يضعها الأساتذة الى لغة عربية سهلة ومتينة .
- ٥ و ٦ - تنسيق الجهود بين مختلف لجان الجامعات ونشر البحوث المترجمة لتعميم الفائدة .

#### كيف يمكن للعالم العربي أن يتخلص من مشكلة المصطلح العلمي ؟ :

- ١ - اختلاف المصطلحات ينبئ القضاء عليه بالإكثار من عقد المؤتمرات العلمية .
- ٢ - ينبئ المصطلحات أن يضمها المتخصصون من أعضاء المجامع العلمية كل حسب اختصاصه ثم تعرض على المجامع اللغوية لأقرارها مع السرعة في عمل تعريب المصطلحات .
- ٣ - توحيد المصطلحات العربية تحت إشراف الجامعة العربية أو المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وبمعاونة أعضاء المجامع الثلاثة بالقاهرة ودمشق وبغداد مع تحديد مدلولها وتوضيح مفهومها العلمي .
- ٤ - تتبع الأساتذة ما تقرأه المجامع اللغوية من المصطلحات وتطبيقها أياها في تدريسهم وتأليفهم .

٥ - قبول المصطلحات العلمية المأخوذة بالفاظها اللاتينية كما تقبلها جميع اللغات الحية وضمنها الروسية .

٦ - الاقتصار على التعريب الحرفي للمصطلحات وتوفير الجهد على الجامع اللغوي .

٧ - الاكثار من ترجمة امهات الكتب العلمية وايجاد لجان متخصصة للتأليف في مختلف الفروع باللغة العربية . انعقاد لجان دائمة تابعة للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تضم اساتذة الجامعات ورجال الصناعة من أجل توحيد المصطلحات العلمية .

٨ - ادخال الألفاظ العامة التي لا يوجد لها مقابل في الفصحى مثل مصطلحات أهل الصنائع واستغلال اللغات الأجنبية التي أدخلت من العربية في القرون الوسطى وبعدها ألفاظاً ما زالت فيها حية إلى الآن بعد أن اندمجت في اللغة العربية . التنقيب في مؤلفات القرون الوسطى العربية عن الألفاظ المولدة التي تخلو منها معاجم اللغة . وضع كلمات جديدة من طريق الاشتقاق . تضمين مفردات قديمة معاني جديدة .

٩ - قيام المكتب الدائم بمهمة التوجيه والتعميم .

١٠ - نشر معجم للمصطلحات التقنية الأجنبية مع جميع مقابلاته العربية .

١١ - إصدار قاموس عربي علمي عصري تساهم فيه جميع الهيئات العلمية بالوطن العربي .

١٢ - عقد حلقات على نطاق الوطن العربي لبحث مسألة تحديد اللغة العربية تحت إشراف المكتب الدائم لتنسيق التعريب .



## الفصل الثامن

### اسهام في دعم علم السيميائ الحديث وعامى الصوتيات والاشتقاق

الوحدة الأصلية بين اللغات مظهر لوحدة انسانية عريضة  
نظرية طريقة تبرز أسس هذه الوحدة

علم السيميائ *Sémiologie* علم خاص بدراسة معانى الكلمات وتغيراتها وهو علم ( حديث ) صرف بأوروبا وخاصة بفرنسا عام ١٨٨٢ وهو علم يكمل علم الصوتيات *Phonétique* ( أى العلم المختص بالاصوات والنطقيات ) ، ويستهدف البحث عن جميع ظواهر اللغة بصفتها مجالا للتعبير عن خوالج الفكر البشرى وهو يستلطن جانبا خاصا من هذه الظواهر هو تطور معانى الكلمات وقد اندرج عنصر جديد في هذا العلم هو التزامن *Synchronisme* أى تزامن الكلمة وظواهرها بمعنى وقوع هذه الظواهر اللغوية في عصر من عصور التاريخ في دراسة صنيع الأسن واللهجات وبذلك ظهرت جوانب في هذا العلم تبلورت في السيميائ التزامنى *Sémiologie synchronique* ونسبته نحن سيميائ « المباني » (١) وهو يستلطن كل ما له صلة في عصر من العصور بالرابعة التعبيرية القائمة بين الدل والمدلول ، أما السيميائ المتعلقة بالتطور التزامنى *Sémiologie diachronique* أو « سيميائ المعانى » فهو يهدف الى دراسة التغيرات الطارئة على معنى اللفظ أى استجلاء خاصية الظواهر اللغوية من ناحية تطورها الزمنى . وقد تشعب هذا العلم منذ نحو اربعين سنة بالتوسع شبكة اهتماماته التى أصبحت لا تقتصر على دراسة الفاظ معزولة أى منفصلة عن مؤثراتها بل صارت تبحث في مجموعات لغوية تتصل بالنحو والاشتقاق والتراكيب اللفظية بناء على المدركات والمفاهيم واعتبارا لظواهر اجتماعية ولذلك برزت نظرية جديدة في اللغة عرفت بالستروكتورالية *Structuralisme* تعتبر اللسان كمجموعة مرسومة رصيصا دقيقا تكون التعابير فيها مجرد تعاريف للنسب والصلات ومع ذلك فقد شعر اللغويون أو الخبراء في اللسانيات *Linguistes* بأن هذه الدراسات

(١) اخبرنا هاتين الكلمتين معنا المبني والمعنى لوجودهما في الاصطلاحات التحوية العربية.

سوف تظل مشاولة اذا تحركت في قفص مقفل متجاهلة الروابط التي استولقت في مختلف المصور بين الأمم والشعوب واللغات واللهجات تلك الروابط التي تضي على علم اللسانيات *Linguistique* طابعا انسانيا باملا ربما اعتبر من أبرز مظاهر الوحدة الأصلية بين البشر وهكذا ظهر علم السيميائ العام *Séman'tique générale* الذي يرى في السيميائ المرتبطة بلغة ما من اللغات مجرد حالة خاصة ولم يعد علماء اللغة يركزون - حينئذ - في دراسة تطور التراكيب والاستقاقات على عوامل تختص بلغة ما في بلد ما بل لاضافوا الى ذلك عناصر طريفة مختلفة تتصل بالثقافات الاجتماعية والاقتصادية والمبادلات بين الأمم وكذلك باللباسات الشعبية أى عمل الشعب الذي يستأصل المترادفات الحوشية فتظل عاطلة بين دفتي المحاجم ويخلق ويولد وينحت ويصفي مبرهنا على أن اللغة كائن حى تنشأ ولانده لتتورع وهمم تلقائيا مسابرة مقتضيات التطور والحاجيات المتجددة وإذا كان في وسع المجامع والهيئات اللغوية توليد لفظ جديد للتعبير عما يستجد من الإدركات فإن هذا اللفظ إنما يعيش غالبا في نطاق علمي محدود ( أى نطاق المصنفات العلمية التي يتداولها الاختصاصيون ) أما الحياة الحقيقية فهي تلك التي تنبثق من التجربة العلمية بواسطة الأجهزة الحيوية في الأمة كالصحافة والإذاعة ووسائل التعميم والتبسيط المختلفة .

لذا فإن علم السيميائ أصبح يهتم بتاريخ تطور اللفظ بالنسبة لتاريخ تطور شعب ما منذ حضارته البدائية اعتبارا لعلاقاته مع شعوب أخرى وبذلك أمست كثير من الظواهر والتطورات الاجتماعية تصحح ارتكازا على هذه القاعدة بينما كانت الدراسة المنفصلة لكلمة ما هي المتحركة في تكييف معطيات التاريخ والعلائق البشرية وهذا الجانب يهتم به علم هو *Sémiologie* يختص بدراسة « السمات » في المجتمع .

والواقع أن القدماء من غربيين وعرب اهتموا بهذا الجانب من علوم اللسانيات منذ أكثر من ألفي سنة فقد افرد الفيلسوف افلاطون الموضوع بالتأليف في كتابه « *Cratylès* » ( باريس ١٩٣١ - مجموعة الجامعات الفرنسية ) في شكل حوار بين استاذة سقراط واثنين من رجال الفكر هما *Hermogène* و *Cratylès* وقد أكد الفيلسوف « أن للأشياء جوهرها ثابتا وقارا وإن الكلمة أداة للتعبير عن الحقيقة وبذلك يكون بين الكلمة وحقيقتها الدالة عليها ( أى بين الدال والمدلول والمبنى والمعنى أو الاسم والسمى ) تلازم طبيعية *justesse naturelle* فلماذا كان اللفظ يعبر عن جوهر الأشياء وكانت الكلمة تبرز أول ما تبرز في وسط بدائي فطري وهذا هو ما حدا سقراط الى القول بأن المجتمع البدائي الذي يصفه بالوحشى هو

المنبع الاصيل للكلمة ويقول Louis Mériuier : الأستاذ في كلية الادب بجامعة باريس ( لدى تعليقه على هذه الظاهرة ( ص ١٩ ) « ان العلم الحديث يفسر ذلك بالقرابة القائمة بين اليونانية والسنسكريتية أو أى لغة أخرى هندية أوروبية ، وقد أشار أفلاطون الى ما تمتاز به الحروف من خواص تعبيرية أى علاقة طبيعية مع المدلول والكيونة ولذلك كانت هذه الحروف أدوات للتعبير من ظواهر شتى كالحركة والخفة والطموح والاضطراب والتوقف والانزلاق والاستبطان والعظمة والطول والكورية وغير ذلك بحيث نجد كثيراً من الشبه بين اللغات انطلاقاً من هذه الظاهرة الانسانية الاصيلية .

وقديما ربط علماء اقلية العرب بين هذه المعطيات وبين ما سموه بعلم السيمياء أى علم أسرار الحروف (١) وقد تعددت في ذلك دراسات العالمى والبنى وابن خلدون كما افرد رضى كيون ( في كتابه المذكور ) فصلاً خاصاً لهذا العلم أبرز فيه « الجوهر والنسب العددية التى تعبّر عنها الكلمات » ولا حظ ان الانتقال لكلمات من اقاليم الى أخرى يحكم التبادل بين البشر علاقة وطيدة مع قيام مراكز اشعاعية في مختلف هذه الاقاليم .

وقد كان للنحاة العرب منذ صدر الاسلام نظريات تتصل بعلم السيمياء الحديث من وجوه مختلفة حيث حاولوا ابراز خواص كل لغة من حيث « معانيها » ومن حيث ( معانيها ) .

ولشير هنا الى ما حققه أحد كبار الاختصاصيين في اللهجات وهو كونى A. Cuny (٢) من وجود تشابه عميق بين اللغات الهندية الأوربية أى الآرية من جهة واللغات الحامية ( كالمصرية القديمة ) والسامية ( كالعربية والعبرية ) من جهة أخرى ، قد لا حظ أن وحدة استعمال صيغة المثنى مثلاً في هذه اللغات دليل قاطع على القرابة الاصيلية بين هذه المجموعات اللغوية ثم ذهب أبعد من ذلك فابرز طابع التجانس والتشابه بين التطور الذى حققته اللغة اليونانية انطلاقاً من اللغة الهندية الأوربية وبين تطور اللغة السامية ابتداء من الثنائية الحامية والسامية ولم يخف الأستاذ كونى ( ص ٣٣ ) أصالة التراث

(١) يرى René quémون في كتابه ( رموز اساسية للعلم القدس ) "Symboles fondamentaux de la science sacrée" (Edition Gallimard, 1969)

ان كلمة سيمياء لا يظهر انها عربية صرف وانها مشتقة من كلمة Samia اليونانية بمعنى العلامة وهو واهم في ذلك لان كلمة سيمياء العربية مشتقة من السمة ( سيماء في وجرهم ) بمعنى العلامة والآية أى signe ايضاً .

Auteur de la "Catégorie du dual dans les langues indo-européennes et chamito-semitiques" (٢)

الموحد العريق في عهد ما قبل التاريخ بين العربية الفصحى ولغة شعب أركاديا Arcadie اليوناني ( وهو شعب من الرعاة الذين جمعتهم وعرب الجاهلية روح البداوة الخلقة ثم أكد (ص ٤٨) أنه نظرا للمظاهر الصامة في مسيرة التطور يمكن القول بأن تراث اللغة الهندية الأوربية هو - نسبيا على الأقل - من مخلفات اليهود الحقيقية أي أنه منبثق من ذلك التراث الأصيل الذي تركته المجموعات السامية والعامية « ثم ختم سلسلة دراساته الدقيقة (ص ٦٤) مؤكدا أن مجال التشابه والتوافق الملحوظة بين اللهجات الهندية - الأوربية والسامية والعامية حجة حتمية على وجود وحدة لغوية أصلية » .



ويرى كثير من علماء اللسانيات أن أبناء نوح حاولوا منذ أريد من خمسة آلاف من السنين إقامة برج سامق في بابل Babel للوصول إلى السماء ولكن الله عاقب هذا الطموح الأخرق بخلق بلبلية في لغات كانت قبل ذلك موحدة ومهما تكن قيمة هذه « الأسطورة » فلا يبعد أن تكون البشرية بعد الطوفان قد انحسرت أبعادها وانحصرت تخومها واتحدت وجهاتها ولغاتها فبرزت منذ ذلك كثير من أوجه التشابه بين لغات البشر من الآريين والساميين والعاميين ولا شك أن الإنسان الأول قد انطلق في نطقه البدائي من ثنائيات صوتية ردد فيها الأصوات الطبيعية في حروف أصبحت مع الزمن جذورا مشتركة بين المجموعات البشرية المذكورة وبذلك يكون منطلق كل لفظ من حرفين أساسيين رديين أو معكوسين انضافت إليهما في آخر المطاف سوابق ولواحق أو صددور وكواسج (préfixes et suffixes) تتسم بطابع أفليمي يخضع لقوانين جوهية خاصة وهذا هو سر الاختلاف المتزايد مع الزمن بين اللهجات كانت موحدة إلى عهد قريب ثم تضاءلت الشقة بينها حتى في الأقاليم الواحد كما وقع بالنسبة للغة العربية نضمن مختلف القبائل منذ العهد الجاهلي .

ونظرة على لائحة الإبدال والعاقبة بين الحروف العربية ( المثبتة ضمن البحث ) تبرز لنا معيارا دقيقا لهذا التطور بالنسبة للغة العربية وهو معيار قد تنضبط مقاييسه النظرية حتى على لسان ولهجات أخرى في أقاليم غير عربية .

وهكذا تولدت في خاطرننا - نند أن اتصل تفكيرنا بهذه المعطيات المشتركة - نظرية كانت تتضح وتبلور كلما لمعنا في تتبع الأمثلة العديدة التي لم تكن نختارها نحن بل كانت تترى في سبل عوام ملك علينا مشاعرنا في فترة

وجيزة قضيناها في الاستعراض والتحصيل وقد اغتنمت فرصة وجودي بين مراكز الاستشراق وخبراء اللسانيات خلال عام ١٢٨٩ هـ - ١٢٧٠ م في بولونيا والاتحاد السوفياتي فعرضت الفكرة - خلال أحاديثي - على ثلة من الاختصاصيين في اللهجات السامية ، وقد حاولت وضع مشروع ضوابط أساسية لهذه الفكرة أرجع اليها كقاعدة في البحث وتبنت أوله لزملائي من المستشرقين الذين امكنني التحدث اليهم في الموضوع - حق انتقاء اللفظ الروسي أو الفرنسي أو الانجليزي الموضوع على المحك لاختبار مدى انطباق القاعدة عليه وكانت النتيجة في معظم الحالات ايجابية الى حد بعيد كما يتضح من الأمثلة المعروضة هنا في غير ترتيب .

### نماذج لوجهة اللغات

فنحن نسرد هذه النماذج كما اقترحت علينا ( ونستثنى منها الدخيل الأجنبي الذي شهر في العربية أو العكس ) وان كان لنا نظر في ذلك قد سبقنا اليه صدقنا العلامة عبد الحق فاضل في سلسلة ابعاله القيمة حول التأثيل والترسيس (١) .

ونؤكد هنا انه يجب الارتكاز في نظريتنا هذه على دراسة الحرفين الجدرين في الكلمات المتشابهة واعتبار ضوابط أساسية سنشير اليها عند الاستعراض غير ان الجدر يكون في الغالب ثنائيا أى يحتوى على حرفين متشابهين . وان كان التماثل قد يصل الى ثلاثة أحرف ، وقد ينزل أحيانا الى حرف واحد .

نظف مثلا تقابلها في الفرنسية nettoyer وأصلها net وقد وضعت في القرن الثاني عشر الميلادي واقتبست منها كلمة net ( أى واضح وواصف ) ، كما تقابلها في الروسية natirat

والجدر الثنائي في هذه الكلمات هو نظ ( باعتبار ان الطاء في العربية تعاقب مع الطاء كقول العرب شطى الميت وشطى الا انتفخ فارفعت قوائمه ) .  
نظ = net = نظف

اما التشابه مع الانجليزية فانه يتجلى في مرادف آخر لكلمة نظف وهو معنى التي يقابلها في الانجليزي :

nettoyer = to swab = صنى  
swab = صفا

ولهذا وجب قبل التنظير والمقارنة استقصاء المترادفات في كل لغة .

(١) راجع مجلة « اللسان العربي » ( وخاصة منها المديين الثالث والخامس )

— نعال يقابلها في الفرنسية couler على أساس أن ك = ن = ن في الفرنسية ( مثل celeste, civil ) اعتبارا لكون السين تعاقب الصداد في العربية والصداد تستبدل بالكاف مثل وصب ووكب على الأمر اذا واظب عليه ولك العظم ومصه بمعنى ) . كما ان قبيلة ربيعة تجعل غالبا الكاف المؤنث شيئا كما قال الشاعر يصف الغزالة :

فميناها وميناها وجيدها شعر سوى أن عظم الساق منش دقيق .  
( يريد عيناك وجيده ) .

— ملجا ومرادفها معزل وهما يقابلان كلمة asilo ( بالفرنسية ) asilo ( الإسبانية ) و asilus ( بالانجليزية ) .

— مضغ يقابلها mâcher ومنها تفرعت مصطكا mastiquer, mastic ( ومعالم ان الصاد تعاقب الضاد نحو مص ومنض وحصب وحضب في معنى حطب ) .

— ساريسر circular ( ف ) و tairconlirovat ( ر ) circular ( ١ ) to circulate ( نج ) .

— عشاء pitscha بالروسية ( عشاء = اشاء ) itcha غداء = eda .  
( بالروسية أيضا ) .

اما صيغ الأفعال في اللغات فقد لاحظنا مثلا أن تام الخطأ ونون المتكلمين وياء الغائب أو الغائبين متشابهة كقولك : تفعل tu fais ونفعل nous faisons وبفعل ( Il fait ou ils font ) ( ي = ن ) في الفرنسية نحو ( الخ ) .

كما ان كلمات الإيجاب والنفي موحدة في كثير من اللغات :

أي = oui = yes = ya = si

( بإضافة ن في الإسبانية ) لا ( = نا لتعاقب اللام والنون ) . no

( ١ ) non ( ف ) = now ( انج ) = niet ( ر )

— شط ( بمعنى شاطئ يقابله في الفرنسية côte ( وتعاقب الشين والكاف في العربية كما رأينا ) و costa في الإسبانية في حين أن كلمتي bord الفرنسية و iterag الروسية تقابلها بالعربية كلمة بر بنفس المعنى : يقال

وصلت الى البر الى الشاطئ. واذا قلبت هذه اللفظة (برخه رب = رف مع تعاقب الباء والفاء كما هو الحال في كثير من اللغات (١) مثل الروسية حيث B = V) تساوقت مع كلمات من مادة اخرى مثل rive بالفرنسية

rib بالانجليزية ribera بالاسبانية rípa باللاتينية (٢) :  
— خمول humilité (ف) humility (انج) humilité  
(١) humilitas (باللاتينية) : خمل = humiliter.

— بلع يقابلها بالفرنسية avaler وتوجد نفس الحروف الثنائية في الإنجليزية في كلمة to swallow (بل = فل = val = wal) والعين والالف هنا ، اما من الصدور أى السوابق او الكواسع (أى الواحق) بالعربية في اللغات ولعل بلع في العربية منحوتة أصلا من بل (أو بلى) الخلق .  
ونلاحظ ان التساوق بين العربية والاسبانية يتم بواسطة مادة أخزنى هي روق وريق أو تروق (من الريق) و tragar (١) .

— سبل (أى شعر) يقابله cell (شعر الحاجب) و sourceil  
(سل = cell) .

— ماء يقابلها باللاتينية aqua وبالاسبانية agua (بال التعريف في el gua) وبالفرنسية في تفاريع المادة مثل aquarium — aquatique الخ .

وأصلها : ماء = اء = (٢) اءك (٤) = aque = agua

ومعلوم ان الماء يسمى (مبه) في لغة الأطفال (خاصة في العامية المغربية) ويسمى الماء boda بالروسية كما ان كلمة boire معناها شرب بالفرنسية .

ونلاحظ أن كلمة مبه مشتقة من الماء وهي متساوقة مع لفظة mouiller بالفرنسية و mojar بالاسبانية (يقال أيضا aguar) و to moisten بالانجليزية .

(١) مثل زحف ووجب في العربية .

(٢) يلاحظ هنا ان اللغتين الانجليزية واللاتينية احتفظتا بالحرفين الجديرين الوجودين في اللغة العربية .

(٣) نظرا لتعاقب الميم والهاء والهمزة في العربية مثل اللهجة واللهجة لما يتصل من الطعام .

(٤) ينطق بالكاف حمزة في كثير من اللهجات والعاميات العربية فيقال آء أو بمعنى كاو كاو

أصبحت الحروف: لبر = برل = pri ومنها parler في الفرنسية  
 و ( - habra ) في الإسبانية parabola في اللاتينية و gavorit ( v = b )  
 في الروسية والكلمة تختصر abarit في حين تساوت الكلمة الإنجليزية  
 to talk

مع مقابل عربي آخر هو نطق ( نطق = طنق = طلق talk )

ومنها لسان طلق وطلاقة اللسان بمعنى فصاحة القول . .

وترمز الثانية الجدرية في حرفي طس ( مثلها طش نظرا للتعاقب بين  
 السين والشين في مثل اصدف واشدف الليل اذا اظلم ) الى السقوط وأحيانا  
 الى السقوط مع تثبيت وتفرق ( طش تقابلها بالفرنسية chute وبالانجليزية  
 shut down ) وتعتبر لفظة طش في العملية للغربية عن هذا المعنى ولصلها من  
 طشت السماء اذا امطرت ومن الطشاش وهو الرشاش ( ومن ذلك شتاء  
 أى مطر هائل ) س = ت في مثل قول العرب النأت والناس والتكن والسكن ( يقابلها في الروسية  
 tetch وفي الإسبانية salto ( المتضمنة ل : sat )  
 ولا نطيل في هذا السياق فان القلم إذا سار على هذه الوثيرة عسر عليه حصر  
 المادة لاسيما إذا قارنا نفس الكلمات مع مرادفاتها في لغات مختلفة . وقد أيد  
 أجد المستشرقين الروس هذه الأمثلة ملاحظا أن هذا التساوق بين هذين  
 الحرفين الجدرين وبين فكرة السقوط والتشتت قد يوحى الى خيلاء  
 اللسانيات بفكرة أخرى هي امكانات وجود أصول جدرية موحدة غير مدروسة  
 لحد الآن في كثير من اللغات والتي تتجلى في سمة مدى تغاير الجذر الثنائي  
 في مثل : « قب » فانه يرمز الى كل ما يعقد أو يصنع مقوسا أو محدود  
 بأمثل :

قبه = coupole ( بالفرنسية ) cupula ( الإسبانية ) cupola ( الإنجليزية )  
 قبة = alcove ( بالفرنسية والإنجليزية ) alcove ( لإرومية ) alcoba  
 بالإسبانية قبعة = chapeau ( ف ) chopka ( ر ) copa أو capelo ( ا ) قب =  
 cap = capuchon ( انج ) capucho capuchon ( ل ) الخ . .  
 ولنشر باقتضاب الى بقية الأمثلة المعروضة علينا فنقول :

ـ مشى : يقابلها marcher بالفرنسية marchirovat بالروسية  
 marchar بالإسبانية و to march بالانجليزية .

أما المشى الخاص للتعقب كالمطاردة مثلا : فقد أعطى في الإنجليزية  
 to tread طارد



ونضرب لهذا مثلا آخر بمترادفين غربيين هما زفن ورقص حيث تقابل كلمة زفن بكلمة danser في الفرنسية و tantsewat في الروسية و danser في الإسبانية و to dance في الانجليزية على أساس : زن - نر = ns  
( القلب يكون من السهل الى الأسهل )

ونورد مثالين آخرين لإبراز أهمية التعرف على المترادفات :  
فالكلمة الأولى هي نور يقابلها في الفرنسية كلمتان هما lumière و leur فإذا قلبت نور ( طبقا لمبدأ التماثل بين اللام والنون مثل زجل وزجن واصيلال واصيلان وحالك وحالك ) .

أصبح : نور = نور = leur  
( وهو يتفق والكلمة اللاتينية الشعبية lucer )

وبهذه المناسبة لاحظ علينا أحد المستشرقين الروس أن القائمة لا تنطبق هنا على المقابل الروسي وهو svet ( تنطق sviet مع تخفيف حرف V ) فعقبنا على ذلك بأن لكلمة نور مرادفا هو ضياء لقول الله تعالى « هي التي جعل الشمس ضياء والقمر نورا » ( وأن كانا يختلفان من حيث القوة ) ولهذا صار .

ضياء = ضياء = ضيات sviet = sviat ( من = sie )

( وقد عاقب العرب الضاد والصاد في مثل مض الرمانة ومضها ومناض ومناض ودحض المديح برجله ودحسه إذا حركه وتضاف الناسر وتضافوا الخ ) وما زالت كثير من الاقطار الإسلامية في آسيا الوسطى تسمى الحوص ( حوصا ) .

أما الكلمة الثانية فهي زهر ومرادفها هو نور ( بفتح النون ) الذي تقابله في الفرنسية كلمة fleur ( التي كان ينطق بها flor أو flour في القرن الثاني عشر الميلادي ) وفي الانجليزية flower وفي الإسبانية flor وفي اللاتينية floris ( التي أعطت floris )

ونأخذ الآن كلمة غير فائها مؤلفة من المعين والباء والراء فإذا اعتبرنا أن الباء تماثل اللام في العربية ( مثل قطع وصقل به الأرض وصقعا أي ضربها ) .

ومن جهة أخرى تشابه كلمة mouiller مع لفظة لاطينية شعبية هي molliare التي اعطت في القرن الحادى عشر الميلادى كلمة mouiller (الفرنسية) .

— كيس caisse أو guichet ( ف٢ ) و caja ( ١ ) و kaco ( ر ) و case ( انج ) .

— قدما ( بضمين ) good ( انج ) يقال ذهب قدما إلى سار الى الامام لا يلوى على شيء وقد دخلت الى العامية المغربية بعد أن حذفت منها ( ما ) فصارت قد = قود = كود ( ينطق بها بالكاف المعقود ) ويستعمل العامة في المغرب أيضا كلمة دفرى ( وزان عمرى ) بنفس المعنى ولعلها من كلمة داغر وثانى في الإتيان كقولهم اذهب صافرا داغرا ( أى خاضعا ذليلا ) ( المتن ) وفيها معنى السير الحثيث دون التواء ويمكن مقارنتها بالكلمة الفرنسية droit حيث يقال marcher tout droit أى سار دفرى .

— ودرأى أضع adirer ( ف ) وهى مقتبسة قطعا من العربية .

— دبر من التدبير يقال دبر الأمر اعنى به ونظر فى عواقبه .

ويقابلها se débrouiller .

وبالروسية rasobratsya

— نافذة = fenêtr ( ف١ ) و ventana ( ٢ ) و window ( انج )

و fenestna ( باللاتينية ) و akno ( بالروسية )

والجذر الثانى فى هذه الكلمات هو نف أو فن ( من باب القلب ) .

وهذه المادة ترمز الى كل ما له ثغرة والنوافذ فى الجسم كل سم يوصل الى النفس (١) ومنها انف nem ( ف ) و nariz ( ٢ ) و nose ( انج ) ومنها كذلك كلمة fendre وكذلك fissure التى تقابلها بكلمة فج العربية حيث يقال فج رجليه اذا فتح ما بينهما والفجة الفرجة بين الجبلين وهنا يكون الحرفان الجبلريان هما فج = fs

— موسى والسكين والمذبة والتخدى الفاظ لمدلول واحد ، وقد شهر بعضها فى اقليم خاص كالمذبة فى اليمن ولكن الصفة البارزة فيها هى القطع

(١) هذه التوالد أو التناقل لها أسماء خاصة بالنسبة لكل عضو فى الجسد فالاسمران هما تقها الاثني والعنابثان هما غرنا الاف والطبعة ( بالكسر وتشديد الهاء ) هو الاست .

فالوسى هو القاطع وهى كلمة يمكن تشبيهها بكلمة *couteau* الفرنسية ويستعمل الانجليز فعل *to cut* للتعبير عن القطع واذا حطنا من جهة اخرى كلمة سكنين مثلاً نجد أن السكين فيها تبدل من التاء (بـ عند أبى فارس) حيث يقال السكن والسكن والتكين ومنه تلك الشئ اذا قطعه . وهكذا اعطت : تلك = كت = قط = *cut* والكلمة المقابلة فى الروسية هى *noz* فاذا قلبت التونينيمما ( نقول العرب البعان والبنان ومجر ونجر بمعنى عطش وعمبر وعنبر ) وعاقبت الجيم الشين والسين كما فى قول العرب مجدوه ومشدوه وليل دامج ودامس أى مظلم أمكن القول بان : موسى = مؤس = نوس = نوج = *noz* = قط بمعنى حر يقابلها فى الفرنسية *chaud* وفى الانجليزية *cat* وفى الروسية *kochka*

ويعطول تعداد التشابهات والتساوقات فى مختلف اللغات لأنها على مستوى كلمات المعجم بحيث تكاد تجد فى كل صفحة من القاموس نماذج حية لهذا الشبه وخاصة اذا ما حاولنا استعراض المترادفات فى كل لغة ومقارنتها هذه المترادفات بعضها ببعض نرى تتبع عملية القلب أو المقايضة والبديل فى حروفها وبروز هذه الظاهرة خاصة فى الكلمات التى تعبر عن مفاهيم تشبذج فى بداية الحضارة الإنسانية أى يكون الإنسان الأول قد عبر بها منذ ما قبل التاريخ عن فكرة أو شئ يبرز مع بروز الإنسان إلى الوجود أو تطور الإنسان البدائى فى الحياة وتتصل هذه المعانى خاصة بالماء والسجاء والأرض والتراب والألوان والآلات والأوانى والأمشاب والبقول والأسلحة والحيوم التى كانت ضمن محتويات الكهف أو المغارة التى عاش فيها البشر منذ آلاف السنين ، وقد عثر فى جبل أوكايمدن بالمغرب الأقصى على ثلاثة آلاف وخمسمائة صورة صخرية *figures rupestres* لهذه الأشياء البدائية كما عثر فى جيبيل *Massif Central* بفرنسا على نفس المجموعات .

فاذا ما تتبعنا الكلمات التى ترمز الى هذه المنهيات وقارنا بينها لاحظنا تشابها مذهلاً يؤكد كما قلنا الفكرة القائلة بان أبناء نوح تكلموا لغة واحدة تشعبت خلال المصور مع الاحتفاظ بنفس الجذر الصوتى فلنقتصر على امثلة مستبقة من الجسم البشرى أو من الألوان التى عرفها الإنسان الأول .

كلمة هيكل تقابل *squelette* ( كل = *quel* ) ( ١ ) وكلمة عنق تقابل *cou* ( جيد = كيد = كود = كو = *cou* ) ( ٢ ) وبما أن الإنسان

( ١ ) الجسم قلب فى العربية كالما مثل اركك وارنج والقالية فى الشعر العربى تتساقق  
لونها الياء والواو فى مثل كيد وكود والياء تحول من الواو كاليزان من وزن والمهاد من وعد .  
( ٢ ) بنت فى مد وعد ومنه مبتد ومبتسط =

الأول ربما اخطر الى أن يستمد من معاله الجثمانية الصفات والسمات التي تعرض له في الخارج ، فانه قابل بين الجيد وبين انمراحه فاستخلص من *osseux* كلمة *coude* وكذلك *cube* و *cubitus* ( الذي نسميه اليوم الساعد والذي كان يعنى في اللاتينية *coube* ) على أن هذا الانمراح المصحوب بشكل مكعب يوجد في أعضاء أخرى من الجسد كالكعب . فاذا ارتقينا في سلم الاشتقاق الى الأصل الأول لاحظنا أن كلمة مكعب أطلقت في البداية على العظم الناشئ البارز فوق القدم ثم على العظم الذي يلعب به ونجد أن كلمة *cube* الفرنسية كان أصلها في القرن الثالث عشر الميلادي *cubus* وهي مشتقة من كلمة *cubos* الاغريقية التي معناها *dé à jouer* أى كعب اللعب وعن هنا جاءت صفة مكعب *cubique* ( ف ) و *cubico* . ( ا ) *cubic* ( انج ) وما زال الانجليز يستعملون كلمة *cubitu* للتعبير عن الساعد *cubito* بالاسبانية .

— النصف من يشبه *os* ( ف ) و *huesco* ( ا ) و *osseux* ( ف ) و *osseous* ( انج ) وهو يقابل خاصة كلمة *coccyx* ( ف ) و *kokkyx* ( الاغريقية ) .

— مشط ( عظم عريض في الكتف ) يقابل *omeplate* ( بالفرنسية و *omoplato* ( بالاسبانية ) و *omoplate* ( بالافريقية ) .

( الجذر الثنائي هو مط = مت = *mote* ) ( ا )

— رشفة بالتحريك ( عظم منطبق على الركبة ) يقابل *rotule* والجذر الثنائي فيهما هو رط = *rot* ( ا )

— الالية تقابل *ilion* أو *ilium* ( حرفقة ) لانها مبراة من العجيزة وما يكتنفها من عظام تصل الى اذن الخصر .

— ادمة ( باطن الجلد التي تلي اللحم ) تقابلها *derme* و *épidermo* ( دم = *dem* )

اما الألوان فنأخذ منها الكلمات الآتية :

١ — أبيض *blanc* ( ا ) و *blanc* ( ف ) و *blank* ( بالالمانية ) و

( ١ ) الشاه : ما لب الطاء يقول الصرب غار وطار اذا وثب .

( ٢ ) الهاء : ما لب اللام مثل زحف ولحظ بمعنى دنا .

hyalty (بالروسية) (بيا. = bla = لا مثل blifer) ولنقارن  
كذلك هذه الكلمات بكلمة أبلج أى أبيض ناصع .

٢ - أشقر roux (شقر = رخش = roux)

٣ - رمادى : لون الرماد couleur cendre (رمد - رند - ندر endre)

٤ - أبلق bleu (أبلق هو لون يجمع بين البياض والأسود وهو لون السماء بين الصحو والغيم والأزرق هو كذلك اللون السماوى bleu-sour والأزرق الزهرى والأزوردى bleu d'outre-mer ou lapis-lazuli

ونحن نرى أن كلمة أزرق تتساق مع كلمة sour (التي يقول معجم لاروس أنها مقتبسة من كلمة لازورد العربية) .

٥ - أزهر alexan

٦ - مبرقع وأبقع bigarré (بقع = bigar)

٧ - ثلاجى blan neige (ثلج = neige) (ثلج = نج = neige)

٨ - حائط écarlate : يقال أحمر حائط أى قانىء

حائط = حائط = ألت = كالت = calate)

٩ - أرتكان ocre (أرك = أكر) وقابله أيضا كلمة أوفر ocre rouge

١٠ - أريد diapré منقط بالأحمر (ريد - دبر) .

١١ - مرقش ومبرقش ومرقط (أى منقط بالسواد) moucheté

(مقش = مقش = مشق) .

١٢ - زرجون rouge وكذلك أخربح (ربح - روج) (رج = rouge)

١٣ - جون : خضرة تميل الى السواد وهو الأصفر jaune ومنه الجوانء  
أى الشمس .

١٤ - أصفر aubère مثل قولك جمالات صفر أى إبل سوداء وفرس  
أصفر أى أسود قدياً أصفر ذنبه وعرفه (اللسان) أصفر - أصبر  
aubère أير

١٥ - غرابى أو غريب : شديد السواد couleur de corbeau (غراب -  
غريب - أوب (١) - كريب corbeau

(١) الذين تبدل من الهمة كالسواب والمنجاب ليبيض القمل ولأير الغرب ولغيره كما  
أن الكاف ينطق به هجرة عند البعض .

- ١٦ - فرفير *pourpre* - أى أرجوانى وأحمر قانىء .
- ١٧ - فستقى : لون الفستق *couleur de pistache* فستقى - بستقى - يستقى (١)
- ١٨ - إكتريه : *ictérique* مخضر الجسد أخضرار قلع الاسنان وهو لون المصطب بعرض الصفرا أو اليرقان *ictère*
- ١٩ - آتهب : *gris* ( التربة سواد يضرب بها الى الخضرة ) .
- قهى - قهى - قهى *gris*
- ( قه = قغ = gr ) .
- ٢٠ - اكتر *terne* ( غارب الى الغبرة المساواة ) در - تر *ter*
- ( ولعل أصلها من كدرة الأرض أو التراب ومن المفيدة مقارنة تراب بكلمة *terre* ( الفرنسية ) وأرض بكلمة *earth* ( الإنجليزية )
- تراب : أرض - در - تر ) .
- وكذلك محراث بكلمة *herse* ( أى أداة الحراث ) .
- ٢١ - قرمزى يقابلها *vermeille* ( قرمى - فرمى - *vermeille* )
- ( التالف تماقها ألفاء مثل افتض واقتض وتفشع وتفشع ) .
- ٢٢ - أمهق : أبيض شديد لا يلمع كالجبص *blanc mat* ( مه - معج *mat* )
- ( الهاء تعاقب الطاء كقولك الوطن والوهش للضرب الشديد بالخف )

(١) تبدل الشين من التالف كقولك مائق ومائش والتصاب والخصاب .

## الإبدال والمعاقة بين حروف الهجاء

حروف البديل والمعاقة	الحرف الأصلي
د = ي	أ (1)
م = ف = ل = ق = ت	ب (2)
د = ط = ه = س	ث (3)
ظ = ز = ش = س = ت = ح = ب = م = د	ث (4)
ي = د = ك = س = ش = ت = خ = ج = ح = ق = ب = م	ج (5)
ع = ج = ح = غ = ه = ك = س = أ = ث = د = ت = و	ح (6)
أ = ك = غ = ش = ع = ض = ق = ج = ه = ح = ط = ف	خ (7)
ط = ت = ح = ك = ج = ل = ن = ث = ز = د	د (8)
ن	ر (9)
ث = س = ص = ت	ز (10)
ت = ز = ش = ج = غ = ب = ل = د = ص	س (11)
ك = ق = ث = ح = ز = د = ق = ذ = م = ج = ع = خ = ض	ش (12)
ط = س = ظ = ج = د = خ = ف	ص (13)
م = س = ط = ب = ظ = ض = ز = أ	ض (14)
د = م = أ = ت = ش = ض = ج = ز = ه	ط (15)
ت = ذ = ك	ظ (16)
ف = ل = أ = ب = ق = ر = و = ك = ن	ع (17)
س = خ = ع = ر = ج = ه = أ = ب	غ (18)
ث = م = ش = ق = ك	ف (19)
ك = م (كاف معقود)	ق (20)
ق = ت = ر = م = ج = ف = ب = خ = و	ك (21)
ن = ض = ر = ز = ب	ل (22)
ن = ب = و = د = ش = ع = ر = ت = ه	م (23)
ل = ر = ت = ث = د = س = ج	ن (24)
أ = و = ي = ت = ب = م = غ = س	هـ (25)
م	و (26)
ل	ي (27)

وهكذا يتضح من هذه الفلزكة التي أوجزنا فيها القول وتحاشينا التفريع والتشعيب أن بين اللغات وحدة أصيلة هي مظهر للوحدة الإنسانية الكبرى ، وقد بقى جانب آخر في هذه الدراسة لم نتعرض له هو اللغة الأصلية التي كانت منبع الاشتقاق وهو موضوع لا نريد ارتجال القول فيه لأن له صلة بعناصر مختلفة كتاريخ تطور اللفظ في خصوصه وعلاقة هذا التطور بالمبادلات التاريخية المحملة وبالروابط الرصينة المحوطة بين المرادفات في لغة ما وغير ذلك فإذا ما أمكن الكشف عن تسلسل موصول بين لفظ ما في لغة ما وبين جلد صوري تتجاسر تفاريمه في هذه اللغة دون غيرها فإن الحظ يكون أوفر لاعتبار هذه اللغة هي اللغة الأصلية للبشرية ، وقد تكون مجموعة لغوية هي الأصل كالسامية مثلا بالنسبة للهندية - الأوربية ومهما يكن فإن نقطة الارتكاز التي تمم الإنسانية في هذه الفترة العصيبة من حياتها هي أبراز مهالم الوحدة الأصيلة بين البشر مع اعتبار أن التبادل مهما تكن بنايحه هو أيضا مظهر لهذه الوحدة .

١ - الألف المحولة كالف قل وباع ( تسهيل الهمزة الساكنة في أرجائه وأرجيته ) ( راجع متن اللغة ) .

٢ - مثل زحف وزحب وشخب وشغل الناقة ( حلبها ) وبغيث ولغيث وامتدب وامتدق ( إذا أرخى للصمامة حديتين من خلف ) وتبع وتنع وذعالب وذعالت ( التهذيب ) .

٣ - كطلحت وخبز اللز في طلحة واللزة عند طيء ( الصاغانى ) .  
وتابوه وتابوت والنات والناس والتمكين والسكين ( ابن فارس )  
وجت الكبش أى جسمه .

٤ - مثل لفته شلفه إذا شدخ رأسه ودعته ودعسه إذا وطئه والحشالة والحسالة والنج والنج والنج والنج والنج والنج .

ولطم ولطخ ولطشه ولطسه ( ولطخه لما يقرب من هذا المعنى )  
ومكث ومكث أى أقام وتبدل الماء ماء مثناة في لغة خيبر .

٥ - مثل بصرج في بصرى وعلج في على وعشج في عشى وغلامج في غلامى ( عند بنى تميم ) وحجل بينه وبين كذا أى حيل ( التاج ) وأبد وأبيج واسدق الليل وأسجف ودشيشة وجشيشة وإرنك وانج والمجنوه والمسنوه وليل دامج وداسم أى مظلم والنتقة والتنجفة . وانتجب وانتخب وسجر الأناء وسكره أى ملاه والرجس والركس وحيمه وجمى إذا غضب وأجتنه واقتنه إذا استأصله .



ونجت ونبت والمهجل والمهيل للرحم وولج وولب وجرن هلى  
العمل ومرن عليه .

٦ - مثل حنشه من الأمر وعنشه اذا عطفه وزاحم وزامم .

واخر نشم واجر نشم واحر نشم وسجمت الحمامة وسججت  
وهتن الدمع وحتن والدح والدس وحشط وكشط وويحك وويك  
ولسا وليح اى أبصر والي والي والي ولدس ولس وعقبة مصوج  
ومتوج اى بعيدة وتحسف وتوسف اى تقشر .

٧ - مثل صرا وصرخ .

( وهو من غريب الابدال عند الخليل وكذلك نفساً ونفسخ )

والكبن والغبين وأخين وخطب النائم وغط وساخ وساغ .

والبخنقة والبشنقة ويخثره ويغثره والضفدع والخبذع .

وقصل وخصل وانتجب الشيء وانتخبه وأزلخ وأزالخ اليساب اذا  
أغلقه وصعدته الشمس وصعدته اذا أصابته بحرهما والعال والأغال  
اى اللواء ولغم ولطم ولقف دماقه وتقفه اذا كسره فاستخرج مخه

٨ - كقولك ما بالدار دورى أو طورى اى أحد ومت ومد ولطم وفادحه

وماده اى طاولة وصندمه وحكمه واجهض وادهض وعدس وعلس  
وموت دماق ودعاغ ومرد على العمل ومرن ومكث ومكد وتوكد  
وتوكز .

٩ - لا تجتمع الراء واللام فى كلام العرب ( ابن سيده ) .

وهو قليل فى مثل مككد ومكدر عند الأزهري وتبدل من النون مثل  
ضرب وضنب الا أن ابن سيده يرى أن ذلك لشغات أكثر منه لغات .

١٠ - مثل مزج ومشج وسدل وزدل وصدق وزدق وجاس خسلال الديار  
وجاز ورسب ورزب ( لغة كلب ) ولايب لغة فى لارب ( بنو قحيل ) .

١١ - مثل خلبه وخبسه بمعنى قتله أو خلبسه منحوتة من خلت وخلص  
( والناس والنات والاكياس والاكيات وجبس الكبش وجبسه وساب  
الماء وزاب بمعنى جرى ) والزرقر والقصقر ( بنو كلب ) وجاحشه  
بمعنى قتاله ودافعه وتسميت العطش وتسميته وليل دامن ودامج  
اى مظلم وأسدف وأخلق اذا نام وأسدف واشدف اذا أرى ستوره  
وأظلم .

ويرد سحت ويحت ولحت اى صادق وساحة الدار وباحتها وعبق

الطيب وعسق وجمد وجمس الماء وجنس كذلك وهناك قوم من  
ميم يلقبون السنين صادا كسراط وصراط وسيقل وحتيقل وسرق  
وصرق وسخر وصخر وسخب ( التاج ) .

١٢ - تبدل من كاف الخطاب المؤنثة مثل رأيتك ورأيتش ومن حسروف  
أخرى ( مثل عائق وعائش والقصاب والشطاب ) وثلفه بالمصنعا  
وشلفه إذا شذخ رأسه ( واحكل الخبر لغة في اشكل وحبدا وشبدا  
الرجل ) وزمخ بآلفه لغة في شمخ ( والرعدة والزعشة وخريق العمل  
وخريشه وشال بذنيه وذال والمشييم والمشييش والجاسيء والشانيء  
وشاكسه وعاكسه ولطشه ولطشه ولطخه .  
ومنتاخ ومنتاش للمنتاش ( لنقش الشعر ) ومانطى ومانتى .  
وليس في كلام العرب شين بعد لام ولكن كلها قبل اللام واستثنى  
الأزهري علوش والشش بمعنى الطرد ورجل لشلاش أي خفيف .

١٣ - مثل اصاد واصطاد والصراط والسراط والصدغ والصباغ والبصاق  
( اللسان ) وشصى الميت وشطى إذا انتفخ فارفعت قوائمه وشطى  
الميت .

وصقر وسقر وزقر ( التاج ) .  
وسقب وصقب وسخر وسخر وسطح الفجر وسطح .  
واصلخ واجلخ أى اضبطع ومنص ومصص ( وانملص وانملخ إذا  
تخلص ) وتكص وتكف .

١٤ - مثل مص الرمانة ومصها ومالك منه مناض ومناص ودحض المذبوح  
برجله ودحض إذا بحث التراب برجله وحركه وتضافوا على الماء  
أى تصافوا وتضعضع وتضعصع ( وضفر وطفر إذا وثب ) وخجن  
وخضن بمعنى كف وصرف والبظر والبضر واشتكيت ظهري وضهرى  
ومطت الحرب أى مضت ( اللسان ) وزغد وضغد إذا مصر حلقه  
وضفر واقر بمعنى عدا والحصب والحطب والحضب لما توقد به  
النار .

١٥ - مثل مدا الحرف ومطه وتقط وتقد والجرواط والجرواس للطويل  
المنق ورطيط ورطيه للأحقق ( وتطمع الرجاء وتحم ) وشمخ  
بآلفه وطمخ وانقصع وانقطع ولبطه ولبيحه إذا صرعه وجلد به الأرض  
( وهطر الكلب وهزره إذا قتله بالخشبة ) ووخط ووحن ووخر  
والوطس والوهس للضرب الشديد بالخف .

١٦ - مثل اظم وارض جلدا وجلطاء والبعظاية والبعكاية .

١٧ - مثل خوفه وخوفه وصقل به الأرض وصفا أي ضربها<sup>١</sup> وانكول  
ومكول للشمرخ وخياة طلعة وخيلة طلعة ( وخنية وخنية للريب  
وعقر ويقر وماذقت حلوسا وبلوسا ) والعشول والقشول للقسيم  
المسترخي ( وتوعل الجبل وتوقله .

وكريش وكعيش اذا جمع بين لين قوائمه للوثوب ( ونعلل ونودل اذا  
مشى مسترخيا ) وتمكظ وتمكظ عليه الامر أي التوى ( وباع المتاع  
ويأكه ) .

١٨ - مثل الصنّاب والصفاب لبض القمل . واما والله وغما والله وزئير  
الثوب وزغيره وأصدف وأغلف اذا نام ( وخطر وغطر بيده ) والعسر  
والعسر للامر المتلبث ( والراية والغاية بمعنى ) والمميط والمميط  
الخلق المسترخية في طول ( ونهش ونقض ) وهذفه وهذفه للفرقة  
من الناس والزهد والريد ( اللسان ) .

١٩ - مثل لم وثوم وجدث وارث مجد ( لم وثوم وجدث وارث مجد )  
وفلس الامر من يدى وملص ( وفدخ وفدخ رأسه وفد وفد من  
اصحابه واقتضى واقتضى ) .

والنكة والنفة للأهل التي ذهبت اصواتها من الأعياد وخسب صدره  
وحسبك .

٢٠ - مثل افنة الطائر واكنته ودقم في صدره ودقم اذا دفع .  
وتلفظ الفاء معروجة بالكاف وتسمى القاف المعقودة وهي لفظة  
مشهورة لأهل اليمن ونقل عن ابن خلدون انها لغة مصرية ( التاج ) .

٢١ - نحو مري كح وقح وهو مالوك أي مالوك بمعنى مجنون وعصيت  
وعصيك والوك وعلوك وعلوج وشقع وشكع اذا جزع من مرض ونجوه  
والشراسة والشكاسة ) .

( ووصب ووكب على الأمرى وأظب ) ومنك العظم ومصبه  
واكهده وأجهده ( وفحص وكحص ) .  
وكظا وكظا وبظ لحمه اذا اشتد ( وتهوك وتهور وهو أهوج وأهوك )  
واستولر واستكشر .

٢٢ - نحو أصيلا وأصيلان والطبع في اضطجع وأطراد واضطراد والخلامة  
والخرامة أي الدعارة ( وخامل الذكر وخامنه واسود خالك وخانك  
وأولع وأوزع به ) ولقيث ولقيث .

وببدل لام التعريف ميماء في لغة حمير ( مثل قوله عليه السلام ليس  
من أمير أمصيام الخ ) .

كما يحبل اللام مع الجيم ضادا اذا سكنت مثل جلد وجفد من الجلود  
وتزاد اللام كما في ميد ومبدل وطيس وطيسل وهيق وهيقل وبكمه  
بالسيف ولكمه اذا قطعه

٢٣ - نحو عبر وعبر ومجر ونجر اذا عطف عطف عطفيا شديدا ،  
وما زال رائها ورائبا اى مقيما ورجب الاصم والاصب ( وامصيام  
في الهيام ) ودرع دلايص اى قارس ودلاص وزرقم وشدقم فى أزرق  
واشدق وابنم فى ابن وخضرم فى اخضر وجلدم فى جلد وكوم التراب  
وكوده ( ووطا المرأة ومطاها وشطاها اى وطاها والمصد والمصدد  
ومكد وركد اى اقام وامتشق وامتشن اى اجنلس وبقا وداق اى  
حقيق وتمته وتمته اذا بالغ فى الشيء وتمه الشوب وتمه اى بلى  
وتقطيع .

واللمجة واللجة لما يتمل به من الطعام .

٢٤ - مثل زحل وزحن وانجاة واجانة وخرنوب وخروب وطنفس وطرفس  
اذا لبس الثياب الكثيرة ( والفن والفتن للحال والضرب من الشيء )  
وقفند وقفندد للعظيم الانواح من الناس والنقب والنقب ونخت له  
وسخت له اذا استقصى فى القول ونف السوق وسفه وما فى الدار  
وابن وما فيها وابر اى احد ( واستوفن واستوفج واستوفر من المال  
اى استكثر .

٢٥ - مثل هراق وراق وهياك واياك ولاها والله فى لا والله ( وهذه وهلى )  
وهبا وهنه وطلحة وطلعت وهدر المسال ويدر وهريره وممره اذا  
حركه والهررة والفرفرة لزيير الاسد وهاجاه وساجله .

٢٦ - مثل وهذه ومهده .

ويوجد واو الصلة نحو قف بالديار التى لم يعفها التقديم  
وواو الاشباع كالبرقوع فى البرقع

٢٧ - تكون زائدة كياء الصلة للقواى ( يا دارمية بالعلياء فالسندى ) .  
وياء الترنيم وياء الاتباع فى المصابر والنموت عند الخليل كقولك  
كاذبته كيداها وضاربه ضرايا اى كذاها وضرايا والياء الفاصلة بين  
الابنية كياء صيقل وبيطار .

وتبدل لاما كالسادى فى السادس والخامس فى الخامس .

## الفصل التاسع اللغوية السامية الأرمية

ان الجزيرة العربية هي منبع الحضارات السامية التي كيفت اقاليم الهلال الخصيب وما وراءه اقتصاديا واجتماعيا وثقافيا ولذلك يمكن القول بان العرب البائدة الارامية التي ترجع الى آدم بن سام بن نوح ومنهم قبائل ابراهيم الخليل هم العرب الاصليون الذين وضعوا لجميع الشعوب السامية لغتهم العربية الام وقد نرحوا حوالي اوائل الالف الثانية قبل الميلاد الى جنوب العراق واستقروا في مناطق بابل وارباط الخليل بجزيرة العرب وبالحجاز (اي بيت الله العتيق) لم يرد في القرآن وحده بل ابرزته الاكتشاف الانثري والسننات المقارنة حول الهجرات السامية .

ويرى المؤرخون العرب ان الاراميين من اصل واحد مع العرب البائدة او العرب العاربة ويؤكد ذلك ما ورد من ان الملك الاشوري اسرحسون ( ٦٦٨ - ٦٢٥ ق.م ) يشير في كتاباته الى ان حزائيل ملك الصيريين اي العرب جاء خاضعا الى نينوى (١) وحزائيل اسم ارامي كما ذكر الدكتور هوبيل ان الاراميين والعرب من عنصر واحد (٢) .

وقد تفللت اللغة الارامية فيما بين النهرين وفارس ووادي النيل وآسيا الصغرى وشمال جزيرة العرب حتى حدود الحجاز وبقيت اللغة الرسمية طوال قرون قبل الميلاد في بابل وآشور وفارس ومصر والشام وبها كتب الانجيل على الأرجح وقد قامت الارامية محل الكنعانية وظلت

Rogers Cuneiform Parallels etc P 353

(١)

F. Hommi "The Ancient Hebrew

كتاب الطاليد الحبرية القديمة

Tradition p. 302. ولاحظ كروميان ايضا في بحثه عن تاريخ العرب ان الاراميين هم

اصلا العرب .

( دائرة المعارف الاسلامية - الطبعة الجديدة ص ٥٢٢ )

Encyclopedia of Islam N.E. p. 534.

اللغة السائدة في القرن السابع ق.م. حيث أخذت العربية محل محلها وعزز الأستاذ دايرنجر (١) هذه النظرية مؤكدا سيادة اللغة الآرامية من مصر الى آسيا الصغرى الى الهند وقد أبرز كروهمان علاقة الآراميين وقبائل « العبرو » بالعرب قائلا :

ومن المؤكد ان العنصر البدوي في شبه جزيرة العرب وهو على الأرجح مصطلح مرادف مع تسمية آرام وعبرو وخبيرو وجد في الأصل في المنطقة التي تمتد بين سورية وبلاد ما بين النهرين والتي تعد أقدم مركز للساميين (٢) .

وكانت القبائل العربية التي نزحت من الجزيرة العربية تتكلم كلها لغة واحدة هي العربية الأصلية التي تفرعت الى لهجات احتفظت بخصائصها وسميت باللهجات أو اللغات السامية تميزا لها عن اللغات الآرية والطورانية ومن مميزات اللغة السامية أصولها الثلاثية الأحرف واشتقاقها الناتج من مجرد تغيير الحركات .

ولم يعد هناك ريب بعد الحفريات والكتشوف الآرية ان مصر ابراهيم الخليل وهو بداية الألف الرابعة قبل العصر الحاضر ( القرن التاسع عشر قبل الميلاد ) هو مصر عربي لفته هي السامية العربية الأم فقد اثبت الجفاف الشديد الذي اكتسح شبه جزيرة العرب من سلسلة من الهجرات نقلت الكنعانيين والفينيقيين والعموريين العمالة منذ أزيد من ألف عام قبل عصر الخليل وقد لخص الدكتور أحمد سوسة (٣) في هذه المعطيات مبرزا تفرعات اللغة السامية العربية الأم الى لهجات قسمها اللسنيون الى مجموعات هي السامية العربية بعناصرها الكنعانية والفينيقية والقابلية والعبرانية والسامية الغربية الشمالية ( العمورية والآرامية ) والسامية الشرقية ( الأكديّة البابلية والآشورية ) وأخيرا لهجات جنوبي الجزيرة العربية وهي المعينية والسبئية والآثيوبية والعربية والإمهرية والذي يدل دلالة واضحة في نظر الكثير من خبراء اللغة واللسانيات على أن العربية هي اللغة الأصلية أن لغة بدو الجزيرة العربية ما زالت الى الآن أقرب كل اللهجات المذكورة الى اللغة السامية الأم .

وتعتبر هجرة الأكديين نحو الفرات في العراق أقدم هجرة من هجرات الساميين العرب الذين انتقلوا من الجزيرة العربية الى ضفاف الفرات وقد

D. Düringer the Alphabet 1948 p. 268.

(١)

ولقد اشار الدكتور أحمد سوسة الذي نقل منه الى عشرات المصادر الاخرى .

A. Grohmann "the Arabs" the Encyclopedia of Islam New ed P. 526. (٢)

(٣) في كتابه « العرب واليهود في التاريخ » طبعة وزارة الاعلام العراقية ١٩٧٢ .

نوح - كما قلنا - جماعات أخرى من جزيرة العرب الى وادى النيل في حدود الألف الرابعة قبل الميلاد ويقال بأنها حملت معها حضارة أرقى من حضارة مصر وهى التى جاءت بنى التحييط والكتابة الهيروغليفية (١) التى يكون أصلها أيضا عربيا مثل الكتابة الكنعانية وعمموا لغتهم مطبوعة بالطابع العربى كما يتجلى ذلك من النقوش المصرية القديمة (٢) منها صورة ملونة لأسرة عربية مهاجرة من جزيرة العرب والعموريون العمالقة هم الذين أسسوا الإمبراطورية البابلية القديمة ( وهى ثانى امبراطورية سامية وقبلها الاكدية ) بعد أن نزحوا من جزيرة العرب منتشرين في الشام ومن بينهم ملوكهم ولى طليعتهم حمورابى وهو الملك السادس الذى حكم ٤٢ سنة بين ١٧٩٢ و ١٧٥٠ ق.م. وهو صاحب التشريع المشهور الذى يقال بأنه وضع أصالة باللغة العربية .

وقد اقام الاشوريون ثانى امبراطورية سامية وبينما اتجه الكنعانيون والعموريون والاراميون والاكديون والهكسوس نحو الشام والعراق ومصر مستهدفا بعضهم الغرات - اتجهت الى دجلة قبائل أخرى حوالى أوأخر الألف الرابعة او أوائل الألف الثالثة قبل الميلاد شمالى العراق على يمين دجلة فأسست مدينة اشور وهى عاصمة امارة صغيرة على نسق دوللات المدن الاكدية جنوبى العراق وقد تكلم الاشوريون بلغة سامية قريبة من لغة الاكديين جنوبا وكتبوا بالخط المسمارى لغتهم الاشورية وينتهى حكم اشور القديمة في نهاية مملكة بابل القديمة عام ١٥٩٥ ق.م. وامتد العهد الاشورى الوسيط من ١٥٩٥ الى ٩١١ ق.م. والعهد الحديث من ٩١١ الى ٦١٢ ق.م. ( تكونت خلال هذه الفترة امبراطورية سامية ضمت مجموع الشرق الأوسط ومن ضمنه آسيا الصغرى وسواحل ايجة ومصر والخليج العربى وبلاد ما بين النهرين ) وقد سقطت نينوى عام ٦١٢ ق.م. واهتم الاشوريون بالفنون الجميلة والأدب وتركوا في خزانة الكتب الواح الطين التى انشأها الملك اشور بانىال ( ٦٦٩ - ٦٢٦ ق.م. ) الذى أخضع مصر كلها لحكمه ، وقد عثر على نحو ٢٥ ألف رقيم حضارى في الحفائر حفظت في المتحف البريطانى .

أما الكلدانيون ( الاراميون ) فيرجع أصلهم الى شواطئ الخليج العربى جنوبى العراق وقد أسسوا رابع امبراطورية سامية دامت ٧٣ سنة بعد سقوط نينوى وسميت سلالة بابل الحادية عشرة وكان لهم ضلع في تقوية علم الفلك وهم أول من جزأ الواحد الصحيح الى ستين وقسموا اليوم الى

(١) الدكتور محمد عزة دويقة « تاريخ الجنس العربى » ج ١ ص ٢٦ .

(٢) تاريخ مصر لبريستيد والحفائر المصرية لفوستاف لوبون وتاريخ الملكية المصرية لفوستاف بيهى الخ .

٢٤ ساعة والساعة الى ستين دقيقة والدقيقة الى ستين ثانية ووضعوا  
اول التقويم الفلكية العالمية وعندهم أخذ فيثاغورس كما برعوا في فن التطريز  
ورسم الصور عليه .

وأظم ملوكهم نبو خنصر ( ٦٠٥ - ٥٦٢ ق. ) الذي قضى على مملكة  
يهودا وسبى اليهود الى بابل وفي هذا العصر بالذات بدأ التأثير العربي على  
بابل وما وراءها (١) .

والكنعانيون العرب هم مخترعو الحروف الهجائية الالفبائية وعندهم  
نقلها الفينيقيون ثم اقتبسها من هؤلاء منذ منتصف القرن التاسع الميلادي  
الاغريقيون واللاتين وكتابات اللهجة الكنعانية القديمة هي حلقة الوصل بين  
الهروغليفية ( المكونة من خمسمائة صورة تكتب من الجهات الأربع ) والمسمارية  
والأبجدية السينائية وهذه الأبجدية هي التي تفرعت منها أبجديات منها  
الفينيقية والقرطاجية والبونية واليبية والارامية والنبطية والعبرية ويندرج  
الشمال الافريقي في هذه المجموعة العربية لان اللغة البونية ( *Lansuepunitique* )  
هي اللهجة الدارجة الى اليوم في المغرب العربي وقد مر على رخامة في  
البرازيل تحمل تاريخ ١٢٥ ق.م. اشار اليها الدكتور البرازيلي ادولفينو  
وضمنها كتابه لانثروبولوجية (٢) وهي مكتوبة باللغة البونية التي قورنت  
مع ترجمتها العربية فلاحظ انها لا تختلف عن لهجة تونس خاصة ودارجة  
افريقيا الشمالية عامة وعندما دخل الموسويون ارض كنعان وجدوا قبيلة  
كنعانية يترجمها نبي كنعاني يدعى بلعام ينشر فكرة التوحيد ويتمتع بمكانة  
روحانية سامية (٣) .

وقد ألف مارينوس الصوري ( *Marinus of tyre* ) كتابا في الجغرافيا  
وضع خارطة للعالم عام ١٢٠ للميلاد كانت تستند الى معلومات جغرافية  
فينيقية ويرى رولنسون (٤) انه كان أول كاتب في الجغرافيا اتخذ الطريقة  
العلمية الرياضية في صنع الخرائط المستندة الى خطوط الطول والعرض  
وعليه ارتكز بطليموس :

وكان القرطاجيون مثل الفينيقيين يتسمون بالكنعانيين (٥) .

(١) راجع بحثنا « الفكر العول وأصوله » في العدد الثالث من « اللسان العربي »  
( ١٢٨٥ هـ - ١٩٦٥ م ) .

(٢) أشار اليها الاخ الأستاذ توفيق المدني في مجلة « ترويم المنصور » ( العدد الثالث  
عام ١٢٤٨ هـ ) ( راجع بحثنا في مجلة اللسان العربي عدد ٣ - ١٢٨٤ ص - ١٩٦٥ م ) .

(٣) الاصحاح ٢٢ .

Rawlinson - *Phoenicia* p. 404, 548.

(٤) -

Univ. Jewish Encyclopedia- vol. II p. 651.

(٥)



وأخز من هاجر من الجزيرة العربية الأنباط وهم قبائل بدوية انتشرت منذ القرن السادس قبل الميلاد شرقي مملكة الأردن الحالية واقتبسوا من الآراميين ثقافتهم وثائروا بلغتهم حتى غلبت الآرامية عليهم ولهجتهم هي التي تطورت منها لغة القرآن كما أن خطهم هو خط كتبة الوحي وهو القلم النبطي المكتسب من القلم الآرامي القديم .

وهكذا يمكن القول بأن الساميين عرب ولفتهم التي هي اللغة الأم هي اللغة العربية والنصوص كلها مجمعة على هذه الحقيقة ، أما العبرية فهي لهجة سامية متأخرة .

وقد تأكد من جهة أخرى أن اليهود هم بقايا يهوذا الذين نقلهم نبوخذنصر إلى بابل قبل الميلاد بستة قرون وقد تكلم العوسريون في الأصل الهيروغليفية التي دونت بها شريعة موسى ووصايا العشر لأنها كانت لغة بلط فرعون حيث تربى موسى. ولم يعثر لحد الآن على أثر لهذه الشريعة الموسوية الأصلية لأن التوراة المتداولة اليوم ليست سوى ترجمة عبرية مشوهة مقتبسة من الآرامية ويرجع تاريخ هذه التوراة اليهودية التي لا علاقة لها بتوراة موسى إلى عهد الأسر البابلي بعد ظهور موسى بشمانائة سنة على أن يونس أرسل إلى مائة ألف أو يزيدون من أهل نينوى في القرن التاسع قبل الميلاد فكان ذلك انطلاقة أولى للموسوية في أرض الآشوريين .

ويرى العالم اليهودي سيلغر (١) في كتابه « موسى والتوراة الأصلية » أن التوراة الحالية لا تمثل توراة موسى وحتى الوصايا العشر التي يكاد يجمع العلماء أنها الشيء الوحيد المتبقى من التوراة الأصلية لم يكن بكاملها وعلى هيئتها الحالية كالتى أتى بها موسى .

وظاهرة التشويه في هذه التوراة المزيفة اشتغالها على شرائع وتقاليد وطقوس دينية مقتبسة من الشرائع الكنعانية والبابلية وخاصة شريعة حمورابي كما أبرز ذلك البرونسور ووترمن استنادا إلى تحقيقات أركيولوجية على أن مزامير داود نفسها مشوهة وكذلك كل ما ورد في العهد القديم لغلبة الطابع الكنعاني العزى عليه حتى من حيث اللغة إذ لم تترجم إلى العبرية مدرجة في التوراة إلا في عصور لاحقة فاللغة العبرية لم تكن إذن من أصول اللهجات السامية بل ليست هي نفسها سوى اقتباس من الآرامية حفظت لنا كثيرا من مظاهر الحضارة الكنعانية العربية .

A.H. Silver "Moses and the original Torah N.V 1961

(١)

وقد أشار الدكتور أحمد سوسة أيضا إلى مرجع آخر هو « الأسس التاريخية للعقيدة

اليهودية » ١٩٦٩ ص ٨ .

وقد أكد الكاتب الفرنسي جان لوى برنار (J.L. Bernard) ان الاحبار عبرنوا كل ما اقتبسوه من تواريخ الاقطار التي جاسوا خلالها ومنها سليمان الذي لم يكن يهوديا وانما كان آشوريا وهو شلما نصر ولو كان سليمان يهوديا لاستحالت - كما يؤكد برنار - الصداقة مع ملكة سبأ العربية بل أكد بروكلمن ان هؤلاء اليهود قد تمعدوا اقضاء الكنعانيين من جدول انساب سام اى من السلالة السامية .

ويرى بعضهم ان اسم يهوه اله اليهود نفسه هو اسم أحد آلهة البدو الشماليين في جزيرة العرب وكان الكاهن الكنعاني ملك اورشليم يدين بالتوحيد كما كانت لغة داود وسليمان هي الكنعانية العربية التي اقتبسها الموسويون من بني كنعان بعد دخولهم ارض فلسطين فكانت هذه المعطيات الكنعانية لغة وحضارة هي قوام التراث العربى وفي ضمنه التوراة الجديدة وقد سمى النبي اشعيا في القرن الثامن قبل الميلاد اللغة كلها وفي ضمنها العبرية شفة كنعان اى لسان كنعان كما يقول مندنهول أستاذ جامعة ميسيسفان الأمريكية « بنقل الدكتور سوسة » على أن كلمة « عبرى » نفسها ومثلها « عبرو » أو « خبيرو » قد وردت في الكتابات القديمة وكان يراد بالعبريين القبائل البدوية العربية وبذلك يوجه وصف ابراهيم الخليل في التوراة بالعبراني ويؤكد هذه الحقيقة ما ورد في دائرة المعارف البريطانية (١) من أن استعمال كلمة عبرى بمعنى يهودى يرجع الى العاخرين في فلسطين في عهد متأخر على أنه تم العثور على كتابة من عهد رمسيس الثانى وهو فرعون الذى وقع الخروج (Exode) في عهده سميت فيها بقايا الهكسوس بـ « العبريو » والمقصود هنا القبائل العربية البدوية وهى التسمية التى عرف بها الهكسوس عند المصريين واسرائيل نفسها كلمة كنعانية عربية أطلقت على موضع في فلسطين وأشارت اليها في هذا السياق كتابات مصرية قديمة فأرض فلسطين الكنعانية العربية هي مهجر لعفدة يعقوب بن اسحاق بن ابراهيم افتربوا اليها نازحين من حاران أو حران الحالية .

وكثير من التمايز والأسماء التى يظن انها عبرية الأصل هي في الحقيقة عربية نذكر منها على سبيل المثال فقط تسمية اورشليم ( اى القدس ) التى وردت في الكتابات الكنعانية اى رسائل العمارنة في القرن الخامس عشر قبل الميلاد ( اى قبل عصر موسى بنحو مائتى سنة ) وقبل ظهور العبرية ومدوناتها ومنها توراة اليهود ( لا توراة موسى ) بل يزيد من ألف عام وقد ورد

(١) طبعة ١٩٦٥ ج ١١ ص ٢٧٩ .

ذكرها هبر الشعر الجاهلى فى شكل اورشليم كما اعترفت التوراة نفسها فى نص صريح بعدم وجود اية صلة بين اليهود وهذه المدينة (١) .

و « موسى » اسم مصرى قديم لا صلة له بالعبرية ولا بالعبريين وقد ورد ذلك بالنسبة لاحد فراعنة مصر باسم « آح - موسى » وهو مؤسس السلالة الثانية عشرة ( ١٥٨٠ - ١٥٤٦ ق.م ) كما ان الكاهن الاعلى لمدينة ممفيس عاصمة مصر المشهورة فى عهد تحوطس الثالث ( ١٤٧٩ - ١٤٤٧ ق.م ) كان يدعى « بتاح موسى » (٢) .

وننشر فيما يلى بعض النصوص التى تشهد بعروبة الساميين :

: فقد أكد سبرنجر (Sprenger) ان جميع الساميين عرب (٣) :

وقال الأستاذ اولمستيد فى كتابه « تاريخ فلسطين » ( ص ٣٦ ) : « ان البدو العرب كانوا اول من تكلم باللغة السامية واذا اردنا ان نتفهم الخصائص الاصلية لهذه المجموعة من اللغات السامية على حقيقتها فعلى ان نتجه الى العربى ابن البادية السورية الذى يجوب شمال جزيرة العرب لان هؤلاء وحدهم حافظوا على العادات والتقاليد القديمة دون ان يطرأ عليها اى تغيير » وقد أبدى المستشرق عبد الله فلبى فى كتابه « تاريخ العرب قبيل الاسلام » حيث قال : « ان اللغة العربية التى يعترف الخبراء فى كونها اقرب من جميع اللغات السامية الى اللغة الام الاصلية التى اشتقت منها جميع هذه اللغات هى على اغلب الاحتمالات اقدم لغة فى العالم ما زالت حية حتى يومنا هذا » .

وقد لاحظ الدكتور جواد على فى كتابه « المفصل فى تاريخ العرب قبل الاسلام » ( ج ١ ص ٢٥٥ ) ان جماعة من المستشرقين ترى ان اللغة العربية على حداثة عهدا بالنسبة الى اللغات السامية الاخرى هى انساب اللغات السامية الباقية للدراسة لانها لغة ام تختلط كثيرا باللغات الاخرى فبقيت فى مواطنها المعزولة اصلى من غيرها محافظة على خواص السامية القديمة .

قال فيلبى فى كتابه المذكور ( ص ٩ ) : « اثنى اثنى بلاد العرب الجنوبية (ومن ضمنها اليمن ) هى الوطن الاصلى لهذا الجنس من البشر المعروف الآن باسم الساميين وهو يمتاز عن سائر الشعوب بلفته المعروفة باسم اللغة العربية » ثم لاحظ انهم هاجروا بسبب الجفاف الذى ظهرت بؤادره بعد

(١) الدكتور احمد سوسة ( ملحة كتابه المذكور ) .

(٢) ادولف ايمان « ديانة مصر القديمة » الترجمة العربية ص ٢٩ - ٣١ ( نقل من

كتاب العرب واليهود فى التاريخ ) « الملحة » .

(٣) الدكتور على حسنى الخريوطى « العرب والحضارة » ص ١٣ .

العصر الباليوليثى وهو العصر الحجري القديم الذى يبدأ قبل ٣٥ ألف سنة  
نحو الشمال الى اطراف الهلال الخصيب .

وايد الأستاذ فيلبس خبير انثروبولوجى آخر هو الدكتور هنرى فيلد  
ملاحظاً ان اليمن وعدن كانتا ماهولين بالسكان فى العصر النيولوى ( وهو  
العصر الحجري الحديث المحدد بين ٧٠٠٠ و ٥٠٠٠ ق.م ) هاجر منهم الى  
عمان والخليج وآخر الى الصومال وكينيا وتنجانيقا وفريق ثالث الى نجران  
وسيناء وفلسطين .

وقد لاحظ الرحالة الالماني شوينفورت ان القمح والشعير والجاموس  
والماهر والبخان والماشية وجدت فى حالتها الأبدية فى اليمن وبلاد العرب القديمة  
قبل ان تستأنس فى مصر والعراق (١) .

كل ذلك يدل على ان العرب هم الساميون الاولون وعلى أن اللغة العربية  
هى اللغة الأم .

---

(١) المقادير فى العرب فى الحضارة الاولى للقاهرة ١٩٦٠ ص ١١

## الفصل العاشر الاصول العربية في اللغات الحديثة

حاولنا في هذا المعجم القيام بدراسة مقارنة : لجدور كل كلمة في اللغات الغربية وبعض اللهجات السامية انطلاقا من معجم « لتريه Littre » في سبعة أجزاء ويمكن أن نستخلص من هذه النماذج قواعد يرتكز عليها الاشتقاق المقارن *Etymologie comparée* وسنرى كيف ان الكثير من الالفاظ التي ذكر لتريه أو بعض علماء الاشتقاق الغربيين انها مجهولة الأصل أو مشكوك في مصدرها يمكن ارجاعها الى جدور عربية وهذه الدراسة مجلى واضح لما يمكن ان نحققه من أبحاث في هذا الموضوع البكر في الحقل العربى بالنسبة للكلمات العربية التي تعتبر أصولا في لغات أوروبية أخرى .

### ١ - ( برقوق ) ahricot

الكلمة الإيطالية هي *albercocca* ( يلاحظ وجود ال التعريف العربية ) والاسبانية هي *albaricoque* وأصلها برقوق العربية ويرى « لتريه Littre » ان اصل الكلمة العربية نفسها اغريقى ( من اللهجة اليونانية المتأخرة ) والاغريقية نفسها اقتبست من *praecoquum* اللاتينية ومعناها *précoce* أى مبكر ويرى « لتريه » أن هذه الكلمة نموذج غريب لانتشار وزيف الكلمات اذ اللغة العربية هنا - في نظره - هي الواسطة التي أمدت كلمة لاتينية الى اصولها في اللغات الرومانية ويلاحظ أن مقابلها العربى الحقيقى هو مشمشة .

### ٢ - ( اشترى ) acheter

الكلمة الفرنسية مقبسة من لفظة *achatar* البرتغالية وهى من كلمة اشترى العربية وقد حاول *Dies* ارجاعها عن طريق التمثل الى *adaptare* وكذلك « لتريه » الذى ارجعها الى *ad caput*

٥ - ( أخزم ) : (acromion)

هو طرف أسفل الكتف .

٦ - ( أدكس ) (addax)

وهو غزال وحشى أو الظبي ( لسان العرب لابن منظور ) .

٧ - ( وهن ) (ahan)

كلمة أصلها غير معروف بدقة حسب « لتريه » ويرى Diez أنها تولدت بفرنسا ومنها انتقلت الى اللغات الرومانية ويظهر أن لها صلة بكلمة وهن العربية التى لها نفس المعنى وهو المجهود المرهق ويقال بالفرنسية suer d'ahan أى مرق من الوهن وهو التعب الناتج من الإرهاق .

٨ - ( إيد ) (alder)

أصل الكلمة الفرنسية من ayuda الإسبانية وكان يقال alude و alde بالفرنسية وما زال سكان باريس ينطقون بها هكذا alda مما يؤكد الأصل العربى وهو إيد .

٩ - ( من إيمان العربية ) (aimant)

يرى « لتريه » أنها من diamant بمعنى الماس وأصلها في لهجة « بروفانس » asman و ayman وقد تطورت في الإسبانية الى iman ولعل الأصل هو كل من كلمتي حزم وإيمان وهما منبع كل محبة وجاذبية ومغنطة وكانت هذه الفكرة سائدة عند العرب في المصور الوسطى وقد تحدث عنها ابن قيم الجوزية في « روضة المحبين » حيث أكد أن تجاذب الأفلاك يرجع الى الحب ومعنى ذلك أن الحب هو أصل جاذبية ومغنطة العالم وهو ما سماه « نيوتن » بالجاذبية العالمية attraction universelle

١٠ - ( المر ) (amarre)

أشار « لتريه » الى كلمة « مر » بمعنى حبل كأصل محتمل للكلمة ثم لاحظ أن من الطبیبى البحث من هذا الأصل في لغات الشمال التى تنحدر منها كثير من مصطلحات البحرية .

١١ - ( هملج ) (ambler)

والهملجة سير الفرس برفع القائمتين الأوليين أو الآخرين معا .

١٢ - ( إتان ) (âne)

وقد تقلبت من asno الإسبانية الى asino الإيطالية ويرى بعض .

السنين انها دخلت الى الافريقية من ابن العربية ومعناها السير البطيء  
خطوة خطوة وهو بعيد اذا قيس بالأصل العربى الواضح الذى هو مرادف  
الحمار نفسه .

١١ - ( « الخنق » أو داء « العنق » ) *angine*

وكلا الكلمتين يمكن أن يكون أصلا للكلمة الفرنسية التى معناها الخناق  
أو الدبحة اللوزية .

١٢ - ( أبصر ) *apercevoir*

وفد تحول عن طريق الاسبانية *apercebir* والبرتغالية *aperceber*

١٣ - ( الآن ) *aplanir*

وتستعمل الاسبانية فى هذا الصدد نفس الحذف البعيد وهو *allanar*

١٤ - ( الخرشف - الخرشوف ) *artichaut*

انقلب الى *alcarchofa* بالاسبانية و *alcarchofra* بالبرتغالية  
ثم انحدرت الكلمة الاسبانية مع الزمان الى *artichocco* الإيطالية  
*artichaut* الفرنسية أما الاسم الشائع فى البلاد العربية وهو « ارغى  
شوكى » فانما هو تحريف للكلمة الفرنسية العربية الأصل فهو اذن تحريف  
مركب للكلمة العربية .

١٥ - ( استائن ) *asiner*

تشبه بالانان

١٦ - أقام « السياج » ( = حاصر ) *assiéger*

ويقال بالفرنسية *mettre le siège*

١٧ - ( صم ) *assommer*

يقال صم الرجل بعجر ضربه به

١٨ - ( المرن ) *aumône*

اقتبسها أهل « بروفانس » بدون تغيير فقالوا *almorna* ومعناها فى العربية  
المطاء وقد تمرن بمعنى تفضل .

١٩ - ( اهل ) *avaler*

هذا هو المعنى القديم للكلمة الفرنسية وهو نفس المعنى العربى .

٢٠ - ( الموار ) *avarie*

العوار معناه العيب وقد انتقل الى *averia* بالإسبانية و *avaría* بالإيطالية .

(كافر) (*cafard*) أرجعها *manag* الى كلمة « كافر » العربية ( اى مشترك ) التى انتقلت الى الفرنسية عن طريق *cafro* القطلانية والبرتغالية .

٢١ - (*calme* ) (قائمة)

يرى « لتريه » ان اصلها مجهول ويتساءل *Dies* هل يمكن ارجاعها الى كلمة من اللاتينية المتأخرة هى *cauma* بمعنى الحرارة ونحن نقترح مقارنتها بكلمة قائمة العربية التى معناها حسب اللحيانى فى شرح القاموس شخص الانسان مادام قالما وفيه مفهوم السكون وكذلك الامر فى كلمة أقام أى سكن .

٢٢ - (*camoufier* ) (كم فعه)

أرجعه « لتريه » الى كلمة *cafouma* ولعل فى العبارة العربية ما يفيد المصدر بوضوح لاسيما وأنها تجمع كل الحروف الموجودة فى الكلمة المقترحة بتقديم وتأخير ومنها *camuffare* الإيطالية ومعنى ذلك الجمع بين *cam* و *fouma* .

٢٣ - (*chagrin* ) (شجن)

معناه حزن وكآبة ولهم وقد انتقل الى *sigrino* الإيطالية و *sagrin* البندقية و *sagri* التركية .

٢٤ - (*chaland* ) (صندل)

وهو قارب مسطح وقد عارض *Devic* فى نسبته الى العربية بينما اقترحه اشتقاقيون غربيون آخرون .

٢٥ - (*chameau = cameau = camel* ) (جمل)

٢٦ - (*chataigne* ) (قسطل)

حرفه الاسبان إلى *castana* والبرتغاليون الى *castanha* .

٢٧ - (نصة = قصة) (*ekaton* )



وقد حاول *Diez* أرجاعه الى *Casse* بمعنى صندوق ومعلوم أن القاء والقاف من حروف البدل والمعاقبة لذلك قلبت قصة الى قصة فأمكن اعتبارها مصدر الكلمة الفرنسية

٢٨ - ( سقوط ) chute

حرفت القاف هاء لعدم وجودها في لغات غربية .

٢٩ - ( اكمل ) compléter = accomplir

تقارن الكلمتان بدقة لاحتمال اقتباس الفرنسية من العربية أو اقتران أصيل بين اللاتينية والعربية كلفة سامية أم ويجدر التعمق في المقارنة بين مشتقات الجدرين في اللغتين لادراك مصدر الأصالة .

٣٠ - ( كربة ) corvée

والكربة العمل الشاق وجمعها كربات ومنها الكلمة اللاتينية المتأخرة *Corvada* ثم الفرنسية .

٣١ - ( قطع ) cote

الكلمة الفرنسية معناها الحصة وقد انتقلت من طريق *cota* أو *quota* الاسبانية والقطع ما قطع من الشيء أو الجزء من الشيء والفصل من الكتاب وقد حذفت العين للنسهيل لعدم وجودها في اللغات الغربية .

٣٢ - ( قاطع ) couteau

وهو السكين وقد قرط الشيء اذا قطعه ولاحظ « لثريه » أن *cultir*

اللاتينية لها صلة بكلمة *Keret* الرندية أى المهنبة الأوربية في القرن التاسع عشر ويتألف أيضا *kartari* بمعنى قاطع في السنسكريتية وهي نفسها تشبه قرط العربية التي معناها قطع .

٣٣ - *dague* ~ دجه بالسلاح جعله مدججا أى البسه السبلج والكلمة الفرنسية تشير الى نوع من الخناجر يتمنطق بها الرجل وقد أشار « لثريه » الى أن صيغة *adaga* البرتغالية يمكن أن تفيد أصلا غربيا ولاحظ

*Diez* أن كلمة *Degen* الألمانية معناها سيف وقد استعملت منذ القرن الخامس عشر الميلادي ولكن مصدر الاشتقاق يظل في نظره مشكوكا فيه .

٣٤ - ( دار بالتنوين ) daron

معناه « رب الدار » بالفرنسية استعمل في العهد الإقطاعي إبان النهضة العربية ومع ذلك لاحظ « لتريه » أن الكلمة مجهولة الأصل .

٣٥ - ( درجة ) degré

يقال أن أصله اللاتيني هو gradus

٣٦ - ( داهية ) dehait ou déhé

لم يشر « لتريه » إلى أصلها العربي بل أكد أن bait معناها وعد أو نذر

في اللغة الاسكندرانية القديمة ولا ندرى ما هي العلاقة بين الكلمتين .

٣٧ - ( أدمة ) derme

تجدر مقارنة الكلمتين ومعناهما الجلد في اللغتين .

٣٨ - ( مستبد ) despote

يلاحظ التقارب بين ثلاثة حروف في اللفظتين وقد استعملت الكلمة الأجنبية وهي في اللاتينية المتأخرة خلال العصور الوسطى .

٣٩ - ( ظهر ) dos

وتوجد الراء ( dorso ) في الإسبانية والبرتغالية والإيطالية وحتى اللاتينية dorsum وقد حذفت الراء في الكلمة الفرنسية وهي ظاهرة تثير الانتباه كما لاحظ ذلك « لتريه » .

٤٠ - ( أنبهر ) ébahir

معناها بالفرنسية الدهش والعربية انقطع نفسه من السعي الشديد أو (مجازاً) من الدهشة وهو المعنى المبذول في العامية ويقال بالإسبانية em-bair ( يرى علماء الاشتقاق أن bair من bah حسب « لتريه » ) بحيث تصير أنبهر بدون تغيير .

٤١ - ( إبليس ) Eblis

( أنبلس ) éblouir

إبلس الرجل وبلس فهو بلس ومبلس أى تحير ومن معانيها بالفرنسية fasciner ( أى سحر وخلق وفتن ) و étourdir ( اذهل ودوخ ) وهذه المعاني متساقطة مع مفهوم الحيرة والأنبلاس وقد احتفظت لهجته

« بروفانس » بكلمة *em-blauxir* وهي أنبلس وأن كان « لتريه » يرى  
ان أصل الكلمة مجهول .

٤٢ - ( كزمة ) *eczéma*

وهي النملة أي تقبض الجلد ببروز نطفات متقاربة بعضها من بعض .  
والكزم ( واحده كزمة ) تقبض الأصابع من البرد يقال رجل أكرم  
(*écœmâteurs*) .

٤٣ - ( اصفر من الفرع ) *effarer*

هل انتقلت الكلمة الى الفرنسية عن طريق كلمة « بروفانس » هي  
(*esferare*) بمعنى اصفر ( اصفرار ) من شدة الفرع ويرى بعضهم أن  
أصلها (*effarare*) اللاتينية ولعل نفس الاشتقاق ينصب على كلمة  
*effrayer* التي مرت من صيغ عدة هي (*esfrayar*) و (*esfraler*)  
و (*esfreer*) و (*esfroier*) ( فرت ) *effriter*

ومعناها بالفرنسية فتت وفرت الشيء بالعربية قطعة مثل اللز بمعنى  
فتته وقد أورد « لتريه » اشتقاق بعيدة الاحتمال ولم يشر الى أي أصل  
لاتيني ولو متأخر في الزمن لهذه الكلمة .

٤٥ - ( قطع ) *éma'lloter*

حذفت حرف القاف لصعوبتها في اللغات الغربية فصار مط وسهلت  
بإضافة الياء فصارت ميظ *mallot* ولا يوجد أصل لاتيني للكلمة  
الفرنسية وقد حاول (*Ménage*) استخلاصها من (*mallus*) بمعنى خيط  
صوف كما حاول (*Raynouard*) أرجاعها الى كلمة (*maille*) أي سرزة وهي  
مقدمة خيط في النسيج .

٤٦ - ( منغوس ) *enfant*

نفس المرأة صارت نفساء - ونفس فلان فهو منغوس اذا ولد وأصل  
الكلمة الفرنسية (*infans*) التي حذفت نونها فصار في اللهجة القديمة  
(*enfes*)

٤٧ - ( غم ) *engainer*

معنى الكلمة الفرنسية أدخل في الغم وهو (*gaïne*) والغمد والنم  
مصدران معناهما في العربية الستر والإخفاء تقول غمه أو غمده اذا ستره

واخفاء والفتن تلفظ (g) في اللغات الغربية كما أن الميم والنون يشعaban

فتصير غم = غن = (gaine)

eon (الآين)

ومعناه الحين كما في إقاموس أي الزمن وله أيضا معنى المكان ويرى  
« لتريه » أنه يوناني الأصل وأصله العربية ظاهرة وقد انتقل إلى اللاتينية  
في شكل (aevum).

éparpiller (يعثر)

الكلمة الفرنسية لا صلة لها بأى لفظ لاتيني أو يوناني وقد انتقلت إليها  
بعدما اتخذت قوالب متعددة منها (epaupiller) في نورمنديا و  
(esparpiller) في اسبانيا و (sparpagliare) في إيطاليا وكلها تعنى

على ثلاثة أحرف أساسية هي الباء والميم (أو الفين) والراء وكثيرا ما تنقلب  
الفين مينا تسهلا في اللغات الغربية أو الراء غينا كما في اللهجة الباريسية  
(ولهجة فاس بالمغرب) على أن المقابلة والإبدال في العربية يعيدان التاء إلى  
باء (كقول العرب تنع ونبع بمعنى) أو الفين إلى عين (كقولهم الفسر والفسر  
للأمر المتأخر أو الراء إلى لام كقولهم خراة وخلاعة وبذلك يكون القلب المحتمل  
هكذا :

بعثر = بغثر = بغير = برير .

ولذلك كان معنى البريرة التخليط وتشتيت الكلام ونحن لا نقصد من  
هذه الفدلة اللسنية إبراز ظاهرة اشتقاقية لصالح لغة الضاد بقدر  
ما نستهدف الكشف عن بعض إمكانات الاقتباس اللغوي بين اللهجات لا سيما  
خلال المصور الوسطى بأوروبا عند عدم وجود ضغط يوناني أو لاتيني أصيل  
في خصوص الكلمة المعنية .

o. - (خشم) essaim

يقول « لتريه » أن الكلمة الفرنسية واجمة إلى لفظة (examen) اللاتينية  
وتكون قد انتقلت عن طريق الانبائية والبرتغالية والإيطالية وغيرها في شكل  
(exam = ayxam = axman) الخ ومعلوم أن حرف (x) ينطق كس ثم  
شينًا بسهولة وتحتل الراء تسهلا لصعوبتها ، كما أن الخاء تنقلب ألفا عند  
الغريبيين لعدم وجودها في لهجاتهم وهكذا تتسلسل الاستحالات كما يلي :

خشم = أشرم = أشم أو أش = essaim

٥١ - (أذبل) otioier

الكلمة بالفرنسية معناها أذوى وأذبل بمعنى صغر النبات وقد حاول الاستقاقون الغربيون عبثاً البحث عن أصلها ويمكن مقارنتها بكلمة اذبل العربية نظراً لتوأكب ثلاثة أحرف في الكلمتين .

٥٢ - (فايل) (فايل) faible

يرى « لتريه » أنها من ( feilli ) اللاتينية ومعناها جدير بأن ييكي عليه ويمكن مقارنتها بكلمة فايل العربية التي تشبهها وزناً ومعنى حيث تقول فلان قائل الرأي أى ضعيفه .

٥٣ - (هاس) (مصدره هوس) faiz

معناه الحمل والثقل وقد انتقل من البرتغالية ( feixe ) والإيطالية ( fascio ) و ( hax ) الإسبانية ومعنى هاس الرجل بالعربية اعتمد على الأرض في مشيه كأنه يحمل ثقلاً والتهوس المشى الثقيل .

٥٤ - (فانوس) falot

ويقال ( farol ) بالإسبانية و ( falo ) بالإيطالية و ( fano ) بلهجة البنينية وقد أُرجم ( DU Cange ) كلمة ( fanot ) إلى ( fanon ) ومعناها القفب والثنية ( ثنة الفرس ) وهى خالية من مفهوم الضياء أو التالق .

٥٥ - (فرد) fardeau

معناه بالفرنسية حمل وقتل وقد لاحظ « لتريه » أن أصل الكلمة غير محقق إلا أن رجال الاشتقاق البرتغاليين يرجعونها إلى كلمة « فرد » العربية والفرد نصف العمل وقد تفرد بالشئ إذا جعل الصبء وحده ومنه كلمة ( farder )

٥٦ - (فل) feler

يحاول ( Dies ) ارجاع الكلمة إلى ( fasciculare ) اللاتينية كما يرى ( Grandgagnago ) أنها من ( falblo ) ( التى هى عربية ) ولكن أصلها العربى جلى .

٥٧ - (فلطح) flatter

يرى ( Dies ) أن الكلمة الفرنسية راجعة إلى الجذر ( flat ) ومعناها

مبسوط وسوى وهو معنى فلتح لا سيما وأن لهجة يورغينيون استعملت كلمة (flatat) فلتا وبروفانص لفظة ( affatar ) ( فلتح ) ومعلوم أن الإبدال والمقابلة بين الهمزة والحاء والعين شيء جار حيث ورد في النسخة لا بمعنى لمح أى أبصر وانكول بمعنى عثكول للشعراخ وخبة بمعنى خبة وبذلك يقع التسلسل على النحو الآتى : فلتح = فلتا = فلتح .

٥٨ - ( فصل ) foelle

لاحظ « لتريه » أن أصله مجهول ومعناه فصل اللزاع أو الساعد أو الكعبرة أو هذه الأضياء نفسها ومعلوم أن الفصل من الجسد هو كل ملتقى عظمين كما أن الفاصل معناها لغة أيضا الأضياء المترافقة أى نفس الأضياء المفصلة .

٥٩ - ( فرقة ) fracas

وهى (fracasso) بالإيطالية ويقول « لتريه » أن فيها جدر (cassare) بمعنى (casser) ( فرنسية ) وهذه الكلمة نفسها من كسر العربية .

٦٠ - ( قبار ) gabaro

من معانى الكلمة الفرنسية صندل الصيد أو شباك الصيد وقد استعملت في بعض اللهجات المتأخرة في شكل ( kobar ) و ( gobar ) كما وردت في لائنية المصور الوسطى في شكل (gabbarus) بتضخيف الباء أى تشديدها وهى تعنى في العربية سراج الصيد فى الليل أو قوم يجتفون لجوما فى الشباك من الصيد .

٦١ - ( القبالة ) gabelle

القبالة فى العربية اسم لما يلتزمه الإنسان من عمل ودين وضرائب الخ ولها نفس المعنى فى الفرنسية ويرجع الاشتقاقيون الأسباب الكلمتين (alcabala) (الاسبانية) و (caballa) الإيطالية الى اللفظ العربى وقد رجح « لتريه » هذه النظرية على النظرية القائلة بوجود أصل جرمانى يتشكل فى (gafel) الانجاوسكسونية أو (gaffel) الألمانية وذلك لرجحان التأثير العربى فى جنوب أوروبا على غيره من التأثيرات .

٦٢ - ( كددة ) kadouc

الكلمة الفرنسية معناها الإقامة والزبل الذى يستعمل سمادا وأصلها

مجهول في نظر « لثريه » الذي حاول ارجاعها الى لهجة فالون (wallon) الرومانية (godau) أو الكلمة الألمانية (koth) ويمكن مقارنتها بكلمة كدة العربية ومعناها الثقل واكدة ومعناها بقايا المربع الذي قد اكل أى الأزيل .

#### ٦٣ - (عقافة) gaffe

العقافة خشبة في طرفها العقاف أى اموجاج والكلمة الفرنسية نفس المعنى وقد وردت (gafa) في الإسبانية والبرتغالية وكثيرا ما تحذف اللهجات الأجنبية أحد حرفين متصلين صمبى النطق مثل العين والقاف فحذفت العين واحتفظ بالقاف .

#### ٦٤ - (مس) masse

المس بالكسر النحاس وتردد ابن دريد في تأكيد هروبوته وذكر الزبيدي شارح القاموس أنه فارسي والكلمة الفرنسية معناها مطرقة فضخمة من المعدن ويرى (Diss) أن الكلمة من (matea) اللاتينية .

#### ٦٥ - (مسد) masser

أصلها العربي مس وقد أكد (Pihan) ذلك .

#### ٦٦ - (مسطبة) mastaba

هو قبور فرعونى مستطيل .

#### ٦٧ - (مات) mat

مصطلح للعبة الشطرنج يموت فيها الملك فيقال (shat mat) أى مات الشاه وهو (mate) في الإسبانية والبرتغالية (matto) في الإيطالية .

#### ٦٨ - (أمهق) mat

معناه بالفرنسية باهت وغير لامع وهو نفس المعنى في أمهق وهو الشديد البياض وليس ثيرا أو لامعا .

#### ٦٩ - (متوجهون)

يرجمه دوزى الى كلمة « متوجهون » العربية ومعناها مقنعون .

#### ٧٠ - (المطرقة) matras

يرى « لثريه » أن الأصل عربى ولعله مطرقة أى مضربة أو ما يطرق

ويشرب وقد استحال الى (almatrac) في لهجة بروفانص و (almadrague)  
في كل من الاسبانية والبرتغالية .

٧١ - ( مسكن ) matin

وهو كلب الحراسة في المسكن وهو في الاسبانية (mastin) وفي  
البرتغالية ( martin ) وفي الايطالية ( mastino ) وهو ادغام كلمسة  
( masnadino ) اى مسكن فيكون معناه الكلب حارس المسكن .

٧٢ - ( مشعل ) méche

يقال ( moncha ) في لهجات بروفانص واسبانيا والبرتغال .

٧٣ - ( نينوفر ) nénuphar

الاسم الفرنسى من العربى اى المغرب قديما ( الشهاى ) .

٧٤ - ( وضع ) ouster

وضع الحبة وضع القطن فيها لخياطتها يقال ( huata ) في الاسبانية  
( vad ) في الهولندية و ( wad ) في الانجليزية وليس لها مصدر لاتينى .

٧٥ - ( وزن ) poids (pensa)

طبقا لقاعدة توابك ثلاثة احرف يمكن التساؤل هل الكلمة الفرنسية من  
اصل عربى اذا اعتبرنا ان اللفظة تحولت من (pensa) ( في لهجة برونانص )  
الى ( pes ) ( في الاسبانية ) و ( peso ) ( في الايطالية ) ويجدر التنبيه  
ان ( pensum ) معناها في اللاتينية الشيء الموزون .

٧٦ - ( رمية ) raia

( خضر ) raisin

الحصرم اوله الحصب ما دام اخضر حامضا وقد احتفظت الاسبانية بالكلمة  
نفسها ( وهي racimo ) وكذلك الايطالية racemo حتى اللاتينية  
( racemus ) وتغيرت بغير الشيء في لهجة بروفانص ( rasin ) وفي  
العثمانية rahim



٧٧ - (روح) *raison*

الروح لطيفة ربانية لها مظاهر وقوى تسمى النفس أو القلب أو العقل أو السر أو الوهي الباطني الخ ولذلك لم يفرق بينها كثير من الفلاسفة ومن بينهم فلاسفة الاسلام كالغزالي أو الفلاسفة الإلهيون كأفلاطون الذي يرى أن الروح تسمى نفسا هي ذاتها عندما تنحسب في الجسم فإذا استمدت حريتها بموت صاحبها صارت روحا من جديد ولذلك اقتبست اللفظة القبطانية مباشرة من العربية حيث سمت العقل (*rago*) (روح) فاستحال الاسم في لهجة بروفانص الى (*razo*) وفي الإسبانية الى (*razon*) ثم في الفرنسية الى (*raison*) أما كلمة (*rationem*) اللاتينية فهي من (*ratius*) ومعناها معدود ومحدد .

٧٨ - (خزوات) *ramia réalgar*

ومنها (*ramier*) بمعنى خزا أي قام بغزو .

٧٩ - (رهج الفار) *réalgar*

سميت بذلك على ما يظهر لأن هذا الرهج لونه يخرج من مفاور أو مناجم الفضة .

٨٠ - (رباب) *rabec*

وهو يسمى بالبرتغالية (*arrabil*) وبالإيطالية (*tribeba*)

٨١ - (رئيس) *reis*

هكذا استعملت كلقب لضباط التراك .

٨٢ - (رد) *rendre*

نحن لا نزع أن الكلمة الفرنسية مقتبسة من العربية حتما كما أننا لم نزع أن الكلمات العربية التي لا نترجها في هذا البحث كمصادر اشتقاق هي منطلقات قطعية للتسلسل الاشتقاقي بين اللغات إلا أن حياة اللغة العربية في بيئات البصور الوسطى بأوروبا كلفة علم وحضارة جعلنا نميل إلى إدخالها في خيز التنظيرات باللهجات التي سادت خلال هذه العصور بأوروبا الغربية وللقاري أن يستخلص من هذه المقارنات الحلول الأكثر احتمالا وواقعية استنادا إلى المقننات التاريخية والامكانات اللسانية وأمانا الآن مثال آخر .

لهذا النوع يتجلى في كلمة (rendre) الفرنسية التي اقتبست من (reddre) (بروفانص) و (redare) اللاتينية ويلاحظ أن حرف (n) الموجود في القطلانية والإسبانية rendre والإيطالية (rendere) لم يكن موجودا في اللاتينية reddere

٨٢ - (رز) riz

(orz) بالفارسية ومن العربية اقتبست الإسبانية والبرتغالية (arroz) وكذلك الفرنسية .

٨٤ - (الرب) (rob)

كلمة فارسية هي ما يطبخ من التمر أو يخثر من عصير التمر .

٨٥ - (رك) roc = roche

الكلمة الفرنسية معناها الصخر وهي (roca) بلهجة بروفانص و (rocca) بكل من الإيطالية واللاتينية المتأخرة و (roc) في لهجة السلت بايرلندا وقد حاول بعض علماء الاشتقاق أرجاعها إلى كلمة (roc) (رخ) وهي اسم البرج في لعبة الشطرنج غير أن الكلمة الأولى أقدم من هذه الأخيرة وخمن Diez فحاول الرجوع إلى كلمة (rupes) اللاتينية ومعناها صخر والواقع أن الكلمة العربية هي الأصل الواضح إذا اعتبرنا أن الركة هي ما يرك أي ينضد ويرصف من حجارة بعضها فوق بعض .

٨٦ - (الرخ) rock

وهو طير أسطوري تحدث عنه « ألف ليلة وليلة » .

٨٧ - (رمانة) romaine

(وهو ميزان القبان الروماني) .

٨٨ - (رسم) rusma

يرى « لتريه » أن الكلمة الفرنسية من رسم العربية ومعناها محضر كيماوى شرفى من رهج للفار والجبر وينكر (Devle) هذه النسبة العربية ويرى أنها من (khorozma) التركية .

٨٩ - (وعايا) ryott

هم فلاحو الهند ويبرز « لتريه » هذا الأصل العربى .

٩٠ - ( سر ) secret

الكلمة الفرنسية مقتبسة اما من « سر » العربية واما من مادة سسكر بمعنىها الاول وهو السكر ضد الصحو أى ستر العقل والثانى وهو السد والابصاد وهى بالمعنى الأخير سرياقية وقد استعملت الألمانية صيغة skar

٩١ - ( صر ) serrer

صر ( أى صرر ) معناها شد والصرة ما يصر فيه وهو نفس المعنى فى الكلمة الفرنسية التى انتقلت من (Serrar) ( بروفانص ) الى (cerrer) (الاسبانية والبرتغالية) و (serrare) ( الإيطالية ) ومنها القفل (serrure)

٩٢ - ( سموم ) simoun

ريح السموم ريح حارة تهب من قلب أفريقيا كالسم .

٩٣ - ( سيد ) sire

يقال فى لهجة بروفانص (sire) و ( senhdre وفى القطلانية senyor ويرى « لتريه » أن (sire) تخفيف من الصيغة الأصلية وهى (sendra) أو (sendre) فإذا لخصنا هذه الصيغ كان فى مادة الاشتقاق الأولية ثلاثة أحرف هى السين والياء والدال ( s,i,d ).



# الفصل الحادى عشر

## معجم المعان

### Dictionnaire Analogique

ما كان معجم المعانى فى موضوعه بالشئ الغريب ولا بالجديد على اللغة العربية التى انتجت أمثال « المخصص » لابن سيدة و « فقه اللغة » للثعالبي و « مختصر تهذيب الألفاظ » لابن السكيت و « الألفاظ الكتابية » للهمداني وغيرها من المعاجم والكتب اللغوية التى عنيت بتصنيف الألفاظ حسب معانيها لا حسب حروفها الهجائية . بيد أن اللغة العربية تشمل مجموع لزوجها أى كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديما وحديثا من مدركات ودلالات اصطلاحية - معجم يشمل هذا كله ويعرضه مرتبا ترتيبا صنفيا باعتبار معانى المفردات والعبارات فى تبويب قويم ملائم لعقلية العصر وذوقه يتسنى معه العثور بدون عناء على الألفاظ المؤدية للمعانى التى تتردد فى الخاطر .

ومن حسن حظ لغة الضاد أن الرأى العام العربى قد وصى حاجتها الى هذا المعجم وعبر من وعيه هذا على لسان أعضاء مؤتمر التعريب الذى انعقد بالرباط من ٣ الى ٧ ابريل سنة ١٩٦١ والذي جعل ضمن قراراته التوصية التالية :

« يوصى المؤتمر بوضع معجم معان ليستعين به أبناء العربية فى العثور على الألفاظ الدقيقة لما يجول فى أذهانهم من المعانى والصور » .

هذا المعجم الذى يفتقده أبناء العربية وتشتد حاجتهم اليه والذي أخذ المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربى على نفسه اتجاذه فسلم من التصميم العشارى للتعريب « المنشور فى شكل اصابة بعنوان « منهاج لتنسيق التعريب فى العالم العربى » نقول هذا المعجم قد قام بانجازه فعلا

السيد/المدير العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب ويقوم المكتب بطبعه ونشره بعد أن قدم في مجلة « اللسان العربي » فصولا نموذجية منه بقصد التعريف بموضوعه وشكله وتنوير الرأي بشأن مضمونه ومنهاجه واستطلاع آراء رجال اللغة والنقاد في ما نشره منه .

وقبل ذلك نرى من حق القارئ علينا أن نشرح المسطرة التي جرى عليها العمل في أعداده وأن نتناول بشيء من التحليل بعض القواعد والمبادئ التي التزمت التزاما فقام عليها المنهاج .

لقد توخى المؤلف أن يجعل من هذه الطبعة الأولى تمهيدا لكتاب يكون من حيث المضمون والشكل على الصورة التي رسمها « التصميم العشاري لتنسيق التعريب في الوطن العربي » ضمن الوصف التالي :

« كتاب يضم بين دفتيه جميع ألفاظ اللغة العربية مبوبة حسب معانيها تبويبا موضوعيا ملائما لعقلية هذا العصر وذوقه ، يسهل على الباحث أن يعثر فيه على الألفاظ المؤدية للمعاني التي تجول في خاطره ويتوقف في التعبير عنها كتاب يمكن اعتباره ممجبا للمعاني كاملا ومحيطا بكل ما في اللغة العربية من الألفاظ والمعاني ، بحيث يسوغ لنا عندما لا نجد فيه اللفظ الصالح لمقابلة مصطلح أجنبي أو اللفظ المؤدى إلحني معين أن نجزم بأن اللغة العربية خلو منه فيمكن حينذاك وضع لفظ جديد ... » .

سيشمل هذا المعجم جميع ألفاظ اللغة العربية التي ستجرد من مختلف كتب اللغة سواء منها القديمة أو الحديثة وسواء منها معاجم الألفاظ أو معاجم المعاني وسترتب فيه باعتبار مواضع معانيها حسب لبوب قويم صالح للتطبيق على كل لغة حية راقية في هذا العصر .

وسيختار لكل لفظ أوفى الشروح وأفصحها ويجعل أمامه بقدر الامكان ما يقابله من ألفاظ في اللغتين الفرنسية والانجليزية .

وهذا المعجم الذي سيكون مرآة ناصعة تنجلي فيها بفاية الوضوح مواطن الضعف ومواطن القوة في لغة الضاد سيساعد لا على تدارك النقص الموجود في اللغة العربية فحسب بل على امداد اللغتين الفرنسية والانجليزية بما ينقصهما من المفاهيم الإنسانية التي تنفرد بها لفظة القرآن وفي ذلك استجابة لرغبة المكتب العريض على أن يسهم في العمل من أجل توحيد المفاهيم الإنسانية على الصعيد العالمي في إطار التبادل الفكري بين الشرق والغرب .

هذا فيما يخص الصورة العامة للمعجم أما بخصوص النهاج المتبع في اعداده فقد روعي الأخذ بالمبادئ التالية :

— الغاء ضمنية المفردات المعروفة بالاضداد وذلك بأن يحذف من مدلول اللفظ أحد المعنيين المتضادين فيبقى محتفظا منها بالراجع عند أهل اللغة أو بالدقيق أو الفريد أو النادر الذي يصعب وجود لفظ آخر يؤديه أو الذي تستد إليه حاجة التعريب .

ومثال ذلك أن يحذف من مادة « بيع » معنى « الشراء » فتبقى مختصة بمعنى « البيع » وأن تختص مادة « خفي » بمعنى « الستر » و « الكتمان » وأن يحذف منها معنى « الظهور » و « الإعلان » إلخ . . .

— الإقلال بقدر الإمكان من معاني الكلمات المشتركة بحذف معانيها الغريبة أو النادر استعمالها بها مما لا تحتاج إليه اللغة العربية لوجود الفاظ أخرى تؤديه ومثال ذلك أن يحذف من مدلول كلمة « دأب » معنى « البصر » فتبقى مقصورة على « الأصل » و « النموذج » .

— التمييز بين معاني المترادفات في الشرح باظهار الفوارق الدقيقة الموجودة بينها أصلا في اللغة والطموسة باقتضاب المساجم شروحها أو إيجازها إذ كثيرا ما تورد المعاجم العربية مرادفا في شرح لفظ بقصد تقريب معنى هذا الأخير للفهم لا على سبيل تحديد مدلوله بكيفية دقيقة أكاديمية .

ومثال ذلك فعل « تجمأ في ثيابه » فقد ورد شرحه بمفردة واحدة هي فعل « تجمع » في ( لسان العرب ) لابن منظور وفي ( تاج العروس ) للزبيدي وفي ( المعجم الوسيط ) كجمع اللغة العربية بالقاهرة وفي ( متن اللغة ) لأحمد رضا لكن عندما يتعرض إليه « معجم المعاني » هذا يدقق معناه بالشرح التالي :

« تجمع واكتمش حتى توارى في ثيابه فلم يعد يظهر منه إلا لباسه » .  
ومن شأن أمثال هذا الشرح أن تبث أمثال هذه المفردة الموعودة من القبر الذي دفنتها فيه الشروح المعجمية المقتضبة والا فمن ذا الذي سيتترك فعل « تجمع » ويستعمل بدله فعل « تجمأ » ليعني به ما يعنيه الأول تماما دون زيادة ولا نقصان ولا أدنى فرق ؟ ! وكذلك يمكننا أن نقول عن فعل « بدأ » الذي شرحته المعاجم بمفردة واحدة هي فعل « بدأ » لا غير بينما للفصل الأول معنى أدق من الثاني وذلك أنه فعل المطاوعة من « بدأ » بمعنى جعله يبدأ قبل غيره أي تعبير العصر اعطاه الأسبقية فيكون شرحه على الأصح وبالتدقيق : « حوّل له — أو حوّل لنفسه — أن يبدأ قبل غيره فبدأ » ، ومن

شان هذا التشرح ان يجنب الكتاب الوقوع في كثير من الأخطاء التي قد تنشأ من استعمال «بدأ» بمعنى «بدأ» حيث لا يسوغ لفة هذا الاستعمال وعن استعمال اسم المفعول «مبدأ» بمعنى «مفضل» بينما قد يكون الشيء «مبدأ» من غير ان يكون «مفضلاً» والعكس بالعكس ، وفي الحديث الشريف : «الخير مبدأ يوم الورد» أي يبدأ بها في السقي قبل الابل والغنم ، ولذلك يجنب «معجم المعاني» نقل الشرح المقتضب الوارد بهذا اللفظ في المعاجم العربية القديمة والحديثة بهذا النص : «مقدم ، مفضل» ويشرحه على النحو التالي :

«رجل مبدأ : مخول له ان يبدأ قبل غيره» .

وشيء مبدأ : حقيق بأن يبدأ به قبل غيره » ويضع قبالاته المصطلح الفرنسي *Prioritaire* و «المصطلح الانجليزي *Priority*» .

وفي شرح أسماء النبات والحيوان وغيرها من المصطلحات العلمية يختار أحدث الشروح وأصحها وأبلغها مما هو وارد في المعاجم أو الكتب الأعجمية المختصة ، وينقله الى لغة عربية فصيحة بأسلوب متين سلس .

وفي شرح أسماء الأيمان من آلات وادوات وغيرها من الأشياء التي تتعدد أسماء الواحد منها يعتمد المعجم ما جرت عليه معاجم الترجمة والكتب العلمية المختصة من تخصيص كل اسم من أسماء الشيء بنوع من أنواعه ويورد مقابله الإجمعي مع ترجمة شرحه عن أمهات المعاجم الأعجمية ومثال ذلك : «المبرغ» و «المبضع» و «المشرط» و «المبط» فيجعل قبالة اللفظ الأول «المبرغ» المصطلح الفرنسي *Lancette* نقلاً عن «معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات» للدكتور أ.ل. كثير قيل ويثبت له هذا الشرح المترجم من (لاروس) : «المبرغ» : أداة الطب الجراحي لفصد عرق أو دمل الخ .. وقبالة الثاني «المبضع» اللفظ الفرنسي *Bistouri* نقلاً من نفس المعجم مع الشرح الوارد في (لاروس) : «المبضع» : آلة الطب الجراحي لثقب اللحم وقطعه وقبالة الثالث (المشرط) *Scarificateur* مع الشرح التالي : «المشرط أداة الطب الجراحي لثقب الجلد شقاً سطحياً تتركب من ١٠ الى ١٢ سن مبزغ تحدث بقدر مدها من الشقات» وقبالة (Scalpel) الرابع (المبط) مع هذا الشرح : «المبط أداة المشرح للتقطيع والسليخ» .

هذه بعض المبادئ التي كانت قواماً للمناهج اما فيما يخص المبطرة فان أعداد هذه المعاجم يعتمد على ما يلي :



١ - أبحث بكيفية استقصائية عن المفردات في مختلف كتب اللغة العربية القديمة منها والحديثة سواء المصنفة منها على حروف الهجاء أو حسب المواضيع والبيئات في جزائرات لم ترتيبها حسب مواضيعها . وقد ألقينا بهذه المقدمة لئلا لهذه الكتب (١) وغيرها من المصادر والمراجع .

٢ - جرد مصطلحات معاجم الترجمة الفرنسية - العربية والانجليزية - العربية المختصة منها وغير المختصة في جزائرات وتصنيفها حسب مواضيعها .

٣ - الاستقصاء في بحث المظان العربية والأجنبية القديمة والحديثة من مفردات الموضوع المالح والعرض بقدر الامكان على مقابلة المفردة العربية بالنظير الاجنبى كلما ثبتت صحة هذه المقابلة .

٤ - لكل موضوع من المواضيع المبحوثة تخصص جزائرية او مجلة Fiebler تشمل جزائراتها على مجموع المفردات العربية والأعجمية المتصلة بالموضوع ومن مضمونها يتكون حسب وفرة المادة فصل او باب او جزء من المعجم .

٥ - اخراج مجموع مادة كل موضوع في شكل معجم خاص يوزع على اصحاب الاختصاص لابتداء آرائهم وملاحظاتهم بشأنه قبل اخراجه في صورته النهائية .

ولا يفوتنا في ختام هذه الكلمة ان ننبه القراء الكرام الى ان هذه الفصول النموذجية التي تنشرها لم يتمكن المؤلف من ان يطبق عليها كلها جميع مبادئ المنهاج المذكورة في صدر هذه الكلمة وذلك لعدم استكمال عناصر البحث أحيانا ولنقصان الوسائل المادية أحيانا اخرى بيد ان المؤلف سيبدل قصارى الجهد لتدارك ما فاته من ذلك في طبعة ثانية .

(١) بالإضافة الى قائمة مصادر « المعجم العلمى والتقنى العام » التى ألقيناها فى العدد السادس من مجلة ( اللسان العربى ) توجد مراجع اخرى عديدة لثبتت منها على سبيل المثال لا التحديد : لسان العرب لابن منظور وثاج العروس للزبدى والخصن لابن سيدة وفتح اللغة للصالحى وفتح اللغة والمعجم الوسيط و « ضياء النبراس فى حل مفردات الاطلسى باغة فاس » للشرىف العلمى والوسوعة فى علم الطبقة والفرائد الحديثة ومعجم كرمسكى وكثير من المعاجم الفنية الخاصة التى نراجها عند الحاجة كمعجم المصطلحات الطبية لكثير ليل وذلك علاوة على مصنفات لغوية تشرح بمصطلحات قديمة سنوالى بمون الله مراجعة ما قلنا منها لاستنراكه فى طبعات جديدة لاجراء معجم المالى .

ولد يعزونا الى المعجم الوسيط ب ( و ) والى متن اللغة ب ( م ) والى جميع اللغة العربية بالقاهرة ب ( مع ق ) .

واننا لنؤكد رجاءنا من رجال اللغة والعلم ومن المهتمين بشئون التعريب في مختلف بلاد العالم أن يولوا لجميع أجزاء هذا المعجم العناية الجسدية بكتاب غايته الوحيدة أن يتيح لأبناء العروبة الاستفادة من ثروة لغة الفساده المطمورة في مجاهل ومناهات حيث لا تمتد إليها يد ولا تطمح إلى استقلالها كثير من الهمم ، كتاب سيوزع مجاناً على القيمين بالعمل على تحقيق نفعه وتمميم الانتفاع به .

واننا لنهيب على الأخص بالنقاد من رجال اللغسة والعلم أن يتفضلوا فيساعداوا بأرائهم وملاحظاتهم الكثيرة على تقويم المعرج وتدارك المفسل واستكمال الناقص في هذا المعجم خدمة للغة القومية ، لغة العروبة .

## الفصل الثاني عشر المؤتمر الثاني للتعريب وأطلاقه لتوحيد المصطلح العلمي العربي

انعقد المؤتمر الثاني للتعريب في قصر الأمم بالجزائر من ١٢ الى ٢٠  
ديسمبر ١٩٧٣ ، لدراسة المشروعات المعجمية التي أعدها مكتب تنسيق  
التعريب في الوطن العربي بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة  
والعلوم ، وهذه المشروعات هي كما يلي :

- مشروع معجم الكيمياء .
- مشروع معجم الفيزياء .
- مشروع معجم الرياضيات .
- مشروع معجم الحيوان .
- مشروع معجم النبات .
- مشروع معجم الجيولوجيا .

ومن المعلوم أن المؤتمر الأول انعقد بالرباط من ٣ الى ١٧ ابريل ١٩٦١  
وانبثق منه مكتب دائم الغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في  
ميدان التعريب على أساس استفادة المغرب العربي من تجربة الشرق العربي  
في حقل التعريب .

وحضر المؤتمر الثاني بالجزائر هذا مندوبون عن الدول العربية وبعض  
الهيئات الثقافية والعلمية والمنظمات والجامع والجامعات العربية ، وهي  
كما يلي :

- المملكة الأردنية الهاشمية .
- الجمهورية التونسية .
- الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية .
- المملكة العربية السعودية .
- جمهورية السودان الديمقراطية .
- الجمهورية العربية السورية .
- الجمهورية العراقية .
- دولة الكويت .
- الجمهورية العربية الليبية .
- جمهورية مصر العربية .
- المملكة المغربية .
- الجمهورية العربية اليمنية .
- الجمهورية الإسلامية الموريتانية .
- منظمة التحرير الفلسطينية .
- المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس .

وقد افتتح المؤتمر السيد/وزير التعليم الابتدائي والثانوي بالجزائر نيابة عن فخامة الرئيس هواري بومدين رئيس مجلس الثورة والحكومة الجزائرية ، وكان الدكتور عبد العزيز السيد مدير المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم قد ألقى قبل ذلك خطابا استهله بتقديم اعظم الشكر وأصدق التحية الى سيادة الرئيس هواري بومدين لتفصله برعاية المؤتمر مشيرا الى أن هذا المؤتمر سيتناول مشكلة من أهم المشكلات التي تواجهها الثقافة العربية في الوقت الحاضر وهي مشكلة التعريب ، ثم انتقل الجميع بعد ذلك الى انتخاب رئيس المؤتمر وقد اختير الأستاذ/عبد الحميد مهري الكاتب العام لوزارة التعليم الابتدائي والثانوي بالجزائر ، كما اختير نوابه أيضا ثم تلت ذلك مرحلة انتخاب أعضاء اللجان ورؤساء هذه اللجان ومقرريها .

وفي اليوم الثاني باشر المؤتمر أعمالهم طوال اليومين الأولين بتخصيص فترة الصباح للاستماع الى البحوث ، وفترة ما بعد الزوال لأعمال اللجان وعددها ست ، وهي : لجنة الرياضيات — لجنة الفيزياء — لجنة الكيمياء — لجنة النبات — لجنة الجيولوجيا — لجنة الحيوان — وتنتهج كل من هذه

اللجان اسلوبيا خاصا في اعمالها للنظر في مشروعات المعاجم المروضة على المؤتمر التي اعدتها مكتب تنسيق التعريب .

اما التقارير والبحوث التي قدمت الى المؤتمر فمنها ما قرئ وناقش في اجتماعات عقدت لهذا الغرض ، ومنها ما وزع فقط على الاعضاء بقصد الاطلاع . وهي كما يلي :

— تقرير مكتب تنسيق التعريب ، وقد تحدث فيه مديرة الاستاذ / عبد العزيز بنعبد الله عن تأسيس هذا المكتب واهدافه ومنجزاته ، وقال سيادته بان الخطوات المباركة نحو التخلص من الاستعمار الفكري بمسد الخلاص من الاستعماريين السياسى والمسكرى ثمرت بفوضى التعريب .  
اما بقية الأبحاث نهى :

— بحث وسال تطوير اللغة العربية العلمية للدكتور عبد الكريم خليفة .  
جامعة الاردن .

— بحث جوانب الدقة والغموض في المصطلح العلمى العربى الحديث للمهندس وجيه السمان من سوريا .

— بحث جوانب الدقة والغموض في المصطلح العلمى العربى الجديد للأستاذ خير الدين حقى من سوريا ايضا .

— ملاحظات حول تطوير اللغة العربية لمسايرة التطور العلمى والتقنى للدكتور محمد الجليلى عضو المجمع العراقى .

— خصائص اللغة العربية في التعبير العلمى .

— كلمتان للوفد التونسى من الصدور والواحق وموضوعات اخرى للأستاذ السويى والدكتور الحمزاوى .

— التقرير العام للجنة دراسة مشروعات معاجم الكيمياء والحيوان والنبات والبيولوجيا من طرف جامعة بغداد :

— دور الالمنة فى المساهمة فى التعريب للاستاذ صالح القرماذى .

— تقرير اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر .

— تقرير وزارة الاعلام فى دولة الكويت .

— تقرير المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس :شأن الحروف والأرقام والرموز .

— التعريب وأهميته كأحد مقومات الحضارة العربية المعاصرة .  
— عصر النهضة عند العرب للاستاذ مخممة ناصر استاذ الفيزياء بالجامعة الكويت .

— بحث نحو تنسيق أفضل للجهود الرامية الى تطوير اللغة العربية للدكتور تمام حسان .

— التعريب في الجزائر .

... وهكذا تابع المؤتمرون اشغالهم في الايام الاربعة الباقية لدراسة المعاجم المعروضة عليهم ، حيث استطاعت جميع اللجان انهاء اعمالها في الوقت المحدد . وقدمت كل لجنة تقريراً مفصلاً عن مهامها والتوصيات التي تقترح اضافتها الى التوصيات العامة للمؤتمر .

وفي يوم الخميس ١٩٧٣/١٢/٢٠ ، اختتم السيد وزير التعليم الابتدائي والثانوي اشغال المؤتمر بكلمة استهلها بالإشارة الى ان المؤتمر قد انتهى اعماله في الوقت الذي تتناقل فيه الصحف نبأ دخول العربية الى خضرة منظمة الأمم المتحدة كلفة رسمية لها .

واختتم سيادته كلمته بأن تعهد أن الجزائر في وزارة التعليم الابتدائي والثانوي خاصة ستلتزم بكل ما اتفق عليه أعضاء المؤتمر ، وسيطبق فعلاً في كل الملفات المدرسية بالجزائر ، وتتمنى ان يقوم كل واحد من المؤتمرين في وطنه الصغير بالدفاع عن هذا الجهد العربي المشترك والعمل من أجل تطبيقه الفعلي ، وقد ألقى في هذه الجلسة الختامية أيضاً الدكتور ناصر الدين الأسد المدير العام المساعد للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كلمة قيمة في الموضوع وكذلك السادة : عبد الحليم منتصر ومندوب جمهورية اليمن الديمقراطية ومندوب الجمهورية الإسلامية الموريتانية .

وفد صدرت من المؤتمر وثيقة تتضمن المبادئ والاتجاهات والتوصيات ، كما أصدر المؤتمر أيضاً توصية خاصة ، طالب فيها الحكومات العربية جميعها بمباشرة تطبيق برنامج مرحلي مرسوم لتعميم التدريس باللغة العربية في مراحل التعليم كلها للمواد العلمية والأدبية بدءاً من الصف الدراسي كما يهيب بالملوك والرؤساء العرب ، أن يسلكوا الى ذلك أقرب الطرق ، ويضعوا ثقتهم كلها في المنظمة ومكتب التعريب والجامع والجامعات لاستكمال اسباب النجاح لتحقيق هذه الأمنية القومية .

## « وثيقة المؤتمر »

### المبادئ والاتجاهات والتوصيات

#### أولاً - المبادئ

أن المؤتمر الثاني للترتيب الذي عقد في الجزائر من الثاني عشر حتى العشرين من شهر ديسمبر ( كانون الأول ) ١٩٧٣ ، قد صدر في عمله الذي نهض به خلال أيام انعقاده من المبادئ التالية التي تؤلف حصيلة التجربة اللغوية العربية المعاصرة والتي تؤكد لها التجارب اللغوية المختلفة في العالم :

١ - اللغة مقوم رئيسي من مقومات وجود الأمة واستمرارها . وكل خطر يهدد اللغة هو خطر يهدد شخصية الأمة واستمرارها وارتباط ما بين أجيالها .

٢ - أن تاصيل العلوم وانتشار المعارف في أمة من الأمم لا يكون إلا بلفتها . ولذلك فإن لحاق البلاد العربية بالحضارة العلمية المعاصرة . ومواكبتها لها ، ثم مشاركتها فيها ، يجب أن يبدأ باستخدام اللغة العربية لغة للتدريس وأعداد المصطلحات العلمية الموحدة لذلك .

٣ - أن تاصيل اللغة لا يقتصر على الأخذ بها في مرحلة دون مرحلة ، وإنما يجب أن يمارج مراحل التعليم كلها منذ بدايتها ، حتى يتيسر لأبناء هذه اللغة أن يعيشوها معاشة كاملة تساعد بعد ذلك على التصرف بها وتطورها .

٤ - أن ما لحق اللغة العربية من قصور في المصور المناخنة لا يعود الى العربية نفسها وإنما يرجع الى ما فرضه القرو اللغوي - على درجات

متفاوتة - من مساعدة بينها وبين أصحابها ، ومن تشكيك فيها ، وهزل لها عن الحياة والمجتمع . والتجارب اللغوية المعاصرة في العالم نبتت على نحو لا يقبل الشك ، أن دؤوب أصحاب اللغة على الأخذ بها وإشاعة استعمالها في كل الميادين النظرية والعملية : والدراسات العلمية والإنسانية - كفيل بتمكينها من الوفاء بحاجات العصر المتطورة .

٥ - أن اللغة العربية قادرة - بحكم طبيعتها وخصائصها وتراثها الذي أسهمت فيه في الحضارة الإنسانية - على أن تكون لغة العلم الحديث : لتدريسا وتالياً وبحثاً .

٦ - أن الدعوة إلى تدريس العلوم باللغة العربية والعناية بهذه اللغة لا تعنى إهمال الاهتمام بتدريس اللغات الأجنبية ولا تقصد إليه .  
من هذه المبادئ التي انطلق منها المؤتمر انتهى إلى تقرير الاتجاهات التالية :

### ثانياً : الاتجاهات

أن المؤتمر يتمدد في ظل غاية رئيسية هي توحيد المصطلح العلمي .

١ - والأعضاء الذين يشاركون فيه من البلاد العربية يصدر عن إيمانهم بملاحة التطور العلمي ومصاحبه . ولكنهم يلاحظون أن نقل المصطلح العلمي أو وضعه أو الأخذ به تفاوت بين قطر وآخر تفاوتاً أفسح يحتم عليهم توحيد هذا المصطلح تمهيداً للغة علمية مشتركة .

وهم يدركون أن أسباب هذا التفاوت تعود إلى فقدان العمل المنظم في هذه السبيل فقد أسهمت فيه مجامع وجامعات ، وهيئات وأفراد ، وكان أكثر النقل فيه عن اللغتين الفرنسية والانجليزية واتخذت في اصطناعه أساليب مختلفة من الوضع والترجمة والنحت والتعريب .  
ولذلك فإن توحيد هذا المصطلح يرتبط بسلسلتين من العوامل : عوامل تنصل باللغة العربية والتعليم العربي والطباعة العربية ، وعوامل أخرى تنصل بالظروف الاجتماعية والسياسية . ولا بد لذلك من أن يتخذ العمل في المصطلحات وجهة تلخص في دراسة هاتين السلسلتين دراسة علمية ، وأصطفاء ما يؤدي إلى الالتقاء والتوحيد ، والابتعاد عما يقود إلى التفرق والتشتيت .

٢ - أن اختيار المصطلحات العلمية في هذا المؤتمر لمقابلة المصطلحات العلمية الأجنبية لا يؤلف غاية في ذاته بقدر ما يكون سبيلاً إلى غايات أخرى



هي تطبيق هذه المصطلحات واستعمالها في كل مجالات الاداء والابلاغ :  
في المدارس والاندية ، وفي وسائل الاعلام وفي الدوائر والمكاتب وذلك  
في عمل مشترك عام يعايش المجتمع في كل طبقاته وفئاته وفي كل مراحله  
التعليمية ، حتى يتم التفاعل بين اللغة والمجتمع على نحو يقود التطور  
الفكري والتطور اللغوي في خطين متكاملين يقطع الطريق على التفاوت  
أو التناقض الذي نشهده أحيانا بين الحياة واللغة وتطبيقاتهما  
المختلفة .

٣ - أن اختيار المصطلح العلمي في نطاق التعليم العام في المؤتمر الثاني  
للتعريب لا يعني أن المؤتمر يريد أن يقف باللغة العلمية منذ حدود  
التعليم الثانوي . ولكنه يعتبر أن عمله هذا تمهيد للخطوة التي يجب  
أن تلي بعد ذلك ، أي نحو المصطلح العلمي في التعليم الجامعي . ذلك  
لأن تدريس العلوم بالعربية في المرحلة الثانوية وحدها نوع من العمل  
الناقص لا يضمن تحقيق الغاية المرجوة . . ولهذا فإن المؤتمر يأخذ  
بالإتجاه الى تدريس العلوم باللغة العربية في التعليم العالي كله في  
الجامعات والمعاهد ، يؤكد أن هذه البيئات العالية تشكل ميدانا  
بالغ الأهمية يجب أن تتجلى فيه إرادة الأمة العربية في صيانة لغتها  
واعطائها الفرص الحقيقية والمنتجة للتعبير عن المفاهيم الفكرية للمصر  
ومنجزاته التطبيقية والتقنية ، ويرى المؤتمر في التجربة التي قدمتها  
بعض الاقطار العربية والتي أعطت أطيب ثمارها تأكيدا لسلامة هذا  
الاتجاه ولضرورة الأخذ به .

٤ - أن النتائج التي انتهى إليها المؤتمر في هذه المصطلحات التي تدرسها  
مقدمة لاستخدامها في التعليم والتأليف ووضعها موضع التجربة  
والممارسة . غير أن اختيار المصطلح لا يعني تجميده فالمصطلحات  
العلمية بطبيعتها عمل مستمر متصل .

وتطبيقا لهذه الاتجاهات انتهى المؤتمر الى جملة التوصيات  
التالية :

## في المنهج

يوصى المؤتمر باتباع منهجية للعمل في مشروعات المصطلحات في المستقبل  
على أن تتناول هذه المنهجية مراحل العمل كلها في الإعداد والدراسة والاقرار .

١ - ففي الإعداد :

لا بد من عمل أولي منظم يتناول استقصاء المصطلحات القديمة وجمع  
المصطلحات الحديثة .

(أ) في استقصاء المصطلحات والتعابير القديمة :

نظان هذه المصطلحات : الكتب المتخصصة والمعاجم ، ولكن لابد من تجاوزها بعد ذلك الى الكتب الأخرى التي قد تستعمل هذه المصطلحات من مثل : كتب الأدب العامة والمحاضرات والجاميع ، وكتب الفقه والفتاوى والنوازل . ولابد كذلك من ترتيب هذه المقان ترتيبا تاريخيا ، وتسنيها ، وجردها فيها ، وتقديمه على أنه جزء من الإرث العربي في الإقطار العربية كلها ، الحاضرة والبادية .

ومثل هذا العمل يمين على احياء المصطلحات العلمية المبثوثة في كتب التراث العلمي العربي وتدقيق مدلولاتها وربطها بالتعبير العلمي العربي والعالمي المعاصر . وكذلك يمكن أن يكون تمهيدا للمعجم التاريخي اللغوي الذي نطلع اليه ونأمل تحقيقه .

(ب) في جمع المصطلحات الحديثة :

وهي المصطلحات التي أقرتها الجامعات أو استعملتها الجامعات ، أو تواضعت عليها الهيئات أو أخذت بها المعاجم الجديدة أو نشرها بعض العلماء .

(ج) استخدام وسائل التقنية وعلوم اللسانيات الحديثة للمساعدة على إنجاز هذا العمل ، والإسراع في تحقيقه .

## ٢ - وفي الدراسة :

(أ) - لابد من اللجوء الى نظام المراحل المتدرجة فتتقدم مرحلة الجمع والاستقراء والاستقصاء على أية مرحلة ، ثم تأتي مرحلة اللجان المتخصصة والندوات للتمحيص والتصفية قبل مرحلة المؤتمر العام ولجانته للمصادقة . وتأتي مرحلة العمل في المستوى المحلي القطري قبل مرحلة العمل في المستوى العربي القومي .

(ب) وفي الدراسة كذلك وفي الاتجاه نحو الإقرار لابد من التواضع على طائفة من مبادئ التريب وطرقة والأخذ بالأساليب المعتمدة فيه ، ضمانا لحصول مشترك يحفظ الجهد من التبدد ويقطع الطريق على الاختلاف .

وفي ذلك يوصي المؤتمر اتحاد الجامعات أن يقوم بجمع قرارات لجنة الأصول في مجمع اللغة العربية بالقاهرة والقواعد التي انتهى اليها المرحوم مصطفى الشهابي في مجمع اللغة العربية بدمشق وما أقره المجمع العلمي العراقي ببغداد وغير ذلك من جهود الهيئات والعلماء ، ويتولى دراسة ذلك كله .

والتنسيق بينه وتوحيده وإصداره ليكون دليل عمل بين أيدي العاملين في التربية وللمهتمين به من العلماء والباحثين وأعضاء اللجان المحلية والقومية التي تدرس مشروعات المصطلحات .

### ٣ - وفي اقرار المصطلحات :

الإيدى من استلزام هذه الأصول والقواعد والتقيد بها لتتوافق للمصطلحات :  
السلامة في اللغة ، والسهولة في الأداء ، والوضوح في الفكر ، والدقة في التعبير .

## في الالتزام

يرى المؤتمر أن قضية المصطلح العلمي لم تنل من العناية في التنفيذ قدر ما نالت من عناية في الأعداد والدراسة والإقرار ، وأنه إذا كانت قضية المصطلح عملية مستمرة فإن ذلك يقتضى ألا يستمر الجدل النظري حولها إلى نهاية له ، وأنه لا بد من أن يخرج هذا النقاش النظري إلى مرحلة التطبيق والتجربة العملية حتى يكون استخدام المصطلح هو الذي يحقق امتثاله والحكم عليه .

ولذلك فإن أعضاء المؤتمر يذهبون إلى وجوب الأخذ بمبدأ الالتزام بهذه المصطلحات يلتزمونها هم في مدارسهم وجامعاتهم وبحوثهم وعاجهم ويدعون إليها حتى حين يكون لتدريسهم باللغة الأجنبية ، ثم يهيئون بالسلطات المختصة أن تلتزم بها ، ما كان ذلك ممكناً ، في المدارس والإدارات والمؤسسات ومؤسسات الإعلام والشركات حتى تكون جزءاً حياً في الحياة العلمية والعملية والإدارية ، وحتى يتحقق لها أكبر قدر من الشيوع والامتياز .

والمؤتمر حين يؤكد هذا المبدأ يرى بأنه لا بد من ائاحة الفرصة أمام الأقطار العربية - حسب قدرة كل قطر وظروفه - للأخذ بذلك ، أملاً أن يكون الجهد في الأخذ بهذا المبدأ أقوى من الصعوبة وأن يكون التعاضد بين الرغبة والإمكان اتقى إلى جلبه الرغبة على موافق الإمكان .

وهذا الالتزام يقوِّد إلى الأخذ بالتوصية التالية :

.. طبع هذه المصطلحات في معجم ، ونشر هذا المعجم وتزويد الجهات المختصة في البلاد العربية بنسخ منه لوضعه موضع التجربة في مدارسها ومؤسساتها .  
لم تجميع الملاحظات وحله تنفيذياً لمادة طبعه معدلاً منقحاً .

## في التأليف والبحث والترجمة

- ١ - يوصى المؤتمر وزارات التربية في البلاد العربية أن تستعمل المصطلحات العلمية المقررة وذلك في كتبها الدراسية في مختلف مراحل التطعيم العام .
- ٢ - يوصى المؤتمر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم أن تقدم الخبراء والمعنونات الفنية اللازمة لتأليف كتب مدرسية للمواد العلمية في مراحل التعليم العام تستعمل فيها هذه المصطلحات العلمية المقررة وذلك للدول العربية التي تطلب ذلك .
- ٣ - يوصى المؤتمر بأن تخصص المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ووزارات التربية في البلاد العربية جوائز تشجيعية لؤلف أحسن الكتب في مختلف العلوم وفي مختلف سنوات التعليم العام .
- ٤ - يوصى المؤتمر أن تدرس المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية تأليف كتب في المواد العلمية المختلفة تستخدم فيها المصطلحات المقررة وذلك للسنتين الأوليين من الدراسة الجامعية تيسيراً على الدول العربية التي لا تستطيع في هذه المرحلة النهوض بهذا العمل .
- ٥ - يوصى المؤتمر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالعمل على إصدار نشرات ومجلات باللغة العربية في مختلف العلوم تستعمل فيها المصطلحات المقررة وتحتوى على البحوث الأصلية والتطبيقية والترجمات ، إضافة إلى بحوث مراجعة المصادر ، والمصطلحات والخلاصات المهمة .

## في الجامعات والجامعات

- ١ - يوصى المؤتمر بأن تقدم الحكومات العربية للمجامع واتحادها ، وكذلك للجان التعريب كل عون لتتابع عملها المهم حرصاً على المشاركة الكاملة بين الأقطار العربية في موضوع المصطلحات ، دراسة وأقراراً واستعمالاً .
- ٢ - يوصى المؤتمر اتحاد الجامعات العربية باستكمال كل وسائل التعاون بين الكليات العلمية بالطرق المناسبة ، مثل تناوب الاجتماعات الدورية وإصدار النشرات والمجلات العلمية باللغة العربية .

٣ - يوصى المؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، والجامعات العربية التي لم تبدأ تدريس العلوم باللغة العربية ، بالمبادرة الى استعمال العربية فيلقاء الدروس والمحاضرات .

كما يوصى أن يكون التدريس في الكليات النظرية باللغة العربية .  
ويؤكد أن تكون العربية السليمة - بعيدا عن اللهجات العامية - هي الأصل في ذلك .

٤ - يوصى المؤتمر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية بالعمل على اعداد معلمين لتدريس المواد العلمية باللغة العربية في مراحل التعليم العام وعقد دورات تدريبية لهم ، تحقيقا لأفصل المستويات في تدريب التعليم العلمى .



ملحق :-

١. النظام التأسيسي للمكتب
٢. اللائحة الداخلية
٣. نادى المعاجم





## النظام التأسيسي للمكتب

بناء على قرار مجلس جامعة الدول العربية رقم ٢٥٤١/د - ج ٤ -  
١٩٦٩/٣/١٦ في دور انعقاده المادى الحادى والخمسين اصبح النظام الاساسى  
للمكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربى كالاتى :

### الفصل الاول

#### المادة الاولى :

تتشأ فى نطاق جامعة الدول العربية هيئة دائمة لتؤممر التعريب يطلق عليها  
اسم المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربى ، وتمثل فيه جميع  
البلاد العربية ، مهمته ان يتلقى ويتتبع ما تنتهى اليه بحوث العلماء والجامع  
الافوية ونشاط الكتاب والادباء والمترجمين ، ويقوم بتنسيق ذلك كله وتصنيفه  
ومقارنته ليستخرج منه ما يتصل باغراض مؤممر التعريب لعرضه على  
دورات المؤممر المقبلة .

#### المادة الثانية :

يكون مقر المكتب الدائم فى مدينة الرباط ، ويديره مدير عام يعين بقرار من  
الامين العام لجامعة الدول العربية بناء على موافقة الحكومة المضيفة .

#### المادة الثالثة :

يتجمع المكتب باستقلال فنى وادارى ومالى فى نطاق تنظيمات جامعة  
الدول العربية .

## الفصل الثاني

### المادة الرابعة :

للمكتب الدائم مجلس استشارى يتألف من رؤساء البعثات الدبلوماسية العربية فى الرباط أو من ينيبونهم عنهم .

### المادة الخامسة :

يتولى المدير العام للمكتب تسيير مختلف وجوه نشاط المكتب ، وعلى الخصوص ما يلى :

أ - الشؤون الإدارية والفنية والمالية للمكتب ، ولا سيما اعداد اللوائح والتنظيمات الداخلية .

٢ - اعداد التصحيحات والبرامج السنوية للمعمل .

٣ - تحضير مشروع الميزانية تمهيدا لمرضه على مجلس الجامعة .

٤ - اعداد التقرير السنوى عن المنجزات والمشاريع .

٥ - اصدار قرارات التعيين وانهاء الخدمة للموظفين والمستخدمين طبقا للوائح والقواعد المعمول بها .

٦ - تعيين الخبراء والمتدربين لهام خاصة مؤقتة .

٧ - تمثيل المكتب فى مختلف المؤتمرات التى تتصل بمهمته .

٨ - الدعوة الى الندوات والمؤتمرات الخاصة بشئون التعريب فى نطاق اختصاصات المكتب .

### المادة السادسة :

يكون للمكتب مدير عام مساعد ، يعين بقرار من الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على ترشيح المدير العام للمكتب .

### المادة السابعة :

توزد الحكومات العربية المكتب بخبراء ومتخصصين بطريق الاعارة أو التندب للمعاونة فى أعمال المكتب الفنية .

### المادة الثامنة :

تعمل كل حكومة عربية على انشاء شعبة التعريب فيها تعاون المكتب فى مجالات أوجه نشاطه المختلفة وطبقاً للتنظيم الذى يوضع لهذا الغرض .

## الفصل الثالث

### المبادئ التاسعة :

يتولى المكتب المهام التالية :

- ١ - تلقي ما تنتهي اليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية ونشاط الكتاب والأدباء والعلماء والمترجمين ومتابعة ذلك كله وتنسيقه وتصنيفه ومقارنته ، لاستخراج ما يتصل منه بأغراض التعريب ، وعرضه على مؤتمرات التعريب .
- ٢ - التحضير لدورات التعريب ، واعداد مشروعات جداول أعمالها ، وتعيين مكان انعقادها وموعده .
- ٣ - تنفيذ التوصيات التي تصدرها مؤتمرات التعريب والمتعلقة بالمكتب ، وإبلاغ الحكومات العربية التوصيات الأخرى المتعلقة بها ومتابعة تنفيذها .
- ٤ - التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربية لتتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فيها ولتلقى النتائج العلمية التي تنتهي إليها الجهود في تلك البلاد .
- ٥ - إصدار نشرة دورية بمنجزات المكتب ، تتضمن توصيات مؤتمرات التعريب ، وعرض مراحل ما تم تنفيذه منها ، وبيان وتعريف بجهود المكتب ومطبوعاته من معاجم ومجلات ودراسات الى غير ذلك من الجهود .
- ٦ - العمل بكل الوسائل الممكنة على أن تحتل اللغة العربية مكانتها الطبيعية في جميع البلاد العربية والعناية بوجه خاص بما يلي :  
( أ ) أشاعة المصطلح الذي يتم الاتفاق عليه في جميع ميادين الحياة العلمية والثقافية والحضارية .  
( ب ) إصدار نشرات للتنبيه على الأخطاء اللغوية والاستوائية الشائعة وإصلاحها بتقديم النماذج والصور الصحيحة .  
( ج ) التعاون مع الأجهزة الثقافية بجامعة الدول العربية والحكومات والهيئات العربية على تعريب لغة التعليم في جميع مراحلها لجميع المواليد القرواسية .  
( د ) تنسيق الجهود التي تبذل في البلاد العربية بتيسير قواعد اللغة العربية نحوها وعرفها .

٧ - العمل على وضع قاموس حي مبسط في صسورة واضحة مطهدة ، يتضمن المفردات العربية الجارية في الاستعمال العربي السليم الهجوي ومعانيها الراهنة ، وذلك طبقا لخطة مفصلة بوضع طليمة هذا العمل وتفصيلاته ومراحل انجازه .

٨ - العمل - بالتعاون والتنسيق التام مع جامعة الدول العربية والجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية - على وضع معاجم وخاصة معجم معان يتضمن الالفاظ والتعابير الدقيقة للمعاني والصور .

٩ - المشاركة مع الأجهزة الثقافية بجامعة الدول العربية في مشروع موحد لإنتاج الوسائل السمعية والبصرية في جميع مواد التعليم .

١٠ - متابعة حركة التعريب خارج حدود الوطن العربي ، والمشاركة في هذه الحركة - في حدود الامكن - بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها ، وتشجيع للضوابط وتقديم المشورة .

١١ - العمل - بالتعاون مع الأجهزة الثقافية بجامعة الدول العربية والحكومات العربية - على دراسة طريقة كتابة الأرقام العربية والرموز العلمية والنقل الصوتي للغات الأجنبية .

### الفصل الرابع

#### الإسالم المكتب

#### السادة العاشرة :

يتكون المكتب الدائم من :

أولا : القسم الفني : و يتولى جميع الأعمال الفنية واللغوية المرتبطة بعمل المكتب وعلى الخصوص :

( ١ ) الاتصال بالجامع والمجالس العليا والهيئات اللغوية والجامعات وشعب التعريب والراسلين الفنيين .

(ب) دراسة التقارير الفنية الخاصة بحركة التعريب واستخلاص نتائجها .

(ج) اعداد وتنظيم للجزازات لحصيلة الالفاظ اللغوية .

( د ) العمل على اعداد المعاجم عامة وخاصة موسوعة المغرب العربي .

(هـ) اصدار مجلة اللسان العربي والنشرات العلمية .

(و) النشر والاعلام عن مجهودات المكتب وحصيلة عمله .

( ز ) الاعداد لمؤتمرات التعريب والمشاركة في المؤتمرات اللغوية الاخرى .

ثانيا : قسم الشؤون المالية والإدارية : ويتولى جميع الأعمال المالية والإدارية المتعلقة بالمكتب وعلى الخصوص أعمال الميزانية والرقابة الحسابية وأعمال المستخدمين والحسابات والمحفوظات والسكرتارية .

### **الفصل الخامس**

#### **ميزانية المكتب**

##### **المادة العادية عشرة :**

للمكتب الدائم ميزانية مستقلة ملحقة بميزانية جامعة الدول العربية ، تسجل الإيرادات والنفقات المقرر صرفها خلال السنة المالية .

##### **المادة الثانية عشرة :**

تتكون الإيرادات من :

١ - إسهام الدول والبلاد العربية ويكون بالنسبة للدول الأعضاء في الجامعة وفقا لانصبتها فيها وتدفع هذه الاعتمادات للمكتب من طريق الأمانة العامة لجامعة الدول العربية ، وتتكون من وفوراتها السنوية احتياطي خاص للمكتب .

٢ - مساهمات المنظمات الدولية .

٣ - الأمانات والتبرعات والهبات .

##### **المادة الثالثة عشرة :**

تتبع السنة المالية للمكتب في بدايتها ونهايتها التواريخ المقررة لميزانية جامعة الدول العربية .

#### **أحكام عامة**

##### **المادة الرابعة عشرة :**

يتمتع المدير العام وموظفو المكتب والخبراء به أثناء قيامهم بأعمالهم بالامتيازات والحصانات المقررة لنظرائهم بالأمانة العامة لجامعة الدول العربية . باستثناء مواطني دولة المقر .



**اللائحة الداخلية**  
**لمكتب تنسيق التعريب**  
**الباب الاول**  
**الهيكل التنظيمي للمكتب**

١ - يتألف المكتب من :

- أولاً - دائرة للشؤون العلمية والفنية ، تكون من الأقسام التالية :
- ( أ ) قسم المؤتمرات والندوات لتنسيق التعريب .
- ( ب ) قسم المصطلحات ومشروعات المعاجم .
- ( ج ) قسم المجلة والمكتبة .

ثانياً - وحدة للشؤون الادارية والمالية من شئون موظفين وحسابات وموازنة وتوريدات ومخازن وسكرتارية ومحفوظات .

٢ - ينظم الباب الثالث من هذه اللائحة اختصاصات الأقسام العلمية ووحدة الشئون الادارية والمالية واسلوب ممارسة العمل فيها .

**الباب الثاني**

**القائمون بالعمل بالمكتب**

٣ - تضطلع بالشؤون العلمية امانة دائمة متخصصة ، يشرف عليها باحث له صلة وثيقة بالمصطلح العلمي والفنى .

ويمكن الاستعانة بخبراء مؤقتين ومراسلين لجمع المصطلحات وتنسيقها .

- ٤ - يتولى الأعمال المالية والإدارية موظفون مؤهلون .
- ٥ - يعين موظفو المكتب طبقاً لأحكام نظام موظفي المنظمة وفق حاجة العمل وفي حدود الاعتمادات وبنات الوظائف المقررة في الموازنة .
- ويمنح الخبراء المؤقتون والمراسلون مكافآت تحدد بقرار من المدير العام للمنظمة .

### الباب الثالث

#### اختصاصات دائرة الشؤون العلمية والفنية

##### ( ١ ) قسم المؤتمرات والندوات لتنسيق التعريب :

- ٦ - يولى المكتب مؤتمرات التعريب وتدوائه وحلقاته عناية كافية تتسق مع قيمتها وأهميتها ، فيعد لها مادتها أعداداً دقيقة وأيضاً ، ويباشر إجراءات الدعوة إليها وتنظيمها .
- ٧ - يحدد بقرار من المدير العام للمنظمة موعد عقد مؤتمرات التعريب ومكانها والموضوعات التي تعرض عليها بناءً على توصية من اللجنة الاستشارية .
- ٨ - يدعو المدير العام للمنظمة بناءً على اقتراح مدير المكتب وموافقة اللجنة الاستشارية المنظمات والهيئات العلمية المعنية بالموضوعات المعروضة على المؤتمر ، وكذلك بعض العلماء واللفويين بصفتهم الشخصية .
- ٩ - يرسل مشروع جدول أعمال المؤتمر وكذلك الوثائق الخاصة بالمسائل المعروضة عليه إلى المشاركين في أعماله قبل الموعد المحدد للاجتماع بثلاثة أشهر على الأقل .
- ١٠ - تتألف لجنة أعداد أعضاؤها من الدولة المضيغة للمؤتمر أو الندوة يشترك فيها أعضاء من الإدارة العامة للمنظمة ومن المكتب مهمتها وضع برنامج العمل اليومي للمؤتمر أو الندوة وتوفير الأدوات والآلات الكتابية ، والسكرتارية اللازمة للاستقبال والاستعلامات وتدوين محاضر الجلسات وتدبير شؤون إقامة المدعوين وتقليلهم .
- ١١ - يتولى المكتب الاتفاق مع الدولة المضيغة للمؤتمر على التسهيلات التي تقدمها تيسيراً لعقده في أراضيها .
- ١٢ - يتولى المكتب إبلاغ القرارات التي تصدر عن مؤتمرات التعريب إلى الدول العربية وجميع الهيئات المعنية بها في موعد لا يجاوز شهرين من تاريخ انتهاء دورة المؤتمر .



١٣ - يعقد المكتب ندوات وحلقات من المتخصصين لبحث بعض جوانب اللغة العلمية والحضارية المختلفة في إطار الخطة المعتمدة .

## الباب الرابع

### اختصاصات دائرة الشؤون العلمية والفنية

#### ( ب ) قسم المصطلحات ومشروعات المعاجم :

١٤ - يسير العمل في جمع المصطلحات وتنسيقها واعداد مشروعات المعاجم وفق خطة مرسومة تعتمد عليها اللجنة الاستشارية ، وتضع اللجنة برنامجا زمنيا محددا لتنفيذ كل مشروع . ويلتزم المكتب بذلك .

١٥ - يجمع المكتب مصطلحات البرنامج المعتمد والتعريفات الموضوعية لكل منها من الجهات الرسمية في البلاد العربية ، والمكتب المؤلفة في الموضوع والهيئات العلمية والفنية التي تحددها اللجنة الاستشارية كالمجامع اللغوية ، واتحادها ، ولجان التعريب ، والاتحادات العلمية ، واتحاد الجامعات العربية .

١٦ - يقوم القسم المختص بتبويب هذه المصطلحات تبويبا موضوعيا ، وترتيبها ترتيبا هجائيا ، واليات مقابلها الانجليزي والفرنسي ، مع اثبات ما لها من تعريفات ، ويشار الى ما اتفق عليه منها وما اختلف فيه : ثم تطبع في كراسات خاصة بحيث تكون صالحة للعرض . ولا يعرض على الحلقات والندوات الا المختلف فيه ، على ان تمثل هذه الحلقات والندوات المختصين في الوطن العربي .

١٧ - يعرض هذا البرنامج بعد استكمال اعداده على مؤتمر التعريب تمهيدا لاقراءه ، والا ما أقره أصبح صالحا للتسجيل في جوازات خاصة تستمد منها مادة المعاجم العلمية المتخصصة .

١٨ - تنشر هذه المعاجم باسم المنظمة ومكتب تنسيق التعريب وحدهما ، ولا يسمح لاحد ان يستخدمها في نشر خاص .

١٩ - قد يتلقى المكتب طلبات من بعض الجهات او الهيئات في شأن مصطلحات علمية أو فنية أو حضارية وعليه ان يجمع هذه الطلبات ويقدمها الى اللجنة الاستشارية لترى فيها رأيا ، وتدخل ما تراه ملائما في برامج المكتب ومشروعاته المقبلة .

٢٠ - وللمكتب ان يرد على بعض الطلبات المحلية العاجلة بما لا يقيد ولا يقيّد المنظمة ، ولا يسد الطريق دون استيفاء البحث والدراسة .

### (ج) قسم المجلة والمكتبة :

- ٢١ - يصدر المكتب مجلة سنوية لنشر نتائج نشاطه ومعالجة القضايا التي تنصل بالتعريب ومشكلاته .
- ٢٢ - تقوم المجلة على ثلاثة أبواب : باب للبحوث ، وآخر للآراء ، وثالث للأنباء والأخبار المتصلة بحركة التعريب في الوطن العربي جميعه ، ولا يزيد حجمها على ١٠٠ صفحة من القطع المتوسط ، ويكتفى فيها بثلاثة آلاف نسخة ولا يستعان بها في نشر المصطلحات الا عند الحاجة .
- ٢٣ - مكتب تنسيق التعريب مكتبة متخصصة تشتمل على المراجع الضرورية المتصلة برسائله كالدوريات والمراجع المتخصصة والموسوعات ، بالمرية وبعض اللغات الأجنبية .
- ٢٤ - تفدى هذه المكتبة بانتظام ويدرج لها اعتماد خاص في موازنة المكتب .
- ٢٥ - تصنف هذه المكتبة وفهرس ، وتوضع لها جوازات خاصة على أحدث الطرق العلمية ، ويخصص لها سجل خاص .
- ٢٦ - تجرد موجودات هذه المكتبة سنويا ، وتبلغ نتيجة الجرد معتمدة من مدير المكتب الى الإدارة العامة للمنظمة .
- ٢٧ - يحرص المكتب على دعم « المكتبة العلمية » التي انشأها للمطالعة العامة ليرتادها أعضاء هيئة التدريس الجامى والثانوى والطلبة وجمهور المثقنين .

### الباب الخامس

#### اختصاصات وحدة الشؤون الإدارية والمالية

- ٢٨ - توزع الأعمال الإدارية والمالية على النحولاآت ، وتمارس أعمالها وفقا لأحكام نظام موظفى المنظمة والنظام المالى لها والقرارات والتعليمات التي يصدرها المدير العام للمنظمة :
- ( ١ ) الحسابات والموازنة :

#### وتمارس الاختصاصات التالية :

- ١ - تحضير مشروع موازنة المكتب بناء على تعليمات مديره وفي ضوء احتياجات وحداته للعرض على اللجنة الاستشارية لتتظر فيه تمهيدا لارساله الى الإدارة العامة .
- ٢ - أمساك السجلات والدفاتر الحسابية اللازمة والتقيد فيها على اساس أن المكتب وحدة إدارية من وحدات الإدارة العامة .

- ٣ - امساك سجلات للارتباطات التي تتم من اعتمادات الموازنة قبل الصرف .
- ٤ - تلقى طلبات الصرف ومراجعتها والتأكد من سلامتها واهتيفها المستندات المؤيدة للصرف والنصوص عليها في النظام المالي للمنظمة .
- ٥ - تحرير أوامر الصرف ومراجعتها والتأكد من سلامتها واستيفاء المستندات الموجهة للصرف .
- ٦ - تحرير الشيكات وأوامر الدفع .
- ٧ - امساك سجلات لحسابات صناديق الادخار ومكافأة نهاية الخدمة والرعاية الصحية .
- ٨ - اعداد كشف الحساب الشهري وإرساله للإدارة العامة مرفقا بالمستندات المؤيدة للصرف بعد استيفائها .
- ٩ - امساك سجل السلفة المستديمة ( الصندوق الصغير ) ومراجعة المنصرف منها مؤيدا بالمستندات واستعاضة ما يتم صرفه منها كلما قاربت على النفاذ .
- ١٠ - مراجعة كشف حساب البنك والتأكد من مطابقته للشيكات وأوامر الدفع الصادرة .
- ١١ - مراجعة كشوف المرببات التي تحررها وحدة شئون الموظفين قبل صرفها .
- ١٢ - مراجعة كشوف المرببات بعد الصرف .
- ١٣ - امساك سجل لمرببات الموظفين والعاملين بالكتب ومطابقته مع السجل المائل في وحدة شئون الموظفين .
- ١٤ - مراجعة الأموريات والمهمسات وصرف بدلات السفر ومصروفات الانتقال وتسويتها .
- ١٥ - اجراء التسويات المالية اللازمة .
- ١٦ - مراجعة دفاتر حسابات المخازن .
- ١٧ - القيام بعمليات الصرف التقديرية عن طريق منسذوب الصرف يؤمن عليه .
- ١٨ - حفظ كافة مستندات الصرف لعين مراجعتها من هيئة الرقابة المالية .
- ١٩ - حفظ صور مستندات الصرف التي ترسل أصولها الى الادارة العامة اعتبارا من أول يناير ١٩٧٤ .

٢. - القيام بكافة الأعمال المنوطة بهذه الوحدة طبقا لأحكام ونظم الإدارة العامة والتعليمات التي تصدرها .

### ( ب ) التوريدات والمخازن :

وتمارس الاختصاصات التالية :

- ١ - تقدير احتياجات المكتب والعمل على تداركها بأحسن الشروط وأيسر السبل في حدود الاعتمادات المخصصة للشراء وطبقا للقواعد المنصوص عليها في النظام المالي للمنظمة .
- ٢ - أعداد أذون اضافة لمشتريات المكتب للأصناف الدائمة والمستهلكة كل على حدة .
- ٣ - الصرف من المخازن بموجب أذون صرف معتمدة من المسئول عن الشؤون المالية والإدارية .
- ٤ - أمساك دفاتر حسابات المخازن .
- ٥ - أمساك سجلات لوجودات المكتب والمهد المستديمة .
- ٦ - عمل جرد سنوي للمخازن والوجودات بالمكتب عن طريق لجنة يشكها مدير المكتب لهذا الغرض وموافاة الإدارة العامة بالنتائج التي يسفر عنها الجرد معتمدة من مدير المكتب .
- ٧ - الاشتراك في لجان الشراء ولجان البت .
- ٨ - تنظيم أعمال تسليم المطبوعات وأمساك سجلات لها وصرفها طبقا لقواعد يحددها قرار يصدر من المدير العام للمنظمة بناء على اقتراح مدير المكتب طبقا للأحكام التي يتضمنها قرار المدير العام بشأن تنظيم المطبوعات .
- ٩ - القيام بالتأمين على موجودات المكتب وأرباب المهد .
- ١٠ - القيام بكافة الأعمال المنوطة بهذه الوحدة طبقا لأحكام ونظم الإدارة العامة والتعليمات التي تصدرها .

### ( ج ) شؤون الموظفين :

وتمارس الاختصاصات التالية :

- ١ - أعداد ملفات الموظفين والعاملين بالمكتب واستيفائها وحفظها طبقا لما يتضمنه نظام موظفي المنظمة .
- ٢ - أمساك سجل لمرتبات الموظفين والعاملين بالمكتب .

- ٣ - تحرير كشوف المرتبات والمكافآت الشهرية وإرسالها للحسابات لمراجعتها وصرفها .
- ٤ - حساب مستحقات صناديق الادخار ومكافأة نهاية الخدمة والعلاج الطبي وامساك السجلات اللازمة لذلك .
- ٥ - استيفاء الاجازات بأنواعها ( عادية - عارضة - مرضية ) وحفظها بملفات الموظفين .
- ٦ - استيفاء قرارات إلتعيين وانهاء الخدمة .
- ٧ - امساك سجلات أو كشوف لحضور وانصراف موظفى المكتب والعاملين به طبقا لقرار يصدره مدير المكتب ويحدد مواعيد العمل بالمكتب .
- ٨ - اعداد الموضوعات المطلوب عرضها على لجنة شئون الموظفين الفرعية التى يصدر تشكيلها بقرار من المدير العام للمنظمة بناء على اقتراح مدير المكتب .
- ٩ - تولى سكرتارية لجنة شئون الموظفين الفرعية وإبلاغ توصيلاتها ومقترحاتها الى لجنة شئون الموظفين بالإدارة العامة .
- ١٠ - اذاعة القرارات والتعليمات والأوامر الادارية التى تصدر فى شئون الموظفين وتوزيع النشرة الشهرية عليهم .
- ١١ - امساك سجلات للقرارات والأوامر الادارية التى يصدرها المدير العام للمنظمة ومدير المكتب .
- ١٢ - استخراج البيانات الخاصة بالموظفين طبقا للتعليمات التى تحدد ذلك .
- ١٣ - القيام بكافة الاعمال المنوطة بهذه الوحدة طبقا لاحكام ونظم الادارة العامة والقرارات التى تصدرها .

#### ( د ) السكرتارية والمحفوظات :

##### وتعتمد الاختصاصات التالية :

- ١ - تسلم البريد الوارد وقيدته فى سجل لهذا الغرض وتوزيعه .
- ٢ - تصدير المكاتبات والموضوعات الصادرة بعد قيدها فى السجل المخصص لذلك .
- ٣ - حفظ الموضوعات فى ملفات خاصة حسب طبيعتها وطبقا لاسلوب الحفظ المتبع فى الادارة العامة والذى يصدر بتحديدده قرار من المدير

العام للمنظمة بناء على اقتراح مدير المكتب طبقا للقرار الصادر من المدير العام للمنظمة في هذا الشأن .

٤ - تحرير المكاتبات والمذكرات الخاصة بالشئون المالية والإدارية ونسخها على الآلة الكاتبة .

٥ - أعمال شئون خدمة مقر المكتب والشئون والعلاقات العامة .

٦ - القيام بكافة الأعمال المنوطة بهذه الوحدة طبقا لقرار يصدره مدير المكتب وبمراعاته أحكام ونظم الإدارة العامة والقرارات التي تصدرها .

### نادى المهاجم

#### باليابان

ان تطور الثقافة في وقتنا الحاضر اخذ يتحدى ما بأيدينا من وسائل وامكانيات .

وما لم نأخذ بزمام المبادرة ، فان ركب الثقافة سيتجاوز حجم وسائلنا ، وطاقات امكاناتنا ذلك ان الثقافة العربية دخلت في مسبار جديد ، طاوية مراحل التوقف التي عرفتها قبل ان تتدفق ينابيع نهضتنا في مختلف مجالات الحياة .

الامر الذي جعلنا مهينين لتحمل مسؤوليتنا الفكرية ضمن المجموعة الدولية المتطورة .

هذه المسؤولية التي تفرض علينا اليوم اكثر مما مضى القيام بهام جديدة ، تكون في مستوى التطور الفكري المعاصر .

ان جهودنا المتواصلة في سبيل احلال اللغة العربية المكانة اللائقة بها ، وجعلها لغة علم وعمل ، لغة تعليم وادارة ، تلك الجهود اصبحت نجنى ثمارها ، ونفياً ظلالتها ، حيث ان اللغة العربية دوى صداها فوق منابر هيئة الأمم المتحدة ، ودرجت في رحاب اليونسكو ودخلت اروقة منظمة الوحدة الافريقية ، وغيرها من المنظمات السياسية والعمالية والاقتصادية .

ان مواكبة هذا التطور تبرز بصفة خاصة مسؤولية مؤسساتنا التعليمية ومجامعنا العلمية واللغوية ، ومعاهدنا الثقافية ، وفي نفس الوقت ندعو المثقفين بصفة عامة الى العمل على تحديد مفهوم الثقافة ، وتحديد غاياتها ، وتطوير وسائل تبليغها ونشرها والدعاية لها .

ولعل من أكد الواجبات بعد ذلك أن يصاغ هذا المفهوم الجديد صياغة داخلية وأن يتبلور في عاملين أساسيين ، هما :

— وحدة الفكر .

— التفاهم .

وهذه التشكيلية الثنائية — التي لا يبدو أن يكون أولها سبباً وفي آن واحد سبباً لثانيها — هي الضمانة الكبرى لمستقبل وحدتنا الكاملة المنشودة لأن وحدة الفكر بين أبناء الأمة ، والتفاهم بينهم بلفة واحدة ، وبمصطلح واحد يكونان الرابطة القوية ، والدعامة الأساسية لوحدةنا العسكرية والاقتصادية .

وانطلاقاً من الثمور بهذه المسئولية للمساهمة في فتح الطريق أمام هذا التفاهم والوحدة الفكرية ، تأسس « نادي المعاجم » بالرياض .

وهو مشروع ثقافي فريد من نوعه ، يستمد شعاعه من كلمة « المعجم » لأن المصطلح اللغوي يعتبر بحق أساس كل تفاهم ووحدة فكر . وهو المنطلق لكل تقدم ورفق . وهو المشعل المضيء في يد أجيالنا الحاضرة الحاملة لمستقبل الأمة المشرق ، لأنه يربطها بتراث أسلافها الحضاري ، ويوحد خطوات مسيرتها في طريق إعادة البناء من جديد .

إن نادي المعاجم مسؤولة مشتركة بين شخصيات ثقافية لها الدور الإيجابي ، والأثر الفعال في الحركة الثقافية داخل المغرب ، وعلى مستوى الوطن العربي ، وتشرف في نفس الوقت على مؤسسات ثقافية كبرى بالمغرب .

ولكي تتكامل جوانب التعاون ، وتتوفر وسائل العمل ، فقد جهزت مكتبة النادي بمعاجم وكتب ومجلدات ومجلات ومنشورات ودوريات في مختلف مجالات المعرفة ، وباللغات العربية والأجنبية .

ولتحقيق رسالة النادي في إشاعة المصطلحات ، ونشر الكتاب العربي الذي يهتم بحضارتنا العربية والإسلامية ، والدمابة له ، والتعريف بأهميته للاقبال عليه ، فإن النادي يوزع على المختصين بالمجان ما توفر لديه من معاجم وكتب ودوريات وغيرها .

ومكتبة النادي معرض دائم ، يقبل عليها المختصون ، وأسائلة المواد العلمية والاجتماعية والترجمون ، والطلبة الذين هم في دور اعداد رسائلهم الجامعية ، فتعدهم المكتبة بما يحتاجون اليه ، وترشدهم الى المصادر التي تهتم بمواضيع بحثهم : أولها اتصال باختصاصهم .

والى جانب ذلك ، فالنادى مهتم بتنظيم حملات لاشاعة المصطلحات ،  
والتعريف بالكتب العربية او المترجمة التى تعرض قضايانا العربية  
والاسلامية .

وننتهز هذه الفرصة لتتوجه بالتنداء الى السادة رؤساء الجامعات والمعاهد  
العلمية والفنية والمسؤولين عن دور النشر ، وأقسام الدوريات والمطبوعات  
والتبادل بالمكتبات الوطنية العربية ومديرى المجلات ، والمؤلفين والكتاب ،  
للمساهمة معنا فى هذه المسؤولية المشتركة ، قصد تحقيق الفائدة المردوجة  
من تعميم إنتاجكم والتعريف به للأقبال عليه ، أو عرضه أمام ذوى الاختصاص  
والباحثين من زوار النادى .

ولا تخفى أهمية هذه المساهمة من أجل خلق مستقبل الكتاب العربى ،  
والتغلب على مشاكله ، وتدوين عزله فى عملية التشجيع على القراءة ،  
وتجديد وسائل العرض ليكثر الطلب ، وتقريب الثقافة من المثقفين .

وبهذا نكون جميعا فى مستوى مسؤوليتنا الحضارية ، لأننا قد ساهمنا  
فى خلق جمهور قارئ وكتاب رائج ، كى يستفيد المنتج والناشر .

والامل وطيد فى القيام بواجب رسالتنا الفكرية ، والنهوض بمسؤوليتنا  
المشتركة ، وذلك غاية مثلى ، ومثل يحتذى .





## «CENTRE LEXICOGRAPHIQUE»

Un centre culturel dénommé «Centre lexicographique» a été créé à Rabat (291, Avenue Mohammed V) pour répondre aux exigences croissantes du processus de réformation moderne. Il centralise les productions lexicographiques trilingues (arabe, français, anglais), sur le thème de la civilisation et de la science ainsi que les diverses productions en l'occurrence, et en assure la distribution, à titre gratuit, parmi les visiteurs du Centre, selon leur spécialité. Certes, la science et la technologie sont le support et le substrat de tout progrès technique et de tout développement socio-économique dans la conjoncture contemporaine. Le Monde arabe se doit, pour s'aligner sur l'Occident mécanisé et électronisé, de s'adapter aux données du contexte catalyseur moderne. La langue arabe fut, certes au Moyen-Age, le véhicule de transmission des connaissances humaines et l'instrument d'expression adéquat; mais ses virtualités, pour être viables, doivent s'actualiser; le Monde Arabe, tout en puisant aux sources revivifiantes de son patrimoine, est astreint à une accommodation harmonisante susceptible d'intégrer le citoyen arabe, conformément à une véritable équation hautement humaine. C'est dans ce but, que notre centre initiateur s'ingénie à réaliser ce grand alignement, de nature à fondre la contribution arabe, dans le creuset universel et à doter notre langue, d'une potentialité nouvelle, capable de la rendre plus efficiente et de lui permettre de jouer pleinement son rôle d'instrument de travail, dans les hautes instances internationales; Notre centre se propose aussi de tenir le citoyen arabe, à travers la langue arabe, et à peu de frais, au courant de tous les facteurs techniques de normalisation et d'actualisation de notre personnalité, dans le concert des nations. Nous faisons appel à toutes les bonnes volontés pour nous soutenir, dans cet élan sincère, et de mettre à notre disposition leurs œuvres, nous permettant ainsi de jeter une vive lumière sur la contribution, de plus en plus grande, de nos savants et chercheurs, dans le renforcement de la richesse intellectuelle humaine.

nel, sur les données du «livre scolaire occidental», tout en conservant à l'ouvrage scolaire arabe, une teinte arabe ou islamico-arabe et un coloris régional. C'est ainsi que le livre scolaire arabisé, aussi bien celui du maître que celui de l'élève, disposera de tous les atouts qui en feront un instrument susceptible d'assurer, à travers l'arabe, une formation solide d'un niveau universel. Des dictionnaires illustrés devront être élaborés, dans un temps record et mis à la disposition des élèves dans tous les stades; les écoles seront dotées parallèlement d'une série de tableaux de langage, de leçons de choses et de toute une gamme de films éducatifs et documentaires en langue arabe. Dans le cycle secondaire, le «dictionnaire scientifique» été déjà mis à jour et unifié, par notre Bureau. La formation des cadres conditionne, au premier plan, toute arabisation, pour être réalisée avec un maximum de succès, conformément aux méthodes les plus modernes, qui garantiront une reconversion totale et une équilibration sur de niveau scientifique arabe, dans un contexte universel. Ce souci d'équilibration linguistique touche, dans les contingences actuelles de l'ère atomique, divers pays aussi bien arabes qu'occidentaux. Un effort conjugué est vivement souhaitable entre tous les pays intéressés.

Quant à l'arabisation de l'administration, le B.P.A. s'ingénie, grâce à la bonne volonté de divers Ministères maghrébins, à recenser les termes français, en usage dans l'Administration, en vue de fixer leurs correspondants en arabe, en liaison avec les pays arabes. Ce travail a déjà été élaboré en trois langues, dans le cadre de notre plan décennal. Un lexique administratif exhaustif couronne ainsi cet effort de synthèse dont bénéficiera le monde souhaitable entre tous les pays intéressés.

A ce propos, nous ne pouvons nous empêcher de penser, avec gratitude, à notre vénéré Roi du Maroc Mohammed V qui eut l'heureuse initiative de préconiser, pour la première fois, dans le monde arabe, la convocation au Maroc d'un «Congrès d'arabisation» qui dut reconnaître, dans son préambule l'efficacité de l'idée créatrice de ce grand leader arabe. Notre jeune et dynamique Souverain Hassan II saura donner à ce mouvement d'arabisation, grâce à son esprit pragmatique et éminemment scientifique, l'impulsion nécessaire à sa réalisation, un rythme pondéré et une planification rationnelle.

cours desquels, ils ont parachevé la formation des cadres arabisés, tout en adaptant l'arabe à l'enseignement secondaire de la science.

Le recours à une langue étrangère, pour étoffer provisoirement la langue arabe, est un atout généralisé dans les universités du Proche-Orient, soucieuses, toutes, de suivre l'évolution de la science, avec les moyens appropriés. Mais le Monde Arabe qui essaie de conserver ainsi un niveau universitaire l'alignant sur l'Occident, entend parfaire sa langue nationale, dans un délai record, pour en faire un instrument de transmission scientifique, à l'instar des langues internationales. Des académies, des facultés, des instituts et organismes spécialisés coordonnent leurs efforts pour doter les diverses branches de la science d'une terminologie unifiée qui réponde à toutes les exigences modernes.

Les Etats arabes qui ont adopté cette politique du bilinguisme, avaient fait abstraction de toute considération passionnelle et imprimé à leur système d'enseignement une planification rationnelle qui s'inspire uniquement des impératifs de l'heure. Ils assurent ainsi une réelle efficacité à la langue, appelée à reconquérir, dans un proche avenir, sa place éminente dans le Monde.

D'autres pays arabes qui manquent encore de cadres et dont le degré d'initiation à la langue arabe, en tant qu'instrument scientifique demeure encore insuffisant, doivent aligner méthodiquement leurs efforts sur le processus concret adopté par les Etats frères, pour rationaliser l'arabisation et assurer, à travers l'arabe, une adaptation adéquate à l'ère atomique, car toute improvisation dans ce domaine, risquerait de dévaloriser la haute culture universitaire arabe et compromettre son progrès scientifique.

C'est ainsi que certains pays arabes s'acheminent, grâce au Bureau Permanent de l'Arabisation et aux services d'arabisation relevant des divers départements, et suivant un planning rationnel, vers la réalisation progressive mais sûre, de l'arabisation aussi bien de l'enseignement, dans ses divers cycles, que de l'administration et des secteurs de la vie moderne. Un de nos objectifs immédiats est l'élaboration d'un dictionnaire complet, basé sur la recherche des termes scientifiques clairs et précis, en usage dans le monde et certains pays d'Occident. De cette étude comparative très serrée, naîtra une symbiose qui permettra à la langue arabe de s'aligner, à ce niveau, suivant un processus ratio-

la pensée», ce fut grâce à ce multilinguisme qui amena des auteurs arabes ou arabisants, en plein Moyen-Age, à élaborer des dictionnaires arabe-grec, arabe-latin et arabe-espagnol dont des manuscrits se trouvent encore à l'Escurial, en Espagne. Les grands savants musulmans excellaient souvent dans plusieurs langues et de ce fait, ils étaient constamment à jour et aptes à suivre l'évolution des découvertes scientifiques, à l'époque. D'éminents chercheurs européens tel Roger Bacon (père de la science expérimentale); connaissaient, dit-on, la langue arabe : Albert le grand n'enseignait en physique, en chimie et en sciences naturelles que ce qu'il avait appris, chez les auteurs musulmans, à travers la langue arabe.

Le système adopté dans les grandes universités arabes s'inspire aujourd'hui de ce bilinguisme. Les revues publiées à la R.A.U. par exemple, en collaboration avec le «Centre National de Recherche» et sous les auspices du «Conseil Supérieur des Sciences» sont rédigées, pour une bonne part, en anglais. Ainsi le «journal de chimie», «l'Egyptien journal de botanique», le «journal de géologie», les revues des Facultés de sciences, d'agriculture et autres, où de nombreuses études sont présentées en langue anglaise. Le «guide de l'Université de Bagdad» (rubrique réservée à la Faculté de Médecine, 1959 — 1960, p. 129) précise que «la langue officielle de l'enseignement est l'arabe qui est le véhicule éducatif en médecine légale— ; mais l'anglais est actuellement le seul instrument d'expression, dans les autres matières médicales, étant donné les difficultés que rencontre aujourd'hui l'enseignement de ces disciplines en langue arabe; néanmoins, ajoute l'autre du guide universitaire iraquien, les efforts déployés tendent sérieusement à faire de l'arabe, dans l'avenir, la seule langue d'interprétation de la pensée scientifique à la Faculté de Médecine». Quant à la Syrie dont l'effort d'arabisation remonte à l'année 1918, elle dut recourir à un bilinguisme mitigé où les professeurs syriens se référaient encore constamment aux ouvrages scientifiques français.

Il est bien entendu que les cycles primaires et secondaires, en Syrie, en R.A.U., en Irak et ailleurs, ont été entièrement arabisés, les langues étrangères n'étant enseignées qu'en tant que langues. Mais, ces pays ont parcouru des stades progressifs, au

dans l'orbite universelle. Une obligation donc s'impose : ces ouvrages devront être écrits dans une langue scientifique claire, précise et accessible, d'où l'on bannira les termes recherchés, et difficiles.

Cette rationalisation conditionne toute efficacité de la langue arabe, qui a donné ses preuves, en tant que véhicule de la pensée, pendant plusieurs siècles.

Mais là une question préjudicielle se pose : la langue arabe, dans son état actuel, est-elle de nature à répondre à toutes les exigences d'une science qui se spécialise rigoureusement chaque jour, et dont maintes puissances arrivent avec peine, à suivre la vertigineuse évolution ? Quand on assiste chez les grandes Puissances, à ce développement astronomique de la terminologie technique, lui-même nécessité par l'élan exceptionnel des découvertes de l'ère atomique, on peut se demander, avec apertume, dans quelle mesure des langues sous-développées seront à même de s'adapter, avec un minimum de garantie, à cette grande révolution de l'esprit et des méthodes scientifiques ?

Autrement dit, le Monde Arabe dont les cadres ont été généralement formés en Occident, et à travers des langues accidentales, pourra-t-il trouver dans la langue arabe, la pluralité de ces impondérables qui ont façonné son esprit occidentalisé ? La réponse à cette question vitale sera-t-elle influencée, chez certains, par ce parallélisme intellectuel qui incite certains grands esprits de l'Orient à s'exprimer en arabe, tout en pensant « en langues étrangères », ce qui fausserait fatalement leur jugement.

Certes, nombreux sont les pionniers de l'arabisation dont le subconscient technique « occidentalisé » crée déjà, dans leur esprit, une sorte de reconversion qui leur donnerait l'impression de penser et de s'exprimer, en arabe. Le bilinguisme ou le multilinguisme joue donc, chez le savant arabe ou le simple étudiant de sciences, le rôle d'équilibration et d'universalisation qui façonne « l'esprit scientifique » parfait. Si la langue arabe a pu devenir, avant la Renaissance de l'Occident, « une langue internationale du commerce et de la science », comme dit l'auteur du « Miracle Arabe » et être aux yeux d'un orientaliste éminent comme Louis Massignon, « un pur et désintéressé instrument des découvertes de

## ARABISATION RATIONNELLE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE L'ADMINISTRATION

Le Monde arabe tend actuellement vers une arabisation totale de l'enseignement, dans toutes ses étapes et ses disciplines. Mais, cela ne signifie guère une éviction éventuelle des langues étrangères, en tant que langues. L'universalisme de la science, le développement du réseau intellectuel et l'ouverture d'horizons nouveaux, dans la vie moderne, incitent à l'intégration dans nos programmes des langues occidentales, devenues, dans le contexte du 20<sup>e</sup> siècle, des impératifs pour l'élaboration de toute entité scientifique et la concrétisation de toute personnalité, suffisamment étoffée pour s'assimiler efficacement les données et les contingences du Monde actuel.

Une généralisation de l'enseignement de la langue arabe est un premier moyen susceptible de doter toutes les couches de la nation de l'instrument capital qui constitue un des aspects essentiels de notre civilisation. Mais ce véhicule de la pensée doit s'insérer, pour être viable, dans le processus de l'évolution universelle qui s'oriente, à pas de géants, vers la technique.

Les éléments les plus adéquats de la langue doivent figurer, en termes concrets, dans un «dictionnaire vivant», à la portée de tous, simple, évoquant clairement toutes les péripéties de la structuration contemporaine. Sa composition doit tenir compte, exhaustivement, de tous les mots en usage dans le monde civilisé, pour toutes les matières. Chaque conception doit s'identifier avec son sens moderne, tel qu'il se présente dans la linguistique occidentale. Un autre «dictionnaire analogique» permettra de repérer les termes propres qui traduisent avec précision les différentes formes de la pensée. Les manuels scolaires pour l'apprentissage de cette langue, tiendront compte du fait qu'ils s'adressent à la génération future, celle-là même qui aura entre ses mains les destinées de la grande nation arabe, qui doit évoluer

ghrébins sont plus rapprochés de la langue littéraire antéislamique que beaucoup de dialectes du Monde Arabe. En établissant un parallélisme entre nos dialectes maghrébins et le contenu des divers lexiques classiques, nous avons constaté l'originalité frappante des dialectes maghrébins qui ont gardé parfois, toute l'empreinte et toute l'allure des patois tribaux de l'arabe antéislamique. Nous avons surtout déduit, d'une comparaison substantielle entre des spécimens des dialectes citadins et des patois bédouins marocains, d'une part, et l'évolution étymologique de la langue classique, d'autre part, que la similitude est caractéristique, entre les deux tendances de l'évolution historique de la linguistique arabe au Maghreb et chez le bédouin arabe. Nous nous sommes cité de Rabat qui est une somme de diverses influences (and-surtout ingénios à procéder à un dépouillement, dans le patois louse, bédouine et classique) et dans le dialect de la région de Rabat, à savoir la grande tribu des Zaërs : nous sommes ainsi parvenus à des résultats qui ne font que mieux asseoir notre opinion sur le purisme linguistique des dialectes maghrébins.

Cette constatation infirme l'idée de ceux qui ont prétendu que la tribu des Zaërs n'est pas une tribu d'origine arabe. En effet, des centaines de termes gardant leurs allures classiques, évoluent, depuis près d'un millier d'années, dans l'orbite tribale, pourtant assez circonscrite, des Zaërs, qui conservent encore l'usage des mots et des expressions dont nous avons établi une longue liste et qui nous donnent l'impression saisissante de vivre au milieu d'une tribu orientale. Toutes les péripéties de la vie tribale, si mouvementée et si évoluée soit elle, trouvent dans le patois des Zaërs, pris comme exemple des autres dialectes, des moyens d'expression vivants et subtils. C'est là la preuve la plus éclatante d'un purisme que nous avons essayé de mettre en relief, dans notre étude comparative très documentée qui s'intègre dans le cadre de nos recherches sur les divers aspects de la Civilisation Maghrébine.



lectes et leurs origines, a été reconnue par Monsieur Brunot lui-même, comme efficace, parce qu'elle atteint son but. Son inconvénient majeur, pour lui, est qu'elle suppose que le scrutateur de l'arabe marocain, par exemple, connaît au préalable l'arabe classiques. Ce qui revient à dire, d'après l'optique scolastique de notre vénéré arabisant, que l'ignorance des moyens scientifiques d'argumentation doit s'identifier à l'inexistence même du fait à démontrer. Nous ne cachons pas au noble professeur qui a élaboré des ouvrages très documentés, que nous aussi, nous avons fait nôtre la méthode comparative des Orientalistes, dans notre étude sur le processus de la linguistique arabe. Pour ne pas évoluer dans l'abstrait, nous allons prendre comme exemple de cette unicité foncière, l'évolution du parler tribal, dans un district marocain quelconque, de souche ethnique arabe. Mais préalablement, nous croyons utile, pour pouvoir transposer avec efficacité, nos données dans le contexte marocain, d'esquisser un aperçu sommaire sur le facteur historique de cette évolution. Point n'est besoin de démontrer que la langue arabe a été, depuis un millier d'années, le seul instrument véhiculaire de la vie courante au Maroc.

Après des siècles de domination turque qui a mis à l'index la langue du Coran, dans certaines régions, ou l'a reléguée au second plan dans d'autres, le Monde Arabe s'est rendu compte de la dégradation de la terminologie arabe, en retard sur les langues modernes. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, les pays arabes, encore sous le joug ottoman, n'ont pu réaliser cet alignement de la langue arabe sur la linguistique occidentale, condition pourtant indispensable pour la survie de l'instrument de transmissions internationales que fut la langue arabe au Moyen-Age.

Le maroc demeure néanmoins le seul pays qui avait échappé à l'emprise de la «Porte sublime» et qui put, tout le long de son histoire médiévale et contemporaine, assurer la pérennité de la langue arabe et conserver sa pureté originelle. Nous avons précisé dans une fresque sur le développement des dialectes marocains, dans les diverses régions du Maghreb, que les patois ma-

steppes arabiques. La langue issue de ce dépouillement méthodique et de ce sondage scientifique représente bien cette langue classique arabe dont la pluralité synonymique n'est pas toujours le reflet de sa vitalité et des diverses nuances qui décèlent des termes en apparence synonymes. Un fonds commun est la base de cette mosaïque linguistique et ce fonds concrétise l'origine des parlers arabes usités dans les diverses tribus du monde arabo-islamique. Ibn Khaldoun n'a pas manqué de soulever ce problème dans sa chronique générale (version arabe, tome 1, page 488 à 497), en précisant que le parler de son époque (XIV<sup>e</sup> siècle) différait de la langue modarite qui est la langue du Coran; il souligne encore que les dialectes qui servaient alors de véhicule et d'instrument d'expression, dans les Amsar, ne furent pas inventés par ces peuples mais seulement hérités de leurs ancêtres, modarites pour la plupart. Ibn Khaldoun conclut en affirmant que ce processus prouve l'origine arabe des parlers contemporains; néanmoins, le brassage des peuples arabes installés dans les diverses contrées de l'Empire, après l'avènement de l'Islam, provoqua une certaine absorption du parler originel. Ainsi, le berbère infusa sur le parler arabe maghrébin dont la structure s'éloignait, en conséquence, de la langue classique. Le même phénomène se produisit en Orient où une partie des parlers arabes fut assimilée par le persan et le turc, et en Andalousie par les langues romanes. Le philologue maghrébin Ibn Khaldoun, connu par son objectivité et par ses vues judicieuses et sévères sur l'évolution de l'arabisme dut ainsi reconnaître la parenté étroite et les affinités multiples, malgré certaines divergences de forme, entre le classique et le dialecte actuel dans la linguistique arabe. En conséquence, le parler des peuples arabes ne fut que le prolongement; certes déformé et parfois même jusqu'à la confusion, du classicisme modarite dont la langue Koraïchite du Prophète fut un des reflets les plus vivants. En admettant même, avec Monsieur Brunot, que l'arabe classique n'était lui-même à l'origine, qu'une superlangue d'initiés et de poètes, on ne peut accepter l'assertion gratuite qui tend à taxer d'aberration ceux des orientalistes qui, par conviction, marquent les caractères originaux des dialectes, les comparant régulièrement au classique comme à une norme, à une source». Cette méthode conforme aux principes de toutes sciences comparatives adoptées par d'éminents orientalistes, pour faire prévaloir l'existence d'un parallélisme étroit entre les dia-

tant de là, les arabisants au Maroc ont commencé par bannir la graphie arabe, sous prétexte que celle-ci a été créée pour une langue ancienne et orientale qui représente plus ou moins exactement la prononciation d'un passé linguistique inconnu qui convient peut-être, à une langue classique universelle, mais non parlée, du moins au Maroc. Cette graphie s'avère inapte dans le contexte de l'arabe marocain, «langue occidentale, et qui se parle sans s'écrire».

Il est vrai que le professeur Brunot a fait, dès le début de son étude, sans arrière-pensée, un mauvais pas, en s'alignant sur certaines opinions, érigées en doctrine par des philologues représentant un secteur de l'orientalisme contemporain et qui veulent élever un cloisonnement étanche entre l'arabe classique, «langue universelle du monde cultivé musulman, langue écrite beaucoup plus que parlée, seul aspect de l'arabe qui mérite, aux yeux des musulmans le nom de langue arabe», et les autres langues parlées dans les diverses contrées du Monde Islamique. Certains linguistes arabisants prétendent que la langue du Coran ne représente ni le parler de la Mekke ni les autres parlers arabiques, mais une «koiné» poétique comprise, en gros, depuis le centre de la Péninsule jusqu'au Hedjaz et dans les steppes syroiraquiennes (Blachère, revue «Les Langues Modernes»; mai 1946). «C'est la révélation du Coran, dans cette «Koiné», qui éleva cet idiome—conclut Monsier Blachère—au rang de langue écrite et religieuse». Nous ne savons à quels sérieux arguments linguistiques, ni à quelles données historiques, ces arabisants se réfèrent-ils, alors qu'un fait indéniable reconnu par tous les grands philologues, consiste dans l'affirmation unanime que la langue coranique est la somme des plus grands patois arabiques dont le parler de la Mekke et des autres tribus.

Une tradition authentique du Prophète signale cette synthèse qui fait du Coran le creuset de toutes les tendances linguistiques en Arabie. Ce hadith précise que le Coran a été révélé en sept idiomes, dont la langue de Koreïch langue surtout parlée aussi bien que les autres idiomes, l'écriture n'étant pas alors répandue et vulgarisée. Les grands linguistes devaient, pour étoffer leur parler classique et étayer les références de leur lexique, faire un long stage chez les tribus éparpillées dans l'immensité des

et l'Est berbère également. D'autres villes furent créées, à l'instar de Fès, grâce à des apports andalous et qui constituèrent d'autres foyers d'arabisation «presque exclusivement citadins». Quant aux plaines maghrébines, elle furent arabisées par les Béni-Hilal au XII<sup>e</sup> siècle, puis par les Maâquil.

«L'essentiel dans cette seconde invasion arabe est que — précise notre éminent philologue — cette arabisation fut le fait d'une invasion ethnique par des musulmans qui parlaient l'arabe, se fondirent avec les autochtones et s'installèrent dans des stepes à peu près vides. Ainsi, à partir du XIV<sup>e</sup> siècle, une moitié ou plus de la population en montagnes, parla le berbère; le reste, dans les villes et les plaines qui encerclent la montagne parla l'arabe. L'homme berbère ne pouvait échapper à l'influence de la ville, car il se déclarait musulman, plus réellement et plus profondément musulman que les bédouins et les bédouinisés des plaines, plus que les citadins eux-mêmes. On se rend compte des progrès de l'arabe, au seul examen du lexique des dialectes berbères; nombreux sont les mots arabes que ces dialectes ont dû adopter, les tribus berbères qui, au voisinage des villes ou des tribus arabes, deviennent facilement bilingues et ce phénomène prend, chaque jour, plus d'ampleur, grâce à la sécurité et la facilité des communications. Des bourgades et des villes qui se fondent, en zone berbère, s'arabisent inmanquablement. Là où le berbère est éliminé, toute tentative de reberbérisation reste vaine, car «c'est un fait évident comme le remarque Monsieur Colin, que la destruction linguistique du berbère devant l'arabe a toujours un caractère définitif». Jusque-là notre célèbre arabisant a su mettre en relief, avec un heureux succès, des dominantes de l'évolution de la langue arabe, dans les pays du Maghreb et de l'assimilation, par ce véhicule, de la plupart des données qui impriment, à une langue sa force et son expansion. Mais, entraîné dans une malencontreuse déviation qu'il veut imprégner d'allure scientifique, il croit devoir nier l'existence de toute relation entre l'arabe marocain et l'arabe classique. «Une langue locale — comme la langue marocaine — affirme-t-il — est aussi indépendante du classique que l'italien moderne l'est du latin de Cicéron. On peut, et scientifiquement on doit l'étudier en soi, sans le relier constamment à une langue uniquement écrite qu'on lui donne, par habitude irréflectie, pour origine lointaine». Par-

## LE DIALECTE ARABE REFLETE-T-IL LA LANGUE ARABE CLASSIQUE

L'Organisme dit «les langues de l'Orient» a édité une collection d'études sur les langues afro-asiatiques dont «L'Introduction à l'arabe marocain», élaborée par le professeur Louis Brunot. Cet éminent spécialiste des dialectes maghrébins a fait l'histoire de l'implantation de l'arabe au Maroc. Il précise qu'un fait capital domine l'histoire du pays et l'a marquée d'une façon indélébile, c'est son islamisation, et comme corollaire, son arabisation qui débutèrent au VIII<sup>e</sup> siècle. «Il faut, dit-il, mettre l'accent sur cette connexion étroite qui existe dans l'esprit des Maghrébins, entre la religion et la langue». L'Afrique du Nord présente cette particularité psychologique d'être rebelle à toute différenciation entre la langue et la religion; tout progrès social ou individuel s'accomplit inmanquablement, dans le sens d'une islamisation plus parfaite qui va de pair avec une connaissance plus approfondie de la langue arabe. Le Maghrébin musulman en général, et plus fortement encore le Marocain, voit dans l'arabe une langue divine, celle du Coran, une langue supérieure. Monsieur Brunot affirme que, si l'on tient compte de la connexion inévitable et constante qui existe au Maghreb, entre la religion islamique et langue arabe, on voit déjà quelle emprise la nouvelle langue, venue d'Orient, pouvait avoir sur le domaine jusqu'alors réservé exclusivement au berbère et le retentissement que pouvait avoir, dans la suite des siècles, sur le terrain linguistique du Maroc, la conquête arabe. «La victoire de l'arabe était inéluctable et son ampleur devait se mesurer à celle de la victoire religieuse et sociale. La création de Fès, tout au début du IX<sup>e</sup> siècle, par Moulay Idriss II, marque le début d'une réelle arabisation et d'une efficace islamisation du Maroc. C'est ainsi que fut fondé le premier foyer d'arabisation du Maghreb El Aksa. Des écoles de toutes sortes s'y installèrent et firent de Fès, jusqu'à nos jours, un des phares de l'Islam. La capitale idrisside qui reçut des contingents d'émigrés andalous arabisa tout le Nord-Ouest du Maroc, qui était Berbère; et les tribus les plus voisines du Sud

Le vocabulaire spécial à la chrétienté fut marqué d'une profonde empreinte arabe. Le baron Carra De Vaux, catholique fervent, n'a-t-il pas reconnu que «L'Islam a donné au Christianisme un mode de philosopher, fruit du génie naturel de ses enfants?», et que «ses philosophes ont préparé le langage scolastique qui, usité par le Christianisme, lui a permis d'achever son dogme et d'en parfaire l'expression»? («Penseurs de l'Islam»). Le fait paraît naturel, étant donné la «part du péripatétisme musulman, dans la formation de la scolastique médiévale, le rôle qu'y ont joué un Avicenne ou un Averroès, l'influence qu'ils ont exercée sur les plus illustres penseurs de la Chrétienté» (G. Rivière.)

Dés intellectuels musulmans ont, d'autre part, contribué effectivement à la diffusion de la langue arabe, par l'élaboration de dictionnaires greco-arabes, latino-arabes et hispano-arabes, dont l'Escorial conserve encore des exemplaires inédits.

Ce même rôle que les Arabes ont joué au Moyen-Age, ils l'avaient déjà joué dans l'Antiquité. Reprenant le titre de l'ouvrage de Renan Israël Wolfenson («Histoire des langues sémitiques», le Caire 1926 incite les Orientaux de langue arabe à étudier la linguistique et la philologie sémitiques, pour se convaincre de la grandeur de leurs ancêtres et du rôle que ceux-ci ont joué dans la civilisation ancienne du Monde. Il a insinué qu'en dénigrant l'arabisme et son rayonnement, les orientalistes n'ont eu que «des buts religieux et colonialistes».

Le professeur Massignou a exprimé une idée similaire, en déclarant, à l'intention de ceux qui s'ingénient à minimiser la portée du véhicule de la pensée arabe, que «c'est en arabe et à travers l'arabe, dans la civilisation occidentale, que la méthode scientifique a démarré». La valeur du vocabulaire dialectique, psychologique et mystique, «put rajeunir, ajoute-t-il, la pensée occidentale, comme «Les Mille et une Nuits», de Galland, ont rafraîchi la mentalité du XVII<sup>e</sup> siècle, saturée des fables milésiennes de la Grèce et de Rome».

Louis Massignou affirme, ailleurs, qui «la religion et la culture impriment partout une «cachet arabe» et la langue arabe demeure la langue liturgique de l'Islam.»

«L'arabe, dit-il encore, est un pur et désintéressé instrument linguistique de transmission internationale des découvertes de la pensée. La survie internationale de la langue arabe est un élément essentiel de la paix future entre les nations.»

les se sont préoccupées, très tôt, de la diffusion de l'arabe, devenu langue internationale de civilisation.

Déjà en 1207 après J.C., on signalait à Gênes, un institut pour l'enseignement de l'arabe. Plus tard, le Concile oecuménique de Vienne organisa cet enseignement en Europe, par la création de chaires, dans chacune des principales universités d'Occident. Mais ce sera surtout au XVIII<sup>e</sup> siècle que l'Europe du Nord et de l'Est s'engagea, résolument, dans l'étude et la propagation de la langue arabe : ce n'est qu'en 1636 que le gouvernement suédois décréta l'enseignement de l'arabe; on s'élança, dès lors, en Suède, dans l'édition des ouvrages de l'Islam. L'étude des langues orientales, dont l'arabe, fit son apparition en Russie, sous Pierre le Grand qui, de Moscou, dépêcha en Orient cinq étudiants russes. En 1769, la reine Catherine en rendit l'enseignement obligatoire; en 1816, une section des langues sémitiques s'éleva dans l'Université de Pétrograde.

L'emprunt direct à l'arabe a marqué d'abord le domaine scientifique. Un grand nombre de termes employés en chimie et ailleurs sont d'origine arabe, tels l'alcool, l'alambic, l'élixir, l'al-gèbre, l'algorithme, etc. En botanique, «la majorité des noms de fleurs cultivées, dit M. Lévi-Provençal, témoigne encore, en espagnol, d'un emprunt direct à l'arabe qui les avait lui-même empruntés au persan. Même plusieurs de ces noms, par delà les Pyrénées, sont passés dans le vocabulaire français, tels : l'abricot, l'azérole, le jasmin, le coton, le safran, etc» («Civilisation arabe en Espagne»). Le même auteur signale dans un autre ouvrage : «l'Espagne musulmane au X<sup>e</sup> Siècle «que la terminologie de l'irrigation est presque toute entière arabe».

Plusieurs bijoux portent encore en Espagne des noms arabes. La technique savante de l'art architectural musulman devait fortement imprégner le vocabulaire espagnol de la construction. Bref, la langue espagnole, ainsi que celles de certains pays d'Amérique latine, reflètent assez cette influence culturelle, économique et sociale, exercée en Méditerranée et outre-Atlantique, par notre civilisation.

Un grand savant italien a fait remarquer que la plupart des termes arabes qui firent irruption, en nombre inouï, dans la langue romaine, ne furent nullement véhiculés, par un expansionnisme colonial, mais plutôt à travers le rayonnement intellectuel de l'Islam.

man étaient traduits en langue romaine.» (G. Rivore). En Andalousie, tous les contrats étaient rédigés en arabe; on en a découvert près de deux mille textes. «Les esthètes andalous avaient, les premiers, déclaré abandonner volontiers toutes les pauvretés de la littérature latine, pour quelques vers arabes» (Max Vintejoux.) De même en Sicile, où le roi normand était vêtu à l'orientale, son manteau d'apparat était brodé de lettres arabes; le sceau et les monnaies portaient des inscriptions bilingues. Bref, «l'arabe était devenu, affirme celui qui a eu le mérite d'approfondir ce «Miracle Arabe», une langue internationale du commerce et de la science.»

Mais comment et quand l'arabe acquit cette prépondérance? Il y eut, à notre sens, deux moyens essentiels, qui procédaient, tous deux, d'un même facteur : le rayonnement de la civilisation arabe. Les intellectuels ont profité de la richesse de l'arabe, pour en imprégner leur vocabulaire scientifique; mais, auparavant, les Universités qui, dans les sciences physiques, naturelles et médicales, ainsi que dans leurs controverses philosophiques, puisaient dans une bibliographie arabe si riche et si variée, en conservaient la terminologie; surtout celle qui touchait aux sujets inconnus des Grecs. Entre temps, le «brassage» social n'a pas manqué d'influer profondément sur certains patois méditerranéens. L'influence de l'arabe sur certaines langues a atteint un degré tel que d'aucuns ont évalué à 25% la contribution de la langue de Mahomet dans l'élaboration de l'espagnol, et à plus de 3.000 le nombre des mots arabes empruntés par le portugais. D'ailleurs, la langue avec laquelle les Portugais du Maroc correspondaient, en plein XVI<sup>e</sup> siècle, était un arabe corrompu de termes marocains qu'ils écrivaient en caractères arabes («Histoire du Maroc», G. De Chabrevière, p. 273). D'autres dialectes, comme le maltais, empruntèrent à l'arabe la majorité de leur vocabulaire; nous avons eu récemment l'occasion de lire un discours officiel prononcé par une haute autorité; on n'aurait éprouvé aucune difficulté à le comprendre d'autant plus que le patois maltais s'apparente aux dialectes arabes de l'Afrique du Nord. En Sicile, on a découvert une épitaphe chrétienne rédigée en arabe et datée de l'ère hégirienne, soixante ans après la fin de la domination arabe. La langue hellénique elle-même fit de larges emprunts à l'arabe : mais les termes hellénisés sont devenus méconnaissables. Certaines des grandes universités occidenta-



de virtuosité, la magie de la parole et l'art de la versification». Viardot, qui a esquissé, il y a déjà plus d'un siècle, un célèbre essai sur l'histoire des Arabes et des Maures d'Espagne, n'a pas manqué de constater la richesse inouïe de la langue des Arabes : «Le nombre de leurs poètes affirme-il est prodigieux : tout homme adonné aux travaux de l'esprit, fût-il astronome, médecin, chimiste, joignait à son talent spécial le talent général de poète. Faire des vers était, pour eux, une occupation presque familière, et leurs entretiens mêmes étaient souvent mêlés d'improvisations que rendait possible l'extrême richesse d'une langue dont le dictionnaire (celui d'Al Firouzabady) ne comptait pas moins de soixante volumes, et portait pour titre l'Océan (Quamous) comme si ce mot eût pu seul, exprimer l'immensité du sujet». L'auteur de la «Poesie Andalouse», citant Al Qaswini, fit remarquer que la plupart des habitants de «Silves» étaient capables de composer des vers; si l'on avait sollicité un paysan, en train de labourer, «il aurait pu, dit Di Giacomo, improviser des vers sur un sujet quelconque». Dozy va jusqu'à déclarer que tout le monde y était poète.

La langue arabe, déjà «si souple et si riche au temps des Mo'alakats», atteint au Xe siècle, en pleine période abbasside, l'apogée de la perfection; Victor Bérard qualifie le parler arabe de ce temps comme «le plus riche, le plus simple, le plus fort, le plus délicat, le plus solide, le plus flexible, le plus châtoyant des parlers humains, trésor féerique où la verve des générations entassa les plus prodigieuses des collections de métaphores, de délicatesse, de politesse, d'arabesques audacieuses, subtiles ou splendides ! ». Chose étrange et sans pareille, chez les autres peuples : les bédouins étaient les véritables détenteurs des trésors de la langue, «les maîtres innés de la prosodie arabe.» C'est d'eux que tout poète acquit l'incomparable richesse de son vocabulaire et sa virtuosité de versification. L'influence de l'arabe devenait d'autant plus marquée qu'une bonne partie de l'Europe méridionale le considérait «comme le seul véhicule des sciences et des lettres.» «Ses progrès furent tels que les autorités ecclésiastiques avaient dû faire traduire en arabe la collection des canons à l'usage des églises d'Espagne, Jean Seville se vit dans l'obligation de rédiger en arabe une exposition des Saintes Ecritures. En même temps, des livres de religion et de droit musul-

le surnom de «Prince de la science.» C'est que le vaincu est allé spontanément au vainqueur musulman et l'emprise de la langue arabe s'est révélée si puissante, qu'en Espagne même, les chrétiens ne sauront plus le latin (au IX<sup>e</sup> siècle) et les textes des conciles mêmes devront être traduits en arabe.

Les meilleurs écrits de la langue grecque étaient déjà traduits en arabe, sous les auspices des premiers Khalifes abbassides. La passion avec laquelle les Arabes s'adonnèrent, alors, aux études littéraires «dépassa même celle qui se manifesta à l'Europe, à l'époque de la Renaissance». La langue arabe qui se plia, d'autre part, aux exigences d'une nomenclature nouvelle, «se propagea dans toutes les parties de l'Asie et détrôna définitivement les idiomes anciens» («Visages de l'Islam») elle détrôna même le latin, surtout dans la presqu'île ibérique où le Cordouan Alvaro, un des plus actifs champions de la réaction anti-musulmane au IV<sup>e</sup> siècle, déplorait l'ignorance du latin et s'écriait, dans un passage souvent cité de son *Indiculus Luminosus* : «Mes coreligionnaires aiment à lire les poèmes et les œuvres d'imagination des Arabes; ils étudient les écrits des théologiens, non pour les réfuter, mais pour se former une diction correcte et élégante. . Tous les jeunes chrétiens qui se font remarquer par leur talent ne connaissent que la langue et la littérature arabes; ils lisent et étudient, avec la plus grande ardeur, des livres arabes; ils s'en fient, à grands frais, d'immenses bibliothèques, et proclament partout que cette littérature est admirable... Quelle douleur ! Les chrétiens ont oublié jusqu'à leur langue religieuse, et sur mille d'entre nous, vous en trouverez, à peine, un seul qui sache écrire convenablement une lettre, en latin, à un ami ! Mais s'il s'agit d'écrire en arabe, vous trouverez une foule de personnes qui s'expriment convenablement, dans cette langue, avec la plus grande élégance et vous verrez qu'elles composent des poèmes préférables, sur le point de vue de l'art, à ceux des Arabes eux-mêmes». M. Lévi-Provençal en a emprunté un extrait dans son ouvrage sur la Civilisation Arabe en Espagne, paru avant la dernière guerre.

Les nations conquises par l'Islam n'ont pu résister à la beauté de l'expression verbale des sentiments et de la pensée du peuple arabe, dont aucun plus que lui n'a porté «à un plus haut degré

## L'ARABE, VÉHICULE DE LA SCIENCE ET INSTRUMENT DE TRANSMISSION INTERNATIONALE DES DECOUVERTES

Au VIII<sup>e</sup> siècle, un grand mouvement intellectuel animait les Universités d'Orient; cependant, ce ne fut ni le syriaque, ni le pehivi, ni la langue hellène qui allaient en profiter, «mais bien celle d'un peuple qui avait vécu jusque-là, un peu en dehors des limites du monde civilisé, et que, rien-précise Max Vintejoux, ne semblait appeler au rôle immense qu'il allait, cependant, jouer, dans l'histoire de la civilisation : le peuple arabe». Cette langue était en effet, depuis longtemps, une langue littéraire. Mais c'est aux avantages matériels et spirituels découlant de l'Islam, «plus qu'au décret oméiade rendant la langue arabe obligatoire, dans les textes officiels, qu'il faut attribuer la rapidité de la propagation dans l'empire de la langue de Mahomet». Cette transformation profonde, succédant à une déshellénisation systématique, donna lieu, pendant tout le cours du VIII<sup>e</sup> siècle, à la «plus grande confusion», dans les langues comme dans les religions du Proche-Orient.

Au contact des Arabes, des nations aussi antiques que celles de l'Egypte et de l'Inde «ont adopté leurs croyances, leurs coutumes, leurs mœurs». Bien des peuples, depuis cette époque, ont dominé les régions occupées par les Arabes, «mais l'influence des disciples du Prophète est restée immuable. Dans toutes les contrées de l'Afrique et de l'Asie, où ils ont pénétré, depuis le Maroc jusqu'à l'Inde, cette influence semble s'être implantée, pour toujours. Des conquérants nouveaux sont venus remplacer les Arabes : aucun n'a pu détruire leur religion et leur langue». «En Perse, l'arabe devint la langue officielle adoptée par les poètes eux-mêmes», le pehivi continuait à être parlé «comme patois national dans la montagne». On verra comment la langue continuera à prédominer dans les siècles suivants; elle allait bientôt constituer l'élément essentiel de l'ourdou, langue culturelle des Hindous, où près de la moitié des termes est d'extraction arabe. Si certains poètes, comme Firdaousi, l'Homère iranien (qui apprit pourtant à fond la langue arabe), écrivirent, dès la fin du X<sup>e</sup> siècle en persan, c'est encore en arabe que seront écrits la plupart des ouvrages scientifiques, tels l'Encyclopédie Médicale de Rhazès et la majorité des ouvrages du célèbre Avicenne qui a mérité

D'autre part, les experts et les responsables du B.P.A., ayant constaté la multiplicité des synonymes arabes correspondant à certains termes, uniques en langue étrangère et diversement employés selon les pays, ont décidé de présenter, au temps opportun, aux congressistes spécialisés, les projets des lexiques, chacun selon sa compétence, afin de permettre une étude préalable, à tête reposée, dans le but de faciliter leur tâche au Congrès. D'autres dispositions ont, enfin, été soigneusement étudiées et prévues, aussi bien pour rendre les travaux du Congrès plus rapides que pour permettre aux représentants qualifiés de chaque pays d'émettre leurs avis ou leurs propositions, le cas échéant, quant au choix des termes.

L'unification du terme arabe n'est qu'une première étape, dans le processus d'évolution de notre langue; l'unification de cet instrument d'expression sera suivie par celle des programmes et des moyens de recherches scolaires et universitaires du Monde Arabe. L'universalité de la science, la nécessité d'échanges internationaux de plus en plus serrés, dans le domaine de la technique, sont autant de critères, devant être pris en considération, dans l'élaboration de la terminologie scientifique et technique arabe. Assurer, à partir d'un niveau universel unifié, l'alignement du terme et de l'ouvrage scientifique arabe, sur la pensée scientifique moderne, tel est le but auquel aspire le Monde Arabe dont la langue, par ses virtualités inhérentes, fut, au Moyen-Age, une langue universelle de science et de civilisation, «un moyen de communication et de compréhension internationales».

et, afin qu'elle soit digne de cette mission, elle doit être claire et exhaustive. La science elle-même, n'est-elle pas, avant tout, l'expression d'une langue bien faite ?

C'est pourquoi nous avons entrepris, dès 1962, l'élaboration de lexiques comportant des termes arabes qui répondent, dans toute la mesure du possible, aux conditions de clarté, de précision et d'élégance, pour exprimer les notions modernes. Notre idéal est qu'à chaque notion doit correspondre un terme unique, simple, précis et évocateur.

Or, une expérience longue de dix années de labeur ininterrompu, nous autorise à dire, avec certitude, que la langue arabe dispose, contrairement à ce qu'avancent ses détracteurs qui l'ignorent, d'un fond riche, d'un potentiel très exhaustif et d'un mécanisme créateur, à toute épreuve.

C'est dans cet ordre d'idées, précisément, que nous avons entrepris de préparer, pour notre deuxième Congrès — prévu pour l'année 1978 à Alger —, une série de six lexiques trilingues (anglais — français — arabe), concernant les disciplines scientifiques enseignées au niveau du second degré : Mathématiques, Physique, Chimie, Botanique, Zoologie, Géologie.

Le rôle essentiel de notre Bureau Permanent étant un travail de coordination, les projets initiaux de cette série de lexiques nous avaient été soumis, à cette fin, par la République Arabe Égyptienne, après avoir été élaborés en deux langues : anglais et arabe. Pour cette raison, nous y avons ajouté une troisième langue, en l'occurrence le français et, nous avons fait suivre chacun de ces lexiques d'un additif très important — en trois langues aussi — grâce à un dépouillement minutieux de manuels scolaires occidentaux du second degré, effectué par nos experts. Ces derniers ont, en outre, eu soin de compléter ces ouvrages par des index alphabétiques français, afin de permettre aux bilingues francophones une recherche rapide des termes correspondants arabes.

C'est donc l'ensemble de ces projets trilingues qui est soumis au Congrès d'Alger, pour être étudié par des experts qualifiés, représentant tous les pays membres de la Ligue Arabe, dans le double but de choix et d'unification des termes scientifiques adéquats.

## 2<sup>e</sup> CONGRES D'ARABISATION

(Alger)

Une délégation conduite par le directeur général du B.P.A. a effectué une tournée, durant plus d'un mois, à travers les capitales arabes.

Cette tournée avait pour objet la préparation du deuxième Congrès d'Arabisation qui a tenu ses assises à Alger en 1973 et qui s'est proposée d'étudier, outre la mise au point de six lexiques scientifiques concernant les matières d'enseignement au niveau du second degré, une série de problèmes relatifs au développement de la terminologie technique et scientifique.

On se rappelle que le premier Congrès d'Arabisation, réuni à Rabat en 1961, sur invitation de feu S.M. Mohammed V et sous les auspices de la Ligue des Etats Arabes, avait décidé la création du B.P.A., afin de répondre au besoin, de plus en plus impérieux, du développement et de l'unification de la terminologie technique et scientifique, dans le Monde Moderne.

Animés par cette préoccupation majeure, nous avons, au cours de notre voyage d'études, pris contact avec MM. les Ministres de l'Education Nationale, de l'Enseignement supérieur, les recteurs d'Universités, les doyens de Facultés et de nombreuses personnalités des Académies du Caire, de Damas et de Baghdad, en vue de traiter des problèmes pour lesquels nous nous sommes déplacés.

Grâce à de multiples séances de travail, souvent très longues, l'échange de nos points de vue, mené avec autant de franchise que d'objectivité, a pu pour aboutissement la mise sur pied d'un système rationnel qui pourra assurer, à notre langue, un développement rapide et efficace, dans le domaine de la terminologie moderne.

Or, on sait qu'à l'U.N.E.S.C.O. l'arabe a déjà conquis sa place, à côté des quatre autres langues internationales, mais nous voulons aussi qu'elle devienne, dans quelques années, un instrument de travail dans tous les organismes des Nations Unies

aux recommandations du Congrès d'Arabisation et du Conseil Exécutif du B.P.A. (2ème session 1964).

Par l'élaboration de cette série de lexiques, le B.P.A. tend à renforcer la langue arabe, à lui assurer un alignement adéquat et continu sur les langues modernes et à en faire un véhicule d'expression et de transmission universelles.

tage,, dans les plus brefs délais et dans les meilleures conditions. Nos experts ont exposé aux représentants des maisons I.B.M. et B.U.L.L nos projets et étudié, avec eux, les possibilités techniques d'une réalisation rationnelle et rapide. Il s'est avéré qu'on peut synchroniser tous les travaux que comportent nos projets, de façon à exploiter le travail de base, dans toutes les classifications secondaires éventuelles, grâce à un fichier mécanographique qui reflètera le grand répertoire préparé par nos services. Le rôle que doit jouer celui qui, des deux établissements, prendra le travail en charge, est le dépouillement de tous les termes du grand Larousse qui seront classés en fiches mécanographiques. Cette classification électronique se fera en double : par ordre alphabétique et d'après l'objet, c'est à dire la branche scientifique, littéraire, artistique ou autre, dans laquelle s'intègre le terme. Les mots ainsi classés seront collationnés avec leurs correspondants anglais et arabes fournis par le B.P.A., correspondants qui seront aussi classés par ordres alphabétiques latin et arabe. Une seconde série de travaux corollaires consistera à séparer les termes déjà arabisés de ceux qui ne le sont pas, les termes arabes ou arabisés unifiés de ceux qui sont ou adoptés par la majorité des pays arabes ou qui font encore l'objet de désaccord. Chaque espèce sera ainsi placée à part avec toutes références utiles.

Le B.P.A mettra à la disposition des services mécanographiques tous les termes qu'il aura dépouillés dans les dictionnaires, lexiques ou ouvrages linguistiques, en vue de les classer, d'abord, selon leur objet, d'après la procédure que nous adopterons pour l'élaboration du grand lexique analogique arabe précité et, ensuite, par ordre alphabétique, dans le but de préparer le lexique arabe moderne. Tous nos lexiques spécialisés seront tirés automatiquement du fichier mécanographique et livré à l'impression, sans grand changement.

### 3) Le financement

Il résulte des premières estimations de la maison I.B.M. que le dépouillement du grand Larousse nécessitera, à lui seul, 18 mois de travail. La réalisation de ces projets est donc facteur des crédits que les Etats Arabes mettront à la disposition du B.P.A, dans le cadre de leurs engagements, conformément



ning) et dont certains, publiés jusqu'ici par le B.P.A., constituent des spécimens typiques tels le lexique juridique (Tome I A et B), les lexiques chimique, mathématique, physique, touristique etc...

Des séminaires et colloques seront organisés, sous les auspices de la ligue Arabe, pour donner un cachet définitif à la terminologie technique adoptée, terminologie que les Etats Arabes s'engageront à appliquer dans leurs pays respectifs.

#### **D) Elaboration d'un lexique général de langue arabe.**

L'aboutissement de ce long travail de recensement, de coordination, de mise à jour et d'unification sera l'élaboration d'un lexique général de langue arabe qui sera publié, dans la forme et selon les normes suivies, en l'occurrence, par les grands lexiques modernes, quant à la classification, à l'explication technique de chaque terme et à son adaptation au goût et à la mentalité du 20ème siècle.

## **DEUXIEME PARTIE**

### **LES MOYENS TECHNIQUES ET PRATIQUES D'EXECUTION DU PROJET**

#### **1) Experts :**

L'exécution des projets de ce vaste planning doit être l'œuvre d'experts arabes, à raison, pour chaque branche scientifique, d'un minimum de trois spécialistes bilingues, connaissant profondément la langue arabe et une langue occidentale, de préférence le français et l'anglais. Leur travail aura un cachet purement technique, consistant dans la collation des termes arabes et étrangers, l'élaboration d'une définition, en trois langues, pour chaque terme, la classification devant être effectuée grâce à des appareils mécanographiques.

#### **2) Mécanographie :**

La réalisation de projets d'une telle envergure nécessiterait la mise sur pied d'un très grand nombre de savants et de collaborateurs qualifiés, pendant, peut-être, des dizaines d'années. C'est pourquoi l'usage de moyens mécanographiques s'avère indispensable, pour assurer le travail de classification et de poin-

Le nouveau lexique arabe sera donc complet, classifié selon l'acception du terme, dans un ordre d'idées déterminé; chaque mot sera clairement et amplement défini avec, en regard ses correspondants français et anglais.

Ce travail de longue haleine achevé, le nouveau lexique arabe sera un véritable miroir qui reflète l'effort colossal et millénaire déployé par nos lexicographes et dont la continuité doit être assurée, avec constance. Ce sera le couronnement des heureuses initiatives du B.P.A., dans le domaine de coordination et d'unification du patrimoine culturel arabe.

## **B) DEPOUILLEMENT DES LEXIQUES FRANCAIS ET ANGLAIS ET LEUR CLASSIFICATION PAR ORDRE D'IDÉES**

Mais le recensement parallèle des dictionnaires modernes français ou anglais et arabes constitue un préalable essentiel qui permettra de comparer le contenu des trois lexiques et de combler les lacunes de chacun, par le surplus terminologique de l'autre. Cette symbiose des langues, à l'échelle universelle, est un des mobiles d'harmonisation de la pensée moderne et des données capitales du rehaussement de la civilisation du 20ème siècle.

## **C) CONSTITUTION D'UN FICHIER GÉNÉRAL POUR LES TERMES MODERNES ADOPTÉS OU ARABISÉS**

Les termes scientifiques et techniques arabes ou arabisés correspondant à toutes les notions modernes, seront réunis, dans un fichier général, et classés par ordre alphabétique. Déjà, une nomenclature de deux cents mille fiches figurent dans nos archives, en sciences, en lettres et en arts, dans les trois langues. C'est la matière de trois lexiques franco-anglo-arabes qui constitueront une référence évoquant tout l'effort déployé jusqu'à présent, à l'échelle interarabe. D'autres lexiques spécialisés seront tirés de ce lexique général, par les moyens techniques appropriés (dont nous parlerons dans la 2ème partie de ce plan-

gues et notamment en arabe, en anglais, et en français, véhicules largement diffusés dans le Monde arabo-islamique. Si nous constatons qu'une cinquantaine de termes nouveaux sont créés chaque jour, nous pourrions mesurer l'ampleur de la classification préco-quotidiennement et lancés sur le marché technique du Monde Modernisé. Mais c'est là une condition sine qua non dont toute mise à jour rationnelle demeure fonction et qui justifie le planning que nous divisons en deux grades rubriques :

- 1) les travaux scientifiques.
- 2) les moyens techniques d'exécution.

## **PREMIERE PARTIE**

### **LES TRAVAUX SCIENTIFIQUES**

#### **A) DEPOUILLEMENT DES TERMES ARABES ET LEUR CLASSIFICATION SELON LES IDEES EXPRIMEES**

Personne ne conteste la richesse de la langue arabe. La prolifération des synonymes de cette langue est inimitable; mais cet élément constitue souvent un facteur de dispersion; quant aux lacunes terminologiques, souvent signalées, on ne saurait en dresser un inventaire réel, si on ne connaissait pas, au préalable, notre patrimoine linguistique, dans son état parfois brut, des anciens lexiques; il résulte, certes, de quelques recensements fortuits et incomplets, qu'un certain nombre de notions modernes dont nos académies s'ingénient à élaborer les correspondants en arabe, trouvent déjà leur expression adéquate, dans des termes anciens de l'époque antéislamique, omeyyade ou abbasside, ainsi que dans les périodes postérieures.

Certains de ces termes sont épars, dans la masse confuse des compilations lexicographiques arabes; l'inexistence de dictionnaires des idées ou de lexiques analogiques, dans la langue arabe, rend notre tâche ardue. Un recensement complet de toute la terminologie arabe s'impose donc, afin de déceler les lacunes réelles.

C'est un travail préalable à toute recherche linguistique qui doit être d'autant plus exhaustive que toute efficacité, dans le domaine linguistique moderne, exige une mise à jour constante.

## PLAN DECENNAL D'ARABISATION

Le B.P.A. compte parfaire l'élaboration de tous ses lexiques, dans l'espace de 10 ans. Il a déjà consacré 4 ans, depuis sa création, à la préparation de diverses branches scientifiques telles que la chimie, la physique, les mathématiques, les travaux publics, les sciences juridiques etc ..

Au cours des 6 années qui restent, l'œuvre lexicographique du B.P.A sera complétée et mise à jour par un alignement adéquat de la terminologie arabe sur la terminologie occidentale moderne.

C'est l'objet de ce «Planning d'arabisation dans le monde arabe».

Inventorier le potentiel actuel de la langue arabe, en combler les lacunes, mettre sa terminologie scientifique et technique à jour, coordonner, dans ce sens, les efforts déployés à l'échelle interarabe, tels sont les éléments essentiels du projet de planification que nous présentons aujourd'hui à l'opinion universelle, qui s'intéresse à l'évolution de la langue arabe et à la mise sur pied d'une procédure rationnelle et efficiente, qui permettra d'assurer, dans les meilleures conditions, l'alignement de la langue du Coran, jadis langue des sciences et de civilisation, sur les langues modernes.

Le véhicule arabe, modernisé, doit être reponsé, dans un contexte mondial qui implique la stricte correspondance d'un terme unique à chaque notion, compte tenu des nuances, des extensions étymologiques et d'une délimitation précise et adéquate des contours de chaque mot unifié.

Les travaux académiques du Caire, de Damas et de Bagdad, ainsi que les élaborations lexicographiques des divers organismes arabes, ont été recensés par nos services et figurent dans des fichiers que nous essayons de classer scientifiquement et exhaustivement. Mais la mise à jour de ce vaste inventaire nécessite un travail de dépouillement continu, dans toutes les lan-

Ligue Arabe, dans le but de servir l'enseignement, doit préparer des atlas géographiques, des collections de tableaux de langage, des photos, des films fixes et animés et des programmes de radio et de télévision, dont le but serait, d'une part, de développer le sentiment de l'unification du monde arabe, et d'autre part, de présenter aux masses des matières culturelles variées. :

e) Le Congrès constate que les emblèmes et banderoles utilisés, par les organismes officiels et populaires, s'expriment de façon différente d'un pays arabe à un autre. D'autre part, leur calligraphie et leur présentation ne sont pas convenables. Par conséquent, le Congrès recommande que l'on s'attache particulièrement à l'unification des termes employés dans ces affiches et que l'on en améliore la forme et le fond.

## LES CHIFFRES ARABES, LE SIGNES SCIENTIFIQUES

### LA TRANSCRIPTION DES SONS ETRANGERS

a) Les deux types de chiffres utilisés dans l'Orient et l'Occident arabes sont d'origine arabe : Les Européens nous ayant simplement emprunté ceux en vigueur au Maghreb.

b) Par conséquent, le Congrès estime qu'il serait souhaitable d'unifier les différentes méthodes d'écriture des chiffres, des signes scientifiques et de la transcription des sons étrangers.

c) Il recommande à la Ligue Arabe de profiter d'un prochain congrès, pour réunir les savants des pays arabes, dans le but d'unifier les signes scientifiques et la transcription des sons étrangers;

Enfin, tous les Congressistes, prient le Secrétariat du Congrès de bien vouloir agréer leurs vifs remerciements et leur profonde gratitude pour l'accueil chaleureux dont ils ont été l'objet, et pour les grands efforts déployés, pour la réussite du Congrès.

nous à ce que cet ouvrage soit parfait de par sa forme, son fond, son illustration et, par là-même, digne de la langue qu'il enseigne.

h) En raison des lourdes dépenses qu'en principe, la préparation de ces manuels nécessite, le Congrès recommande aux pays arabes, non seulement de s'unir, pour l'élaboration et la distribution de ces livres, mais aussi de participer à leurs frais d'impression, afin de les mettre à la portée de toutes les bourses :

i) Le Congrès estime qu'il est indispensable que les livres de lecture, doivent tendre à consolider les bases de l'Union Arabe, soit par des textes traitant de notre monde, des nations qui le composent, de son passé glorieux, des fondements de son unité, par des morceaux choisis, tirés des meilleures œuvres littéraires des différents pays arabes.

### DICTIONNAIRE ANALOGIQUE

Le Congrès recommande la composition d'un dictionnaire analogique, permettant de trouver les termes propres qui traduisent, avec précision, les différentes formes de la pensée.

### LES MOYENS AUDIO-VISUELS, DANS

#### L'ENSEIGNEMENT DE L'ARABE

a) Le Congrès recommande que tous les pays arabes collaborent à un même programme de production des moyens audiovisuels, dans tous les domaines, tels que les tableaux d'images, les cartes géographiques, les illustrations, les films fixes et animés, les enregistrements sonores, les programmes de la radio-diffusion et de la télévision etc...

b) Le Congrès estime que l'exécution de ce projet devra être confiée au Bureau Permanent.

c) Dans ce dernier cas, le Congrès recommande que chaque pays arabe participe financièrement à l'exécution de ce projet.

d) A côté de la production des auxiliaires audio-visuels, le Bureau Permanent, sous l'égide de la Direction Culturelle de la

d) Le Congrès recommande aux pays arabes de poursuivre des recherches, dans le domaine de l'enseignement de la langue arabe aux arabes, afin d'en arriver à des résultats meilleurs et satisfaisants.

Quant à l'édition, le Congrès recommande de mettre à la portée des enfants, des ouvrages simples de culture générale, tels que des encyclopédies enfantines, des livres de voyages et d'aventures, des romans, des albums illustrés traitant de plantes, de pays, d'aspects de la nature et de l'Univers, des collections d'images... bref, tout ce qui pourrait élargir leurs vues; cependant, la présentation et l'impression de ces livres devront être soignées, l'illustration doit être attrayante.

e) Le style en sera agréable et captivant, afin que la lecture et l'image puissent épanouir le sens esthétique de l'élève et élargir son horizon intellectuel.

f) Quelles que soient les dépenses que nécessitera la production de ces livres, le Congrès estime que l'intérêt qu'ils présentent pour nos enfants est tel que tous les sacrifices doivent être consentis.

Compte tenu des connaissances modernes à enseigner aux élèves, nous pouvons nous permettre d'adapter, dans les manuels scolaires, la langue arabe de façon qu'elle puisse répondre aux exigences présentes et futures du monde d'aujourd'hui, et s'harmoniser avec les autres langues étrangères modernes.

Il résulte de ce qui précède que le Congrès ne critique nullement les manuels scolaires en vigueur, dans les différents pays arabes, ceci n'étant pas de son ressort, mais il souhaite cependant :

g) Que les auteurs des manuels scolaires, pour l'apprentissage de la langue, tiennent compte du fait qu'ils s'adressent à la génération future, celle-là même qui aura, entre ses mains, les destinées de la grande Nation Arabe. Une obligation donc s'impose : ces livres devront être écrits, dans une langue claire et accessible, d'où l'on bannira les mots difficiles, recherchés et d'un emploi ardu : cette dernière méthode s'étant révélée, d'ailleurs, nuisible à l'avenir de la langue arabe. Mais ce n'est pas, pour autant, sacrifier la présentation et l'impression; nous te-

## LE LIVRE DE GRAMMAIRE ET DE SYNTAXE SIMPLIFIÉES

a) Le Congrès recommande l'élaboration d'un manuel traitant des règles fondamentales de la langue et de la grammaire arabes qui devra être simple, clair, facile à consulter afin que tout un chacun puisse s'y assurer que la forme et le style de son expression linguistique sont parfaitement corrects.

b) Ce manuel devra comporter une table de matière judicieusement placée, afin de permettre aux lecteurs de s'y référer sans grande peine.

c) La Commission qui sera chargée de l'élaboration de cet ouvrage devra se référer aux livres de grammaire anciens et récents, parmi les plus utilisés. Toute son attention portera particulièrement sur les difficultés grammaticales que rencontrent les écrivains contemporains, en soulignant les fautes répandues, les emplois incorrects ou issus d'une rédaction hâtive.

d) Le Bureau Permanent qui naîtra de ce Congrès, publiera une revue périodique, pour signaler les fautes fréquentes de style, et leur correction. Il se chargera de la diffusion de cette revue, le plus largement possible.

## DES MANUELS SCOLAIRES POUR APPRENDRE L'ARABE

a) Après un échange de vues, le Congrès constate que la plupart des manuels, pour apprendre la langue arabe, aussi bien ceux de grammaire que de lecture, traitent de sujet limités, de connaissances restreintes, et se caractérisent par une monotonie générale.

b) Cet état de fait n'est pas imputable à la faiblesse des livres en eux-mêmes, mais à l'étroitesse de l'horizon dans lequel vit l'enfant arabe, à la pauvreté intellectuelle du monde qui l'entoure et qui fait que son vocabulaire est pauvre et ses idées limitées.

c) En conséquence, pour combler cette lacune, le Congrès estime qu'il faut élargir cet horizon de l'enfant, par le moyen des imprimés et des auxiliaires audiovisuels.



ment individuel et social, s'attachant aux principes de la Vérité et du Bien, doués de la volonté commune de lutter avec des moyens puissants, de travailler positivement, afin de raffermir la position de la glorieuse nation arabe et lui garder son droit à la liberté, à la paix et à la vie dans l'honneur.

## DICTIONNAIRE VIVANT

a) Le Congrès recommande la composition d'un «Dictionnaire Vivant», à la portée de tous, simple et renfermant les termes arabes corrects et courants, dans la langue contemporaine.

b) Il sera tenu compte, dans sa composition, de tous les mots en usage dans le Monde Moderne, pour toutes les matières; ce dictionnaire devra être exhaustif, clair, sans être trop concis.

c) Les mots de ce dictionnaire devront être arabes et définis, selon leur sens moderne; au cas où l'introduction d'un terme étranger serait nécessaire, on tâcherait d'y placer un signe évocateur particulier.

d) Ces mots seront puisés dans les livres scolaires, les ouvrages universitaires, les publications scientifiques, les listes de termes techniques des différentes académies de langue arabe, les grands journaux, les revues les plus célèbres, etc...

e) La classification de ces mots devra suivre l'ordre alphabétique établi par l'Académie de langue arabe, dans son dictionnaire «El Wasit».

f) Sa voyellation devra être totale. Il sera illustré autant que possible par des gravures, images, des dessins de toutes natures. En cas de besoin, la signification en sera expliquée par des exemples de bon usage.

g) Il sera suivi d'une partie constituant un lexique clair et concis, traitant des questions historiques, géographiques ou autres.

e) Le maître arabe doit être formé avec le plus grand soin et d'une façon complète, afin qu'il soit capable de remplir sa mission, dans les meilleures conditions. Il faut aussi augmenter le nombre des écoles normales d'instituteurs, pour satisfaire les besoins des pays arabes en instituteurs et professeurs, afin d'élever le niveau de l'enseignement, de le généraliser et de l'arabiser.

On aura recours, à ce sujet, à l'organisation de colloques d'enseignement périodiques, aussi bien à l'échelle nationale qu'à l'échelle inter-arabe.

f) Il importe d'unifier les terminologies et les buts des différentes dans le temps, pour généraliser l'enseignement, suivant une nation arabe, afin de garantir à nos générations une même formation d'esprit, de culture et d'orientation nationales.

g) Il recommande aux pays arabes d'établir des plans limités dans le temps, pour généraliser l'enseignement, suivant une méthode progressive, appuyée sur une étude technique, afin d'assurer à chaque enfant arabe le droit à l'enseignement.

h) Le Congrès recommande aux pays arabes d'établir un plan, pour orienter les moyens généraux d'informations tels que la presse, la radio, le cinéma, etc..., vers l'arabisation et la diffusion de la langue arabe classique, dans les différentes classes de la population et resserrer ainsi le rapprochement de la langue parlée de la langue écrite. Le Congrès exprime son regret de voir des producteurs de cinéma employer les dialectes locaux.

i) Le Congrès, tout en exprimant sa confiance totale dans la libération prochaine du peuple algérien, estime qu'il faut entreprendre, dès maintenant, l'étude des plans indispensables à l'arabisation de l'Algérie indépendante, et recommande aux États arabes d'aider le Gouvernement provisoire de la République algérienne, à établir ces plans et lui fournir toute l'assistance nécessaire.

j) Toutes les recommandations précédentes ont pour but de former une génération arabe consciente et éclairée, ayant foi en Dieu et en la grande Nation Arabe, pleine de confiance en elle-même et en son pays, œuvrant pour l'idéal, dans son comporte-

actuelles des caractères arabes, tout en gardant aux lettres arabes leur esthétique et leurs formes générales.

d) Le Congrès constate que le système mis au point par Monsieur le professeur Ahmed Lakdar est le meilleur auquel on soit parvenu jusqu'à présent.

e) Le Congrès remercie le Gouvernement marocain d'avoir appuyé ce projet.

f) Il recommande aux gouvernements arabes de tirer profit de ce système et d'encourager les imprimeries privées à en profiter également, afin d'économiser les dépenses, les efforts et le temps.

#### L'ARABISATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT

a) Le Congrès recommande, que dans chaque pays arabe, la langue arabe soit la langue d'enseignement de toutes les matières, dans toutes les étapes, pour tous les genres d'établissements, sans que cela signifie l'éviction de l'enseignement des langues étrangères, en tant que langues.

b) Que les programmes d'enseignement, dans les pays arabes, accordent une place suffisante à l'histoire nationale et à la géographie des pays arabes, de façon à permettre à l'élève de passer progressivement, des connaissances relatives à son propre pays aux connaissances relatives à la grande Nation Arabe, ainsi qu'à celles de tous les pays du monde, tout en le dotant d'une culture arabe et universelle, susceptible de développer, en lui, le sens de la compréhension et la coopération entre les nations arabes et tous les autres peuples.

c) Il constate la nécessité de rendre communes certaines matières d'études entre tous les citoyens, dans tous les établissements publics et privés, nationaux et étrangers; parmi ces matières figurent l'enseignement religieux, la langue arabe, l'éducation civique, l'histoire et la géographie.

d) Les livres scolaires devront faire l'objet d'une pureté linguistique et d'une valeur scientifique, éducative et nationale; le livre du maître devra être particulièrement soigné.

c) Le congrès recommande que tous les ouvrages qui paraîtront dans les différents pays arabes (qu'ils soient des ouvrages d'études générales ou des ouvrages scolaires), ainsi que les revues littéraires et scientifiques, soient adressés gratuitement au Bureau Permanent.

d) Le Congrès souhaite pour la Grande Nation Arabe, la création dans un proche avenir, d'une Académie Arabe unique, en corrélation avec les académies des différents pays arabes. A cette occasion, il recommande la constitution d'académies dans les pays qui n'en ont pas encore.

e) Le Congrès recommande la constitution, dans chaque pays arabe, d'un organisme dont le but consistera à suivre les activités de la traduction de toutes sortes de livres et ouvrages, et d'enregistrer tout ce qui sera traduit, ainsi que de faire parvenir au Bureau Permanent du Congrès les renseignements pouvant lui être utiles.

f) Le Congrès décide que sa prochaine réunion périodique se tiendra à cette même époque, l'année prochaine, dans une ville arabe, laissant l'initiative au Bureau Permanent de l'Arabisation d'en fixer la date et le lieu.

## DANS LE DOMAINE DE LA SIMPLIFICATION DE L'IMPRIMERIE ARABE

a) Les moyens d'impression actuels, ne conviennent plus à la rapidité du progrès et à l'activité de l'enseignement, sans cesse en continuel développement; cela est dû au grand nombre des caractères d'imprimerie évalués à des centaines, ce qui nécessite, laissant l'initiative au Bureau Permanent de l'Arabisation action de développement de l'enseignement.

b) Par Conséquent, le Congrès constate que les impératifs actuels réclament la création de moyens nouveaux, pour simplifier l'imprimerie arabe et réduire le nombre de ces caractères au minimum;

c) Le Congrès décide que le moyen d'y parvenir consiste à faire adapter les formes de lettres arabes aux exigences des machines d'imprimerie et non d'adapter les machines aux formes

## RESOLUTIONS DU CONGRES D'ARABISATION

(1ère SESSION 5 — 7 AVRIL 1961)

Ce Congrès, réuni dans le but de réaliser l'arabisation, dans toutes les institutions de la nation arabe et pour tous les pays arabes, se souvient, avec recueillement et admiration, qu'il est le résultat de l'œuvre constructive du Roi Vertueux Mohammed V, que Dieu le bénisse et éternise Son souvenir. Le Congrès émet le vœu que les conséquences heureuses qui se dégageront de ces rencontres, durant les autres Congrès de l'Arabisation qui suivront soient toujours accompagnées du souvenir prestigieux du Grand Roi. Le Congrès applaudit l'idée qui a promu à la création de l'Institut d'études et de recherches pour l'arabisation au Maroc.

### DANS LE DOMAINE DE LA COORDINATION, L'UNIFICATION DES EFFORTS

a) Le Congrès décide de s'ériger en un organisme permanent, se réunissant périodiquement. Il recommande la création au Maroc, sous l'égide de la Ligue Arabe, d'un Bureau Permanent de l'Arabisation où seront représentés tous les Pays Arabes. Le but de ce Bureau Permanent est de recueillir et rechercher les documents relatifs aux recherches des savants et des Académies de langue arabe, des activités des écrivains, des hommes de lettres et des traducteurs. Il aura pour tâche de coordonner ces résultats, de les classer, de les comparer, de façon à en extraire les matières relatives aux buts de ce Congrès, afin de les soumettre à l'étude des Congrès d'arabisation ultérieurs.

b) Le Congrès recommande la création, dans chaque pays arabe, d'une Commission Nationale de l'Arabisation qui devra se tenir au courant de l'activité des organismes s'occupant d'arabisation dans le pays intéressé.

Les Commissions Nationales de l'Arabisation, qui seront le trait d'union entre ces organismes et le Bureau Permanent, présenteront à celui-ci les résultats scientifiques des recherches dans leurs pays.

Le Conseil exécutif du Bureau Permanent du Congrès d'Arabisation a clos ses travaux le 23 Février 1962, après 5 jours de débats fructueux. L'objet de cette première session a été l'étude des moyens d'application des résolutions prises par le Congrès d'Arabisation qui a tenu ses assises, entre le 3 et le 7 Avril 1961. Le Conseil a entériné, à l'unanimité, les projets présentés par le Secrétariat général, concernant à la fois les dispositions budgétaires et les mesures susceptibles d'assurer l'unification et l'internationalisation de la langue arabe, comme instrument de civilisation et véhicule de la pensée dans le Monde Moderne.

Les attributions du B.P.A. ont été définies. C'est ce Bureau qui, sous les auspices de la Ligue Arabe, coordonnera toutes les activités d'arabisation, à l'échelle inter-arabe. Il centralisera les travaux des sections nationales d'Arabisation, devant être créées dans les douze pays membres de la Ligue arabe et comportant aussi des Instituts d'Arabisation, à l'image de l'Institut Marocain et un organisme de traduction. Le B.P.A. comprend un Conseil exécutif qui se réunit périodiquement, une division administrative et quatre divisions techniques (division de la coordination d'Arabisation et de traduction, division de l'arabe simplifié et unifié, division des moyens audio-visuels, division de vulgarisation). Une bibliothèque générale mettra à la disposition des Arabes, dans les diverses branches scientifiques, une bibliographie à jour, qui permettra une synchronisation et une harmonisation efficaces des activités inter-arabes. Le Bureau diffusera, dans le Monde arabe le résultat de ses investigations, dans trois périodiques (une revue scientifique, une brochure de l'arabe simplifié et un répertoire culturel annuel). Le Bureau est habilité à organiser, à l'échelon du Monde Arabe, des colloques spécialisés. Le prochain colloque aura pour objet l'étude des projets qui seront mis au point par le B.P.A., à propos de l'unification de la terminologie des ouvrages scolaires, dans les cycles primaire et secondaire.

Pour avoir une idée précise et nette, de l'ampleur du domaine dans lequel évolue le B.P.A., nous reproduirons les résolutions du Congrès d'arabisation, dans sa première session. Les Congrès tenus à Alger et à Bagdad, en 1963, n'ont fait qu'asseoir et développer les attributions du B.P.A.

Rabat, 1964.



**L'ARABISATION ET LA  
FUTURE DE LA  
LANGUE ARABE**







Organization Arabe  
d'Education, Culture et Sciences  
Institut de Recherches et Études Arabes

# L'ARABISATION ET LA FUTURE DE LA LANGUE ARABE



1975

*Abdel Aziz Bin-Abdallah*